



SEVILLA FESTIVAL FESTIVAL DE CINE EUROPEO

Es un proyecto de



ICAS

Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla



Síguenos en

www.fundacioncajasol.com



@Cajasol



www.facebook.com/Cajasol

Fundación

Cajasol

JUAN ESPADAS ALCALDE DE SEVILLA



Pensar en cine europeo es pensar en Sevilla. Son ya doce los años que lleva celebrándose nuestro Festival de Cine Europeo, y cada edición confirma y amplía las expectativas y el éxito del anterior, consolidando una oferta cultural que cada año reúne a decenas de miles de espectadores en las salas de cine de nuestra ciudad.

La cultura es la mejor forma de la que disponemos para proyectarnos al mundo y para reflexionar sobre nosotros mismos, es eje y motor de nuestro crecimiento. Gracias a ella nos observamos en los demás. Nuestra ciudad debe ser una ciudad abierta a nuevas gentes y nuevas tendencias, una ciudad que aproveche todo el dinamismo y la vida de una cultura activa y siempre cambiante. Esa efervescencia y esas transformaciones que ha vivido el cine europeo tendrán su reflejo en el SEFF de este año.

El SEFF, además de ser una referencia ineludible en su sector, es una oportunidad para que los jóvenes valores den los primeros pasos de su carrera con el apoyo que merecen. La juventud estará presente este año, además de con el ciclo Europa Junior, con la pionera aplicación en España del programa europeo Moving Cinema, que contará con el alumnado de dos centros de enseñanza de la capital y uno de la provincia –el IES Ciudad Jardín, el IES Antonio Domínguez Ortiz y el IES Severo Ochoa de San Juan de Aznalfarache–, a quienes animo a disfrutar del cine y a aplicar esa pasión a todo lo que hagan en sus vidas.

Os agradezco vuestra implicación a quienes de alguna u otra forma sois partícipes de este SEFF 2015, y os animo a trasladar ese entusiasmo y ese compromiso a toda Sevilla. Nuestra cultura y nuestra ciudad son de todos y para todos.

To think of European cinema is to think of Seville. We have been celebrating our European Film Festival for twelve years now, and each edition confirms and increases the expectations and the success of the previous one, consolidating a cultural offer that each year draws thousands of spectators to our city's cinemas.

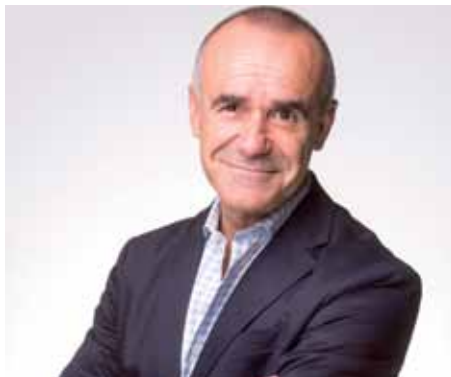
Culture is the best way we have to show ourselves to the world and to think about ourselves, it is the axes and the engine of our growth. Thanks to it we can observe ourselves in others. Our city must be a city that is open to new people and new trends, a city that uses all the energy and vitality of an active, ever-changing culture. The effervescence and the transformations that have taken place in European cinema will be reflected in this year's SEFF.

As well as being an unavoidable reference in its sector, the SEFF is an opportunity for young talents to take the first steps in their career with the support they deserve. Youth will be present this year, not only in the Europa Junior section but also in the pioneer application in Spain of the European programme Moving Cinema, in which the participants will be pupils from three secondary schools - Ciudad Jardín and Antonio Domínguez in the capital and Severo Ochoa in San Juan de Aznalfarache - and I would urge them to enjoy cinema and apply that passion to everything they do in their lives.

I want to thank all of you who, in one way or another, are participating in this SEFF 2015, and encourage you to pass on that enthusiasm and that commitment to all of Seville. Our culture and our city belong to all and are for all.

ANTONIO MUÑOZ

DELEGADO DEL ÁREA
DE HÁBITAT URBANO, CULTURA
Y TURISMO



Un año más, Europa se ve en nuestra ciudad. El Festival de Cine Europeo de Sevilla celebra su duodécima edición consolidado como una referencia para los cinéfilos de todo el continente, dentro de la amplia programación cultural que este año ofrece el Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla.

Este año contamos con más de 200 títulos de algunos de los principales directores de cine europeos, y queremos que la calidad y transgresión de esta oferta no se pierda cuando el SEFF acabe. Queremos que Sevilla cuente con una oferta cinematográfica completa, que satisfaga a todos los públicos y que complemente la actividad de las salas comerciales. Tenemos espacios y recursos para ello, y lo más importante, tenemos la voluntad política y las ganas de luchar por ello.

Es responsabilidad de los representantes, de los gestores y de los creadores volcarnos con nuestro Festival de Cine, y de los sevillanos y sevillanas vivirlo con la intensidad y la pasión con la que se disfrutaban las cosas bien hechas. La ciudadanía no debe ser un mero receptor, sino un agente vivo que evalúe nuestras iniciativas y contribuya a construir, fortalecer y desarrollar nuestra cultura, y con ello toda Sevilla. La cultura trae empleo, la cultura cambia el nombre de las cosas.

Gracias a los artistas, a la organización y los patrocinadores, y sobre todo gracias al público de Sevilla, porque es para ellos y ellas para quienes trabajamos por que nuestra ciudad esté a la vanguardia de las últimas tendencias culturales.

Once again, Europe is seen in our city. The Seville European Film Festival, which is now holding its twelfth edition, is firmly established as a reference for film lovers throughout the continent, within the extensive cultural programme being offered in 2015 by the Seville Institute for Culture and the Arts.

This year we have over 200 titles from some of the leading directors in European cinema, and we want the quality and the audacity of this offer to be maintained when the SEFF ends. We want Seville to offer a full range of films, one that satisfies all audiences and complements the activity of the commercial cinemas. We have the venues and resources to do it and, more importantly, we have the political will and the desire to fight for it.

It is the responsibility of representatives, managers and creators to throw ourselves into our Film Festival, and of the people of Seville to live it with the intensity and passion with which we enjoy things that are done well. Citizens should not be mere receivers, but rather active participants who can evaluate our initiatives and help build, strengthen and develop our culture, and with it all of Seville. Culture brings employment, culture changes the name of things.

Thank you to the artists, the organization and the sponsors, and above all thank you to the people of Seville, because it is for them that we work so that our city is in the vanguard of the latest cultural trends.

JOSÉ LUIS CIENFUEGOS

DIRECTOR SEVILLA
FESTIVAL DE CINE EUROPEO



Sin importar los años que se lleve programando, no deja de sorprender que a estas alturas existan autores de referencia que han permanecido ocultos en el tiempo. No podemos ni debemos bajar la guardia en ese sentido. Porque el público se renueva, sí, y en ocasiones damos por supuestos y conocidos movimientos o cineastas a los que circunstancias muchas veces incomprensibles han ido dejando no digo atrás, sino en los márgenes. Cómo si no entender esta primera retrospectiva en España de Paul Vecchiali, una idea que germinó hace ya año y medio, y para la que contamos con la complicidad del propio director. Plantear una filmografía tan extensa como la suya en los pocos e intensos días de un festival hizo patente la necesidad de buscar un camino para poder brindar al público una visión esencial de su universo, que finalmente llega a través de una selección del propio cineasta que incluye los títulos con los que más representado se siente. Es este, pues, uno de los trabajos en que nos empeñamos en el diseño de programación de un Festival. Presentar de manera diferente y renovada los contenidos, no dar esa impresión de celebrar el Festival por inercia sino año a año ir moldeando la programación, introduciendo pequeñas variaciones dentro de la fórmula que permitan identificar el sello de un festival.

En este caso, creo que podemos y debemos echar la vista atrás y analizar hacia dónde, en qué y cómo ha ido creciendo este festival. Qué tipo de cine europeo se defiende. Porque, digámoslo ya, hay muchos cines europeos. Y este Festival es la mejor prueba de ello, la defensa de un cierto tipo de cine europeo. Será mágico, por ejemplo, comprobar cómo son recibidas las propuestas de la indomable Birgit Hein, custodiada por nuestros queridos y admirados Peter Tscherkassky (con quien siempre es un placer y un honor trabajar) y un Juan Sebastián Bollaín que fue (ya en democracia) despreciado por los medios de comunicación por su irreverencia ante los valores tradicionales, e incluso censurado por medio del encargo y posterior ocultación o silencio administrativo del trabajo encargado.

Una edición que enfrentamos al fin tranquilos, porque parece que público y crítica entienden que la programación es un todo, que ya no podría existir un festival de Cine de Sevilla sin una sección Nuevas Olas al mismo nivel que la Oficial, ni sin una accesible selección de nuestra querida European Film Academy abriendo camino a los directores independientes del cine español, esos resistentes a los que después de lustros sin creer en ellos, ahora algunos pretenden utilizar como reclamo y señal de impostada renovación.

Por último, nuestro agradecimiento a esos cineastas que han querido que Sevilla fuera el festival donde estrenar a nivel mundial o europeo sus películas. Un regalo que nos emociona y anima a seguir adelante. Así pues, aquí está la XII edición del festival. Sigán exigiéndonos. Ese es nuestro mayor estímulo, seguir trabajando para los espectadores y los profesionales del cine europeo.

No matter how many years one may spend programming, it is still a surprise to discover at this stage that there are important directors who have remained hidden over time. We cannot and must not lower our guard in that respect. Because the public is always being renewed and on occasions we take for granted that certain movements or filmmakers are known when actually circumstances, very often incomprehensible, have left them not behind but on the sidelines. How else could we understand this first retrospective in Spain of Paul Vecchiali, an idea that sprouted a year and a half ago, and for which we had the complicity of the director himself. Contemplating a filmography as extensive as his in the few, intense days of a festival showed the need to find a way to be able to offer the public an essential view of his universe, which finally has come through a selection made by the filmmaker which includes the titles with which he feels most represented.

This is one of the things we strive for in the programme design for a Festival. Presenting the contents in a different, renewed way, not giving the impression of holding a Festival through inertia but shaping the programme year by year, introducing small variations within the formula that give the festival its seal of identity.

In this case, I think we can and should take a look back and analyse towards where, in what and how this festival has been growing. What kind of European cinema it is defending. Because, let's say it here, there are many European cinemas. And this Festival is the best proof of that, the defense of a certain kind of European cinema. It will be magical, for example, to see the reception given to the proposals from the indomitable Birgit Hein, watched over by our loved and admired Peter Tscherkassky (with whom it is always a pleasure and an honour to work) and a Juan Sebastián Bollaín who was (in democracy) scorned by the media for his irreverence with regard to traditional values and even censored by the commissioning and subsequent concealment or administrative silencing of the commissioned work.

An edition that we are finally facing calmly, because it seems that public and critics understand that the programming is a whole, that a Seville Film Festival could no longer exist without a New Waves section on the same level as the Official Section, or without an accessible selection from our beloved European Film Academy opening the way for independent directors in Spanish cinema, those resisters whom some, after many years of not believing in them, now wish to use as a strategy and a sign of a made-up renovation. Finally, our thanks to those filmmakers who wanted Seville to be the festival where their films have their world or European premiere. A gift that moves us and encourages us to carry on. So, here is the XII edition of the Festival. Continue to make demands on us. That is our greatest stimulus, to keep working for the spectators and the professionals of European cinema.

CARTEL XII EDICIÓN FESTIVAL DE CINE EUROPEO DE SEVILLA CRISTINA LAMA

**POSTER FOR THE XII EDITION
OF THE SEVILLE EUROPEAN
FILM FESTIVAL
CRISTINA LAMA**



La pintora sevillana Cristina Lama (Sevilla, 1977) aborda por primera vez en su carrera el tema del cine para crear el cartel que define la imagen de la XII Edición del Festival de Cine Europeo de Sevilla. Como fuente de inspiración la artista ha visitado los géneros cinematográficos que aparecen en representaciones solapadas hasta componer un puzzle dinámico y vibrante en el que el azul, el rojo y el blanco –casualmente como en la celebrada trilogía Krzysztof Kieślowski- son los colores protagonistas. En la ejecución de esta obra de encargo, Lama ha recurrido a la aplicación de tinta china sobre papel para lograr un acabado de falso grabado, técnicas pictóricas ya transitadas en anteriores experiencias y colecciones, así como el proceso de la superposición y el collage de ideas. Como elemento evocador de la ciudad, el cartel incorpora una interpretación de la Muralla de Sevilla en la parte inferior de la imagen.

Cristina Lama inaugura el 5 de noviembre su exposición individual "Leonera" en la Galería Cavecanem (Pasaje Francisco Molina 17). Se puede visitar de martes a viernes 10.30 a 13.30h y de 18 a 21h. Sábados de 11 a 14h.

The Seville painter Cristina Lama (Seville, 1977) tackles the theme of film for the first time in her career to create the poster that defines the image of the XII Edition of the Seville European Film Festival. For a source of inspiration, the artist looked to film genres which appear in overlapping representations that form a dynamic, vibrant puzzle in which blue, red and white – coincidentally as in the famous trilogy by Krzysztof Kieslowski- are the main colours. In the execution of this commissioned work, Lama has used china ink on paper to obtain a false engraving, pictorial techniques used in previous experiences and collections, and also the process of superposition and the ideas collage. The poster incorporates an interpretation of the Seville Walls in the lower part of the image as an evocative element of the city.

On 5th November Cristina Lama will open her individual exhibition "Leonera" in the Galería Cavecanem (Pasaje Francisco Molina 17). It can be visited from Tuesday to Friday 10.30 to 13.30h and 18 to 21h. Saturdays 11 to 14h.

XII FESTIVAL DE CINE EUROPEO

DEL 6 AL 14 DE NOVIEMBRE
SEVILLA 2015

HOMENAJES	9
JURADOS	13
SECCIÓN OFICIAL	19
LAS NUEVAS OLAS	57
LAS NUEVAS OLAS (NO FICCIÓN)	87
RESISTENCIAS	111
EUROPA JUNIOR	127
SELECCIÓN EFA	153

SPECIAL SCREENING	165
SHORT MATTERS!	177
PANORAMA ANDALUZ	183
PANORAMA ANDALUZ CORTOMETRAJES	197

PAUL VECCHIALI	203
BIRGIT HEIN	217
JUAN SEBASTIÁN BOLLÁIN	227
PETER TSCHERKASSKY	237
TIMOTHY SPALL	245
FOCUS EUROPA: CONTRA-COMEDIA	249
TOUR/DETOUR ESPECIAL WEIMAR	265
SCOTTISH DOCUMENTARY INSTITUTE	277
ANALOGÍA DIGITAL. ANIMACIÓN	281
SEFF ONLINE SECTION	285

ACTIVIDADES PARALELAS	287
CONCIERTOS	301
INDUSTRIA	305

LOCO
CON
MATEO

PASION

POR EL **CINE ESPAÑOL**

ICAA apoya este Festival





HOMENAJES



PREMIO CIUDAD DE SEVILLA CITY OF SEVILLE AWARD TIMOTHY SPALL

© Dean Chalkey - Camera Press

Aunque el talento incomparable de Timothy Spall (Londres, 1957) es vox populi desde sus primeros papeles, el premio obtenido en Cannes por su papel en *Mr. Turner* terminó de consolidar su posición como uno de los más versátiles y destacados actores ingleses de las últimas décadas, y como cara imprescindible del cine europeo. Desde que debutara en 1979 como parte del reparto de *Quadrophenia*, su extensa carrera le ha llevado a trabajar con directores de la talla de Mike Leigh, Patrice Chéreau, Tim Burton, Ken Russell, Clint Eastwood, Bernardo Bertolucci, Kenneth Branagh y Sally Potter, entre muchos otros, y a interpretar inolvidables papeles como el del Winston Churchill en *El discurso del Rey*, el de Peter Pettigrew en la saga *Harry Potter*, el de Mr. Poe en *Una serie de catastróficas desdichas de Lemony Snicket*, o el que interpretaba junto a Tom Cruise en *Vanilla Sky*. Una trayectoria impecable, que hoy el SEFF quiere homenajear con este premio especial a su carrera.

Although the incomparable talent of Timothy Spall (London, 1957) has been vox populi since his first roles, the award obtained at Cannes for his role in *Mr. Turner* fully consolidated his position as one of the most versatile, outstanding English actors in recent decades, and as an indispensable face in European cinema. Since he made his debut in 1979 as part of the cast of *Quadrophenia*, his extensive career has led him to work with such notable directors as Mike Leigh, Patrice Chéreau, Tim Burton, Ken Russell, Clint Eastwood, Bernardo Bertolucci, Kenneth Branagh and Sally Potter, among many others, and to interpret unforgettable roles such as Winston Churchill in *The King's Speech*, Peter Pettigrew in the *Harry Potter* saga, Mr. Poe in *Lemony Snicket's A series of Unfortunate Events*, or the one he played with Tom Cruise in *Vanilla Sky*. An impeccable career to which the SEFF wants to pay tribute today with this special life career award.

PREMIOS RTVA GERVASIO IGLESIAS INMA CUESTA

Gervasio Iglesias, productor al frente de La Zancoña, cuenta en su haber con títulos como *Astronautas* y *Cabeza de perro*, de Santi Amodeo, *Por qué se frotran las patitas*, de Álvaro Begines, *After*, *Grupo 7*, y *La Isla Mínima*, premiadas películas de Alberto Rodríguez, y *Juan de los muertos*, de Alejandro Brugués, coproducida con Cuba. En el terreno del documental, es responsable de films como *Underground*, *la ciudad del arco iris*, sobre la banda Smash, *Tiempo de leyenda*, sobre el famoso disco de Camarón, y *Tocaoras*, sobre mujeres guitarristas, entre muchos otros trabajos, todos ellos con participación de Canal Sur.



Gervasio Iglesias, the producer at the head of La Zancoña, has to his credit titles such as *Astronautas* and *Cabeza de perro*, by Santi Amodeo, *Por qué se frotran las patitas*, by Álvaro Begines, *After*, *Grupo 7*, and *La Isla Mínima*, award-winning films by Alberto Rodríguez, and *Juan de los muertos*, by Alejandro Brugués, co-produced with Cuba. In the area of documentary, he is responsible for film such as *Underground*, *la ciudad del arco iris*, about the band Smash, *Tiempo de leyenda*, about Camarón's famous album, and *Tocaoras*, about women guitarists, among many other titles, all of them with the participation of Canal Sur.

La actriz **Inma Cuesta** ostenta una sólida trayectoria, que además de cine incluye televisión y teatro. Entre sus más destacados papeles principales se cuentan el de la película *Primos*, de Daniel Sánchez Arévalo, *La voz dormida*, de Benito Zambrano (por el que fue candidata a los Premios Goya), su participación en el rodaje de *Grupo 7*, de Alberto Rodríguez, el papel de Carmen de Triana en *Blancanieves*, de Pablo Berger, su interpretación en *Invasor*, de Daniel Calparsoro y en *3 bodas de más*, de Javier Ruiz Caldera. Recientemente ha rodado *Silencio* junto a Pedro Almodóvar, está pendiente del estreno de *La novia* (que se proyectará en esta edición del SEFF), y acaba de estrenar *Los miércoles no existen*, de Peris Romano.



La actress Inma Cuesta has established a solid career that takes in film, television and theatre. Her most notable leading roles include those in the film *Primos*, by Daniel Sánchez Arévalo, *La voz dormida*, by Benito Zambrano (for which she was nominated for a Goya Award), her participation in the filming of *Grupo 7*, by Alberto Rodríguez, the role of Carmen de Triana in *Blancanieves*, by Pablo Berger, her performance in *Invasor*, by Daniel Calparsoro and in *3 bodas de más*, by Javier Ruiz Caldera. Recently she has filmed *Silencio* along with Pedro Almodóvar, she will soon be releasing *La novia* (which will be shown in the edition of the SEFF), and has just released *Los miércoles no existen*, by Peris Romano.

RECUERDO A CARLOS ÁLVAREZ-NÓVOA

IN MEMORY OF CARLOS ÁLVAREZ-NÓVOA



Hace escasas semanas llegaba la triste noticia del prematuro fallecimiento de Carlos Álvarez-Nóvoa, actor, dramaturgo, director, profesor y uno de los fundadores del Centro Andaluz del Teatro. El asturiano afincado desde hace años en Sevilla fue una de las caras más reconocibles del cine español, que ya contaba con una sólida carrera teatral a sus espaldas cuando recibió el Goya por su interpretación en *Solas* (1999), de Benito Zambrano, y que siempre ha estado cerca del SEFF. En esta edición, Álvarez-Nóvoa sigue presente en el festival a través de su trabajo en tres films de la selección: *12+1, una comedia metafísica* (Chiqui Carabante, 2010), *La novia* (Paula Ortiz, 2015) y el cortometraje *El nudista* (*work in progress* de Alex Waudby), estos dos últimos títulos pendientes de estreno, que dan fe de la dedicación, el talento y el amor a la profesión de una figura irremplazable.

A few weeks ago we received the sad news of the premature death of Carlos Álvarez-Nóvoa, actor, playwright, director, teacher and one of the founders of the Centro Andaluz del Teatro. The Asturian who had been living for years in Seville was one of the most recognisable faces in Spanish cinema, and he already had a solid theatrical career behind him when he received the Goya for his performance in *Solas* (1999), by Benito Zambrano, and he was always closely connected to the SEFF. In this edition, Álvarez-Nóvoa is still present in the festival through his work in three films in the selection: *12+1, una comedia metafísica* (Chiqui Carabante, 2010), *La novia* (Paula Ortiz, 2015) and the short film *El nudista* (*work in progress* by Alex Waudby), the last two titles yet to be released. This attests to the dedication, talent and love for the profession of an irreplaceable figure.



JURADOS

INTERNACIONAL

**SANTIAGO MITRE**

Buenos Aires, 1980. En 2004 codirigió junto a Alejandro Fadel, Martín Mauregui y Juan Schnitman, *El amor* (primera parte), presentada en el BAFICI y en Venecia. En 2006 empezó a escribir para cine y televisión, escribiendo tres largometrajes junto a Pablo Trapero (*Leonera*, *Carancho* y *Elefante Blanco*), y trabajando junto a directores como Walter Salles, Damián Sziffrón e Israel Adrián Caetano. En 2011 debutó en el largometraje con *El estudiante*, premiado en festivales como el de Locarno, Bafici, Gijón y Cartagena, entre otros. En 2013 presentó en el BAFICI el medimetraje *Los posibles*, codirigido junto a Juan Onofri Barbato. Su segundo largometraje, *Paulina*, obtuvo el Gran Prix a la Mejor Película y el Premio Fipresci en Cannes, y los premios Horizontes Latinos, EZAE de la Juventud, y Otra Mirada en San Sebastián.

Buenos Aires, 1980. In 2004 he co-directed, along with Alejandro Fadel, Martín Mauregui and Juan Schnitman, *El amor* (primera parte), presented at BAFICI and in Venice. In 2006 he began writing for film and television, writing three feature films with Pablo Trapero (*Leonera*, *Carancho* and *Elefante Blanco*), and working with directors like Walter Salles, Damián Sziffrón and Israel Adrián Caetano. In 2011 he made his first feature film, *El estudiante*, which won awards at festivals like Locarno, Bafici, Gijon and Cartagena, among others. In 2013 he presented at BAFICI the medium length film *Los posibles*, co-directed with Juan Onofri Barbato. His second feature film, *Paulina*, won the Grand Prix for Best Film and the FIPRESCI award at Cannes, and awards Horizontes Latinos, EZAE de la Juventud, and Otra Mirada at San Sebastian.

**INGRID GARCÍA JONSSON**

Nace en Suecia, de madre sueca y padre cordobés, y crece y se educa en Sevilla. Sus primeros pasos como actriz los da, todavía adolescente, en la escuela Toma Teatro de Sevilla, y pronto comienzan sus primeras interpretaciones en televisión. Ya residiendo en Madrid participa en la serie *Aliados* de Telefó Argentina. En 2015 es nominada al Goya a la Mejor Actriz Revelación en por *Hermosa Juventud*, por la que recibe más de diez premios nacionales e internacionales. En la actualidad, tiene pendientes de estreno tres películas para 2016, además de la teleserie *Apaches* de Atresmedia.

Born in Sweden, with a Swedish mother and a Cordoban father, she grew up and was educated in Seville. She took her first steps as an actress, while still an adolescent, in the Toma Teatro school in Seville, and soon had her first roles on television. Now resident in Madrid, she is appearing in the series *Aliados* for Telefó Argentina. In 2015 she was nominated for the Goya as Best Newcomer for *Hermosa Juventud*, a role for which she received more than ten national and international awards. She will be opening three films in 2016, and also the TV series *Apaches* from Atresmedia.

INTERNACIONAL

Adrian Martin es crítico de cine y arte, y ensayista audiovisual. Es autor de siete libros sobre cine (sobre temas como Raúl Ruiz, *Mad Max* y el análisis y la teoría cinematográfica, entre otros), cientos de artículos y miles de reseñas desde 1979. Sus escritos (traducidos al español) han sido recopilados en el libro *¿Qué es el cine moderno?* (2008), publicado por el Festival de Cine de Valdivia. Es el coeditor de la revista de cine online LOLA (www.lolajournal.com), y del libro *Mutaciones del cine contemporáneo*, recientemente traducido al persa.

Adrian Martin is a film and arts critic, and audiovisual essayist, who has relocated from Australia to Spain. He is the author of seven books on film (on topics such as Raúl Ruiz, *Mad Max* and film analysis in theory, among others), hundreds of articles and thousands of reviews since 1979. His writings (translated into Spanish) have been collected in the book *¿Qué es el cine moderno?* (2008), published by Valdivia International Film Festival. He is the co-editor of LOLA magazine online (www.lolajournal.com), and of the book *Movie Mutations: The Changing Face of World Cinephilia*, recently translated into Persian.

ADRIAN MARTIN



Con la colaboración del programa PICE de:

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Tizza Covi nació en Bolzano, Italia. Trabajó como fotógrafa en París, Berlín y Roma antes de rodar su primer documental junto con Rainer Frimmel. En 2002 ambos fundaron su propia productora, Vento Film, para producir sus películas de forma independiente. *La Pivellina*, su primer largometraje de ficción, ganó el premio Europa Cinemas Label en la Quincena de Realizadores de Cannes en 2009. Su siguiente película, *The Shine of Day*, se estrenó en la Competición Internacional del Festival de Locarno, y ganó un Leopardo de Plata al Mejor Actor. En la actualidad se encuentra montando su tercer largometraje, *Mr. Universo*.

Tizza Covi was born in Bolzano, Italy. She worked as a photographer in Paris, Berlin and Rome before shooting her first documentary movie together with Rainer Frimmel. In 2002 they founded their own film production company Vento Film to produce their films independently. *La Pivellina*, their first fiction film, was awarded the Europa Cinemas Label at the Quinzaine des Réalistes in Cannes in 2009. Their next film, *The Shine of Day*, was premiered in the International Competition of Locarno, and won the Silver Leopard for Best Actor. She is actually editing her third feature film, *Mr. Universo*.

TIZZA COVI



Vigo, 1983. Se formó en cine en la Escuela TAI en Madrid, en la NYFA y en la Universitat Pompeu Fabra. Considerado uno de los valores del Novo Cinema Galego, sus vídeos, instalaciones y películas han recorrido el mundo, siendo exhibidos en los más prestigiosos festivales, centros de arte y universidades. Su trabajo *Montaña en sombra* fue premiado en Oberhausen, Clermont-Ferrand y FIDOCs (Chile), entre otros. En el 2013 recibió el premio al mejor director emergente en Locarno con su largometraje *Costa da Morte*, premiado también en el SEFF, y en muchas otras citas. Su último cortometraje, *Noite Sem Distância* (2015) ya cuenta con un amplio recorrido internacional.

Vigo, 1983. He studied at the Escuela TAI in Madrid, the NYFA and the Universitat Pompeu Fabra. He is considered one of the main filmmakers of the New Galician Cinema, and his videos, installations and films have travelled all over the world, and have been shown in renowned festivals, art centers and universities. His work *Montaña en sombra* was awarded in Oberhausen, Clermont-Ferrand and FIDOCs (Chile), among many other festivals. In 2013 he received the prize for the best emerging director in Locarno with his feature film *Costa da Morte*, also awarded in the SEFF, and in many other events. His last short film, *Noite Sem Distância* (2015) has already a vast international trajectory.

LOIS PATIÑO



NO FICCIÓN



Con la colaboración del programa PICE de:

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

RAYMOND WALRAVENS

Raymond Walravens (Amsterdam, 1963) ha trabajado en el mundo del cine desde 1982 como programador y director ejecutivo de la sala de cine de autor Rialto en Amsterdam, y los últimos siete años como director y programador del festival World Cinema Amsterdam. Ha sido miembro del jurado en numerosos festivales, como la Quincena de Realizadores de Cannes, IndieLisboa y DocLisboa, la Semana dos Realizadores (Rio de Janeiro) y el Festival de Cine de Uruguay (Montevideo). Desde hace ocho años imparte clases de desarrollo de audiencias en el programa internacional CICAIE para jóvenes gestores y programadores de cines de arte y ensayo en Venecia, Italia.

Raymond Walravens (Amsterdam, 1963) has been involved in cinema from 1982 as a programmer and managing director of independent arthouse cinema Rialto in Amsterdam, and in the last seven years as well in the role of director and curator of the festival World Cinema Amsterdam. He has been a jury member on several international film festivals like Quinzaine des Realisateurs (Cannes), IndieLisboa and DocLisboa, Semana dos Realizadores (Rio de Janeiro) and International Film Festival Uruguay (Montevideo). For the last eight years he teaches audience development at the international CICAIE training program for young managers and programmers of arthouse cinemas in Venice, Italy.



Con la colaboración del programa PICE de:

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

CINTIA GIL

Cíntia Gil se graduó en Filosofía por la Universidad de Porto tras asistir al Curso de Cine en la Escuela de Cine y Teatro Portuguesa. Es investigadora en el grupo «Estética, Política y Artes» del Instituto de Filosofía de la Universidad de Porto, para el que escribe y publica. Entre 2001 y 2007 Cíntia trabajó en la producción de varios filmes. También ha dado clases de estructuras narrativas, cine y contemporaneidad en la Escuela de Vídeo y Documental de Abrantes. Miembro del comité de Apordoc –Asociación del Documental Portugués (2013/14)–. Tras haber sido miembro del comité de selección del festival de cortometrajes de Vila do Conde y Doclisboa, desde 2012 es codirectora de este último.

Cíntia Gil graduated in Philosophy from the University of Porto after attending the Film Course at the Portuguese Film and Theatre School. She is a researcher in the group «Aesthetic, Politics and Art» in the Institute of Philosophy at the University of Porto, for which she writes and publishes. Between 2001 and 2007 Cíntia worked on the production of several films. She has also taught classes on narrative structures, cinema and contemporaneity at the School of Video and Documentary at Abrantes. She is a member of the Apordoc committee –Portuguese Documentary Association (2013/14)–. After being a member of the selection committee for the short film festival at Vila do Conde and for Docisboa, she has been co-director of the latter since 2012.

**FERNANDO VÉLCHEZ RODRÍGUEZ**

Estudió filosofía en Lima y cine en Madrid. Desde el 2011 se desempeña como cineasta y productor audiovisual. Sus trabajos se han mostrado en festivales como Berlinale, Mar del Plata, Karlovy Vary o La Habana. Ha sido el Director Artístico del festival Lima Independiente (Perú). Realiza labores de programación y enseñanza cinematográfica. Cofundador de FILMADRID Festival Internacional de Cine, festival que dirige junto a Nuria Cubas.

He studied Philosophy in Lima and Filmmaking in Madrid. Since 2011 he works as independent director. His works had been screened in festivals as Berlinale, Karlovy Vary, Mar del Plata or La Habana. Head of Programming of Lima Independiente IFF the last years. Programmer and teacher. Co-director with Nuria Cubas of FILMADRID International Film Festival.

Holger Römers, nacido en 1971, tiene un master en estudios de cine por la Universidad de Colonia. Es crítico de la revista de cine Film-Dienst y del canal de televisión pública WDR. Sus artículos sobre cine, fotografía, y comunicación han aparecido en varias publicaciones en alemán e inglés. Su más reciente contribución para un libro aparece en *The Cinema of Germany*, editado por Joseph Garncarz y Annemone Ligensa (Londres, Nueva York: Wallflower/Columbia University Press, 2012).

HOLGER RÖMERS

Holger Römers was born in 1971 and has an M.A. in Film Studies from the University of Cologne. He is a film critic for the film magazine Film-Dienst and the public-broadcasting TV channel WDR. His articles on film, photography and the media have appeared in various German and English language publications. His most recent book contribution is in *The Cinema of Germany*, edited by Joseph Garncarz and Annemone Ligensa (London, New York: Wallflower/Columbia University Press, 2012).



Investigador y crítico de cine, escribe principalmente para las revistas de cine suecas *FLM* y *Filmrutan*, así como para revistas internacionales y publicaciones académicas. Su trabajo trata temas como el nacionalismo, la historiografía, el cine documental, la historia del cine europeo y los cines minoritarios. Ha trabajado como jefe de proyecto para Creative Force Western Balkans (proyecto educativo financiado por el Swedish Institute). Ha estado colaborando con el Festival de Cine de Gotemburgo desde 2006 como moderador, conferenciante y programador, y ha sido jurado en festivales como Dokufest (Kosovo) y Cinedays (Macedonia), y en el Festival de Cine de Transilvania (en el jurado FIPRESCI).

SANJIN PEJKOVIĆ

Film scholar and critic based in Sweden. He writes mainly for Swedish film magazines *FLM* and *Filmrutan*, and international film magazines and film scholarly journals. His work concerns topics such as nationalism, historiography, documentary film, European film history and minority cinemas. He has been working as a project manager for the Creative Force Western Balkans (media educational project funded by the Swedish Institute). He has been cooperating with Gothenburg Film Festival since 2006 (moderator, lecturer, and programmer). He has been a jury member at festivals Dokufest (Kosovo), Cinedays (Macedonia), and as a FIPRESCI jury member at Transilvania Film Festival (Romania).



Con la colaboración del programa PICE de:

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Docente, investigador y crítico cinematográfico. Nacido en Huelva. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla y Máster en Estudios de Cine y Audiovisual Contemporáneos por la Universidad Pompeu Fabra, donde actualmente desarrolla su tesis doctoral, imparte clases y forma parte del Colectivo de Investigación Estética de los Medios Audiovisuales (CINEMA). Escribe para *Transit—cine y otros desvíos*.

BRUNO HACHERO

Teacher, researcher and film critic. Born in Huelva. He graduated in Audiovisual Communication from the University of Seville and mastered in Contemporary Film and Audiovisual Studies at the Pompeu Fabra University, where he is presently working on his doctoral thesis and also teaches. He is part of the Collective for the Aesthetic Investigation of the Audiovisual Media (CINEMA) and writes for *Transit—cine y otros desvíos*.



ASECAN

**MILA FERNÁNDEZ**

Sevilla, 1987. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla y actriz profesional, ha trabajado en los cortometrajes *Umbilical* y *Angélica*, dirigidos por Antonio Cuesta, y la webserie *Barra Libre*. Ha completado su formación con profesionales de la talla de Félix Gómez, Jaime Chávarri y Sebastián Haro. Ha trabajado en la producción y organización de eventos como los III Premios del Teatro Andaluz o la gala de los Premios Asecan 2015. Recientemente, ha sido directora de casting en el cortometraje *La Plaza* y jurado del I Festival de Cortometrajes de Burguillos.

Seville, 1987. A graduate in Audiovisual Communication from the University of Seville and a professional actress, she appeared in the short films *Umbilical* and *Angélica*, directed by Antonio Cuesta, and in the webseries *Barra Libre*. She completed her training with such professionals as Félix Gómez, Jaime Chávarri and Sebastián Haro. She has worked on the production and organization of events such as the III Andalusian Theatre Awards and the gala for the 2015 Asecan Awards. Recently, she was casting director on the short film *La Plaza* and a jury member at the I Burguillos Short Film Festival.

**JOSÉ FRANCISCO ORTUÑO**

Sevilla, 1977. Formado en la RESAD y en el Royal Court Theater de Londres, tiene más de veinte años de experiencia como guionista y dramaturgo. Ha trabajado como guionista en más de un centenar de proyectos, y recientemente como jefe de guionistas en el programa *Yo Mono* de La 2 de TVE. En 2014 dirigió su primer largometraje, *The Extraordinary Tale*, y acaba de finalizar la serie *La Vida en llamas*, estrenada en cines, presente en su formato de largometraje en la sección Panorama Andaluz del SEFF. Actualmente prepara junto a Laura Alvea su nuevo largometraje, *Ánimas*.

Seville, 1977. Trained at the RESAD and at the Royal Court Theatre in London, he has over twenty years' experience as scriptwriter and playwright. He has been scriptwriter on a hundred projects, and recently was head of scriptwriters for the programme *Yo Mono* on TVE's Channel 2. In 2014 he directed his first feature film: *The Extraordinary Tale*, and has just finished the series *La Vida en llamas*, released in cinemas and present in its feature film format in the Andalusian Panorama section at the SEFF. At present, with Laura Alvea, he is preparing his new feature film, *Ánimas*.

**MARTA JIMÉNEZ**

Córdoba, 1971. Profesional con veintidós años de experiencia en Radio Córdoba Cadena SER especializada en contenidos culturales en programas como *Abierto en Domingo*, *La Ventana de Córdoba*, o *Córdoba Hoy por Hoy*. Es periodista independiente, locutora, presentadora y gestora cultural en lavozdemarta.com, y colaboradora de *Cordópolis* y *Diario Córdoba*. Ha sido redactora jefe de la revista *CineAndCine* y directora de comunicación de Surgenia. Es autora, junto a Elena Medel, del libro *Córdoba 2016. El viaje a ninguna parte* (Almuzara, 2012). Participa en la tertulia *Buenos días, Andalucía* de Canal Sur Televisión y es delegada de Asecan en Córdoba.

Córdoba, 1971. A professional with 22 years' experience on Radio Córdoba Cadena SER as specialist on cultural content in programmes like *Abierto en Domingo*, *La Ventana de Córdoba*, or *Córdoba Hoy por Hoy*. She is an independent journalist, commentator, presenter and cultural coordinator on lavozdemarta.com, and collaborator with *Cordópolis* and *Diario Córdoba*. She was editor-in-chief of the magazine *CineAndCine* and communications director for Surgenia. She co-authored, with Elena Medel, the book *Córdoba 2016. El viaje a ninguna parte* (Almuzara, 2012). She participates in the discussion programme *Buenos días, Andalucía* on Canal Sur Televisión and is the Asecan delegate in Córdoba.



SECCIÓN OFICIAL



AS 1001 NOITES - VOLUME 1, O INQUIETO

ARABIAN NIGHTS - VOL.1, THE RESTLESS ONE LAS MIL Y UN AÑOCHES. EL INQUIETO

Portugal, Francia, Alemania, Suiza | 2015 | 125 min. | Portugués

SINOPSIS

Miguel Gomes entrega una particular versión de *Las mil y una noches* situada en Portugal de hoy, uno de los países más castigados por la crisis. Y lo hace tornando los cuentos de Scherezade en historias reales recopiladas por él y su equipo en más de un año de investigación y filmación. Esta primera parte, *El inquieto*, se abre con el propio Gomes explicando su proyecto, y huyendo después de su propio equipo para darle paso a Scherezade. Empieza así una serie de historias que incluyen aviesas avispas, tecnócratas con erecciones permanentes, un gallo que se presenta a las elecciones y una ballena que explota.

Miguel Gomes offers a particular version of *One Thousand and One Nights* set in present day Portugal, one of the countries most damaged by the crisis. And he does it by turning Scheherazade's tales into real stories collected by him and his crew over the course of a year of investigation and filming. This first part, *The Restless One*, opens with Gomes explaining his project, and then running away from his own crew to give way to Scheherazade. Thus begins a series of stories that include malicious wasps, technocrats with permanent erections, a cock that runs for election, and an exploding whale.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Miguel Gomes

Guión / Script
Miguel Gomes, Telmo Churro, Mariana Ricardo

Fotografía / Cinematography
Sayombhu Mukdeeprom

Montaje / Editing
Telmo Churro, Pedro Marques

Sonido / Sound
Vasco Pimentel

Intérpretes / Cast
Joana de Verona, Diogo Dória, Gonçalo Waddington, Rogério Samora

Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguilar

Compañía Productora / Production Company
O Som e a Fúria
T: (+351) 213 582 518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Shellac Sud, Komplizen Film, Box Productions

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golemfilms@golem.es
www.golem.es

Ventas internacionales / World sales
The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

**SPANISH PREMIERE**

Dirección / Direction
Miguel Gomes

Guion / Script
Miguel Gomes, Telmo Churro, Mariana
Ricardo

Fotografía / Cinematography
Sayombhu Mukdeeprom

Montaje / Editing
Telmo Churro, Pedro Marques

Sonido / Sound
Vasco Pimentel

Intérpretes / Cast
Joana de Verona, Diogo Dória, Gonçalo
Waddington, Rogério Samora

Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguilár

**Compañía Productora / Production
Company**

O Some a Fúria
T: (+351) 213 582 518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

**Otras compañías productoras / Other
production companies**
Shellac Sud, Komplizen Film, Box
Productions

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golemfilms@golem.es
www.golem.es

Ventas internacionales / World sales
The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

AS 1001 NOITES - VOLUME 2, O DESOLADO**ARABIAN NIGHTS - VOL.2, THE DESOLATE ONE
LAS MIL Y UN ANOCHES. EL DESOLADO**

Portugal, Francia, Alemania, Suiza | 2015 | 131 min. | Portugués

SINOPSIS

La segunda parte de las particulares *Las mil y una noches* de Miguel Gomes se adentra ya de lleno en el terreno de la fábula, con el humor siempre presente. La primera historia de este segmento sigue a un asesino en serie que se ha dado a la fuga tras matar a su mujer y su familia y que, sin embargo, es venerado por el pueblo por el mero hecho hacerle frente a la autoridad. El segundo relato es protagonizado por un tierno perrito que va pasando de mano en mano, descubriéndonos las desventuras económicas de los distintos hogares de un bloque de vecinos.

The second part of Miguel Gomes' particular One Thousand and One Nights now goes fully into the terrain of the fable, with humour ever present. The first story in this segment follows a serial killer who has fled after killing his wife and family and who, nevertheless, is revered by the town for the mere fact of having stood up to authority. The second story features a lovable pup who is passed from hand to hand, showing us the economic misfortunes of the various homes in a block of apartments.



AS 1001 NOITES - VOLUME 3, O ENCANTADO

ARABIAN NIGHTS - VOL.3, THE ENCHANTED ONE LAS MIL Y UNA NOCHES. EL EMBELESADO

Portugal, Francia, Alemania, Suiza | 2015 | 125 min. | Portugués

SINOPSIS

En este episodio de *Las mil y una noches* de Gomes, *El embelesado*, hacen por fin acto de presencia Scherezade y el rey, en una Marsella que se hace pasar por Bagdad. El volumen más etnográfico del tríptico da paso así a la historia final, que sigue a un grupo humano con una ocupación que remite a una tradición autóctona de Portugal. Se dedican a amaestrar pinzones para que participen en concursos de canto.

In this episode of Gomes' *One Thousand and One Nights, The Enchanted One*, Scheherazade and the king finally make their appearance, in a Marseilles that passes for Baghdad. The most ethnographic volume of the triptych leads in this way to the final story, which follows a human group with an occupation that hails back to an indigenous tradition in Portugal. They train finches to participate in singing contests.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Miguel Gomes

Guión / Script
Miguel Gomes, Telmo Churro, Mariana Ricardo

Fotografía / Cinematography
Sayombhu Mukdeeprom

Montaje / Editing
Telmo Churro, Pedro Marques

Sonido / Sound
Vasco Pimentel

Intérpretes / Cast
Joana de Verona, Diogo Dória, Gonçalo Waddington, Rogério Samora,

Producción / Production
Luís Urbano, Sandro Aguilar

Compañía Productora / Production Company

O Some e a Fúria
T: (+351) 213 582 518
E: geral@osomeafuria.com
www.osomeafuria.com

Otras compañías productoras / Other production companies
Shellac Sud, Komplizen Film, Box Productions

Contacto / Contact
Golem Distribución
T: (+34) 91 559 38 36
E: golemfilms@golem.es
www.golem.es

Ventas internacionales / World sales
The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com



arte

MIGUEL GOMES

Miguel Gomes es uno de los más destacados miembros de la nueva generación de cineastas portugueses. Nace en Lisboa en 1972, y estudia en la Escuela Superior de Teatro y Cine. Inicia su carrera como crítico en el diario *Público*, y entre 1999 y 2004 dirige varios cortos, entre los que destacan *Entretanto*, *Inventário de Natal*, *31* y *Kalkitos*. En 2004 debuta en el largometraje con *A cara que me-reces*, film premiado en IndieLisboa. Le sigue el corto *Cântico das Criaturas*, y el largo que sería su consagración internacional, *Aquele querido mes de agosto* (2008), estrenado en Cannes y premiado en Valdivia y en la Viennale, donde obtuvo el Premio Fipresci. Con *Tabú* (2002) también recibe un premio Fipresci en la Berlinale, y termina de consolidar su carrera entre la crítica y el público. Tras el cortometraje *Redemption* (2013) llega su *Arabian Nights*, film dividido en tres episodios/películas, estrenada en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Miguel Gomes is one of the most outstanding members of the new generation of Portuguese filmmakers. He was born in Lisbon in 1972, and studied at the Upper School of Theatre and Cinema. He began his career as a critic for the newspaper *Público* and between 1999 and 2004 he directed various short films, including *Entretanto*, *Inventário de Natal*, *31* and *Kalkitos*. In 2004 he made his first feature film, *A cara que mereces*, which won an award at IndieLisboa. This was followed by the short film *Cântico das Criaturas*, and the feature film that would establish him internationally, *Aquele querido mes de Agosto* (2008) had its premiere at Cannes and won awards at Valdivia and the Viennale, where it won the Fipresci prize. With *Tabú* (2002) he won another Fipresci award at the Berlinale and was acclaimed by critics and public. The short film *Redemption* (2013) was followed by *Arabian Nights*, a film divided into three episodes/films, which premiered at the Directors' Fortnight in Cannes.



IL RACCONTO DEI RACCONTI

TALE OF TALES / EL CUENTO DE LOS CUENTOS

Italia, Francia, Reino Unido | 2015 | 125 min. | Inglés



SINOPSIS

Garrone da un giro hacia lo fantástico con *El cuento de los cuentos*, film basado en el libro escrito por el napolitano Giambattista Basile en el siglo XVII y que sirvió de inspiración a autores de cuentos clásicos como los hermanos Grimm, Hans Christian Andersen y Charles Perrault. Tres historias de tres reinos, y sus caprichosos monarcas, son las que cuenta esta fábula extravagante y macabra en la que cabe una reina que come corazones cocidos para poder concebir un niño, otro rey enamorado de una pulga gigante, y un tercero dispuesto a todo en la búsqueda de la belleza.

Garrone turns to fantasy with *Tale of Tales*, a film based on the book written by the Neapolitan Giambattista Basile in the 17th century and which was the inspiration for authors of classic tales such as the Grimm brothers, Hans Christian Andersen and Charles Perrault. Three stories of three kingdoms and their capricious monarchs are told in this extravagant, macabre fable which includes a queen who eats cooked hearts so as to be able to conceive a child, a king in love with a giant flea and a third willing to do anything in the search for beauty.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Matteo Garrone

Guion / ScriptMatteo Garrone, Ugo Chiti,
Massimo Gaudioso, Edoardo
Albinati**Fotografía /****Cinematography**

Peter Suschitzky

Montaje / Editing

Marco Spoletini

Música / Music

Alexandre Desplat

Sonido / SoundMaricetta Lombardo, Leslie
Shatz, Marco Streccioni**Intérpretes / Cast**Salma Hayek, Vincent
Cassel, John C. Reilly, Alba
Rohrwacher**Producción / Production**Matteo Garrone, Anne
Labadie, Jean Labadie,
Jeremy Thomas**Compañía Productora /
Production Company**Archimède Film
T: (+39) 345 5923771
E: archimedefilm@gmail.com
www.archimedefilm.it**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Le Pacte, Rai Cinema

Contacto / ContactWanda Vision
T: (+34) 91 351 72 83
E: wanda@wanda.es
www.wandavision.es

MATTEO GARRONE

Matteo Garrone saltó a la fama en 2008 con *Gomorra*, film que desvelaba los entresijos de la Camorra napolitana basado en el libro de Roberto Saviano. Con él obtuvo el Gran Premio del Jurado de Cannes, el Premio del Jurado en el SEFF, arrasó en los premios de la EFA y fue nominado a los Globos de Oro y a los Baf-ta, entre otros muchos galardones más. Garrone, que nació en Roma en 1968, ya tenía a sus espaldas una extensa carrera como cineasta que empieza en 1996, cuando debuta con *Terra di mezzo*. Le seguirían *Guests* (1998), *Roman Summer* (2000), *The Embalmer* (2002) y *First Love* (2004), con un gran recorrido por festivales y diversos galardones. *Reality* (2012) obtiene el Premio Especial del Jurado en Cannes y en Sevilla. *Tale of Tales*, su último film, fue estrenado en Cannes.

Matteo Garrone came to fame in 2008 with *Gomorra*, the film that revealed the inner workings of the Neapolitan Camorra based on the book by Roberto Saviano. With it, he won the Grand Jury Prize in Cannes and the Jury Prize at the SEFF, he swept the boards at the EFA awards and was nominated for the Golden Globes and the Baftas, among many other awards. Garrone, who was born in Rome in 1968, already has an extensive career behind him which began in 1996, when he made his debut with *Terra di mezzo*. This was followed by *Guests* (1998), *Roman Summer* (2000), *The Embalmer* (2002) and *First Love* (2004), which were shown at many festivals and won various awards. *Reality* (2012) won the Special Jury Prize in Cannes and in Seville. *Tale of Tales*, his latest film, was shown at Cannes.



L'OMBRE DES FEMMES

IN THE SHADOW OF WOMEN

Francia | 2015 | 73 min. | Francés



SINOPSIS

La infidelidad (y las implicaciones que tiene según el sexo del infiel y el engañado) es el tema de la última película de Philippe Garrel, que examina por medio de esta historia las paradojas de los sentimientos humanos. Pierre es un ensimismado realizador de documentales comprometido y de espartano estilo de vida (acorde a sus ingresos) y Manon es su abnegada compañera de vida y de trabajo. Un día Pierre conoce a la joven becaria Elisabeth, con la que empieza una relación. Sin decidirse a dejar ni a una o a otra, se plantea un irregular triángulo amoroso de disímiles vértices.

Infidelity (and its implications depending on the sex of the unfaithful partner and the deceived partner) is the theme of the latest film from Philippe Garrel who, through this story, examines the paradoxes of human feelings. Pierre is an absorbed, committed director of documentaries who lives a spartan lifestyle (in accordance with his income) and Manon is his selfless companion in work and life. One day Pierre meets Elisabeth, a young intern, with whom he begins an affair. Without deciding to leave one or the other, he contemplates an irregular love triangle with dissimilar corners.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Philippe Garrel

Guion / ScriptJean-Claude Carrière,
Caroline Deras, Arlette
Langmann, Philippe Garrel**Fotografía /****Cinematography**

Renato Berta

Montaje / Editing

François Gédigier

Música / Music

Jean-Louis Aubert

Sonido / Sound

François Musy

Intérpretes / CastStanislas Merhar, Clotilde
Courau, Lena Paugam,
Vimala Pons**Producción / Production**

Saïd Ben Saïd, Michel Merkt

**Compañía Productora /
Production Company**

SBS Productions

T: (+33) 01 45 63 66 60

E: contact@sbs-productions.com**Contacto / Contact**

Wild Bunch

T: +33 1 53 10 42 50

E: distribution@wildbunch-distribution.comwww.wildbunch-distribution.com

PHILIPPE GARREL

Nacido en París en 1948, Philippe Garrel pertenece a la generación de cineastas post Nouvelle Vague en la que se inscriben nombres como Eustache y Pialat. Con solo 16 años empieza a hacer películas, y en 1969 conoce a la modelo y cantante alemana Nico, que sería su pareja, y con la que rodaría títulos en los setenta de marcado carácter experimental, como *La cicatriz interior* y *Les Hautes Solitudes*, entre otros. Una nueva etapa en su carrera empieza con *L'enfant secret*, con la que gana el Premio Jean Vigo en 1982. Al año siguiente gana otro premio en Cannes por *Liberté, la nuit*. En su filmografía destacan títulos como *J'entends plus la guitare* (1991), *Le vent de la nuit* (1999), *Sauvage innocence* (2001) y *Les amants réguliers* (2005, protagonizada por su hijo Louis, y ganadora de un León de Plata en Venecia). Sus últimos films son *Un verano ardiente* (2011), *La jalousie* (2013) y la que hoy nos ocupa, que inauguró la Quincena de Realizadores de Cannes.

Born in Paris in 1948, Philippe Garrel belongs to the post-Nouvelle Vague generation of filmmakers which includes such names as Eustache and Pialat. He began making films when he was only 16, and in 1969 he met the German model and singer Nico, who would become his partner and with whom, in the 70s, he made clearly experimental films, such as *La cicatrice intérieure* and *Les Hautes Solitudes*, among others. A new stage in his career began with *L'enfant secret*, with which he won the Jean Vigo Award in 1982. The next year he won another award at Cannes for *Liberté, la nuit*. Other notable titles in his filmography are *J'entends plus la guitare* (1991), *Le vent de la nuit* (1999), *Sauvage innocence* (2001) and *Les amants réguliers* (2005, starring his son Louis, and winner of a Silver Lion in Venice). His most recent films are *A Burning Hot Summer* (2011), *La jalousie* (2013) and one we are seeing here, which opened the Directors' Fortnight at Cannes.



LA ACADEMIA DE LAS MUSAS

LA ACADEMIA DE LAS MUSAS

España | 2015 | 92 min. | Español, italiano, catalán

SINOPSIS

En un aula de la Universidad de Barcelona el profesor Rafaelle Pinto discute con sus alumnos la *Divina comedia* de Dante. De ahí parte su idea de la "academia de las musas", pues según el argumento que hila, las musas son las responsables de regenerar el mundo a través del compromiso con la poesía. Controvertida teoría que deriva en discusiones interminables dentro y fuera de clase, con su mujer y con sus alumnas, que terminan en algunos casos por convertirse en sus "musas". Mezclando las formas de la no ficción con actores no profesionales, y coqueteando con la comedia, Guerin especula (en el terreno de las ideas y en el del cine) sobre la naturaleza del amor, y sobre su posible condición de invención poética.

In a lecture hall at Barcelona University, Professor Rafaelle Pinto is discussing Dante's *Divina Comedia* with his students. This leads on to his idea of the "academy of muses" as, according to the argument he is developing, muses are responsible for regenerating the world through commitment to poetry. A controversial theory that leads to endless discussion both inside and outside the class with his wife and with his female students, who in some cases end up becoming his "muses". Mixing non-fiction forms with non-professional actors, and flirting with comedy, Guerin speculates (regarding both ideas and cinema) on the nature of love, and on its possible condition as a poetic invention.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

José Luis Guerín

Montaje / Editing

José Luis Guerín

Sonido / Sound

Amanda Villavieja, Jordi Monrós, Marisol Nievas

Intérpretes / Cast

Raffaele Pinto, Emanuela Forgetta, Rosa Delor Muns, Mireia Iniesta

Producción / Production

José Luis Guerín

Compañía Productora / Production Company

Los Films de Orfeo

Contacto / ContactLos Films de Orfeo
E: losfilmsdeorfeo@gmail.com

JOSÉ LUIS GUERÍN

José Luis Guerín (Barcelona, 1960) es un cineasta particular cuyo estilo le ha convertido en uno de los más destacados exponentes del cine de no ficción español. Empezó su carrera filmando obras de carácter experimental en super 8 y 16mm, hasta que en 1983 estrenó su largometraje *Los motivos de Berta*. El siguiente hito en su carrera es *Innisfree* (1990), film que buscaba las huellas de John Ford en el pueblo donde se rodó *El hombre tranquilo*. A partir de 1997 se convierte en uno de los cineastas más influyentes de España con *Tren de sombras*, obra rompedora en profunda conexión con la historia del cine, posición que se refuerza con *En construcción* (2006, premiada con un Goya y con varios galardones en San Sebastián). Entre sus siguientes títulos destacan *En la ciudad de Silvia* (que compitió por el León de Oro en Venecia 2007), *Guest* (2010), y su correspondencia filmada con Jonas Mekas. *La academia de las musas*, su último film, se estrenó en Locarno.

José Luis Guerín (Barcelona, 1960) has a particular style which has made him one of the most outstanding exponents of Spanish non-fiction cinema. He began his career filming experimental works on Super 8 and 16mm, until in 1983 he premiered his feature film *Los motivos de Berta*. The second milestone in his career was *Innisfree* (1990), in which he sought out the traces of John Ford in the town where he filmed *The Quiet Man*. In 1997, he became one of the most influential filmmakers in Spain with *Tren de sombras*, a ground-breaking work with a profound connection to the history of cinema. He reinforced this position with *En construcción* (2006, which received a Goya and several awards at San Sebastián). His following films included *En la ciudad de Silvia* (which competed for the Gold Lion at Venice in 2007), *Guest* (2010), and his filmed correspondence with Jonas Mekas. *La academia de las musas*, his latest film, premiered at Locarno.



LES DEUX AMIS

PELÍCULA INAUGURAL

TWO FRIENDS

Francia | 2015 | 100 min. | Francés

arte

SINOPSIS

Dos amigos, a cual más temperamental, protagonizan esta historia sobre la amistad y el amor, entre la ternura y la mordacidad. Clément, que trabaja en la estación de trenes, se enamora Mona, la chica que trabaja en el puesto de bollería. Mona le da calabazas, pues teme que descubran su secreto: es una presidiaria a la que se le permite trabajar, pero que cada noche ha de volver a la cárcel. Aquí entra en juego el mejor amigo de Clément, Abel, poeta casual y mujeriego que trabaja en una gasolinera. La vehemente intervención de Abel no hace más que complicar las cosas, pues una atracción surge entre él y Mona. Ya está planteado así el triángulo amoroso que vendrá a demostrar que hay más de una forma de amar, y que la sinceridad no es necesariamente la mejor aliada de la amistad.

Two friends, equally temperamental, are the leading characters in this story about friendship and love, between tenderness and causticity. Clément, who works in the train station, falls in love with Mona, the girl who works on the pastry stall. Mona gives him the brush-off, because she's afraid he'll discover her secret: she's a prisoner who is allowed to work, but she has to go back to prison every night. This is where Clément's best friend, Abel, comes on the scene. He's an aspiring poet and a womanizer who works in a petrol station. Abel's vehement intervention only complicates things, because an attraction springs up between him and Mona. That love triangle will show there is more than one way to love, and that honesty isn't necessarily friendship's best ally.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Louis Garrel

Guion / Script

Louis Garrel, Christophe Honoré

Fotografía / Cinematography

Claire Mathon

Montaje / Editing

Joëlle Hache

Música / Music

Philippe Sarde

Sonido / SoundLaurent Benim, Léo Banderet,
Benjamin Jaussaud, Mélissa
Petit Jean**Intérpretes / Cast**Louis Garrel, Golshifteh
Farahani, Vincent Macaigne,
Mahaut Adam**Producción / Production**

Anne-Dominique Toussaint

Compañía Productora / Production Company

Les Films des Tournelles

T: (+33) 1 42 77 62 34

E: tournelles@tournelles.com

www.tournelles.com

Otras compañías productoras / Other production companies

ARTE France Cinéma

Contacto / Contact

Indie Sales

T: (+33) 01 44 83 02 27

E: info@indiesales.eu

www.indiesales.eu

Ventas internacionales / World sales

Indie Sales

T: (+33) 01 44 83 02 27

E: info@indiesales.eu

www.indiesales.eu

**LOUIS GARREL**

Louis Garrel, nacido en 1983 en París, empezó su carrera como actor tomando clases durante sus años de instituto, para continuar más adelante sus estudios en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático. En 2001 debuta como actor en el film de Rodolphe Marconi *Ceci est mon corps*, y más adelante se haría habitual en el cine de Christophe Honoré. Su papel en *Los soñadores* (2003) de Bertolucci le dio fama mundial, y en 2005 ganó un César al actor más prometedor por su papel en *Les amants réguliers*, dirigida por su padre Philippe. Como cineasta se estrena en 2008 con *Mes copains*, a la que le seguirían cortos como *Petit tailleur* y *La règle de trois*. *Two Friends*, que dirige, escribe y protagoniza, es su primer largometraje, estrenado en la Semana de la Crítica de Cannes.

Louis Garrel, born in 1983 in Paris, began his career as an actor taking classes during his high school years, and then continued his studies at the National Conservatory of Dramatic Art. In 2001 he made his debut as an actor in Rodolphe Marconi's film, *Ceci est mon corps*, and later he became a regular in Christophe Honoré's films. His role in *The Dreamers* (2003) by Bertolucci brought him world fame, and in 2005 he won a César for Most Promising Actor for his role in *Les amants réguliers*, directed by his father Philippe. He began his career as a filmmaker in 2008 with *Mes copains*, which was followed by short films such as *Petit tailleur* and *La règle de trois*. *Two Friends*, which he wrote directed and also acted in, is his first feature film, that was shown at the Critics' Week in Cannes.



MARGUERITE

MARGUERITE / MADAME MARGUERITE

Francia, República Checa, Bélgica | 2015 | 127 min. | Francés

SINOPSIS

Con una voz que llega al corazón (tras abrirse paso pulverizando los tímpanos y demás órganos) la excéntrica y adinerada Marguerite intenta triunfar en el mundo musical del París de los años 20. Con una fe ciega en su "prometedora" carrera, alentada por su hipócrita entorno que no se atreve a decirle que carece por completo de talento musical, Marguerite termina, a pesar de todo, seduciendo con su brillo a las mentes menos encorsetadas de su mundo. Un film libremente basado en la vida de Florence Foster Jenkins que mantiene en perfecto equilibrio la comicidad y el sentimiento.

With a voice that reaches your heart (after opening the way by pulverizing your eardrums and other organs) the eccentric, wealthy Marguerite tries to succeed in the musical world of Paris in the 20s. With a blind faith in her "promising" career, encouraged by the hypocrites in her circle who don't dare tell her that she has absolutely no musical talent, Marguerite ends up, despite everything, seducing the least straitlaced minds of her world with her glitter. A film freely based on the life of Florence Foster Jenkins that keeps comedy and sentiment perfectly balanced.

Dirección / Direction
Xavier Giannoli

Guion / Script
Xavier Giannoli

**Fotografía /
Cinematography**
Glynn Speckaert

Montaje / Editing
Cyril Nakache

Sonido / Sound
François Musy

Intérpretes / Cast
Catherine Frot, André
Marcon, Michel Fau, Christa
Théret

Producción / Production
Olivier Delbosc, Marc
Missonier

**Compañía Productora /
Production Company**

Fidélité Films
T: (+33) 1 55 34 98 08
E: contact@fidelite.fr

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**
Gabriel Inc., France 3
Cinéma, Sirena Films, Scope
Pictures, Jouror Cinéma, CN5
Productions

Contacto / Contact
A Contracorriente Films
T: (+34) 93 539 85 36
E: info@
acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.
com

**Ventas internacionales /
World sales**
Memento Films
T: (+33) 1 53 34 90 20
E: info@memento-films.
com
www.memento-films.
com



XAVIER GIANNOLI

Xavier Giannoli (Neuilly-sur-Seine, 1970) empieza a dirigir cortometrajes en 1993, entregando su primera ópera prima, *Les corps impatients*, en 2003. Tras *Une aventure* (2005), vendrían dos films protagonizados por Gerard Depardieu (*Canciones de amor* y *Crónica de una mentira*) que participaron en la Sección Oficial del Festival de Cannes. Su siguiente film, *Superstar* (2012) compitió por el León de Oro en Venecia, al igual que su último film, *Madame Marguerite*. Además, en 2010, fue nombrado Chevalier en la francesa Ordre des Arts et des Lettres.

Xavier Giannoli (Neuilly-sur-Seine, 1970) began directing short films in 1993, and finished his first feature film, *Les corps impatients*, in 2003. After *Une aventure* (2005), came two films starring Gerard Depardieu (*When I was a Singer* and *In the Beginning*) which participated in the Official Section at the Cannes Festival. His next film, *Superstar* (2012), competed for the Golden Lion at Venice, as did his latest film, *Marguerite*. In 2010, he was named Chevalier in the Ordre des Arts et des Lettres.



O FUTEBO

ON FOOTBALL

España | 2015 | 68 min. | Português

SINOPSIS

Un padre y un hijo se reencuentran en 2013 tras veinte años sin verse ni hablarse. Acuerdan entonces pasar el próximo Mundial de Fútbol juntos un año más tarde. La película que tenemos entre manos discurrirá en las fechas señaladas de cada uno de esos partidos, pero con el foco puesto en lo que ocurre entre padre e hijo, verdaderos contrincantes en juego en esos momentos. Traslados en coche infinitos por un gris Sao Paulo, tiempos muertos en los que pesa más lo que no se dice que lo que se habla, en una brecha emocional y generacional insalvable que solo parece acortarse en ese territorio en común, las aguas internacionales de una distante relación padre e hijo: el fútbol.

A father and son meet up again in 2013, after not seeing or speaking to each other for twenty years. They agree to spend the next World Cup together the following year. The film takes place on the specific dates of each of those games, but with the spotlight on what is happening between the father and son, the real opponents at that time. Endless car journeys through a grey Sao Paulo, down time in which what isn't said is more important than what is said, in an insurmountable emotional and generational gap that only seems to narrow on that common ground, the international waters of a distant father-son relationship: football.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Sergio Oksman

Guion / Script

Carlos Muguiro, Sergio Oksman

Fotografía / Cinematography

André Brandão

Montaje / Editing

Carlos Muguiro, Sergio Oksman

Sonido / Sound

João Godoy, Vitor Coroa, Eduardo G. Castro

Intérpretes / Cast

Simão Oksman, Ailton Braga, Sergio Oksman

Producción / Production

Guadalupe Balaguer Trelles, Sergio Oksman

Compañía Productora / Production Company

Dok Films

E: soksman@gmail.com

www.dokfilms.es

Otras compañías productoras / Other production companies

TVE, Canal Brasil

Contacto / Contact

Dok Films

E: soksman@gmail.com

www.dokfilms.es



SERGIO OKSMAN

Nacido en 1970 en São Paulo, Sergio Oksman estudió periodismo en Brasil y cine en Nueva York. Ha hecho numerosos cortometrajes documentales, incluyendo *Una historia para los Modlin* (2012), con el que ganó varios galardones, como el Premio al Mejor Documental en Karlovy Vary y el Goya en la misma categoría en 2013. Sergio Oksman también ha dirigido diversos largometrajes, como *A Esteticista* (2004) and *Goodbye America* (2006). En la actualidad vive en Madrid, donde enseña cine y encabeza la productora Dok Films. Su última película, *O Futebol*, coescrita con Carlos Muguiro, compitió por el Leopardo de Oro en Locarno.

Born in 1970 in São Paulo, Sergio Oksman studied journalism in Brazil and film in New York. He made several short documentaries including *A Story for the Modlins* (2012), which earned him various prizes such as the Best Documentary Award at Karlovy Vary and the Goya in the same category in 2013. Sergio Oksman has also directed feature-length films, among them *A Esteticista* (2004) and *Goodbye America* (2006). He is currently based in Madrid where he teaches film and heads Dok Films Productions. His last film, *O Futebol*, co-written with Carlos Muguiro, was nominated for the Golden Leopard in Locarno.



POD ELEKTRICHESKIMI OBLAKAMI

UNDER ELECTRIC CLOUDS

Rusia, Ucrania, Polonia | 2015 | 137 min. | Ruso



SINOPSIS

Rusia, 2017, cien años después de la Revolución. A través de historias encadenadas, con el denominador común de un edificio que se erige en símbolo de los restos del naufragio, Alexey German Jr. firma una película tan exigente como fascinante. Haciendo gala de un majestuoso poderío visual (premiado con toda justicia en la pasada Berlinale), la cámara se desliza entre las ruinas materiales y culturales de Rusia/la URSS/Europa/el mundo, escrutadas mediante una óptica descreída y una estructura narrativa libérrima que puede hacer pensar en la feliz heterodoxia que une a cineastas como Berlanga, Angelopoulos, Buñuel o Losseliani. Como en varios films de estos maestros, se procede al retrato escéptico, no exento de humor, de un mundo en el que no tiene sentido dejar nada (si es que alguna vez se lo tuvo), donde las cosas ya no parecen resultar trascendentes, y donde presente, pasado, ficción y realidad conviven en un mismo plano, inextricables, mientras alimentan sin cesar nuestra incertidumbre ante el futuro.

Russia, 2017, a hundred years after the Revolution. Through a series of linked stories, with the common denominator of a building that becomes a symbol of the remains of the disaster, Alexey German Jr. offers a film that is both demanding and fascinating. Displaying a majestic visual power (which very rightly won an award at the last Berlinale), the camera glides through the material and cultural ruins of Russia/the USSR/Europe/the world, scrutinized by a skeptical point of view and a free narrative structure that evokes the fortunate heterodoxy that unites filmmakers like Berlanga, Angelopoulos, Buñuel or Losseliani. As in various films by these maestros, there is a skeptical portrait, not entirely lacking in humour, of a world where there is no sense in leaving anything (if there ever was), where things no longer seem important, and where present, past, fiction and reality co-exist inextricably on the same plane while they endlessly feed our uncertainty about the future.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Alexey German Jr.

Guion / Script

Alexey German Jr.

Fotografía /**Cinematography**

Sergey Mikhaltchuk, Evgeniy Privin

Montaje / Editing

Sergey Ivanov

Música / Music

Andrew Surotdinov

Sonido / Sound

Ivan Gusakov

Intérpretes / Cast

Lui Frank, Merab Ninidze, Viktoria Korotkova, Chulpan Khamatova, Piotr Gasowski

Producción / Production

Sergey Antonov, Egor Olesov, Dariusz Jablonski

Compañía Productora / Production Company

Metrafilms

T: +7 (499) 649 29 93

E: production@metrafilms.ru

www.metrafilms.ru

Otras compañías productoras / Other production companies

Linked Films, Channel One Russia, Apple Film Production, Telewizja Polska

Contacto / Contact

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de

Ventas internacionales / World sales

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de

**ALEXEY GERMAN JR.**

Nacido en Moscú en 1976, Alexei German Jr. (hijo, en efecto, de Alexei German) creció en San Petersburgo. Estudió en la VGIK de Moscú entre 1996 y 2001, periodo en el que hizo cortometrajes como *Little Fools* (2001). Su primer largometraje, *The Last Train* (2003), fue seleccionado el Festival de Rotterdam, donde obtuvo el Amnesty Award, y en Venecia, donde recibió una Mención Especial del Jurado a la Mejor Ópera Prima. En 2005, su segundo largometraje, *Garpastum*, se estrenó en el Festival de Venecia. Su siguiente film, *Paper Soldier* (2008), que contó con el apoyo del Hubert Bals Fund, ganó un León de Plata en Venecia al Mejor Director. *Under Electric Clouds* fue galardonado con un Oso de Plata en la Berlinale a la Mejor Fotografía.

Born in Moscow 1976, Alexei German Jr. (yes, the son of Alexei German) grew up in St. Petersburg. He studied at the VGIK in Moscow, from 1996 to 2001, during which time he made short films such as *Little Fools* (2001). His first feature film, *The Last Train* (2003), was selected for the Rotterdam Festival, where it won the Amnesty Award, and for Venice, where it received a Special Mention from the Jury for Best First Film. In 2005, his second feature film, *Garpastum*, was shown at the Venice Festival. His next film, *Paper Soldier* (2008), which had support from the Hubert Bals Fund, won a Silver Lion at Venice for Best Director. *Under Electric Clouds* won a Silver Bear at the Berlinale for Best Photography.



RABIN, THE LAST DAY

RABIN, THE LAST DAY

Israel | 2015 | 153 min. | Hebreo

SINOPSIS

Amos Gitai aborda en su última película un asunto delicado en los tiempos que corren: el de los últimos días de Isaac Rabin, primer ministro israelí que fue asesinado en 1995 por un estudiante extremista perteneciente a la derecha radical. Mezclando impactantes imágenes de archivo con una puesta de escena de ficción, Gitai cuenta todo lo que condujo a la muerte de Rabin, quien recibió el Premio Nobel de la Paz por sus esfuerzos por acercar posturas entre israelíes y palestinos, y por su acercamiento a la creación de un estado palestino. Y, tras el trágico suceso, el proceso de investigación que se llevó a cabo.

In his latest film, Amos Gitai tackles what is a delicate issue in these times: the last days of Isaac Rabin, the Israeli prime minister who was assassinated in 1995 by an extremist student belonging to the radical right. Mixing striking archive images with fictionalized re-enactment, Gitai recounts everything that led up to the death of Rabin, who won the Nobel Peace Prize for his efforts in bringing Israeli and Palestinian stances closer, and his contribution to the creation of a Palestinian state. And, after the tragic event, the investigation that was carried out.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Amos Gitai

Guion / Script

Amos Gitai, Marie-José Sanselme

Montaje / Editing

Yuval Orr, Tahel Sofer, Isabelle Ingold

Fotografía / Cinematography

Eric Gautier

Música/ Music

Amit Poznansky

Sonido / Sound

Nir Alon

Intérpretes / Cast

Yitzhak Hiskiya, Pini Mittelman, Michael Warshaviak, Einat Weizman

Producción / Production

Cyril Colbeau-Justin, Jean Baptiste DuPont, Sylvie

Pialat, Laurent Truchot, Michael Tapuach, Francesco Di Silvio, Amos Gitai

Compañía Productora / Production Company

Agav Films

T: +33 1 42 40 11 00

E: agav@amosgitai.com

www.amosgitai.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Ineef Prod, Indie Sales Company, Orange Studio, United King Films

Contacto / Contact

Indie Sales

T: (+33) 01 44 83 02 22

E: info@indiesales.eu

www.indiesales.eu



AMOS GITAI

Con una filmografía que examina las capas de la historia de Oriente Medio y su propia historia personal, Gitai (1950, Haifa, Israel) es uno de los cineastas israelíes más conocidos a nivel internacional. Durante los 70 y los 80 dirigió numerosos documentales, para adentrarse más adelante en la ficción, con la experiencia del exilio en el punto de mira en films como *Berlin Jerusalem* (1989, premiada en Venecia) y su trilogía sobre la leyenda judía del Golem. Entre su filmografía destacan títulos como *Kippur* (2000), *Eden* (2001), *Alila* (2003), *Promised Land* (2004), *Free Zone* (2005) y *News from Home / News from House* (2006). El trabajo de Gitai ha sido objeto de retrospectivas en instituciones como el Centro Pompidou, el Lincoln Center y la Kunstwerk de Berlín, y en filmotecas como las de Madrid, Jerusalén, París, São Paulo, Tokio y Toronto, entre otras.

With a filmography that examines the layers of the history of the Middle East and his own personal history, Gitai (1950, Haifa, Israel) is one of the best known Israeli directors at an international level. During the 70s and 80s he directed numerous documentaries, and later moved into fiction, with the experience of exile under examination in films such as *Berlin Jerusalem* (1989, an award winner at Venice) and his trilogy about the Jewish legend of the Golem. The outstanding titles in his filmography include *Kippur* (2000), *Eden* (2001), *Alila* (2003), *Promised Land* (2004), *Free Zone* (2005) and *News from Home/News from House* (2006). Gitai's work has been the subject of retrospectives in institutions such as the Centre Pompidou, the Lincoln Center and the Kunstwerk in Berlín, and in cinematheques in Madrid, Jerusalem, Paris, São Paulo, Tokyo and Toronto, among others



RAMYBE MUSU SAPNUOSE

PEACE TO US IN OUR DREAMS

Lituania, Francia, Rusia | 2015 | 107 min. | Lituano



SINOPSIS

Esta película empieza con el sonido de un disparo, que irrumpe en la paz de un bosque un día a finales de verano. Un elemento ajeno al entorno que agita el ambiente, como las tres personas que se instalan en una casa vecina para pasar unos días: un hombre viudo con su hija adolescente y con una joven violinista de tendencias depresivas con la que tiene una relación. A cada uno le tocará durante esos días cerrar sus duelos pendientes, buscando la redención, para poder convivir. Una especie de carga magnética existencial se liberará así, precipitando drásticos acontecimientos en una familia de campesinos vecina.

This film begins with the sound of a shot that shatters the peace in a forest on a day at the end of summer. An element that is alien to the surroundings is disturbing the environment, like the three people who move into a neighbouring house to spend a few days: a widow with his adolescent daughter and a young violinist with depressive tendencies with whom he is having a relationship. During these days each one will have to resolve their sorrows, seeking redemption, to be able to live together. A kind of existential magnetic charge will thus be unleashed, precipitating drastic events in a neighbouring peasant family.

Dirección / Direction

Sharunas Bartas

Guion / Script

Sharunas Bartas

**Fotografía /
Cinematography**

Eitvydas Doshkus

Montaje / Editing

Gintare Sokelyte

Música / Music

Alexander Zekke

Sonido / Sound

Sigitas Motoras, Benjamin
Laurent, Daniel Gries,
Vladimir Golovinskiy, Jean-
Guy Vêran

Intérpretes / Cast

Ina Marija Bartaite, Lora
Kmieliauskaitė, Sharunas
Bartas, Edvinas Goldsteinas

Producción / Production

Jurga Dikciuvienė, Sharunas
Bartas

**Compañía Productora /
Production Company**

Studio Kinema

T: (+370) 600 67879

E: post-prod@kinema.lt

www.kinema.lt

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Look Film, KinoElektron,
House on Fire

Contacto / Contact

Paco Poch Cinema

T: (+34) 93 203 30 25

E: cinema@pacopoch.cat

www.pacopoch.cat

**Ventas internacionales /
World sales**

NDM

E: fm@mantarraya.com

www.mantarraya.com/ndm



SHARUNAS BARTAS

Sharunas Bartas es uno de los más grandes cineastas lituanos vivos. Nacido en 1964, debuta en 1986 con el cortometraje *Tofolaria*, al que le sigue el corto documental *In Memory of the Day Passed By* en 1990. Irrumpe con su ópera prima *Three Days* en 1992, ganando en Premio Fipresci en Berlín y siendo nominado a los premios de la EFA. *The Corridor* (1995) cosecha premios en Tesalónica y en la Viennale. Le siguen *Few of Us* (1996), *A Casa* (1997), *Freedom* (2000), galardonado en Venecia, y el film colectivo *Visions of Europe* (2004). En 2005 dirige *Seven Invisible Men*, y en 2010 *Eastern Drift*, que se hizo con varios de los Premios del Cine de Lituania. Como actor, ha trabajado a las órdenes de Léos Carax y de Claire Denis, y también en algunas de sus propias películas, como la que hoy nos ocupa: *Peace to Us in Our Dreams*, estrenada en la Quincena de Realizadores de Cannes.

Sharunas Bartas is one of the greatest living Lithuanian filmmakers. Born in 1964, he made his debut in 1986 with the short film *Tofolaria*, which was followed by the documentary short *Memory of the Day Passed By* in 1990. He released his first feature film, *Three Days*, in 1992, which won the Fipresci Award in Berlin and was nominated for the EFA awards. *The Corridor* (1995) won awards at Thessaloniki and the Viennale. This was followed by *Few of Us* (1996), *A Casa* (1997), *Freedom* (2000), which won an award at Venice, and the collective film *Visions of Europe* (2004). In 2005 he directed *Seven Invisible Men*, and in 2010 *Eastern Drift*, which won several of the Lithuania Film Awards. As an actor he has worked for Léos Carax and Claire Denis, and also in some of his own films, such as the one we are seeing today: *Peace to Us in Our Dreams*, which premiered at the Directors' Fortnight in Cannes.



SANGUE DEL MIO SANGUE

BLOOD OF MY BLOOD

Italia, Francia, Suiza | 2015 | 107 min. | Italiano

SINOPSIS

Dos historias distantes en el tiempo, con un monasterio en Bobbio como punto en común, son las que componen el último film de Bellocchio. Por un lado, la ocurrida en tiempos de la inquisición: la campaña para probar que la joven Benedetta es una sierva de Satán para salvar el honor de un cura fallecido. Por el otro lado, en la actualidad, la de un conde que vive enterrado en vida en el edificio ya en ruinas, cuya paz se ve interrumpida por la llegada de un millonario ruso y un inspector fiscal que quieren defenestrarle para poder comprar el inmueble.

Two stories separated in time, with a monastery in Bobbio as the common element, make up Bellocchio's latest film. On the one hand, the story that takes place during the Inquisition: the campaign to prove that young Benedetta is a servant of Satan in order to save the honour of a dead priest. On the other, in the present, that of a count who lives shut away in the now ruined building, and whose peace is interrupted by the arrival of a Russian millionaire and a tax inspector who want to throw him out in order to buy the building.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Marco Bellocchio

Guion / Script

Marco Bellocchio

Fotografía / Cinematography

Daniele Cipri

Montaje / Editing

Francesca Calvelli, Claudio Misantoni

Música / Music

Carlo Crivelli

Sonido / Sound

Christophe Giovannoni

Intérpretes / Cast

Roberto Herlitzka, Pier Giorgio Bellocchio, Lidiya Liberman, Fausto Russo Alesi

Producción / Production

Simone Gattoni, Beppe Caschetto

Compañía Productora / Production Company

Kavac Film

T: (+39) 3476126442

E: irmona30@hotmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies

IBC Movie, Rai Cinema, Barbary Films, Amka Films, RSI Radiotelevisione Svizzera

Contacto / Contact

The Match Factory

T: (+49) 221 539 709

E: festivals@matchfactory.de

www.the-match-factory.com



MARCO BELLOCCHIO

Marco Bellocchio, nacido en Italia en 1939, empezó a filmar en los años sesenta, siendo encuadrado en el nuevo cine italiano gracias a destacadas obras como *Las manos en el bolsillo* (1965) y *China está cerca* (1967). Son los primeros pasos de una prolífica carrera que se extiende hasta hoy, y de una de las personalidades más características y subversivas del cine europeo. Entre sus obras destacan *En el nombre del padre* (1971), *Marcha triunfal* (1976), *Salto al vacío* (por la que Michel Piccoli y Anouk Aimée fueron premiados en Cannes), *El diablo en el cuerpo* (1986) y la premiada *Buenos días, noche* (2003). Entre sus films más recientes se encuentran *Vincere* (2009) y *Bella addormentata* (2012). Además, ha recibido premios a su carrera recientemente en Venecia y en Locarno. Su último film, *Blood of my Blood*, ganó un Premio Fipresci en Venecia.

Marco Bellocchio, born in Italy in 1939, began filming in the 70s, and became established in the new Italian cinema thanks to such outstanding works as *Fists in the Pocket* (1965) and *China Is Near* (1967). Those were the first steps in a prolific career which has extended to the present day, establishing him as one of the most characteristic and subversive personalities in European cinema. His most outstanding works include *Nel nome del padre* (1971), *Victory March* (1976), *A Leap in the Dark* (for which Michel Piccoli and Anouk Aimée won awards at Cannes), *Devil in the Flesh* (1986) and the award winning *Good Morning, Night* (2003). His most recent films include *Vincere* (2009) and *Dormant Beauty* (2012). In addition, he has recently received life-achievement awards at Venice and Locarno. His latest film, *Blood of my Blood*, won a Fipresci Award at Venice.



SUITE ARMORICAINE

SUITE ARMORICAINE

Francia | 2015 | 145 min. | Francés

SINOPSIS

Una película compuesta como una suite, en distintos movimientos a modo de contrapunto, que cuenta la historia de dos personas en dos momentos vitales distintos y complementarios. Por un lado, Françoise, que retorna a sus orígenes bretones cuando consigue un puesto de profesora de historia del arte en la universidad de Rennes, recuperando así viejos amigos, tiempos de punk rock y la lengua ya casi olvidada de sus abuelos. Por otro lado, Ion recién aterriza como estudiante en esa universidad, en geografía, huyendo de una madre problemática (de la que dice que está muerta), y se enamora de una compañera de clase ciega.

A film composed as a suite, in different movements as counterpoint, that tells the stories of two people at different and complementary moments in their lives. On the one hand, Françoise, who returns to her Breton origins when she gets a job teaching the history of art at the university in Rennes, thus recovering old friends, the days of punk rock and the almost forgotten language of her grandparents. On the other, Ion, who has recently started studying geography in that university, escaping from a problematic mother (whom he says is dead), and who falls in love with a blind classmate.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Pascale Breton

Guion / Script

Pascale Breton

Montaje / Editing

Gilles Volta, Joseph Guinvarc'h, Camille Lotteau

Fotografía / Cinematography

Tom Harari

Sonido / Sound

Rémi Chanaud, Hervé Buirette

Intérpretes / Cast

Valérie Dréville, Kaou Langoët, Elina Löwensohn, Manon Evenat

Producción / Production

Mélanie Gerin, Paul Rozenberg

Compañía Productora / Production CompanyZadig Productions
T: (+33) 1 58 30 80 10
E: info@zadigproductions.com
www.zadigproductions.com**Otras compañías productoras / Other production companies**Silicone
Contacto / Contact
Zadig Productions
T: (+33) 1 58 30 80 10
E: info@zadigproductions.com
www.zadigproductions.com

PASCALE BRETON

Primero geógrafa, luego guionista, Pascale Breton dirigió su primera película en 1995, un medimetraje titulado *La Huitième Nuit*, que ganó el Grand Prix y el Premio al Primer Film en la edición de 1996 del festival de Clermont-Ferrand. Tres cortometrajes vinieron a continuación: *La Réserve* (1998), *Les Filles du douze* (nominado a los premios César en 2002, y ganador del Grand Prix en Brest en 2000), y *La Chambre des parents* (2001). Su ópera prima, *Illumination* (2004), producida por Paulo Branco, ganó premios en festivales como Rotterdam, Turín y Santiago de Chile, entre otros. *Suite Armoricaine*, rodada durante el año académico en Rennes en 2014, ganó el premio Fipresci en Locarno.

First a geographer, then a screenwriter, Pascale Breton directed her first film in 1995, a medium-length film entitled *La Huitième Nuit*, which won the Grand Prix and Best First Film prizes at the 1996 Clermont-Ferrand festival. Three long short films followed: *La Réserve* (1998), *Les Filles du douze* (nominated for a César in 2002, and the winner of the Grand Prix at Brest in 2000), and *La Chambre des parents* (2001). Her first feature-length film, *Illumination* (2004), produced by Paulo Branco, won prizes at festivals in Rotterdam, Turin and Santiago, Chile, among others. *Armorican Suite*, shot during the course of an academic year at Rennes in 2014, won the Fipresci Award in Locarno.



THE CHILDHOOD OF A LEADER

arte

THE CHILDHOOD OF A LEADER

Reino Unido, Hungría, Francia | 2015 | 113 min. | Inglés, francés

SINOPSIS

Basada en un relato de Jean-Paul Sartre, *The Childhood of a Leader* se fija en unos años muy precisos de la infancia, durante la I Guerra Mundial, de quien será más adelante un líder fascista de sospechoso parecido con Hitler. Un niño americano cuya familia se ha trasladado a Francia, por una misión diplomática de su padre siempre ausente, vive un momento clave en la formación de su carácter. Una madre fría, una institutriz que intenta enseñarle el idioma francés, que desconoce, y su propio temperamento le escoran a una postura que será el comienzo de la forja del adulto futuro.

Based on a story by Jean-Paul Sartre, *The Childhood of a Leader* looks at some very specific childhood years, during the First World War, of someone who would later be a fascist leader with a suspicious resemblance to Hitler. An American boy whose family has moved to France, where his always absent father is on a diplomatic mission, is at a key stage in the shaping of his character. A cold mother, a governess who tries to teach him French, which he doesn't know, and his own temperament lead him to a posture that will be the beginning of the forging of the future adult.

Dirección / Direction

Brady Corbet

Guion / Script

Brady Corbet, Mona Fastvold

**Fotografía /
Cinematography**

Lol Crawley

Montaje / Editing

David Jancso

Música / Music

Scott Walker

Sonido / Sound

David Vranken

Intérpretes / CastRobert Pattinson, Stacy
Martin, Bérénice Bejo, Liam
Cunningham**Producción / Production**Chris Coen, Ron Curtis,
Antoine De Clermont-
Tonnerre, Helena Danielsson,
Istvan Major, Genevieve
Lemal**Compañía Productora /
Production Company**Bow and Arrow Entertainment
www.bowandarrow.la**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Unanimous Entertainment,
MACT Productions, Filmteam
Kft., Scope Pictures, Studio
L'Equipe, Hepp Film, Scion
Picture, Bow and Arrow
Entertainment, Bron Capital
Partners and Crystal Wealth**Contacto / Contact**Protagonist Pictures
T: (+44) 20 7734 9000
E: info@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com**BRADY CORBET**

Brady Corbet es un actor y cineasta de 27 años que vive y trabaja entre Nueva York y París. En 2009 debuta como director y guionista con su cortometraje *Protect You + Me* en Sundance, donde se hizo con el Premio Especial del Jurado al Mejor Cortometraje. Corbet fue coeditor y protagonista de *Two Gates of Sleep*, su primera colaboración con Borderline Films, que se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes, y luego estrenó en Sundance 2012 *Simon Killer*, de Antonio Campos, que coescribió y protagonizó. Coescribió con Mona Fastvold y protagonizó *The Sleepwalker*, y acaba de completar su debut como director, *Childhood of a Leader*, coescrita también con Fastvold, que se hizo con el Premio Horizontes y el Luigi de Laurentiis en Venecia.

Brady Corbet is a 27 year-old actor and filmmaker currently living and working in New York City and Paris. In 2009, he presented his writing and directorial debut, a short film called *Protect You + Me* at the Sundance Film Festival, which was awarded a Special Jury Prize for Short Filmmaking. Corbet was co-editor and starred in *Two Gates of Sleep*, his first collaboration with Borderline films, which premiered in Director's Fortnight in Cannes, then premiered Antonio Campo's *Simon Killer*, which he co-wrote and starred in at the 2012 Sundance Film Festival. He co-wrote (with Mona Fastvold) and stars in *The Sleepwalker*, and has now completed his directorial debut, *The Childhood of a Leader*, which he also co-wrote with Fastvold, a film that won the Horizontes and Luigi de Laurentiis award in Venice.



THE LOBSTER

THE LOBSTER / LANGOSTA

Grecia, Reino Unido, Irlanda, Holanda, Francia | 2015 | 118 min. | Inglés, francés



SINOPSIS

En un distópico futuro cercano, todos los adultos solteros son enviados a un sitio llamado El Hotel. Es a donde va a parar David, que tras separarse, tiene 45 días para encontrar pareja. Si no logra su cometido, será transformado en un animal de su elección. Pero en este lugar de rígidas reglas no es sencillo completar esa tarea, y muchos estarán dispuestos a pagar un alto precio con tal de no fracasar. El desconcierto y cierto sutil humor reinan en esta ácida visión de un mundo dominado por las presiones sociales, en la primera película de Lanthimos de habla inglesa.

In a dystopian, not too distant future, all single adults are sent to a place called The Hotel. That is where David ends up, after his separation. He has 45 days to find a partner. If he doesn't succeed, he will be transformed into the animal of his choice. But in this place with all its rigid rules it isn't easy to carry out that task, and many are willing to pay a high price so as not to fail. Bewilderment and a certain subtle humour reign in this acid view of a world dominated by social pressures, in Lanthimos' first film in English.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Yorgos Lanthimos

Guion / Script

Yorgos Lanthimos, Efthymis Filippou

Fotografía / Cinematography

Thimios Bakatakis

Montaje / Editing

Yorgos Mavropsaridis

Sonido / Sound

Johnnie Burn

Intérpretes / Cast

Rachel Weisz, Colin Farrell, John C. Reilly, Léa Seydoux,

Producción / Production

Ceci Dempsey, Ed Guiney

Compañía Productora / Production Company

Element Pictures

T: (+353) 1 618 5032

www.elementpictures.ie

Otras compañías productoras / Other production companies

Limp Films, Scarlet Films, Faliro House Productions, Haut et Court, Lemming Film

Contacto / Contact

Avalon

T: (+34) 91 366 43 64

E: aserna@avalon.me

www.avalon.me

Ventas internacionales / World sales

Protagonist Pictures

T: (+44) 20 7734 9000

E: info@protagonistpictures.com

www.protagonistpictures.com



YORGOS LANTHIMOS

El griego Yorgos Lanthimos fue punta de lanza del nuevo cine griego con su película *Canino* (2009), que obtuvo un gran reconocimiento internacional. Fue premiada en Cannes, entre otros muchos festivales, y fue nominada a los Oscar. Nacido en Atenas en 1973, Lanthimos lleva desde 1995 dirigiendo cine, obras de teatro, videodanza, publicidad y videoclips. Fue miembro en 2004 del equipo creativo que diseñó la apertura y cierre de los Juegos Olímpicos de Atenas. Su primer largometraje, *Kinetta*, se pudo ver en Toronto y en Berlín. A *Canino* le siguió su participación como productor y actor en *Attenberg*, de Atina Rachel Tzangari. *Alps*, su siguiente película, fue premiada en Venecia y en Sidney. *The Lobster*, Premio del Jurado en Cannes, es su primer largometraje en inglés.

Yorgos Lanthimos was the spearhead of the new Greek cinema with his film *Canino* (2009), which had great international acclaim. It won an award at Cannes, among many other festivals, and was nominated for the Oscars. Born in Athens in 1973, since 1995 Lanthimos has been directing, film, plays, video dance, commercials and videoclips. In 2004 he was a member of the creative team that designed the opening and closing of the Athens Olympic Games. His first feature film, *Kinetta*, was shown in Toronto and Berlin. *Canino* was followed by his participation as producer and actor in *Attenberg*, by Atina Rachel Tzangari. *Alps*, his next film, won awards at Venice and Sydney. *The Lobster*, which won the Jury Prize at Cannes, is his first feature film in English.



THE OTHER SIDE

THE OTHER SIDE

Francia, Italia, EEUU | 2015 | 92 min. | Inglés

arte

SINOPSIS

Roberto Minervini se vuelve a introducir en el corazón de una comunidad de la América profunda, en una película en la que documental y ficción se entremezclan. Esta vez le toca el turno a Lousiana, estado visto desde dos costados diferentes. Por un lado, Mark, quien sobrevive gracias a pequeños trabajos y trapicheos, y que comparte con su entorno la adicción a las drogas. Mark está fuera de la cárcel temporalmente, pues su madre está viviendo sus últimos días, y ha perdido por lo tanto su derecho a votar y a portar armas. Eso le sitúa "al otro lado" del grupo que protagoniza la segunda parte de la película, grupo paramilitar contrario al gobierno, que se somete a un duro entrenamiento armamentístico para "proteger a sus familias" en caso de potenciales guerras y desastres.

Roberto Minervini again delves into the heart of a community in deepest America, in a film in which documentary and fiction are intermingled. This time it's the turn of Louisiana, a state seen from two different sides. On the one hand, Mark, who survives thanks to odd jobs and scams, and like those around him is a drug addict. Mark is temporarily out of jail, because his mother has only a few days left to live, and as a prisoner he has lost his right to vote and to carry arms. This puts him "on the other side" from the group that features in the second part of the film, a paramilitary group opposed to the government, who undergo tough weapons training in order to "protect their families" in the case of potential wars and disasters.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Roberto Minervini

Guion / ScriptRoberto Minervini, Denise
Ping Lee**Fotografía /
Cinematography**

Diego Romero Suarez-Llanos

Montaje / Editing

Marie-Hélène Dozo

Sonido / SoundBernat Fortiana Chico, Ingrid
Simon, Thomas Gauder**Producción / Production**Muriel Meynard, Paolo Benzi,
Dario Zonta**Compañía Productora /
Production Company**Agat Films & Cie
T: (+33) 1 53 36 32 32
E: internet@agatfilms.com
www.agatfilms.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Okta Film, ARTE France
Cinéma, Rai Cinema**Contacto / Contact**Doc & Film International
T: (+33) 1 4277 5687
E: h.horner@docandfilm.
comwww.docandfilm.com

ROBERTO MINERVINI

Roberto Minervini nació en Italia en 1970, y en la actualidad vive y trabaja entre ese país y los Estados Unidos. Además de cineasta, es escritor y profesor universitario. Tiene un Master en Media Studies por la New School University de Nueva York, y se está doctorando en Historia del Cine por la Universidad Autónoma de Madrid. Tras dirigir varios cortometrajes, Minervini empieza su exitosa trilogía de Texas, compuesta por *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012, premiada en Venecia) y *Stop the Pounding Heart* (2013), que se estrenó en el Festival de Cannes y fue premiada en el danés CPH:DOX. Su travesía por el interior de la América profunda le lleva esta vez por Lousiana en *The Other Side*, película que formó parte de la sección Un Certain Regard en Cannes.

Roberto Minervini was born in Italy in 1970, and at present lives and works between there and the United States. As well as a filmmaker, he is a writer and a university professor. He has a Master in Media Studies from the New School University of New York, and he is doing his doctorate in the History of Cinema at the Autonomous University of Madrid. After directing several short films, Minervini began his successful Texas trilogy, consisting of *The Passage* (2011), *Low Tide* (2012, an award winner at Venice) and *Stop the Pounding Heart* (2013), which premiered at the Cannes Festival and won an award at the Danish CPH:DOX. His journey through deepest America takes him this time to Louisiana in *The Other Side*, which was shown in Un Certain Regard at Cannes.



UN ETAJ MAI JOS

ONE FLOOR BELOW

Rumania, Francia, Alemania, Suecia | 2015 | 93 min. | Rumano

SINOPSIS

Sandu Patrascu es un hombre casado y con un hijo, que tiene junto a su mujer un negocio de matriculación de coches. Una tarde, según sube la escalera de su casa, oye una violenta discusión: es Laura, su vecina del primero, que discute con Vali, hombre casado que vive en el segundo. Sandu decide no involucrarse y no se lo cuenta a nadie, pero al día siguiente se entera de que Laura ha sido asesinada. Víctima de su propio nudo de miedo y de inquietud, no habla ni con su mujer ni con la policía de lo que oyó. La tensión alcanzará para Sandu un nivel insoportable cuando Vali contrate sus servicios y entable relación con su familia. Desasosiego culpable con el que Muntean parece hablar también de la situación política y moral de un mundo en el que nadie se implica en nada que no sean sus propios asuntos.

Sandu Patrascu, married with one son, runs a vehicle registration business with his wife. One day, as he's going up the stairs to his apartment, he hears a violent argument: it's Laura, his neighbor on the first floor, arguing with Vali, a married man who lives on the second floor. Sandu decides not to get involved and doesn't tell anyone about it, but the next day he learns that Laura has been murdered. A victim of his own fear and anxiety, he doesn't talk to his wife or to the police about what he heard. The tension becomes unbearable for Sandu when Vali requires his services and establishes a relationship with his family. Guilty unease with which Muntean also seems to be talking about the political and moral situation in a world where no one gets involved in anything that isn't their own business.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Radu Muntean

Guion / Script

Alexandru Baciú, Radu Muntean, Razvan Radulescu

Fotografía /**Cinematography** Tudor Lucaciu**Montaje / Editing**

Alexandru Radu

Sonido / Sound

Andre Rigaut

Intérpretes / Cast

Teo Corban, Ilian Postelnicu, Oxana Moravec, Ionuț Bora

Producción / Production

Dragos Vilcu

Compañía Productora / Production Company

Multimedia Est

T: (+40) 21 3124821

E: dragos.vilcu@mme.ro

www.mme.ro

Otras compañías**productoras / Other****production companies:**

Les Films de l'Après-midi,

Bleck Film & TV AB

Contacto / Contact

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de

Ventas internacionales /**World sales**

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de



RADU MUNTEAN

Radu Muntean (guionista y director encuadrado en la llamada "nueva ola rumana") nace en Bucarest en 1971. En 1996 empieza a dirigir publicidad, siendo premiado en numerosos festivales internacionales del sector. En 1999 es nombrado profesor en la Escuela de Cine de Bucarest. Su debut en el largometraje se produce en 2002 con *Furia*, al que le siguen *The Paper Will Be Blue* (2006, estrenado en Locarno) y *Boogie* (2008), que se pudo ver en Cannes y en Karlovy Vary. Los tres films obtienen un gran reconocimiento en su país. En 2010 estrena en Cannes *Martes, después de navidad*, con la que luego obtendría el máximo galardón en el Festival de Cine de Gijón (así como los premios al Mejor Actor y Actriz), entre muchos otros. En 2011 dirige el documental *Visiting Room*, y en 2015 estrena en la sección Un Certain Regard de Cannes su film *One Floor Below*.

Radu Muntean (a writer and director who is part of the so-called "Romanian new wave") was born in Bucharest in 1971. In 1996 he began directing commercials, and won awards at many of the sector's festivals. In 1999, he was appointed as lecturer at the Bucharest Film School. He made his feature film debut in 2002 with *Rage*, which was followed by *The Paper Will Be Blue* (2006, premiered at Locarno) and *Boogie* (2008) which was shown at Cannes and Karlovy Vary. The three films were highly acclaimed in his country. In 2010 he premiered, *Tuesday, After Christmas*, with which he later won the top award at the Gijon Film Festival (and also the awards for Best Actor and Actress), among many others. In 2011 he directed the documentary *Visiting Room* and in 2015 he premiered his film *One Floor Below* in the section Un Certain Regard in Cannes.



GALA ESPECIAL

EL TIEMPO DE LOS MONSTRUOS**EL TIEMPO DE LOS MONSTRUOS***España | 2015 | 92 min. | Español***FUERA DE
CONCURSO****SINOPSIS**

Un director de cine a punto de suicidarse deja un mensaje grabado en vídeo a su fiel equipo de colaboradores: quiere dejarles el encargo póstumo de rodar su última película. A partir de esta convocatoria, un ambiente enrarecido reina en la mansión del director, que aguarda a la muerte en sus aposentos mientras el equipo se reencuentra. Pero la presencia de un nuevo personaje en esta ecuación hace que por los pliegues de la película se vaya infiltrando una sospecha. El "nuevo" se niega a ingerir unas misteriosas pastillas que todos toman a modo de comida, y asegura ser mecánico dental. Cada vez es más difícil distinguir la realidad. Todo eso y más, en una ingeniosa reflexión sobre la ficción cinematográfica.

A film director who is about to commit suicide leaves a video message for his faithful team of collaborators: he wants to leave them the posthumous commission of shooting his last film. After this summons, a rarified atmosphere reigns in the director's mansion as he awaits death in his rooms while the team gathers together. But the presence of a new character in this equation means that suspicion gradually filters through the folds in the film. The "new guy" refuses to take some mysterious pills that everyone takes as their meals, and he claims that he's a dental mechanic. It is increasingly difficult to distinguish reality. All that and more, in an ingenious reflection on cinema fiction.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Félix Sabroso

Guion / Script

Félix Sabroso

Fotografía / Cinematography

David Azcano

Montaje / Editing

Ascen Marchena

Música / Music

Daniel Belardinelli

Sonido / Sound

Tamara Arévalo

Intérpretes / Cast

Javier Cámara, Carmen Machi, Candela Peña, Julián López, Pilar Castro, Secun de la Rosa, Yael Barnatán, Jorge Monje, Antonia San Juan, Pepón Nieto

Producción / Production

Ascen Marchena, Nico Tapia

Compañía Productora / Production Company

Seven Films Producciones

Nico Tapia

T: 607 777 219

E: nicotapi@gmail.com

Contacto / Contact

Barbara Peiro

E: eltiempodelosmonstruos@gmail.com



FÉLIX SABROSO

Tanto en lo personal como en lo profesional, la trayectoria de Félix Sabroso está íntimamente ligada a la de Dunia Ayaso. Comenzaron en una compañía de teatro y, más tarde, desembarcaron en la televisión y el cine. Su debut tuvo lugar con *Fea*, en 1994, a la que seguirían *Perdona, bonita, pero Lucas me quería a mí* (1997), *El grito en el cielo* (1998), *Descongélate!* (2003), *Los años desnudos. Clasificada S* (2008) y *La isla interior* (2009). También colaboraron con Juan Flahn en el guión del largometraje *Chuecatown* (2007) y escribieron y dirigieron las series de televisión: *Quítate tú pa ponerme yo* (1999) para Tele 5 y *Mujeres* (2006) para TVE. En el caso de esta última, fueron también sus creadores. Juntos también construyeron una larga carrera teatral. Ya en solitario, Félix Sabroso ha participado como director y guionista de la exitosa serie de Tele 5 *La que se acerca* y director ejecutivo de la próxima temporada de *Anclados*. También como guionista en tv shows de entretenimiento como el programa de variedades de TVE *Alaska y Segura*. *El tiempo de los monstruos* es la primera película que Félix Sabroso realiza en solitario.

Both personally and professionally, Félix Sabroso's career is intimately linked to that of Dunia Ayaso. They started a theatre company and, later, began in television and cinema. Their debut came with *Fea*, in 1994, which was followed *Perdona, bonita, pero Lucas me quería a mí* (1997), *El grito en el cielo* (1998), *Descongélate!* (2003), *Los años desnudos. Clasificada S* (2008) and *La isla interior* (2009). They also collaborated with Juan Flahn on the script of the feature film *Chuecatown* (2007) and wrote and directed the television series: *Quítate tú pa ponerme yo* (1999) for Tele 5 and *Mujeres* (2006) for TVE. In the case of the latter, they were also its creators. Now working alone, Félix Sabroso has participated as director and writer on the successful Tele 5 series *La que se acerca* and as executive director of the next season of *Anclados*. He has also worked as writer on TV entertainment shows such as the TVE varieties programme *Alaska y Segura*. *El tiempo de los monstruos* is the first film that Félix Sabroso has directed alone.



C'EST L'AMOUR

THAT'S LOVE

Francia | 2015 | 98 min. | Francés

FUERA DE
CONCURSO

SINOPSIS

A pesar del cliché (o la quimera) de la pareja feliz, el amor es una cosa escurridiza y difícil de definir. Es por eso que este intento de Vecchiali es un sinuoso recorrido en el que la complejidad supera a las certezas. Odile sospecha que su marido Jean la engaña, con lo cual decide hacer ella lo propio, entablando así un fuerte lazo con Daniel, un actor que tiene una relación con un militar retirado. La potencia del nuevo amor contra la solidez del vínculo antiguo, que no se anulan entre sí pero que sí consiguen desgarrar a quienes entre ellos se encuentran divididos.

Despite the cliché (of the chimera) of the happy couple, love is an evasive thing and hard to define. That is why this attempt by Vecchiali is a sinuous journey in which the complexity surpasses the certainties. Odile suspects that her husband Jean is cheating on her, so she decides to pay him back in kind, establishing a strong link with Daniel, an actor who has a relationship with a retired army officer. The power of new love against the solidity of the old link, which don't cancel each other out but manage to tear apart those who are divided between them.

EUROPEAN PREMIERE

Dirección / Direction
Paul Vecchiali

Guión / Script
Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography
Philippe Bottiglione

Montaje / Editing
Vincent Commaert

Música / Music
Catherine Vincent

Sonido / Sound
Francis Bonfanti

Intérpretes / Cast
Astrid Adverbe, Pascal Cervo, Julien Lucq, Fred Karakozian, Paul Vecchiali

Producción / Production
Thomas Ordonneau, Paul Vecchiali

Compañía Productora / Production Company
Shellac Sud
T: (+33) 4 95 04 95 92
www.shellac-altern.org

Otras compañías productoras / Other production companies
Dialectik

Contacto / Contact
The Open Reel
Pierre Emö
E: festivals@theopenreel.com
www.theopenreel.com



RENAULT

LAS NUEVAS OLAS



ABLUKA

FRENZY

Francia, Turquía, Qatar | 2015 | 119 min. | Turco

SINOPSIS

En un apocalíptico Estambul en el que grupos armados siembran el terror Kadir, recién salido de la cárcel tras 15 años, se ve obligado a trabajar rebuscando material para la fabricación de bombas entre la basura. Intentando reconectar con su vida va en busca de su hermano Ahmet, que trabaja para los servicios municipales localizando y erradicando perros callejeros. Cuando Ahmet se lleva a un perro herido a casa, la paranoia consume su relación, en un radioactivo thriller psicológico.

In an apocalyptic Istanbul where armed groups are spreading terror, Kadir, just released from prison after 15 years, is forced to work at searching for potential bomb-making equipment among the rubbish. In an attempt to reconnect with his life, he looks for his brother Ahmet, who works for the city council locating and killing stray dogs. When Ahmet brings an injured dog home, their relationship is consumed by paranoia, in a radioactive psychological thriller.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Emin Alper

Guion / Script

Emin Alper

**Fotografía /
Cinematography**

Adam Jandrup

Montaje / Editing

Osman Bayraktaroglu

Música / Music

Cevdet Ereke

Sonido / Sound

Fatih Aydogdu

Intérpretes / CastMehmet Özgür, Berkay Ates,
Tülin Özen, Müfit Kayacan**Producción / Production**Nadir Operli, Enis Köstepen,
Cem Doruk**Compañía Productora /
Production Company**

Liman Film

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Paprika Films

Contacto / ContactThe Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com**EMIN ALPER**

Emin Alper nació en Konya, Turquía, y se graduó de Historia Moderna Turca en la Bogaziçi University. Ha escrito y dirigido los cortometrajes *The Letter* (2005) and *Rifat* (2006), debutando en el largometraje con *Beyond the Hill* (2012), película con la que cosechó una larga lista de premios en festivales como Berlín, Karlovy Vary y Sarajevo, entre muchos otros, y fue estrenada en salas en Turquía, Francia y Alemania. *Frenzy*, su último film, ganó tres premios en Venecia, incluyendo el Premio Especial del Jurado.

Emin Alper was born in Konya, Turkey and graduated in Modern Turkish History from Bogaziçi University. He wrote and directed the short films *The Letter* (2005) and *Rifat* (2006), making his debut in feature films with *Beyond the Hill* (2012), a film which earned a long list of awards at festivals like Berlin, Karlovy Vary and Sarajevo, among many others, and was released in cinemas in Turkey, France and Germany. *Frenzy*, his latest film, won three awards at Venice, including the Special Jury Prize.



BABAI

BABAI

Alemania, Kosovo, Macedonia, Francia | 2014 | 104 min. | Albanés



SINOPSIS

Estamos en Kosovo en los años 90, con la guerra a la vuelta de la esquina. Nori, de diez años, y su padre Gesim viven en casa de unos familiares con los que no tienen demasiado en común. Su día a día transcurre en su negocio de menudeo de cigarrillos y sin demasiadas perspectivas. Ante la falta de oportunidades, Gesim decide emigrar a Alemania, dejando a Nori con su parentela. Pero Nori no está dispuesto a quedarse solo con ese panorama, y emprenderá todo tipo de acciones con tal de impedir la partida de Gesim, con un valor desesperado y una determinación extraordinarias para un niño de su edad.

We are in Kosovo in the 90s, with war still in the distance. Nori, ten years old, and his father Gesim live with some relatives with whom they don't have very much in common. Their day to day life consists of selling cigarettes on the street and there aren't too many perspectives. Given the lack of opportunities, Gesim decides to emigrate to Germany, leaving Nori with his relatives. But Nori isn't willing to be left alone with that panorama, and he tries all sorts of things to prevent Gesim leaving, with a desperate courage and determination that are extraordinary in a boy of his age.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Visar Morina

Guion / Script

Visar Morina

**Fotografía /
Cinematography**

Matteo Cocco

Montaje / Editing

Stefan Stabenow

Música / Music

Benedikt Schiefer

**Compañía Productora /
Production Company:**

Niko Film

T: (+49) 30 27 58 28 36

E: info@nikofilm.de

www.nikofilm.de

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Visar Krusha, Tomi Salkovski,
Xenia Margot**Contacto / Contact**

Heretic Creative Producers

Ioanna Stais

T: (+30) 210 6005260

E: ioanna@heretic.gr

www.heretic.gr

**VISAR MORINA**

Prishtina, Kosovo, 1979. En 2009 se gradúa en la Academy of Media Arts en Colonia, Alemania. Su film de graduación, *Death by Suffocation*, se alzó con numerosos premios y fue emitido por el canal televisivo ARTE. Su último cortometraje, *Of Dogs and Wallpaper*, se estrenó como parte de la competición internacional del festival de Locarno en 2013, y fue nominado para el German Short Film Award 2014. *Babai*, su ópera prima, cosechó el Premio al Mejor Director para Morina y el Premio Europa Label Cinemas en Karlovy Vary, además de los premios Young German Cinema (de dirección y guión) y One Future en Munich.

Prishtina, Kosovo, 1979. En 2009 se gradúa en la Academy of Media Arts en Colonia, Alemania. Su film de graduación, *Death by Suffocation*, se alzó con numerosos premios y fue emitido por el canal televisivo ARTE. Su último cortometraje, *Of Dogs and Wallpaper*, se estrenó como parte de la competición internacional del festival de Locarno en 2013, y fue nominado para el German Short Film Award 2014. *Babai*, su ópera prima, cosechó el Premio al Mejor Director para Morina y el Premio Europa Label Cinemas en Karlovy Vary, además de los premios Young German Cinema (de dirección y guión) y One Future en Munich.



BERSERKER

BERSERKER

España | 2015 | 102 min. | Español

SINOPSIS

Raro ejemplar de cine negro, *Berserker* cuenta la historia de Hugo Vartan, escritor en búsqueda desesperada de una historia, que se encuentra por casualidad con una bien jugosa de la mano del novio de su compañera de piso. La hermana del mismo acaba de ser internada en un psiquiátrico por asesinar a su novio, cortarle la cabeza y pegarla al volante de un coche. Poco convencido con la explicación oficial, Vartan empieza a tirar del hilo para encontrarse con una auténtica, y apasionante, cadena de desapariciones y misterios. Una clásica trama detectivesca empapada en un humor extrañado y en la situación generacional de sus personajes, treintañeros postcrisis que aún comparten piso.

A rare example of cine noir, *Berserker* tells the story of Hugo Vartan, a writer in desperate search of a story, who accidentally finds a very juicy one thanks to his flatmate's boyfriend. The latter's sister has just been put into a psychiatric hospital for murdering her boyfriend, cutting off his head and sticking it to the steering wheel of a car. Unconvinced by the official explanation, Vartan starts to delve deeper and discovers an authentic, thrilling chain of disappearances and mysteries. A classic detective plot soaked in a baffling humour and in the generational situation of its characters, post-crisis thirty year olds who are still sharing a flat.

También compete en la sección Resistencias

Also in competition in the section Resistances

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Pablo Hernando

Guion / Script

Pablo Hernando

Música / Music

Aarón Rux, Paco Alcázar

Sonido / Sound

Luis García Luque, Raúl Barrantes

Intérpretes / Cast

Julián Génisson, Ingrid García Jonsson, Vicenç Miralles, Elena Serrano

Contacto / Contact

Pablo Hernando

T: (+34) 630 364 487

E: gonzopip@gmail.com

**PABLO HERNANDO**

Pablo Hernando (Vitoria, 1986) se licencia en Comunicación Audiovisual y comienza a trabajar en publicidad mientras realiza sus propios proyectos de ficción, entre los que se encuentran los cortometrajes *Efecto Kuleshov: Segundo experimento*, *Registro de Walter Corman*, *Metro* y la webserie *Menestra Pimpollo*. En 2011 escribe y dirige *Agustín del futuro*, cortometraje que recibe una buena acogida y se proyecta en el festival de Sitges y en el FANT de Bilbao. En 2012 dirige su primer largometraje, *Cabás*, hoy disponible en Filmin. Tras dirigir en 2013 el cortometraje *Magia*, entrega en este 2015 su largometraje *Berserker*.

Pablo Hernando (Vitoria, 1986) graduated in Audiovisual Communications and began working in advertising while making his own fiction projects, which included the short films *Efecto Kuleshov: Segundo experimento*, *Registro de Walter Corman*, *Metro* and the web series *Menestra Pimpollo*. In 2011 he wrote and directed *Agustín del futuro*, a short film which was very well received and was shown at the Sitges Festival and at FANT in Bilbao. In 2012 he directed his first feature film, *Cabás*, today available on Filmin. After directing the short film *Magia* in 2013, he is presenting his feature film *Berserker* in 2015.



DEAD SLOW AHEAD

DEAD SLOW AHEAD

España, Francia | 2015 | 74 min. | Tagalo

SINOPSIS

Con gran creatividad visual y un apabullante dominio de la fotografía, Mauro Herce registra la travesía por alta mar del carguero Fair Lady y su tripulación filipina. Las grandes superficies, el silencio nocturno y la laberíntica configuración del barco, perdido en aguas internacionales sin patria ni cobertura, dan al film un aire fantasmal. Los seres humanos son retratados casi siempre de forma oblicua y distante en sus actividades diarias, su ocio y sus comunicaciones con el exterior. La hipnótica cadencia de sus engranajes revela el continuo movimiento de la maquinaria devorando a sus trabajadores: los últimos gestos del viejo oficio de los marineros, desapareciendo bajo el ritmo autómatas del siglo XXI.

With great visual creativity and an overwhelming command of photography, Mauro Herce records the voyage on the high seas by the cargo ship Fair Lady and its Filipino crew. The vast surfaces, the nocturnal silence and the labyrinthine configuration of the ship, lost in international waters without nation or coverage, give the film a ghostly air. The human beings are almost always portrayed in an oblique, distant way in their daily activities, their free time and their communications with the outside world. The hypnotic cadence of its inner workings reveals the continuous movement of the machinery devouring its workers: the last expressions of the old trade of seamanship, disappearing beneath the automated rhythm of the 21st century.

También compete en la sección Resistencias

Also in competition in the section Resistances

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Mauro Herce

Guion / Script

Manuel Muñoz R., Mauro Herce

Fotografía / Cinematography

Mauro Herce

Montaje / Editing

Manuel Muñoz R.

Sonido / Sound

Daniel Fernández, Alejandro Castillo, Manuel Muñoz R., Carlos E. García, José M. Berenguer,

Producción / Production

José Alayón, Ventura Durall, Jasmina Sijerčić

Compañía Productora / Production Company

El Viaje Films

Jose Alayón

T: (+34) 910 147 234

E: jose@elviaje.es

www.elviaje.es

Otras compañías productoras / Other production companies

Nanouk Films, Bocalupo Films

Contacto / Contact

El Viaje Films

Jose Alayón

T: (+34) 910 147 234

E: jose@elviaje.es

www.elviaje.es

**MAURO HERCE**

Nacido en Barcelona el 1976, Mauro Herce se graduó en Ingeniería por la Universidad Politécnica de Cataluña y Bellas Artes por la Universidad de Barcelona, antes de completar sus estudios en la escuela de cine de San Antonio de los Baños, (Cuba) y en la Louis Lumière (Francia). Desde entonces ha sido director de fotografía en más de veinte largometrajes y ocasionalmente guionista. Muchos de estos trabajos han sido seleccionados y han ganado algunos premios en importantes festivales internacionales. Es el caso de *Arraïanos*, *El quinto Evangelio de Gaspar Hauser*, *A puerta fría*, *Ocaso* y *Slimane*. *Dead Slow Ahead* es su primer largometraje como director.

Born in Barcelona in 1976, Mauro Herce graduated in Engineering (Polytechnics University of Cataluña) and Fine Arts (University of Barcelona), before he enrolled at the San Antonio de los Baños (Cuba) and Louis Lumière Film Schools. Since then, he has been working as a director of photography and occasional screenwriter in more than twenty feature films, fiction and documentary. Some of these works, such as *Arraïanos*, *The Fifth Gospel of Kaspar Hauser*, *Ocaso*, *A puerta fría* and *Slimane*, have been selected, and have won awards in important international film festivals. *Dead Slow Ahead* is his first feature film as a director.



DEUX RÉMI, DEUX

TWO RÉMIS, TWO

Francia, Suiza | 2015 | 66 min. | Francés

SINOPSIS

Libre adaptación del *El doble de Dostoievski*, en la que es protagonista un anodino hombre llamado Rémi, que comparte piso con su hermano y trabaja en el departamento de ventas de una empresa de juguetes para gatos. Un día, de pronto, entra en escena su doble. El nuevo Rémi, más carismático, más eficaz, hechiza a sus compañeros de trabajo y a los padres de su novia, que no parecen inquietarse ante la presencia de Rémi por duplicado. Pero no todos se dejan seducir por este doble. Entretanto, se acerca el momento crucial en el que queda claro que uno de los dos Rémis debe desaparecer.

A free adaptation of *Dostoyevsky's The Double*, in which the protagonist is a rather boring man called Rémi, who shares an apartment with his brother and works in the sales department of a company that makes toys for cats. One day, his double suddenly appears on the scene. The new Rémi, more charismatic and more efficient, bewitches his fellow workers and his girlfriend's parents, who don't seem disturbed by the presence of Rémi in duplicate. But not everyone is seduced by this double. Meanwhile, the crucial moment is approaching when one of the two Rémis has to disappear.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Pierre Léon

Guion / Script
Pierre Léon

**Fotografía /
Cinematography**
Thomas Favel

Montaje / Editing: Martial
Salomon

Música / Music: Alexander
Zekke

Intérpretes / Cast: Pascal
Cervo, Luna Picoli-Truffaut,
Serge Bozon, Bernard
Eisenschitz

Producción / Production:
François-Martin Saint Leon

**Compañía Productora /
Production Company**
Ferris & Brockman
T: (+33) 1 53 34 64 64
E: francois@ferris-brockman.com
www.ferris-brockman.com

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**
Garidi Films, Kapara Pictures

Contacto / Contact
Ferris & Brockman
francois@ferris-brockman.com
T: (+33) 1 53 34 64 64
www.ferris-brockman.com



PIERRE LÉON

Pierre Léon, francés nacido en Moscú en 1959, es cineasta, actor y músico. También ejerce con regularidad como crítico de cine en la legendaria revista *Traffic*. Su carrera como actor y cineasta se inicia en los años 90. Algunos de los títulos más conocidos de su filmografía son *Octobre* (2006), *L'idiot* (2008) y *Par exemple, Electre* (2013), en los que ha trabajado con actores de la talla de Sylvie Testud, Jeanne Balibar y Serge Bozon. Como actor, ha trabajado para Bertrand Bonello, Bozon, Civeyrac y Virginie Despentes, entre otros. *Deux Rémy*, *Deux* es su último film.

Pierre Léon, a Frenchman born in Moscow in 1959, is a filmmaker, actor and musician. He also works regularly as a film critic in the legendary magazine *Traffic*. His career as actor and filmmaker began in the 90s. Some of the best known titles in his filmography are *Octobre* (2006), *L'idiot* (2008) and *Par exemple, Electre* (2013), in which he worked with actors the likes of Sylvie Testud, Jeanne Balibar and Serge Bozon. As an actor, he has worked for Bertrand Bonello, Bozon, Civeyrac and Virginie Despentes, among others. *Deux Rémy*, *Deux* is his latest film.



HEDI SCHNEIDER STECKT FEST

HEDI SCHNEIDER IS STUCK

Alemania, Noruega | 2015 | 92 min, | Alemán

german
films

SINOPSIS

Hedi Schneider es una despistada madre de familia treintañera que se resiste con todas sus fuerzas a ingresar en el mundo de los adultos, siempre con un chiste a punto. Su actitud de tomarse la vida en broma da un inesperado giro un día cualquiera, en el que sufre un ataque de pánico sin motivo aparente. A partir de aquí, el miedo y la ansiedad inundan su vida, haciendo caer a Hedi en un estado depresivo inusitado para alguien como ella. Un trago difícil de afrontar, y que le empuja a una huida desesperada. Y toda una prueba de fuego para pareja, hijos, familia y compañeros de trabajo, que adoptarán distintas estrategias para intentar lidiar con esta nueva y desconocida Hedi Schneider que acaba de virar de la comedia al drama, atascada en un complejo momento vital.

Hedi Schneider is a thirty-something scatterbrained wife and mother who resists with all her might entering the adult world and is always ready with a joke. Her lighthearted approach to life takes an unexpected turn one day when, for no apparent reason, she has a panic attack. From that moment, her life is filled with fear and anxiety, sending Hedi into a depressive state unusual in someone like her. A difficult experience that pushes her to seek a desperate escape. And an acid test for her husband, child, family and fellow workers, who adopt different strategies to try to cope with this new unknown Hedi Schneider who has just turned from comedy to drama, stuck in a complex moment in her life.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Sonja Heiss

Guion / Script

Sonja Heiss

**Fotografía /
Cinematography**

Nikolai von Graevenitz

Montaje / Editing

Andreas Wodraschke

Música / Music

Lambert

Sonido / Sound

Andreas Prescher

Intérpretes / CastLaura Tonke, Hans Löw,
Leander Nitsche, Simon
Schwarz**Producción / Production**Jonas Dornbach, Janine
Jackowski, Maren Ade**Compañía Productora /
Production Company**

Komplizen Film

T: (+49) 89 64 29 92 90

E: info@komplizenfilm.net

www.komplizenfilm.net

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Mer Film, Zweites Deutsches
Fernsehen**Contacto / Contact**

The Match Factory

T: (+49) 221 539 709

E: festivals@matchfactory.de

www.the-match-factory.com



SONJA HEISS

Sonja Heiss estudió en la Universidad de Munich de Cine y Televisión. Debuta con el medimetraje *Karma Cowboy* (2002), seleccionado en numerosos festivales y galardonado en Visions du Réel. Le sigue el cortometraje *Christina Without* en 2004, y su debut en el largometraje en 2007, *Hotel Very Welcome*, estrenado en la Berlinale. Tras un gran y premiado recorrido por festivales, fue estrenado en Alemania, Austria, Suiza, Bélgica y España. Heiss también ha trabajado como directora de casting y realizadora en publicidad. Como escritora, ha publicado el libro de cuentos *Das Glück geht aus* (*Luck is Running Out*) y está trabajando en su primera novela. *Hedi Schneider is Stuck*, su último film, se estrenó en la Berlinale.

Sonja Heiss studied at the Munich University of Film and Television. She made her debut with the medium-length film *Karma Cowboy* (2002), selected for numerous festivals and an award winner at Visions du Réel. This was followed by the short film *Christina Without* in 2004, and by her feature film debut in 2007, *Hotel Very Welcome*, which had its premiere at the Berlinale. After being shown and winning awards at many festivals, it was released in Germany, Austria, Switzerland, Belgium and Spain. Heiss has also worked as casting director and has directed commercials. As a writer, she has published the book of short stories *Das Glückgeht aus* (*Luck is Running Out*) and is working on her first novel. *Hedi Schneider is Stuck*, her latest film, was shown in the Berlinale.



JOHN FROM

JOHN FROM

Portugal | 2015 | 100 min. | Portugués

SINOPSIS

Verano en la ciudad. Rita es una adolescente que pasa los largos días estivales entre visitas al centro cívico para tocar el órgano, y ratos muertos en compañía de su amiga y vecina de bloque Sara, con la que se comunica mediante mensajes secretos que se dejan en un hueco del ascensor. Un día ve una exposición sobre Melanesia, tras lo que un sobrenatural halo exótico de los Mares del Sur inunda su vida. Y cuando descubre que las fotos de la misma las ha hecho su nuevo vecino Filipe, un hombre que se acaba de mudar al edificio con su hija pequeña, se queda prendada de él. Es su aventurero, John From, que terminará trayendo el colorido y la fronda de la esplendorosa isla a su vida.

Summer in the city. Rita is an adolescent who spends the long summer days between visits to the civic centre to play the organ, and down time with her friend and neighbor Sara, with whom she communicates through secret messages they leave in a lift shaft. One day she sees an exhibition about Melanesia, after which a supernatural exotic halo of the South Seas invades her life. And when she discovers that the photos in the exhibition were taken by her new neighbor Filipe, a man who has just moved to the building with his little daughter, she falls in love with him. He is her adventurer, John From, who will end up bringing the colours and magnificent vegetation of the island to her life.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

João Nicolau

Guion / ScriptJoão Nicolau, Mariana
Ricardo**Fotografía /
Cinematography**

Mário Castanheira

Sonido / Sound

Miguel Martins

Intérpretes / CastJúlia Palha, Clara
Riedenstein, Filipe Vargas,
Leonor Silveira**Producción / Production**

Luís Urbano, Sandro Aguilar

**Compañía Productora /
Production Company**

O Som e a Fúria

T: (+351) 213 582 518

E: geral@osomeafuria.com

www.osomeafuria.com

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Shellac Sud

Contacto / Contact

O Som e a Fúria

T: (+351) 213 582 518

E: geral@osomeafuria.com

www.osomeafuria.com



JOÃO NICOLAU

João Nicolau, nacido en Lisboa, Portugal, en 1975, es uno de los más imaginativos exponentes del nuevo cine portugués. Además de cineasta, también es montador, actor y músico. Ha dirigido cortometrajes como *Rapaze* (2006, estrenado en Cannes), *Canção de Amor e Saúde* (2009, también estrenado en Cannes) y *Gambozinos* (2013), todos con un gran recorrido por festivales internacionales y premiados en citas como Milano, Belfort, Réus y Vila do Conde. Su debut en el largometraje se produjo en 2010 con *A Espada e a Rosa*, película que compitió en Venecia y en la Viennale, y fue estrenada en salas en Portugal y Francia. *John From* es su último film.

João Nicolau, born in Lisbon, Portugal, in 1975, is one of the most imaginative exponents of the new Portuguese cinema. As well as a film director, he is also an editor, actor and musician. He has directed short films such as *Rapaze* (2006, shown at Cannes), *Canção de Amor e Saúde* (2009, also shown at Cannes) and *Gambozinos* (2013), all of which have participated in many international festivals and won awards at Milan, Belfort, Réus and Vila do Conde among others. He made his feature film debut in 2010 with *A Espada e a Rosa*, which competed in Venice and at the Viennale, and was shown in cinemas in Portugal and France. *John From* is his latest film.



KOZA

KOZA

República Checa, Eslovaquia | 2015 | 75 min. | Eslovaco, checo, inglés, alemán



SINOPSIS

En un terreno híbrido entre la ficción y la no ficción, Ostrochovský toma un personaje real, ensamblándolo en un relato que, por otro lado, no está lejos de las apremiantes circunstancias de su protagonista. El ex-boxeador roma Peter Baláž, apodado Koza ("cabra" en eslovaco) vivió un momento de gloria en Atlanta 96. Lejos ya esos días, se enfrenta a un difícil día a día en el que sobrevive a duras penas con su mujer y la hija de esta en una minúscula y ruinosa casa, vendiendo chatarra a un comprador local. Cuando se presenta un embarazo no deseado, la imperiosa necesidad de dinero hace que Koza se embarque en una última y autodestructiva gira pugilística, por apabullantes paisajes, de la mano del chatarrero, manager estafador sin par.

On a hybrid area between fiction and non-fiction, Ostrochovský takes a real character, fitting him into a tale that, on the other hand, isn't so far removed from his protagonist's difficult circumstances. The retired Romany boxer Peter Balláž, nicknamed Koza ("goat" in Slovak), had a moment of glory in Atlanta 96. Those times are long gone and he faces a difficult daily life in which he barely survives with his wife and her daughter in a tiny, ruined house, selling scrap to a local buyer. When an unwanted pregnancy arises, the desperate need for money forces Koza to embark on a last, self-destructive boxing tour, through extraordinary landscapes, accompanied by the scrap dealer, a real swindler.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Ivan Ostrochovský

Guion / ScriptMarek Leščák, Ivan
Ostrochovský**Fotografía /
Cinematography**

Martin Kollár

Montaje / EditingViera Čákanyová, Maroš
Šlapeta, Matej Beneš, Peter
Morávek**Sonido / Sound**

Tobias Potočný

Intérpretes / CastPeter Baláz, Zvonko Lakčević,
Ján Franek, Stanislava
Bongitajová**Producción / Production**Marek Urban, Jiří Konečný,
Ivan Ostrochovský**Compañía Productora /
Production Company**

Sentimentalfilm

T: 44 483 222

E: email@sentimentalfilm.com

www.sentimentalfilm.com

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Endorfilm, Audiovisual Fund
Slovak Republic, Ministry
of Culture of the Slovak
Republic, State Fund of
Czech Cí**Contacto / Contact**

Pluto Film

T: (+49) 30 8430 6166

E: info@plutofilm.de

www.plutofilm.de



IVAN OSTROCHOVSKÝ

Nació en Žilina (Eslovaquia) en 1972. Estudió cine documental en Bratislava, donde vive y trabaja. Es director de numerosos cortometrajes documentales, debutando en el largometraje con *Velvet Terrorists* en 2013, film codirigido con Pavol Pekarcík y Peter Kerekes que se hizo con el premio FEDEORA en Karlovy Vary. *Koza*, su primer largometraje de ficción, recibió el premio el Mejor Work in Progress en Karlovy Vary, y fue estrenado en la sección Forum de la Berlinale, teniendo posteriormente un amplio recorrido por festivales. Es copropietario de las productoras sentimentalfilm y de Punkchart, compañías con las que ha coproducido numerosos proyectos, entre ellos *Made in Ash* (2012), de Iveta Grófová, que formó parte de la sección Las Nuevas Olas en Sevilla, y fue presentada por su país al Premio Oscar a la Mejor Película Extranjera.

He was born in Žilina (Slovakia) in 1972. He studied documentary cinema in Bratislava, where he lives and works. He directed numerous short documentary films, and made his debut in feature length films in 2013 with *Velvet Terrorists*, which he co-directed with Pavol Pekarcík and Peter Kerekes, winning the FEDEORA award at Karlovy Vary. *Koza*, his first feature length fiction film, won the award for Best Work in Progress at Karlovy Vary, had its premiere in the Forum section of the Berlinale and went on to participate in many festivals. He is co-owner of the production companies sentimentalfilm and Punkchart, with which he has co-produced many projects, including *Made in Ash* (2012), by Iveta Grófová, which was in the New Waves section in Seville and was its country's candidate for the Oscar for Best Foreign Language Film.



MAR DAR BEHESHT

PARADISE

Irán, Alemania | 2015 | 100 min. | Persa

SINOPSIS

Violencia administrada en pequeñas dosis. Frustraciones rutinarias que componen la vida de Hanieh, joven de 25 años de Teherán, que cada día ha de hacer un interminable encadenado de transbordos para llegar al colegio en el que trabaja, vestida con la severa ropa que le imponen a impartir restricciones en las que no cree, para a la salida encontrarse con su poco alentador novio. Cuando pide un traslado a un centro cerca de su casa, una desesperante burocracia se abalanza sobre ella, haciéndole perder la paciencia.

Violence administered in small doses. Routine frustrations that make up Hanieh's life. This 25-year old lives in Teheran and every day she has to make an endless series of transfers to get to the school where she works, dressed in the severe clothes she is forced to wear, to teach restrictions in which she doesn't believe, and then meet her not very uplifting fiancé at the exit. When she asks for a transfer to a school nearer her home, she is enveloped in frustrating bureaucracy, causing her to lose patience.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Sina Ataeian Dena

Guion / Script

Sina Ataeian Dena

**Fotografía /
Cinematography**

Payam Sadeghi

Montaje / EditingSina Ataeian Dena,
Mohammad Tavakoli**Música / Music**

Sandro Fazio

Sonido / SoundHoman Maleki, Gregor Bonse,
Lajos Wienkamp-Marques**Intérpretes / Cast**Fateme Naghavi, Dorna
Dibaj, Fariba Kamran, Nahid
Moslemi**Producción / Production**Yusef Panahi, Sina Ataeian
Dena, Amir Hamz**Compañía Productora /
Production Company**Bon Voyage Films
E: bonvoyagefilms@gmail.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Sina Dena Films

Contacto / ContactAmir Hamz
amir_hamed@yahoo.com

SINA ATAEIAN DENA

Sina Ataeian Dena nació en 1983 en Ahvaz, al sur de Irán, en plena guerra de Irán e Irak. Tras cursar estudios de Física en la Universidad, empezó a estudiar cine y a hacer animaciones y videoarte. Ha trabajado como supervisor de efectos visuales en cine y teatro, y también de guionista de juegos de ordenador. En 2009 su cortometraje de animación *Especially Music* ganó en Premio a la Mejor Película en Festival de Cortometrajes de Teherán. Desde entonces, ha dirigido numerosos conciertos, publicidad, series de animación para televisión y documentales. Su ópera prima *Paradise*, primera parte de una trilogía sobre la violencia en Teherán y fruto de tres años de trabajo, se alzó con dos premios en Locarno.

Sina Ataeian Dena was born in 1983 in Ahvaz, in the south of Iran, at the height of the Iran-Iraq war. After studying Physics at university, he began studying cinema and working on animation and videoart. He worked as visual effects supervisor in cinema and theatre, and also as story developer for video games. In 2009, his animated short film, *Especially Music*, won the Best Film Award at the Teheran Short Film Festival. Since then, he has directed numerous concerts, commercials, animation series for television and documentaries. His first feature, *Paradise*, the first part of a trilogy about violence in Teheran, and the result of three years of work, won two awards at Locarno.



MON AMIE VICTORIA

MY FRIEND VICTORIA

Francia | 2014 | 95 min. | Francés e inglés

SINOPSIS

Jean-Paul Civeyrac adapta un relato de la ganadora del Premio Nobel Doris Lessing en este film, trasladándolo al París de hoy en día. Victoria, con ocho años, pasa una noche en casa de la acomodada familia Savinet en la que cuida de ella el hijo adolescente del clan. Un hecho que marcará la vida de la niña, que vive en un pequeño apartamento con su tía enferma, y para la cual el amplio piso se convertirá en una especie de paraíso perdido. Cuando su tía muere, marcha a vivir con la familia de Diouma, donde compartirá habitación con Fanny, su amiga/hermana y la narradora de esta historia, en la que Victoria, buscando su propio espacio a través de los años, parece destinada a reencontrarse con los Savinet aún a pesar de las diferencias de clase.

Jean-Paul Civeyrac has adapted a story by Nobel winner Doris Lessing, transposing it to present-day Paris. Victoria, eight years old, spends a night at the home of the well-off Savinet family where the adolescent son looks after her. This will have a lasting effect on the child, who lives in a tiny apartment with her ailing aunt, and for whom the large apartment will become a kind of lost paradise. When her aunt dies, she goes to live with the Diouma family, where she shares a room with Fanny, her friend/sister and the narrator of this story in which Victoria, looking for her own space over the years, seems destined to meet with the Savinets again, despite the class differences.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Jean Paul Civeyrac

Guion / Script

Jean Paul Civeyrac

**Fotografía /
Cinematography**

David Chambille

Montaje / Editing

Louise Narboni

Sonido / SoundFrançois Mereu, Stéphane
Thiébaud**Intérpretes / Cast**Gustagie Malanda, Nadia
Moussa, Catherine Mouchet,
Pascal Greggory**Producción / Production**

Philippe Martin

**Compañía Productora /
Production Company**Les Films Pelléas
T: (+33) 1 42 74 21 00
E: lesfilmspelleas@pelleas.fr
www.lesfilmspelleas.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Versus Production

Contacto / ContactLes Films du Losange
T: (+33) 1 44 43 87 10
E: m.goulois@
filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr**JEAN PAUL CIVEYRAC**

Jean Paul Civeyrac (Francia, 1964), estudió Filosofía en la Universidad Lyon III, y lleva en activo como director y guionista desde los años 90, labor que compatibiliza con la docencia en La Femis. Debuta en el largometraje en 1996 con *Ni d'Ève, ni d'Adam*, a la que le siguen *Les solitaires* (2000), *Fantômes* (2001) y *Le doux amour des hommes* (2002), con Serge Bozon, película que se estrenó en Locarno en la sección Cineastas del Presente. Su consagración llega en 2003 con *Toutes ces belles promesses*, adaptación de la novela de Anne Wiazemsky *Hymnes à l'amour* protagonizada por Jeanne Balibar y Bulle Ogier, con la que se hizo con el Prix Jean Vigo. Entre varios cortometrajes, dirige *À travers la forêt* (2005), con Camille Berthomier, y *Des filles en noir* (2010). *My Friend Victoria* es su último film.

Jean Paul Civeyrac (France, 1964), studied Philosophy at the University Lyon III, and has been active as a director and scriptwriter since the 90s, work he combines with teaching at La Femis. He made his debut in feature films in 1996 with *Ni d'Ève, ni d'Adam*, followed by *Les solitaires* (2000), *Fantômes* (2001) and *Le doux amour des hommes* (2002), with Serge Bozon, which was included in the Filmmakers of the Present section at Locarno. He became firmly established in 2003 with *Toutes ces belles promesses*, an adaptation of the novel by Anne Wiazemsky *Hymnes à l'amour*, starring Jeanne Balibar and Bulle Ogier, and with this he won the Prix Jean Vigo. His short films include *À travers la forêt* (2005), with Camille Berthomier, and *Des filles en noir* (2010). *My Friend Victoria* is his latest film.



PARABELLUM

PARABELLUM

Argentina, Austria, Uruguay | 2015 | 75 min. | Español

SINOPSIS

Una amenaza invisible está a punto, por lo que parece, de acabar con la civilización. En previsión del gran colapso Hernán, geólogo con residencia en Buenos Aires, decide dejar casa, trabajo y posesiones para ingresar en un campamento en el Delta del Tigre. Lugar en el que, junto a gente variopinta en edad, aspecto y procedencia (si bien todos privilegiados por estar allí), recibe un severo entrenamiento para afrontar lo que vendrá. Un adiestramiento que incluye lucha, supervivencia, uso de armas, y resistencia física y mental. Empezando con un tono de humor lacónico, Valenta se va moviendo hacia zonas más oscuras al mismo ritmo que la situación se va agravando, y a medida que los personajes han de poner en práctica, por fin, lo aprendido en tan peculiar adiestramiento.

An invisible threat is, apparently, about to put an end to civilization. As a precaution against the great collapse, Hernán, a geologist living in Buenos Aires, decides to leave his home, job and possessions to enter a camp on the Delta del Tigre. Here, along with people of assorted ages, appearances and origins (although they are all privileged by being there), he receives grueling training in order to face what lies ahead, including fighting, survival techniques, the use of firearms and physical and mental resistance. Beginning with a laconic sense of humour, Valenta gradually moves towards darker areas at the same rhythm as the situation worsens, and as the characters finally have to put into practice what they've learned during their peculiar training.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Lukas Valenta Rinner

Guion / ScriptEsteban Prado, Ana Godoy,
Lukas Valenta Rinner**Fotografía /
Cinematography**

Roman Kasseroller

Montaje / Editing

Ana Godoy, Javier Favot

Música / Music

Dino Spiluttini

Sonido / Sound

Nahuel Palenque

Intérpretes / CastPablo Seijo, Eva Bianco,
Martin Shanly**Producción / Production**Lukas Valenta Rinner, Alex
Piperno, Juan Pablo Martínez**Compañía Productora /
Production Company**Nabis Filmgroup S.R.L
T: (+54) 915 49 45 73 07
E: info@nabisfilm.com
www.nabisfilm.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

2Mcine, La Pobladora Cine

Contacto / ContactPatra Spanou
T: (+48) 15201987294
E: spanoupa@yahoo.de

LUKAS VALENTA RINNER

Nacido en Salzburgo en 1985, Lukas Valenta Rinner estudió dirección de cine en la Universidad del Cine en Buenos Aires. Ha dirigido los cortometrajes *A Letter to Fukuyama*, estrenado en la competición oficial del Bafici en 2010, y *Diagonale* en 2011. En 2012 fundó la productora Nabis Filmgroup, con sede en Argentina y Austria, compañía cuyo objetivo es tender puentes entre ambos países y producir y distribuir cine latinoamericano. Los proyectos de Nabis han recibido el apoyo de festivales e instituciones como el BAL, la Berlinale Script Station, el Festival de San Sebastian, Typa, Ibermedia y el World Cineema Fund, entre otros. *Parabellum*, su opera prima, formó parte de la selección de los Tiger Awards en Rotterdam.

Born in Salzburg in 1985, Lukas Valenta Rinner studied film direction at the University of Film in Buenos Aires. He directed the short films *A Letter to Fukuyama*, shown in the official competition at Bafici in 2010, and *Diagonale* in 2011. In 2012 he founded the production company Nabis Filmgroup, with offices in Argentina and Austria, a company whose aim is to establish links between both countries and produce and distribute Latin American cinema. Nabis' projects have received support from festivals and institutions such as BAL, the Berlin Script Station, the San Sebastian Festival, Type, Ibermedia and the World Cineema Fund, among others. *Parabellum*, his first film, was part of the selection for the Tiger Awards at Rotterdam.



POZOAMARGO

POZOAMARGO

México, España | 2015 | 99 min. | Español

SINOPSIS

Jesús se encuentra ante una situación que le supera. Acaba de enterarse de que sufre una enfermedad venérea, que le ha transmitido a su mujer embarazada. Incapaz de enfrentarse a todo eso, emprende una huida que le lleva al pueblo castellano de Pozoamargo, donde vive de incógnito como un campesino más. Hasta que conoce a Gloria, sexualizada joven con la que entabla relación, y quien termina de impulsarle hacia el final de su viaje existencial, cada vez más despojado y fuera de la realidad.

Jesús is faced with a situation that overwhelms him. He has just learned that he's suffering from a venereal disease which he has transmitted to his pregnant wife. Unable to cope with all this, he flees and ends up in Pozoamargo, a town in Castile, where he lives incognito as just another country worker. Until he meets Gloria, a highly sexual young woman with whom he begins a relationship and who will finally push him towards the end of his existential journey, increasingly bereft and removed from reality.

También compite en la sección Resistencias

Also in competition in the section Resistances

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Enrique Rivero

Guion / Script

Enrique Rivero

**Fotografía /
Cinematography**

Gris Jordana

Montaje / EditingEnrique Rivero, Javier Ruiz
Caldera**Sonido / Sound**

Alejandro de Icaza

Intérpretes / CastJesús Gallego, Natalia de
Molina, Xuaco Carballido,
Elsa Ruiz**Producción / Production**Paola Herrera, Enrique
Rivero, Gerardo Morán**Compañía Productora /
Production Company**

Una Comunión

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Zamora Films

Contacto / Contact

Una Comunión

Paola Herrera

E: paola@unacomunion.comwww.unacomunion.com

ENRIQUE RIVERO

Enrique Rivero es un director, productor, escritor y editor mexicano nacido en Madrid en 1976. Estudió ingeniería industrial y, tras trabajar un tiempo en la industria bancaria, decide en 2004 dedicarse al cine. En 2006 cofunda la casa productora Una Comunión. Debutó con la película *Parque vía* (2008), la cual participó en más de 60 festivales alrededor del mundo y ganó importantes premios, como el Leopardo de Oro y el Premio Fipresci en el festival de Locarno. Su segundo largometraje, *Mai Morire* (2012), fue considerado por Hollywood Reporter como "una sorprendente rebana de realismo mexicano" y fue merecedora del premio a la mejor fotografía en el Festival de Roma. *Pozoamargo*, su tercera película, tendrá su estreno mundial en el SEFF.

Enrique Rivero (Madrid, 1976) is a Mexican director, producer, writer and editor. After studying industrial engineering and working in the banking industry, in 2004 he begins working in film. In 2006 he co-founded the production company Una Comunión. In 2008 he made his directorial debut with *Parque vía*, which took part in over 60 festivals around the world, and won important awards such as the Golden Leopard and the Fipresci grant in the Locarno Film Festival. His second feature, *Mai Morire* (2012), was called "a stunningly shot slice of Mexican realism" by the Hollywood Reporter and took the award for Best Cinematography at the Rome Film Festival. *Pozoamargo*, his third film, will premiere in Seville.



SANGAILÉ

THE SUMMER OF SANGAILE

Francia, Lituania, Holanda | 2015 | 88 min. | Lituano



SINOPSIS

Película iniciática de atmósfera embriagadora, *The Summer of Sangaile* cuenta un verano decisivo en la vida de Sangaile, introvertida adolescente de 17 años, cerca de la encrucijada de decidir qué hacer tras terminar el instituto. Mientras veranea con sus padres en una casa en el campo, conoce a la pizpierta Auste, que es azafata de una exhibición de vuelo acrobático a la que asiste. La amistad entre las dos florece, haciendo a Sangaile salir de su caparazón y compartir sus deseos y tribulaciones. Una intimidad que cambiará el modo de afrontar la vida de Sangaile, que no sólo aprenderá a disfrutar de la sensualidad propia, sino que encontrará el valor para dedicarse, por fin, a lo que verdaderamente ansía.

An initiation film with a heady atmosphere, *The Summer of Sangaile* tells of a decisive summer in the life of Sangaile, an introverted 17 year old, approaching the crossroads of having to decide what to do after she finishes school. While spending the summer with her parents in a house in the country, she meets the vivacious Auste, who is a hostess at a display of aerial acrobatics that she attends. The friendship between them flowers, bringing Sangaile out of her shell and helping her share her desires and tribulations. An intimacy that will change how Sangaile looks at life. Not only will she learn to enjoy her own sensuality, but she will finally find the courage to devote herself to what she really wants.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Alanté Kavaïté

Guion / Script

Alanté Kavaïté

**Fotografía /
Cinematography**

Dominique Colin

Montaje / Editing

Joëlle Hache

Música / Music

JB Dunckel

Sonido / SoundNicolas Becker, Jonas Jocys,
Julien Perez**Intérpretes / Cast**Julija Steponaitytė, Aistė
Diržiūtė, Jūratė Sodytė,
Martynas Budraitis**Producción / Production**Živilė Gallego, Antoine
Simkine**Compañía Productora /
Production Company**Les Films d'Antoine
T: (+33) 1 42 28 62 53
E: infos@lesfilmsdantoine.com
www.lesfilmsdantoine.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Fralita Films, Viking Film

Contacto / ContactFilms Distribution
T: (+33) 1 53 10 33 99
E: info@filmsdistribution.com
www.filmsdistribution.com

ALANTÉ KAVAÏTÉ



Nacida en Vilnius, Lituania, Alanté Kavaïté empezó su carrera como actriz principal en la película *Jazz*, de Raimundas Banionis, en 1992. Más adelante decidió llevar a cabo sus estudios en Francia (donde vive y trabaja en la actualidad), graduándose en la Escuela de Bellas Artes de Avignon, tras lo que ingresó en la Escuela de Bellas Artes de París donde se especializó en fotografía y vídeo. En 2006 debutó en el largometraje con *Écoute les Temps*, película que fue estrenada en el Reino Unido en 2007 y se proyectó en una veintena de festivales internacionales. También ha trabajado como guionista y montadora en otros proyectos. Su última película, *The Summer of Sangaile*, ganó el Premio a la Mejor en Dirección en Sundance, y recibió los galardones a la mejor película, actriz y dirección de arte en los Premios Lituanos del Cine.

Born in Vilnius, Lithuania, Alanté Kavaïté began her career as a leading actress in the film *Jazz*, by Raimundas Banionis, in 1992. Later on she decided to finish her studies in France (where she lives and works at present), graduating from the Avignon School of Fine Arts, after which she enrolled at the Paris School of Fine Arts where she specialised in photography and video. In 2006 she made her first feature film, *Écoute les Temps*, which opened in the United Kingdom in 2007 and was shown at some twenty international festivals. She has also worked as scriptwriter and editor on other projects. Her latest film, *The Summer of Sangaile*, won the Best Direction Award at Sundance, and received the awards for Best Film, Actress and Art Direction at the Lithuanian Film Awards.



UNE HISTOIRE AMÉRICAINNE

STUBBORN

Francia, EE.UU. | 2015 | 87 min. | Francés, inglés

SINOPSIS

En medio de la vida efervescente de las calles de Nueva York un día aterriza Vincent, un francés que ha cruzado el océano por amor. Su objetivo es recuperar a Barbara, empresa a la que se aplicará con incansable tesón. Acoso y derribo al que ella se resistirá sin conseguir quebrantar la voluntad de Vincent, que empezará un incesante vagar por la ciudad en días y noches sin dormir, entremezclándose con su fauna. Un film espontáneo y fresco que incide en la fina línea entre la determinación y la obsesión suicida.

One day, Vincent, a French man who has crossed the ocean for love, lands in the midst of the hectic life on the streets of New York. His objective is to win back Barbara, and he will go about this with boundless tenacity. He intends to wear down her defences but she resists all his efforts without this discouraging Vincent, who starts wandering through the city for days and nights without sleeping, mingling with its inhabitants. A fresh, spontaneous film that looks at the fine line between determination and suicidal obsession.

SELECCIÓN JÓVENES PROGRAMADORES

Programa europeo Moving Cinema

Los doce miembros del equipo Jóvenes Programadores del SEFF han seleccionado la película 'Une histoire americaine' de la que serán padrinos de excepción durante una de sus sesiones en el SEFF. Este grupo de alumnos de secundaria, de entre 14 y 16 años, del IES Severo Ochoa han destacado este película "por ser una muestra de aquellas acciones que es capaz de realizar una persona hacia otra con tal de evitar que desaparezca el amor. Esas acciones están marcadas por la obsesión y la originalidad, lo que hace que el espectador sienta empatía hacia el personaje principal. Nos parece una película impredecible que deja expectante al espectador. El director retrata muy bien los extremos y la mezcla entre humor y drama, con cambios espontáneos sobre el comportamiento obsesivo del protagonista que se aísla de su entorno y de las personas que intentan ayudarlo".

**MOVING
CINEMA**

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Armel Hostiou

Guion / Script

Armel Hostiou, Vincent Macaigne

Fotografía /**Cinematography**

Mauro Herce

Montaje / Editing

Carole Le Page

Música / Music

Thomas De Pourquery, Frank Williams

Sonido / Sound

Clément Maléo, Romain Le Bras, Simon Apostolou

Intérpretes / Cast

Vincent Macaigne, Kate Moran, Sofie Rimestad

Producción / Production

Jasmina Sijercic, Gaëlle Ruffier

**Compañía Productora /
Production Company**

Bocalupo films

T: (+33) 9 50 03 35 29

E: bocalupofilms1@gmail.com

www.bocalupofilms.com

Contacto / Contact

Bocalupo films

T: (+33) 9 50 03 35 29

E: bocalupofilms1@gmail.com

www.bocalupofilms.com



ARMEL HOSTIOU

Nace en Rennes en 1976. Tras graduarse en la escuela de cine La Femis, empezó a dirigir cine experimental y vídeos musicales. Muchos de estos trabajos que ha venido haciendo desde 2003 han recibido premios a nivel internacional, en una filmografía que incluye también el cortometraje *Kingston Avenue*, que formó parte de la competición internacional del Festival de Clermont Ferrand. Su debut en el largometraje se produjo en 2011 con *Rives*, film que se estrenó en la selección ACID en el Festival de Cannes, y que recibió la "curator's choice" en el programa del BAM dedicado al nuevo cine francés *Salut les jeunes! Stubborn (Une histoire américaine)* es su último largometraje.

He was born in Rennes in 1976. After graduating from the La Femis film school, he began directing experimental films and music videos. Many of the works he has been doing since 2003 have received international awards, in a filmography that also includes short films such as *Kings-ton Avenue*, which was part of the international competition at the Clermont Ferrand Festival. He made his feature film debut in 2011 with *Rives*, which had its premiere in the ACID selection at the Cannes Festival and was the "curator's choice" in the BAM programme dedicated to the new French cinema, *Salut les jeunes! Stubborn (Une histoire américaine)* is his latest feature film.

YOUNG PROGRAMMERS SELECTION

European programme Moving Cinema

The twelve members of the SEFF Young Programmers team have selected the film 'Une histoire américaine' as the one they will promote and present during one of its sessions at the festival. This group of secondary school pupils, aged between 14 and 16, from the Severa Ochoa institute, highlighted this film "for showing the actions that a person is capable of for someone else so as to prevent love disappearing. Those actions are marked by obsession and originality, which leads the spectator to empathise with the main character. We think it's an unpredictable film that keeps the audience expectant. The director offers a very good portrayal of the obsessive behaviour of the protagonist who isolates himself from his surroundings and from the people trying to help him".



RENAULT
Passion for life

Renault KADJAR

Atrévete a vivir



Atrévete a disfrutar más en www.renault.es

Gama Renault Kadjar: consumo mixto (l/100km) desde 3,8 hasta 5,8. Emisiones CO₂ (g/km) desde 99 hasta 130.

Renault recomienda **elf**

renault.es



NUEVAS OLAS NO FICCIÓN



ABSENT

ABSENT

Rumanía, Estados Unidos, Suiza | 2015 | 71 min. | Rumano, inglés

SINOPSIS

Mărculești, localidad moldava que en su día fue una comunidad judía dinámica, motor agrícola y mercantil de su región, es ahora un pueblo fantasmal que oculta un secreto del que nadie se atreve a hablar. Se trata del poco conocido holocausto rumano, suceso del que aún hoy, más de setenta años después, ninguno de sus vecinos se atreve a hablar abiertamente. Mishory, hijo de un exiliado de la localidad, indaga en este tema para terminar ofreciendo un retrato de los habitantes de la remota localidad, en una de las más empobrecidas zonas de Europa.

Mărculești, a Moldavian town which in its day was a dynamic Jewish community, the agricultural and commercial engine of the area, is now a ghost town that hides a secret no one dares mention. It has to do with the little known Romanian holocaust, an event which even today, more than seventy years later, none of its residents dare speak about openly. Mishory, the grandson of an exile from there, delves into this subject and offers us a portrait of the inhabitants of the remote town, in one of the most impoverished regions in Europe.

INTERNATIONAL PREMIERE

Dirección / Direction
Matthew Mishory

Guion / Scriptt
Matthew Mishory

**Fotografía /
Cinematography**
Michael Marius Pessah

Montaje / Editing
Marc Cohen

Sonido / Sound
Borja Sau Razquin

Producción / Production
Sabin Dorohoi, Edward
Singletary, Jr., Randall Walk

**Compañía Productora /
Production Company**
Iconoclastic Features
E: matthew@
iconoclasticmedia.com
www.iconoclasticmedia.com

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**
Western Transylvania
Studios, Willona Prod Suisse

Contacto / Contact
Lights On Distribution
Flavio Armone
E: lightsonteam@gmail.com



MATTHEW MISHORY

Mishory (Santa Mónica, California, 1982) ha sido designado como "talento emergente" por *Variety*. Su ópera prima, *Joshua Tree, 1951: A Portrait of James Dean* (que fue seleccionado en los festivales de Palm Springs, Seattle, Guadalajara, Río de Janeiro, Transilvania y Reykjavik, entre otros) fue estrenado en salas en Estados Unidos. Anteriormente había dirigido el premiado corto experimental *Delphinium: A Childhood Portrait of Derek Jarman*, recientemente programado en el British Film Institute como parte del año conmemorativo de Derek Jarman, y elegido para su preservación en el archivo de la institución. *Absent* es su último trabajo.

Mishory (Santa Monica, California, 1982) was named as an "emerging talent" by *Variety*. His first film, *Joshua Tree, 1951: A Portrait of James Dean* (which was selected by festivals in Palm Springs, Seattle, Guadalajara, Rio de Janeiro, Transylvania and Reykjavik, among others) had a commercial release in the United States. Previously he had directed the experimental short *Delphinium: A Childhood Portrait of Derek Jarman*, recently programmed at the British Film Institute as part of the commemorative year for Derek Jarman, and chosen for its preservation in the Institute's archive. *Absent* is his latest film.



KOMMUNISTEN

KOMMUNISTEN

Francia, Suiza | 2014 | 70 min. | Francés, italiano, alemán

SINOPSIS

Un recorrido por la historia del siglo XX, por la historia de la resistencia y por la historia del trabajo cinematográfico en común de Straub y Huillet, tejido esta vez por Straub en solitario tras la desaparición de su compañera en 2006. Un film constituido por bloques que chocan entre sí, y que comprenden textos de autores como Malraux, Fortini, Vittorini y Hölderlin, paisajes y rostros que hacen emerger a la superficie el choque invisible de sentimiento y política. Mezclando bloques temporales (hasta 40 años separan los distintos fragmentos), textuales y lingüísticos (en el film se habla –o más bien recita– en francés, italiano y alemán), Straub traza el recorrido del gran sueño del hombre, intacto a través del tiempo, siempre anhelado y nunca conseguido.

A journey through the history of the 20th century, through the history of resistance and through the history of the joint cinematic work by Straub and Huillet, woven this time by Straub on his own after the death of his companion in 2006. A film made up of blocks that clash with each other and contain texts by authors such as Malraux, Fortini, Vittorini and Hölderlin, landscapes and faces that bring to the surface the invisible clash of feelings and politics. Mixing blocks that are temporal (the various fragments are separated by up to 40 years), textual and linguistic (in the film, French, Italian and German are spoken, or rather recited), Straub traces the journey of man's great dream, intact over time, always desired and never achieved.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Jean-Marie Straub

**Fotografía /
Cinematography**

Christophe Clavert

Montaje / Editing

Christophe Clavert

Sonido / Sound

Dimitri Haulet

Intérpretes / CastArnaud Dommerc, Jubarite
Semaran, Gilles Pandel
Barbara Ulrich**Producción / Production**Arnaud Dommerc, Barbara
Ulrich**Compañía Productora /
Production Company**Belya Film
Barbara Ulrich
T: (+41) 79 753 38 09
E: straubhuillet@bluewin.ch**Otras compañías
productoras / Other
production companies**
Andolfi**Contacto / Contact**Belya Film
Barbara Ulrich
T: (+41) 79 753 38 09
E: straubhuillet@bluewin.ch**JEAN-MARIE STRAUB**

Jean-Marie Straub (Metz, Francia, 1933), junto con Danièle Huillet, es un referente del cine Europeo, responsable de una nutrida obra cinematográfica imbuida en el pensamiento político y los referentes literarios que se extiende desde principios de los sesenta. Ambos cineastas firmaron juntos obras como *Crónica de Anna Magdalena Bach* (1968), *Fortini/Cani* (1976), *De la nube a la resistencia* (1979), *La muerte de Empédocles* (1984), *Sicilia!* (1999) y *Una visita al Louvre* (2004), por nombrar unas pocas. Su última obra con Huillet antes del fallecimiento de ésta fue *Quei loro incontri* (2006), guiada por los relatos de Pavese. Desde entonces, prosigue su camino cinematográfico en solitario, con films como *Itinéraire de Jean Bricard* (2008), *L'inconsolable* (2011) y *Dialogue d'ombres* (2013), entre otros. *Kommunisten* es su más reciente largometraje.

Jean-Marie Straub (Metz, France, 1933), along with Danièle Huillet, is a point of reference in European cinema, responsible for a large body of work imbued with political thought and literary references that began in the early 70s. Together they made films such as *Chronik der Anna Magdalena Bach* (1968), *Fortini/Cani* (1976), *Dalla nube alla resistenza* (1979), *Der Tod des Empedokles* (1984), *Sicilia!* (1999) and *Une visite au Louvre* (2004), to name but a few. His last work with Huillet before she died was *Quei loro incontri* (2006), based on the tales by Pavese. Since then, he has continued alone on his film path, with films such as *Itinéraire de Jean Bricard* (2008), *L'inconsolable* (2011) and *Dialogue d'ombres* (2013), among others. *Kommunisten* is his most recent feature film.



LA FRANCE EST NOTRE PATRIE

FRANCE IS OUR MOTHER COUNTRY

Camboya, Francia | 2015 | 75 min. | Intertítulos en francés

SINOPSIS

Haciendo uso de material de archivo, Rithy Panh compone toda una historia alternativa de las colonias francesas, lejos del triunfalismo imperialista con el que se cuentan los hechos del lado de los vencedores. Un comentario irónico puntúa las imágenes, que van desgranando las distintas formas que ha tomado el saqueo y la explotación de los colonos. Una conquista que no sólo despojó a los habitantes originales de estos países de sus recursos naturales, sino también de su cultura y de su libertad. Francia es su nueva patria, y por la que han de dar la vida en nombre del progreso y la civilización.

Using archive material, Rithy Panh composes a whole alternative history of the French colonies, far from the imperialist triumphalism with which the facts are told from the victors' side. An ironic commentary punctuates the images which gradually show the different forms taken by the colonists' plundering and exploitation. A conquest that not only deprived the original inhabitants of these countries of their natural resources, but also of their culture and their freedom. France is their new homeland, for which they have to give their lives in the name of progress and civilization.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Rithy Panh

Guion / Script

Christophe Bataille

**Fotografía /
Cinematography**

Rithy Panh

Montaje / Editing

Rithy Panh

Música / Music

Marc Marder

**Compañía Productora
/ Production Company**

Catherine Dussart

Productions

T: (+33) 1 46 05 00 22

E: cdpdussart@aol.com

www.cdpproductions.fr

Contacto / Contact

Catherine Dussart

Productions

T: (+33) 1 46 05 00 22

E: cdpdussart@aol.com

www.cdpproductions.fr

**RITHY PANH**

Desde el campo de la no ficción, la filmografía del camboyano Rithy Panh (Nom Pen, 1964), se apoya principalmente sobre el rescate y la reelaboración de la historia de su país. Tras vivir los dramáticos hechos ocurridos en Camboya en los setenta (la guerra de Vietnam y la llegada de los Jemeres Rojos), Panh huyó de su país en 1979 para desembarcar en Francia, donde realizaría estudios de cine. Entre su filmografía destacan títulos como *La gente del arrozal* (1994), *La terre des âmes errantes* (2000), *S-21, la machine de mort Khmère rouge* (2003), *Le papier ne peut pas envelopper la braise* (2007) y *La imagen perdida* (2013), estrenada en salas españolas. Es habitual de Cannes, donde ha obtenido varios premios (entre ellos el de Un Certain Regard). Entre otros muchos reconocimientos, ha ganado dos veces el premio de la EFA al Mejor Documental, y ha sido premiado en festivales como el Cinéma du Réel, Bafici o Marsella.

In the area of non-fiction, the films by Cambodian director Rithy Panh (Phnom Penh, 1964) deal mainly with the rescue and reworking of the history of his country. After living through the dramatic events which occurred in Cambodia in the 70s (the Vietnam war and the arrival of the Khmer Rouge) Panh fled from his county in 1979 and ended up in France, where he studied film. The most notable titles in his filmography include *Rice People*, (1994), *The Land of the Wandering Souls* (2000), *S-21, The Khmer Rouge Killing Machine* (2003), *Paper Cannot Wrap Up Embers* (2007) and *The Missing Picture* (2013), which was shown in Spanish cinemas. He is a regular at Cannes, where he has won several awards (including that for Un Certain Regard). Among many others awards, he has twice won the EFA award for Best Documentary and his work has received awards at festivals such as Cinéma du Réel, Bafici or Marseille.



MEURTRIÈRE

MEURTRIÈRE

Francia | 2015 | 60 min. | Sin diálogos

SINOPSIS

Transformar la sala de cine en un pozo negro en el cual lanzarse a bucear en busca de experiencias sensoriales desconocidas: ese es un poder que un film como *Meurtrière* concede a Philippe Grandrieux, gracias a su perturbadora y envolvente mezcla de sueño y pesadilla. Conectando lo sagrado con lo pornográfico y lo brutal, cuatro cuerpos desnudos en pugna componen esta segunda parte de la trilogía de Grandrieux sobre la inquietud, en una poderosa performance en el umbral de lo que puede ser mostrado y lo que puede ser visto.

Transforming the cinema into a black pit in which to dive in search of unknown sensorial experiences: that is the power which a film like *Meurtrière* gives to Philippe Grandrieux, thanks to its disturbing, enveloping mixture of dream and nightmare. Connecting the sacred with the pornographic and the brutal, four naked bodies in conflict make up this second part of the Grandrieux's trilogy about anxiety, in a powerful performance on the threshold of what can be shown and what can be seen.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Philippe Grandrieux

Guion / Script

Philippe Grandrieux

**Fotografía /
Cinematography**

Philippe Grandrieux

Montaje / EditingPhilippe Grandrieux,
Corinne Thévenon**Sonido / Sound**

Philippe Grandrieux

Intérpretes / CastEmilia Giudicelli, Vilma
Pitrinaite, Hélène
Rocheteau, Francesca
Ziviani**Compañía Productora /
Production Company**

Epileptic film

Annick Lemonnier

T: (+33) 1 43 38 67 29

E: annicklemonnier@free.fr

www.epilepticfilmbookmusic.com

Contacto / Contact

Epileptic film

Annick Lemonnier

T: (+33) 1 43 38 67 29

E: annicklemonnier@free.fr

www.epilepticfilmbookmusic.com

Contacto / Contact

Epileptic film

Annick Lemonnier

T: (+33) 1 43 38 67 29

E: annicklemonnier@free.fr

www.epilepticfilmbookmusic.com

**PHILIPPE GRANDRIEUX**

Philippe Grandrieux nació en Saint-Étienne, Francia, en 1954. Estudió cine en el INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle), en Bélgica, y expuso sus primeros trabajos en vídeo en la Galerie Albert Baronian de la misma ciudad. En los 80 trabajó en colaboración con el Institut National de l'Audiovisuel (INA) en Francia, y el canal de televisión La Sept/Arte, desarrollando un trabajo de cuestionamiento del propio medio documental. En 1990 creó el laboratorio de investigación cinematográfica "Live", que produjo trabajos de Thierry Kuntzel, Robert Kramer y Robert Frank. Director de títulos como *Return to Sarajevo* (1996), *Sombre* (1998), *La vie nouvelle* (2002), *Un lago* (2008) y *White Epilepsy* (2012), ha sido premiado en citas como Venecia, Locarno y CPH:DOX. Su trabajo audiovisual (documentales, vídeo e instalaciones) ha recorrido todo el mundo.

Philippe Grandrieux was born in Saint-Étienne, France, in 1954. He studied film at the INSAS (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle) in Belgium, and exhibited his first video works in the Galerie Albert Baronian in that same city. In the 80s he worked in collaboration with the Institut National de l'Audiovisuel (INA) in France, and with the television channel La Sept/Arte, developing a work that questioned the documentary medium. In 1990 he created the film investigation lab "Live", which produced works by Thierry Kuntzel, Robert Kramer and Robert Frank. Director of titles such as *Return to Sarajevo* (1996), *Sombre* (1998), *La vie nouvelle* (2002), *Un lac* (2008) and *White Epilepsy* (2012), he has won awards at festivals like Venice, Locarno and CPH:DOX. His audiovisual work (documentaries, video and installations) has travelled the world.



NO HOME MOVIE

NO HOME MOVIE

Bélgica, Francia | 2015 | 115 min. | Francés, hebreo y español

SINOPSIS

Chantal Akerman documenta aquí una serie de visitas al piso de su madre en Bruselas, entremezcladas con imágenes de los viajes de la cineasta y de las conversaciones por skype entre madre e hija. Filmada con la espontaneidad improvisada de una película doméstica, *No Home Movie* registra la progresiva extinción de la vida de la madre de Akerman en 2014, mujer polaca que sobrevivió en su día a Auschwitz. Y establece un juego de palabras en su título que hace un guiño a la condición amateur de las imágenes del film, para referirse a lo que en realidad significa la película: la desaparición del único punto de referencia vital, madre y casa, último resquicio de hogar para la cineasta.

Chantal Akerman documents a series of visits to her mother's apartment in Brussels, interspersed with images of the filmmaker's journeys and the conversations between mother and daughter over Skype. Filmed with the improvised spontaneity of a home movie, *No Home Movie* records the progressive extinguishing in 2014 of Akerman's mother's life, of a Polish woman who had survived Auschwitz. And it establishes a play with words in the title which acknowledges the amateur condition of the film's images, in order to refer to what the film really means: the disappearance of the only vital point of reference, mother and house, the last glimmer of home for the filmmaker.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Chantal Akerman

Guion / Script

Chantal Akerman

**Fotografía /
Cinematography**

Chantal Akerman

Montaje / Editing

Claire Atherton

Sonido / Sound

Chantal Akerman

Producción / ProductionPatrick Quinet, Serge Zeitoun,
Chantal Akerman**Compañía Productora /
Production Company**Liaison Cinématographique
T: (+33) 1 43 57 07 01
E: info@liaisoncinema.fr
www.liaisoncinema.fr**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Paradise Films, Chemah IS

Contacto / ContactDoc & Film International
T: (+33) 1 4277 5687
E: h.horner@docandfilm.com
www.docandfilm.com

CHANTAL AKERMAN

Chantal Akerman es una de las cineastas europeas más importantes de los últimos 40 años, desde que fijara su mirada implacable sobre las convenciones burguesas y el papel de la mujer en *Jeanne Dielman, 23, quai du commerce, 1080 Bruxelles* (1975). Akerman, que tan solo tenía 24 años, ya se había estrenado en 1968 con el (literalmente) explosivo cortometraje *Saute ma ville*. A lo largo de los años, entre la ficción, también empezaría a dirigir documentales. Entre sus casi cuarenta films, destacan *Je, tu, il, elle* (1976), *Las noches de Ana* (1978), *Toute une nuit* (1982), *Noche y día* (1991), *D'Est* (1993), *La cautiva* (2002), *Là-bas* (2006) y *La folie Almayer* (2011). *No Home Movie*, su último film, se estrenó como parte de la sección oficial del festival de Locarno. Chantal Akerman murió pocos meses después, dejando un irremplazable hueco en el mundo del cine.

Chantal Akerman is one of the most important European filmmakers in the last 40 years, since she turned her implacable gaze on bourgeois conventions and the role of women in *Jeanne Dielman, 23, quai du commerce, 1080 Bruxelles* (1975). Akerman, who was only 24 at the time, had already released her first work in 1968, her (literally) explosive short film *Saute ma ville*. Over the years, in between her fiction films, she also started directing documentaries. Notable among her almost forty titles are *Je, tu, il, elle* (1976), *Les rendez-vous d'Anna* (1978), *Toute une nuit* (1982), *Nuit et jour* (1991), *D'Est* (1993), *La captive* (2002), *Là-bas* (2006) and *La folie Almayer* (2011). *No Home Movie*, her latest film, had its premiere as part of the official section at the Locarno Festival. Chantal Akerman died a few months later, leaving an irreplaceable gap in the world of cinema.



OLMO AND THE SEAGULL

OLMO AND THE SEAGULL

Dinamarca, Francia, Portugal, Brasil, Suecia | 2015 | 87 min. | Francés

SINOPSIS

Olivia y Serge son una pareja de actores que se encuentran preparando una versión de *La gaviota* de Chejov cuando reciben dos importantes noticias. Por un lado, el embarazo de Olivia, y por otro, el anuncio de una inminente gira norteamericana de su compañía. Pero las cosas se tuercen para Olivia cuando sufre una hemorragia, y se ve confinada en casa a causa de un embarazo delicado. Un encierro que pondrá a prueba su cordura, y su relación con Serge, una vez que ya no son colegas de trabajo. Un documental en el que el oficio de sus protagonistas –vivir siempre dentro de la piel de otros– hace que se cuele la ficción por todos sus resquicios.

Olivia and Serge are a pair of actors who are preparing a version of *The Seagull* by Chekhov when they receive two important pieces of news. On the one hand, Olivia's pregnancy, and on the other, the announcement of an imminent American tour by their company. But things get complicated for Olivia when she suffers a hemorrhage and is confined to her home because of a delicate pregnancy. A confinement that will test her sanity, and also her relationship with Serge, now that they are no longer working together. A documentary in which the protagonists' work –always living inside the skin of others– means that fiction filters through all their cracks.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Petra Costa, Lea Glob

Guion / Script

Petra Costa, Lea Glob

**Fotografía /
Cinematography**

Muhammed Hamdy

Montaje / Editing

Tina Baz, Marina Meliande

Música / Music

Adam Taylor

Sonido / Sound

Cecile Chagnaud

Intérpretes / CastOlivia Corsini, Serge Nicolai,
Arman Saribekyan, Sylvain
Jailloux**Producción / Production**Charlotte Pedersen, Luís
Urbano, Tiago Pavan**Compañía Productora /
Production Company**

Zentropa Entertainments

T: (+45) 36 868 788

E: receptionen@filmbyen.com

www.zentropa.dk

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**Busca Vida Filmes, O Som e a
Fúria, Epicentre Films**Contacto / Contact**

Taskovski Films

T: (+44) 00387 65 652 046

E: info@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



PETRA COSTA

La brasileña Petra Costa debutó en 2012 con *Elena*, estrenada en el IDFA y premiada en festivales de todo el mundo. Producido por Fernando Meirelles y Tim Robbins, fue el documental más visto en Brasil en 2013, y en 2014 se estrenó en salas en Estados Unidos. Su última película, codirigida con Lea Glob, *Olmo & the Seagull*, ha sido premiada en CPH:DOX y Locarno. Actualmente se encuentra escribiendo su siguiente largometraje, *Strange Fruit*.

The Brazilian Petra Costa made her debut in 2012 with *Elena*, which had its first screening at the IDFA and won awards at festivals around the world. Produced by Fernando Meirelles and Tim Robbins, it was the most seen documentary in Brazil in 2013, and in 2014 it was released in cinemas in the United States. Her latest film, co-directed with Lea Glob, *Olmo & the Seagull*, won awards at CPH:DOX and Locarno. At present, she is writing her second feature length film, *Strange Fruit*.



LEA GLOB

Lea Glob estudió en la National Film School de Dinamarca. Su cortometraje de graduación, *Meeting my Father Kasper Højat* (2011), fue nominado a los premios del cine daneses y a los Robert Awards, y fue galardonado en el Shiuán TV Festival en China. Ha recibido el premio principal de los Nordic Talents para el desarrollo de su proyecto transmedia *Human Female Sexuality*. Glob, que vive y trabaja en Copenhague, también es directora de fotografía y profesora en la misma escuela de cine en la que se graduó.

Lea Glob studied at the National Film School in Denmark. Her graduation short film, *Meeting my Father Kasper Højat* (2011), was nominated for the Danish film awards and the Robert Awards, and won an award at the Shiuán TV Festival in China. She received the main Nordic Talents award for the development of her transmedia project *Human Female Sexuality*. Glob, who lives and works in Copenhagen, is also a director of photography and a lecturer in the same film school from where she graduated.



SOBYTIE

THE EVENT

Holanda, Bélgica | 2015 | 72 min.

SINOPSIS

Usando material de archivo, elegido y montado de manera que parece propio, Loznitsa construye un film que podría ser una precuela de *Maidan*, un relato protagonizado por la colectividad que da fe de un punto de quiebre de la historia rusa. Esta vez lo que se pone sobre la mesa es el intento de golpe de estado que tuvo lugar en Rusia en 1991. Conocido como "putsch", este último coletazo de la vieja guardia comunista fue determinante para el colapso final de la Unión Soviética.

Using archive material, suitably chosen and edited, Loznitsa constructs a film that could be a prequel to *Maidan*, a story featuring the collectivity that shows a breaking point in Russian history. This time what he puts on the table is the attempted coup that took place in Russia in 1991. Known as "putsch", the last death throes of the old Communist guard was decisive in the final collapse of the Soviet Union.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Sergei Loznitsa

Guion / Script

Sergei Loznitsa

Montaje / EditingSergei Loznitsa, Danielius
Kokanauskis**Sonido / Sound**

Vladimir Golovnitski

Producción / ProductionSergei Loznitsa, Maria
Choustova-Baker**Compañía Productora /**

Production Company

Atoms & Void

Maria Choustova-Baker

T: (+31) 70 3509292

E: atomypustota.info@gmail.
com**Contacto / Contact**

Atoms & Void

Maria Choustova-Baker

T: (+31) 70 3509292

E: atomypustota.info@gmail.
com

SERGEI LOZNITSA

Nació en 1964 en Baranovichi, Bielorrusia, aunque su familia se mudaría luego a Kiev. En 1987 se gradúa en matemáticas e ingeniería, y desarrolla una carrera de científico en el Instituto Cibernético. En paralelo, se dedica a traducir del japonés. Su creciente interés por el cine le lleva en 1991 a la Escuela Estatal de Cinematografía, en Moscú. Se gradúa en 1997 y comienza una carrera de ensayista documental con títulos como *Life*, *Autumn* (1998), *Portrait* (2002), *Blockade* (2005) o *Northern Light* (2008). En 2010 debuta en la ficción con *My Joy*, a la que seguiría *In the Fog* (2012), premio Fipresci de la Sección Oficial de Cannes. Desde entonces, ha realizado varios cortos documentales y ha participado en el film colectivo *Ponts de Sarajevo. Maidan* (2014), su anterior largometraje, fue presentada en Cannes 2014. *The Event* se presentó en las ediciones de 2015 Venecia y Toronto.

He was born in 1964 in Baranovichi, Belarus, although his family later moved to Kiev. In 1987 he graduated in mathematics and engineering and developed his career as a scientist in the Institute of Cybernetics. In parallel, he translated from Japanese. His growing interest in cinema led him in 1991 to the State Film School in Moscow. He graduated in 1997 and began a career as documentary essayist with titles such as *Life*, *Autumn* (1998), *Portrait* (2002), *Blockade* (2005) or *Northern Light* (2008). In 2010 he made his debut in fiction with *My Joy*, followed by *In the Fog* (2012), which won the Fipresci award in the Official Section at Cannes. Since then, he has made several documentary short films and participated in the collective film *Ponts de Sarajevo. Maidan* (2014), his previous feature length film, was shown in Cannes in 2014. *The Event* was shown in the Venice and Toronto festivals in 2015.



THE SKY TREMBLES AND THE EARTH IS AFRAID AND THE TWO EYES ARE NOT BROTHERS

THE SKY TREMBLES AND THE EARTH IS AFRAID AND THE TWO EYES ARE NOT BROTHERS

Reino Unido | 2015 | 100 min.

SINOPSIS

Un cineasta (Oliver Laxe) rueda una película en los imponentes paisajes del Sáhara marroquí. Ben Rivers documenta el proceso, en una suerte de *making of* que de pronto vira en una cosa bien distinta, cuando Laxe es secuestrado por una banda de forajidos, que le visten con un brillante y sonoro traje y le obligan a bailar. Un alucinógeno viaje a lo desconocido desencadenado por el rapto, que parece pergeñado por las sombras del pasado agazapadas en los decorados de película abandonados, en un film parcialmente inspirado por el cuento "A Distant Episode" del escritor-aventurero Paul Bowles.

A filmmaker (Oliver Laxe) is shooting a film in the imposing landscapes of the Moroccan Sahara. Ben Rivers is documenting the process in a kind of *Making of* which suddenly turns into something very different, when Laxe is kidnapped by a gang of outlaws who dress him in a glittering, noisy costume and force him to dance. A hallucinatory journey to the unknown sparked off by the kidnapping, which seems sketched by the shadows of the past crouching in abandoned film sets, in a film partially inspired by the story "A Distant Episode", by the writer-adventurer Paul Bowles.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Ben Rivers

Guion / Script

Ben Rivers

**Fotografía /
Cinematography**

Ben Rivers

Montaje / Editing

Ben Rivers, Benjamin Mirguet

**Compañía Productora /
Production Company**

Artangel

T: (+44) 20 7713 1400

E: info@artangel.org.uk

www.artangel.org.uk

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**BFI Film Fund, The
Whitworth, Arts Council
England**Contacto / Contact**

Memento Films

T: (+33) 1 53 34 90 20

E: sales@memento-films.
com

www.memento-films.com



BEN RIVERS

Ben Rivers estudio Bellas Artes en la Falmouth School of Art, en la especialidad de escultura, para luego pasarse a la fotografía y al cine. Autodidacta en el uso y revelado de 16mm, sus películas se mueven en la frontera de la ficción y el documental. Algunos de sus films más destacados son *This Is My Land* (2006), *Ah, Liberty!* (2008), *Origin of the Species* (2008), *Sack Barrow* (2011), *Two Years at Sea* (2011, premio FIPRESCI en Venecia), y *A Spell to Ward Off the Darkness* (2013, codirigida con Ben Russell). Ha recibido premios como el Bal oise Art Prize en Art Basel y un Tiger Award, y su obra se ha visto en numerosas galerías y festivales de todo el mundo, siendo objeto de retrospectivas en citas como Courtisane, Londres, Punto de Vista e IndieLisboa, entre otros. También fue fundador de la Cinemateca de Brighton en 1996, donde fue programador hasta 2006. Su último film, *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers* (2015), se estrenó en Locarno.

Ben Rivers studied Fine Arts at the Falmouth School of Art, specialising in sculpture, and then moving on to photography and cinema. Self-taught in using and developing 16mm, his films are on the border between fiction and documentary. Some of his more notable films include *This Is My Land* (2006), *Ah, Liberty!* (2008), *Origin of the Species* (2008), *Sack Barrow* (2011), *Two Years at Sea* (2011, FIPRESCI award at Venice), and *A Spell to Ward Off the Darkness* (2013, co-directed with Ben Russell). He has received awards such as the Baloise Art Prize at Art Basel and a Tiger Award, and his work has been seen in numerous galleries and festivals around the world. He has been the subject of retrospectives at festivals such as Courtisane, London, Punto de Vista and IndieLisboa, among others. He was also a founder of the Brighton Cinematheque in 1996, where he was programmer until 2006. His latest film, *The Sky Trembles and the Earth Is Afraid and the Two Eyes Are Not Brothers* (2015), premiered at Locarno.



ÜBER DIE JAHRE

OVER THE YEARS

Austria | 2015 | 188 min. | Alemán

SINOPSIS

Diez años son los que emplea Nikolaus Geyrhalter en seguir a los trabajadores de una fábrica textil de una pequeña localidad austriaca. Empieza en 2004, cuando gravita, inminente, la bancarrota sobre la fábrica donde la mayor parte de los escasos trabajadores que quedan han pasado toda su vida, y termina en 2014, en la otra orilla de esa brecha abierta por el desempleo. Tiempo suficiente para ver cómo cada uno ha lidiado con la situación, y cómo se las han ingeniado para seguir con sus vidas. Y tiempo suficiente también para construir un conmovedor retrato humano que trasciende las palabras de sus protagonistas y que dota de un rostro reconocible a los análisis sociológicos.

Nikolau Geyrhalter spent ten years following the workers in a textile factory in a small Austrian town. He began in 2004, when the threat of bankruptcy was hovering over the factory where most of the few remaining workers had spent all their lives, and he ended in 2014, on the other side of that gap opened by unemployment. Sufficient time to see how each one has dealt with the situation, and how they have managed to continue with their lives. And also enough time to build a moving human portrait that transcends its protagonists' words and gives a recognizable face to sociological analyses.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Nikolaus Geyrhalter

Guion / ScriptNikolaus Geyrhalter,
Wolfgang Widerhofer**Fotografía /
Cinematography**

Nikolaus Geyrhalter

Montaje / Editing

Wolfgang Widerhofer

Producción / ProductionNikolaus Geyrhalter, Michael
Kitzberger, Wolfgang
Widerhofer, Markus Glaser**Compañía Productora /**Production Company
Nikolaus Geyrhalter
Filmproduktion
T: (+43) 1 403 01 62
E: burner@geyrhalterfilm.com
www.geyrhalterfilm.com**Contacto / Contact**The Austrian Film
Commission
T: (+43) 1 526 33 23
E: office@afc.at
www.austrianfilms.com

NIKOLAUS GEYRHALTER

El director, productor y cámara Nikolaus Geyrhalter nació en Viena en 1972, y en 1994, a los 22 años, fundó su propia productora, Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, centrada en el documental y la ficción de autor. Su actividad empieza con títulos como *Angeschwemmt* (1994), *Das Jahr nach Dayton* (1997), *Pripyat* (1999) y *Elsewhere* (2001). En 2005 llega uno de los mayores hitos de su carrera, el documental *Our Daily Bread*, sobre la industria alimenticia, que tuvo una gran difusión internacional. Luego vendrían *7915 Km* (2008), *Allentsteig* (2010), *Abendland* (2011) y, tras algunos trabajos para televisión, *Over the Years*, que fue estrenada en la sección Forum de la Berlinale, y fue galardonada en el Bafici. Como productor, ha trabajado en proyectos como *Michael*, de Markus Schleinzner y *El ladrón*, de Benjamin Heisenberg, entre muchos otros.

The director, producer and camera operator Nikolaus Geyrhalter was born in Vienna in 1972, and in 1994, at the age of 22, he founded his own production company, Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, dedicated mainly to documentaries and auteurist fiction. His first films were *Angeschwemmt* (1994), *Das Jahr nach Dayton* (1997), *Pripyat* (1999) and *Elsewhere* (2001). 2005 brought one of the greatest milestones in his career, the documentary *Our Daily Bread*, about the food industry, which had great international repercussion. This was followed by *7915 Km* (2008), *Allentsteig* (2010), *Abendland* (2011) and, after various pieces for television, *Over the Years* was shown in the Forum section of the Berlinale, and won an award at the Bafici. As producer, he has worked on projects such as *Michael*, by Markus Schleinzner and *The Robber*, by Benjamin Heisenberg, among many others.



VON CALIGARI ZU HITLER

FROM CALIGARI TO HITLER

Alemania | 2014 | 118 min. | Alemán

EYE ON FILMS

SINOPSIS

La idea que Siegfried Kracauer expuso en su libro *De Caligari a Hitler. Una historia psicológica del cine alemán* es el punto de partida de este recorrido por el cine hecho durante la República de Weimar, entre 1918 y 1933, semillero de una de las más brillantes generaciones de directores, exiliados tras el advenimiento de los nazis al poder. Figuras como Murnau, Lang, Lubitsch, Pabst, Ruttmann, Ulmer y Siodmak, entre otros talentos menos conocidos, vaticinaron de alguna forma, a través de sus películas de la época, el horror que estaba por venir. Valiéndose de secuencias de las películas originales restauradas, y del comentario de figuras como Volker Schlöndorff y Fatih Akin, el crítico alemán Rüdiger Suchsland intenta esclarecer, a través del reguero de pistas dejado por el cine, cómo fue posible llegar desde Caligari hasta Hitler.

The idea set out by Siegfried Kracauer in his book *From Caligari to Hitler. A psychological history of German cinema* is the starting point for this journey through the films made during the Weimar Republic, between 1918 and 1933, a hotbed of one of the most brilliant generations of directors, exiled after the Nazis' arrival in power. Figures such as Murnau, Lang, Lubitsch, Pabst, Ruttmann, Ulmer and Siodmak, along with other lesser known talents, foretold in some way, through their films at that time, the horror that lay ahead. Using sequences from restored original films and a commentary by figures such as Volker Schlöndorff and Fatih Akin, the German critic Rüdiger Suchsland tries to clarify, though the trail of clues left by cinema, how it was possible to get from Caligari to Hitler.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Rüdiger Suchsland

Guion / Script

Rüdiger Suchsland

**Fotografía /
Cinematography**Harald Schmuck, Frank
Reimann**Montaje / Editing**

Katja Dringenberg

Música / MusicMichael Hartmann, Henrik
Albrecht**Sonido / Sound**

Tobias Schinko, Enrico Leube

Producción / Production

Martina Haubrich

**Compañía Productora /
Production Company**

LOOKS Filmproduktionen

T: (+49) 30 323 0600

E: info@looksfilm.tv

www.looksfilm.tv

Contacto / Contact

Wide Management

T: (+33) 1 53 95 04 64

E: wide@widemanagement.com

www.widemanagement.com



RÜDIGER SUCHSLAND

Rüdiger Suchsland es conocido principalmente como crítico de cine, colaborando con asiduidad en diversas publicaciones impresas y online, así como en radio. Suchsland, que vive y trabaja en Berlín, estudió Historia, Filosofía y Ciencias Políticas, y es especialista en diversos temas sobre los que da conferencias y escribe: cine, historia, teoría, Asia Oriental y cultura popular. Además, es parte del equipo de programación de los festivales de Mannheim-Heidelberg y Ludwigshafen, y junto con Josef Schnelle es coautor del libro *Zeichen und Wunder: Das Kino von Zhang Yimou und Wong Kar-Wai* (2008). *From Caligari to Hitler*, película sobre el cine hecho en la República de Weimar en Alemania, es su primer largometraje.

Rüdiger Suchsland is known mainly as a film critic, collaborating regularly in various publications, both printed and online, and also on radio. Suchsland, who lives and works in Berlin, studied History, Philosophy and Political Science, and is a specialist in various subjects about which he gives lectures and writes: cinema, history, theory, East Asia and popular culture. Also, he is part of the programming team at the Mannheim-Heidelberg and Ludwigshafen festivals and, along with Josef Schnelle, is co-author of the book *Zeichen und Wunder: Das Kino von Zhang Yimou und Wong Kar-Wai* (2008). *From Caligari to Hitler*, which looks at the films made in the Weimar Republic in Germany, is his first feature length film.

BACK TRACK / BACK TRACK

Austria | 2015 | 7 min. | Alemán

FUERA DE
CONCURSO

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Virgil Widrich

Fotografía /

Cinematography

Bernhard Schlick

Montaje / Editing

Virgil Widrich

Sonido / Sound

Frédéric Fichet

Producción / Production

Virgil Widrich

Contacto / Contact

Sixpackfilm

T: (+43) 1 526 09 90 0

E: office@sixpackfilm.com

www.sixpackfilm.com



Virgil Widrich recopila fragmentos de películas en blanco y negro, remezclándolas y reconstruyéndolas en un 3D elaborado a mano, para armar una peculiar gama del cine negro.

Virgil Widrich gathers fragments of black and white films, remixing them and reconstructing them in hand-made 3D, to make a peculiar cine noir gem.

IEC LONG / IEC LONG

Portugal | 2014 | 31 min. | Mandarín, chino

FUERA DE
CONCURSO

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata

Guion / Script

João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata

Fotografía / Cinematography

João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata

Montaje / Editing

João Pedro Rodrigues, João Rui Guerra da Mata, Tomás Baltazar

Producción / Production

João Figueiras

Contacto / Contact

Agencia da Curta Metragem

T: (+351) 252 646683

E: agencia@curtas.pt

www.curtas.pt

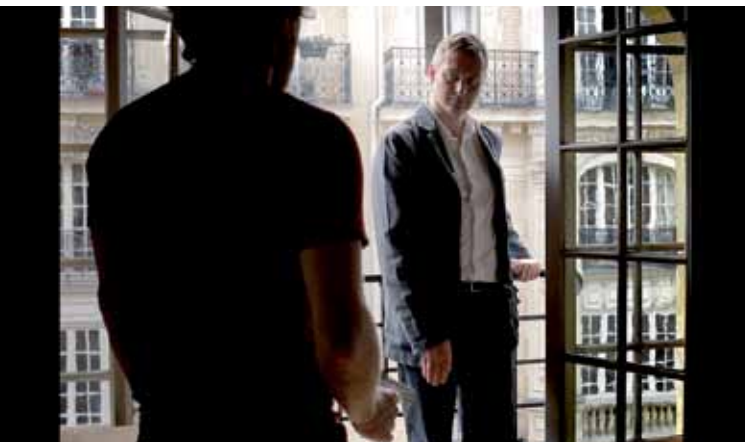


Rodrigues y Guerra da Mata vuelven a Macao, esta vez para invocar las historias enterradas en las ruinas de una fábrica de fuegos artificiales. Los vestigios de la que un día fue la principal fuente de recursos del lugar, en donde el trabajo infantil y la inseguridad reinaban.

Rodrigues and Guerra da Mata return to Macao, this time to invoke the stories buried in the ruins of a fireworks factory. The remains of what was once the area's main source of income, where child labour and a lack of safety were prevalent.

FUERA DE
CONCURSO**LA GUERRE D'ALGÉRIE! / LA GUERRE D'ALGÉRIE!**

Francia, Suiza | 2014 | 2 min. | Francés

**SPANISH PREMIERE****Dirección / Direction**
Jean-Marie Straub**Fotografía /
Cinematography**
Christophe Clavert**Montaje / Editing**
Christophe Clavert**Sonido / Sound**
Dimitri Haulet**Intérpretes / Cast**
Christophe Clavert, Dimitri
Haulet**Contacto / Contact**
Belva Film
Barbara Ulrich
T: (+41) 79 753 38 09
E: straubhuillet@bluewin.ch

Dos hombres y una pistola en un brevísimo corto de Straub sobre un texto de Jean Sandretto.

Two men and a gun in a very brief short film by Straub from a text by Jean Sandretto.

FUERA DE
CONCURSO**THINGS / THINGS**

Reino Unido | 2014 | 20 min. | Inglés

**SPANISH PREMIERE****Dirección / Direction**
Ben Rivers**Guion / Script**
Ben Rivers**Producción / Production**
Ben Rivers**Contacto / Contact**
LUX
T: (+44) 020 7503 3980
E: distribution@lux.org.uk
www.lux.org.uk

Cuatro estaciones recorre Ben River en *Things*, casi un cuaderno de notas filmado con la libertad del discurrir del pensamiento, en el que caben encuentros, eclipses, animaciones e imágenes venidas de otros tiempos.

Ben River looks at four seasons in *Things*, almost a notebook filmed with the freedom of reflection, in which there are encounters, eclipses, animation and images from other times.



04-09 | OCT | 2016
SANTIAGO DE COMPOSTELA
CURTOCIRCUITO.ORG

CURTOCIRCUITO
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

www.margenes.org

V festival online márgenes

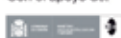
1-31 diciembre
2015

Madrid
Barcelona
Córdoba
México DF
Monterrey
Santiago de Chile
Montevideo

Organiza:



Con el apoyo de:



Con el patrocinio de:



Colaboradores:



Sedes oficiales:



Medio colaborador:





deluxe

RESISTENCIAS



AMOR TÓXICO

AMOR TÓXICO

España | 2015 | 112 min. | Español

SINOPSIS

Toni e Irene quedan por internet, en lo que parece destinado a ser otra cita a ciegas fallida. Toni, que dice no entender a las mujeres, se da de bruces con la mujer más incomprensible del universo, Irene. Es así como la conversación, y la noche, cada vez se va alejando más de los lugares comunes de los encuentros románticos para tornarse en bizantina pugna entre sexos en la que reina la frustración constante de cualquier expectativa. Es lo que está destinado a ser un amor tóxico que, a pesar de su toxicidad, es un vigorizante tónico vital del que es imposible escapar.

Toni and Irene meet over the Internet, in what seems destined to be another unsuccessful blind date. Toni, who says he doesn't understand women, comes up against the most incomprehensible woman in the universe, Irene. That is how the conversation, and the night, stretch on far beyond the clichés of romantic encounters and become a byzantine struggle between the sexes in which the constant frustration of any expectation reigns. Something fated to be a toxic love is, despite its toxicity, an invigorating vital tonic from which it is impossible to escape.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Norberto Ramos del Val

Guion / Script

Pablo Vázquez, Toni Junyent

**Fotografía /
Cinematography**

César Pujol

Montaje / Editing

Norberto Ramos del Val

Música / Music

José Sánchez-Sanz

Sonido / SoundMateo Menendez,
Jose Ignacio Arrufat**Intérpretes / Cast**Edu Ferrés, Ann Perelló,
Mariu Bárcena, Álvaro Lafora**Producción / Production**

Norberto Ramos del Val

**Compañía Productora /
Production Company**Norberfilms Ltd
Norberto Ramos del Val
E: norberfilms@gmail.com**Contacto / Contact**Norberfilms Ltd
Norberto Ramos del Val
E: norberfilms@gmail.com

NORBERTO RAMOS DEL VAL

Norberto Ramos del Val (Santander, Cantabria, 1970) es un director y guionista español que debutó con el largometraje *Muertos comunes* en 2004 y que posteriormente se ha dedicado a producciones independientes como *Hienas* (2009), *El último fin de semana* (2011) y *Summertime* (2012). Su anterior largometraje, *Faraday* (2013), con guión de Jimina Sabadú y Pablo Vázquez, fue estrenado en el festival de Sitges. También trabaja como realizador de videoclips, publicidad y televisión. *Amor Tóxico*, con guión de Toni Junyent y Pablo Vázquez, es su último largometraje.

Norberto Ramos del Val (Santander, Cantabria, 1970) is a Spanish director and screenwriter who made his debut with the feature film *Muertos comunes* in 2004 and subsequently devoted himself to independent productions such as *Hienas* (2009), *El último fin de semana* (2011) and *Summertime* (2012). His previous feature film, *Faraday* (2013), with a script by Jimina Sabadú and Pablo Vázquez, had its premiere at the Sitges festival. He also works as a director on video clips, commercials and television. *Amor Tóxico*, with a script by Toni Junyent and Pablo Vázquez, is his latest feature film.



EL NOME DE LOS ÁRBOLES

EL NOME DE LOS ÁRBOLES

España | 2015 | 104 min. | Español, asturiano

SINOPSIS

Preparando el rodaje de *Equi n'otru tiempu*, película que a modo de álbum invisible inventariaba las muertes nunca esclarecidas de los *fugaos* en los montes de Asturias, Ramón Lluis Bande recogió una impresionante documentación oral de los últimos recuerdos que esas muertes dejaron. Con la necesidad urgente de fijar en la memoria colectiva unos hechos que se pierden con la desaparición de sus protagonistas y testigos surge *El nome de los árboles*, casi una investigación criminalística forense, que además funciona como registro etnológico, no exento de humor, del carácter asturiano.

While preparing the filming of *Equi n'otru tiempu*, the film which, like an invisible album, made an inventory of the unclarified deaths of the *fugaos* in the mountains of Asturias, Ramón Lluis Bande collected amazing oral documentation regarding the last memories left by those deaths. The urgent need to insert in the collective memory incidents that are lost when their protagonists and witnesses disappear, led to *El nome de los árboles*, almost a forensic criminal investigation, which also acts as an ethnological record, not without humour, of the Asturian character.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Ramón Lluís Bande

Guion / Script

Ramón Lluís Bande

**Fotografía /
Cinematography**

Juan A. García, Vera Robert

Montaje / Editing

Dani Álvarez

Sonido / Sound

Antonio De Benito

Producción / Production

Vera Robert

**Compañía Productora /
Production Company**

De La Piedra Producciones

Vera Robert

E: vera.robert.r@gmail.com

Contacto / Contact

De La Piedra Producciones

Vera Robert

E: vera.robert.r@gmail.com



RAMÓN LLUÍS BANDE

Ramón Lluís Bande, nacido en Gijón en 1972, es escritor y cineasta. Entre sus películas documentales destacan *El fulgor*, *Estratexa*, *La carta de Bárbara* y *El paisano*, y entre sus ficciones *Malu*, *L'aire les castañes* o *Sangre*. También ha dirigido videoclips para Nacho Vegas, Manta Ray, Mus, Viva las Vegas y Aroah, y es responsable de dos programas en la televisión pública asturiana: la serie documental *Camín* y la revista audiovisual de cultura *Pieces*. Con más de una decena de libros editados, la mayor parte de su obra narrativa, escrita originalmente en asturiano, ha sido traducida al castellano en el volumen *Las habitaciones vacías*, editado en 2010. Su último libro es *Teoría de la pertenencia* (2012). Además, como músico ha grabado dos discos junto con Nacho Vegas, *Diariu* y *Diariu dos. Equí y n'otru tiempu*, su anterior largometraje, ganó el Premio FIPRESCI en el SEFF 2014.

Ramón Lluís Bande, born in Gijón in 1972, is a writer and filmmaker. His documentary films include such titles as *El fulgor*, *Estratexa*, *La carta de Bárbara* and *El paisano*, and among his fiction films are *Malu*, *L'aire les castañes* or *Sangre*. He has also directed video clips for Nacho Vegas, Manta Ray, Mus, Viva las Vegas and Aroah, and is responsible for two programmes on Asturian public television: the documentary series *Camín* and the audiovisual cultural magazine, *Pieces*. With over a dozen books published, most of his narrative work, written originally in Asturian, has been translated into Spanish in the volume *Las habitaciones vacías*, published in 2010. His latest book is *Teoría de la pertenencia* (2012). Also, as a musician he has made two CDs with Nacho Vegas, *Diariu* and *Diariu dos. Equí y n'otru tiempu*, his previous feature film, won the FIPRESCI award at the SEFF 2014.



INGEN KO PÅ ISEN

NO COW ON THE ICE

España, Suecia | 2015 | 61 min. | Sueco

SINOPSIS

Relato de la experiencia de la emigración a través de los ojos de Eloy Domínguez Serén, quien en 2012, y animado por el amor, se mudó a Suecia con la intención de buscarse la vida. En un registro diarístico, Serén relata por un lado su cotidianidad en el nuevo país –sus trabajos a tiempo parcial, su entorno– y por otro lado su búsqueda de un punto de conexión con Suecia, bien a través del estudio de su idioma, bien a través de sus paisajes. Todos elementos que se engarzan en un todo vivo y abierto a lo nuevo, gracias a la curiosidad incesante y al impulso primordial de filmar de Serén.

A tale about the experience of emigration through the eyes of Eloy Domínguez Serén who, in 2012, motivated by love, moved to Sweden intending to start a life there. In a filmed diary, Serén tells on the one hand of his everyday life in the new country –his part-time jobs, his surroundings– and on the other, of his search for a point of connection with Sweden, whether through the study of the language or through its landscapes. All elements which come together in a lively whole, open to all that is new, thanks to Serén's constant curiosity and his instinctive impulse to film.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Eloy Domínguez Serén

Montaje / Editing

Eloy Domínguez Serén

Sonido / SoundRicardo Atienza, Niklas
Billström, Johanna Byström,
Sara Campanella**Producción / Production**

Eloy Domínguez Serén

Contacto / ContactEloy Domínguez Serén
eloydseren@gmail.com

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN

Eloy Domínguez Serén (Simes, Pontevedra, 1985) comienza su actividad en el cine en el año 2010 como crítico de Radio Galega y como cofundador de la publicación online *A Cuarta Pared*. Ese mismo año es miembro del jurado joven de Venecia. En 2011 escribe y dirige su primer cortometraje, *Fills de Samsó*. En 2012 se traslada a Estocolmo, donde realiza *Pettring*, cortometraje estrenado en el SEFF y programado en una docena de festivales internacionales. En 2014 es seleccionado por Punto de Vista como uno de los tres participantes en el proyecto X-Films, y es objeto de un programa especial en (S8) Mostra de Cinema Periférico de A Coruña. También en 2014 trabaja como profesor de cine en los campamentos de refugiados saharauis de Tindouf (Argelia) y finaliza *Jet Lag*, estrenada en la sección Resistencias del SEFF. *No Cow in the Ice*, su último largometraje, se estrenó en Visions du Réel.

Eloy Domínguez Serén (Simes, Pontevedra, 1985) began his activity in film in 2010 as a critic on Radio Galega and as co-founder of the online publication *A Cuarta Pared*. That same year he was a member of the youth jury at Venice. In 2011 he wrote and directed his first short film, *Fills de Samsó*. In 2012, he moved to Stockholm, where he made *Pettring*, the short film which had its premiere at the SEFF and was programmed in a dozen international festivals. In 2014, he was selected for Punto de Vista as one of the three participants in the Project X-Films, and was the subject of a special programme at (S8) Mostra de Cinema Periférico in Corunna. Also in 2014 he taught film in the Saharan refugee camps at Tindouf (Algeria) and finished *Jet Lag*, which premiered in the Resistances section of the SEFF. , his latest feature film, had its premiere at Visions du Réel.



LA CIUDAD DEL TRABAJO

CITY OF WORK

España | 2015 | 61 min. | Español

SINOPSIS

La Universidad Laboral de Gijón, inicialmente planteada como orfanato para los hijos de los mineros fallecidos, terminó por ser simbólico monumento del régimen franquista (con permiso del Valle de los Caídos). Una construcción monumental pensada para la autosuficiencia, en la cual impartir una formación técnica a los futuros obreros según el carácter nacional deseado. Peydró filma los rincones de la hoy rebautizada como Ciudad de la Cultura, que parecen tomados por los fantasmas del pasado gracias a la banda sonora compuesta de fragmentos de películas de ese periodo. Resquicios de un tiempo cuyo ascendente ha dejado una marca indeleble en la cultura española.

The Universidad Laboral de Gijón, initially intended to be an orphanage for the children of dead miners, ended up being a symbolic monument of the Francoist regime (with the permission of the Valle de los Caídos). An enormous construction intended for self-sufficiency, in which to impart a technical education to the future workers in accordance with the desired national character. Peydró films the corners of what has now been renamed as City of Culture, which seem to be inhabited by ghosts of the past thanks to the soundtrack made up of fragments of films from that period. Remains of a time whose dominance has left an indelible mark on Spanish culture.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Guillermo G. Peydró

Montaje / Editing

Guillermo G. Peydró

Contacto / Contact

Guillermo G. Peydró

E: natthig@hotmail.com

**GUILLERMO G. PEYDRÓ**

Guillermo Peydró (Madrid, 1981) es cineasta y programador independiente, seleccionador del festival Punto de Vista y asesor externo / colaborador invitado en el Museo de Arte Moderno de México DF. Doctor en Historia del Arte, en su tesis analiza las formas de diálogo crítico entre el cine y las artes visuales, así como sus aplicaciones estéticas, académicas y políticas. Autor de una decena de films sobre arte –entre los que destacan títulos como *El jardín imaginario* (2012) y *Las variaciones Guernica* (2012) – proyectados en festivales, museos, universidades y galerías de arte, en 2014 fue invitado a presentar las conclusiones de su trabajo teórico y práctico en el congreso ACLA de la New York University.

Guillermo Peydró (Madrid, 1981) is an independent filmmaker and programmer, a selector for the Punto de Vista festival and external advisor/guest collaborator at the Museum of Modern Art in Mexico DF. A Doctor in Art History, in his thesis he analysed the forms of critical dialogue between cinema and the visual arts, and also their aesthetic, academic and political applications. The author of a dozen films on art –with such notable titles as *El jardín imaginario* (2012) and *Las variaciones Guernica* (2012)– shown at festivals, museums, universities and art galleries, in 2014 he was invited to present the conclusions of his theoretical and practical work at the ACLA conference at New York University.



LA EXTRANJERA

LA EXTRANJERA

España | 2015 | 66 min. | Español, catalán

SINOPSIS

El turismo omnipresente que llena de zombies armados con cámaras de fotos el centro de la ciudad de Barcelona es el tema principal de esta película inquietante, que por momentos se acerca al snuff. A base de fragmentos diarísticos y con una trama de misterio de fondo –el asesinato de una extranjera– Blanca compone un collage desconcertante en el que cabe desde el Google Street View hasta un fino y negrísimo humor.

The omnipresent tourism which fills the center of the city of Barcelona with zombies armed with cameras is the main theme of this disturbing film which at times comes close to a snuff movie. Based on diaristic fragments and with a mystery in the background –the murder of a foreign woman– Blanca composes a disconcerting collage in which there is room for everything from Google Street View to a fine, very black humour.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction
Miguel Ángel Blanca

Guion / Script
Miguel Ángel Blanca

Montaje / Editing
Miguel Ángel Blanca

Música / Music
Eric Palacios

Sonido / Sound
Iban R. Gabarró

Intérpretes / Cast
David Medina, Noelia García
y tres millones y medio de
turistas

Producción / Production
Bernat Manzano, Miguel
Ángel Blanca

**Compañía Productora /
Production Company**
Boogaloo Films
T: (+34) 934 618 071
E: info@boogaloofilms.com
www.boogaloofilms.com

Contacto / Contact
Boogaloo Films
T: (+34) 934 618 071
E: info@boogaloofilms.com
www.boogaloofilms.com



MIGUEL ÁNGEL BLANCA

Se graduó como guionista en la Escola de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) en 2003 con el cortometraje *Las chicas solas tocan el violín*. Su carrera como guionista de cortometrajes continúa con *Temporada 92-93* (2004), *Padre Modelo* (2008), *Cucharada* (2009) y *Amistad* (2010), todos dirigidos por Alejandro Marzoa. En el terreno del largometraje escribe los títulos *Estás invitado a la fiesta de Wendy* (2007), *El año del cometa* (2010) y *Somos Gente Honrada* (2012). A partir de 2009 es Jefe de Desarrollo en Boogaloo Films, donde lleva a cabo el proyecto transmedia Yourlostmemories.com, un portal web a modo de oficina de películas de super 8 y 8mm caseras perdidas con objetivo de devolverlas a su propietarios originales. En 2011 dentro del mismo proyecto transmedia escribe y co-dirige junto a Alejandro Marzoa la película *YourLostMemories*, y luego dirige los documentales *Després de la generació feliç* (2014) y *Un lloc on caure mort* (2015, junto con Raúl Cuevas). También es parte de la banda musical Manos de topo.

He graduated as a scriptwriter from the Escola de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) in 2003 with the short film *Las chicas solas tocan el violín*. His career as a writer of short films continued with *Temporada 92-93* (2004), *Padre Modelo* (2008), *Cucharada* (2009) and *Amistad* (2010), all directed by Alejandro Marzoa. He has written the feature films *Estás invitado a la fiesta de Wendy* (2007), *El año del cometa* (2010) and *Somos Gente Honrada* (2012). Since 2009 he is Head of Development at Boogaloo Films, where he runs the transmedia project Yourlostmemories.com, a web portal that acts as an office for lost Super 8 and 8mm home movies with the aim of returning them to their original owners. In 2011, within that transmedia project, he wrote and co-directed with Alejandro Marzoa the film *YourLostMemories*, and then directed the documentaries *Després de la generació feliç* (2014) and *Un lloc on caure mort* (2015, with Raúl Cuevas). He is also a member of the music group Manos de topo.



TRANSEÚNTES

TRANSEÚNTES

España | 2015 | 101 min. | Español

SINOPSIS

Tras dos décadas de rodaje, Luis Allier da de sí un apabullante recorrido por la ciudad de Barcelona, comprimiendo en un montaje frenético y asincopado las miles de historias que se suceden a cada minuto en la gran urbe. Un paso más allá de la típica película de "vidas cruzadas" o de reparto coral, el caleidoscopio narrativo de Allier se mueve a una velocidad vertiginosa, por un lado siguiendo, dejando y retomando a algunos personajes, y por el otro planteando lo que parecen cientos de conflictos y momentos clave de la vida de gente que se suceden simultáneamente y sin saber nada los unos de los otros.

After shooting for two decades, Luis Allier presents an extraordinary journey through the city of Barcelona, compressing in a frenetic, syncopated edit the thousands of stories that take place every minute in the big city. Moving beyond the typical film of "intersecting lives" or ensemble cast, Allier's narrative kaleidoscope moves at dizzying speed, on the one hand following, leaving and returning to certain characters, and on the other setting out what seem to be hundreds of conflicts and key moments in the lives of people which happen simultaneously, without their knowing anything about each other.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Luis Aller

Guion / Script

Luis Aller, María José García

Fotografía / Cinematography

Emili Llorach, Carles Gusi, Quique López, Luis Aller

Montaje / Editing

Luis Aller, Manu López, Manu Prats

Música / Music

Pepe Rodaller

Sonido / Sound

Dani Fontrodona, Joan Quilis, Xavi Mas, Amanda Villavieja

Intérpretes / Cast

María Galiana, Sergi López, Santiago Ramos, Roger Coma

Producción / Production

María José García, Luis Aller

Compañía Productora / Production CompanyEl Dedo en el Ojo
T: (+34) 93 444 76 78
E: info@eldedoanelojo.com
www.eldedoanelojo.com**Otras compañías productoras / Other production companies**
Bande À Part Escuela De Cine**Contacto / Contact**El Dedo en el Ojo
T: (+34) 93 444 76 78
E: info@eldedoanelojo.com
www.eldedoanelojo.com

LUIS ALLER

Nació en Toral de los Vados, León, en 1961. Dedicado a la reflexión y a la práctica cinematográfica, desde muy joven trabaja en los distintos campos del mundo del cine: guión, producción, fotografía y montaje. En 1979 realiza su primer cortometraje, *Breve trayectoria de unas aspas de molino*, al que sigue *Salto hacia el cielo*, en 1984. Entre 1982 y 1985 trabajó en la revista *Dirigido por*. Con el medimetraje *El sistema Robert Hein* (1985) obtiene el premio al mejor guión de la Generalitat de Catalunya, y al cortometraje realizado en 1986. En 1989 rueda el largometraje *Barcelona lamento*, con el que obtiene el Premio Sant Jordi a la Mejor Ópera Prima. En 2009 fundó la Escuela de Cine Bande à Part en Barcelona, de la que es director y profesor. Ha escrito en publicaciones especializadas y ha impartido cursos de cine en escuelas y universidades durante los últimos veinte años, que también ha dedicado a la construcción del film *Transeúntes*, estrenado en la Sección Oficial del Bafici.

He was born in Toral de los Vados, León, in 1961. Dedicated to reflection and cinema, he has worked from an early age in various areas of the film world: script, production photography and editing. In 1979, he made his first short film, *Breve trayectoria de unas aspas de molino*, which was followed by *Salto hacia el cielo*, in 1984. Between 1982 and 1985 he worked on the magazine *Dirigido por*. With the medium-length film *El sistema Robert Hein* (1985) he won the Best Script award from the Generalitat de Catalunya, and the short film made in 1986. In 1989 he made the feature film *Barcelona lamento*, with which he won the Sant Jordi award for Best First film. In 2009 he founded the Bande à Part Film School in Barcelona, of which he is director and is also a lecturer. He has written for specialist publications and has taught film courses at schools and universities over the last twenty years, during which time he also worked on the construction of the film *Transeúntes*, premiered in the Official Section at Bafici.



VERENGO

VERENGO

España | 2015 | 59 min. | Gallego, español

SINOPSIS

Una cinta doméstica grabada en los primeros 90, en la que un niño insiste a su padre para que le deje grabar en una celebración familiar, es el punto de partida de *Verengo*, y el punto de partida de Seoane (ese niño) para emprender el regreso a la casa de sus abuelos, en las profundidades rurales de Galicia, y tomar por fin la cámara. Tras cuatro años siguiendo los tiempos pausados de la vida en el campo, el resultado es un film sobre el paso de los años y sobre los ciclos de la vida, que siguen su marcha imparable a través de las generaciones.

A home video shot in the early 90s, in which a child insists that his father let him film at a family celebration, is the starting point for *Verengo*, and the starting point for Seoane (that child) to return to his grandparents' house, deep in the Galician countryside, and finally hold the camera. After four years following the slow pace of life in the country, the result is a film about the passing of the years and about the cycles of life, which continue their unstoppable advance through generations.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Víctor Hugo Seoane

Producción / Production

Isabel Seoane Eiró, Grupo de Creación Vaivén (Iván Marcos, Jaione Camborda y Víctor Hugo Seoane), Esnatu Zinema

Contacto / ContactVíctor Hugo Seoane
vhseoane@gmail.com**VÍCTOR HUGO SEOANE**

Licenciado en Comunicación Audiovisual, estudió dirección de cine en FAMU (Praga). En 2006 inicia su colaboración con el artista contemporáneo Diego Santomé correalizando sus piezas de video que serán exhibidas en Museos y Galerías a nivel nacional e internacional. Tras varios años trabajando en la industria audiovisual alemana, y organizando talleres de cine y fotografía para niños en Berlín y Munich, en 2008 regresa a Galicia para continuar su trabajo con Santomé y realizar sus primeros cortometrajes *Na distancia* y *El vaivén*, exhibidos en festivales de España y Portugal. En 2010 inicia su trabajo como profesor de Audiovisuales en la Escuela de Innovación Psicopedagógica e Integración O Pelouro en Tui, año en el que también empieza a trabajar en su primer largometraje en solitario, *Verengo*.

A graduate in Audiovisual Communication, he studied film direction in FAMU (Prague). In 2006 he began his collaboration with the contemporary artist Diego Santomé, co-directing video pieces which were exhibited in museums and galleries nationally and internationally. After several years working in the German audiovisual industry and organising film and photography workshops in Berlin and Munich, in 2008 he returned to Galicia to continue his work with Santomé and to make his first short films, *Na distancia* and *El vaivén*, shown at festivals in Spain and Portugal. In 2010, he began working as a lecturer in Audiovisual Arts at the O Pelouro School of Psycho-pedagogical Innovation and Integration in Tui, the year he also started working on his first solo feature film, *Verengo*.

AGOSTO SIN TI / AGOSTO SIN TI

España | 2015 | 23 min. | Español

FUERA DE
CONCURSO**Dirección / Direction**Las chicas de Pasaik (María
Elorza, Maider Fernández
Iriarte)**Contacto / Contact**Las chicas de Pasaik
Maider Fernández Iriarte
E: maider.fernandez.iriarte@
gmail.com
María Elorza
E: elorza.deias@gmail.com

Agosto sin ti es la forma que tienen dos amigas de compartir un tiempo que no han pasado juntas: las vacaciones de agosto. A través de un intercambio de breves vídeos en forma de diario, Maider Fernández y María Elorza reconstruyen su "agosto sin ti".

August without you is the way two friends have of sharing a time they haven't spent together: the August holidays. Through an exchange of brief videos in the form of a diary, Maider Fernández and María Elorza reconstruct their "August without you".

ECO / ECO

España | 2014 | 29 min. | Español

FUERA DE
CONCURSO**Dirección / Direction**

Xacio Baño

Guion / ScriptXacio Baño, Xosé Barato, Rocío
González**Fotografía / Cinematography**

Lucía C. Pan

Sonido / Sound

Xoan Escudero

Intérpretes / Cast

Rocío González, Xosé Barato

Compañía Productora /**Production Company**

Rebordelos P.C.

T: (+34) 606 555 524

E: info@rebordelos.com

www.rebordelos.com

Contacto / Contact

Marvin & Wayne

T: (34) 934 863 313

E: fest@marvinwayne.com

www.marvinwayne.com



Xosé y su novia dismantelan la casa de sus padres en A Coruña. Nadie vive ya allí. Toda una vida guardada en cajas, entre las que descubren una versión alternativa de la historia oficial de la familia.

Xosé and his girlfriend dismantle his parents' house in Corunna. No one lives there anymore. A whole life stored in boxes, among which they discover an alternative version of the family's official story.



EUROPA JUNIOR

CINE  **ona**

NO SDO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Área de Educación, Participación
Ciudadana y Edificios Municipales



ALBERT

ALBERT

Dinamarca | 2015 | 82 min. | Inglés

SINOPSIS

Albert, nacido en Kellyville, la ciudad más pequeña del mundo, es un gamberro de mucho cuidado. Dedicar cada uno de sus días a hacer un poco más incómoda e infeliz la vida de cada uno de los habitantes de la ciudad, hasta que sus travesuras se pasan definitivamente de la raya. Cosa que ocurre el día que choca contra la estatua de la ciudad y la rompe en mil pedazos. Antes de que nadie tenga tiempo de rechistar, Albert decide redimirse de su terrorífico historial. Es así como emprende un viaje, aventurándose al gran mundo con la promesa de regresar a Kellyville convertido en flamante capitán de globo para orgullo de sus padres y conciudadanos.

Albert, born in Kellyville, the smallest city in the world, is a terrible hooligan. He spends his days making the lives of each of the city's inhabitants a bit more uncomfortable and unhappy, until he finally goes too far with his pranks. This happens the day he collides with the city statue and breaks it into a thousand pieces. Before anyone has time to scold him, Albert decides to redeem himself from his terrible criminal record. So he sets out on a journey, venturing into the big world with the promise to return to Kellyville when he is a dashing hot-air balloon captain and make his parents and fellow citizens proud.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Karsten Kiilerich

Guion / Script

Karsten Kiilerich

**Fotografía /
Cinematography**

Niels Grønlykke

Montaje / Editing

Hans Perk, Anders Sørensen

Música / MusicFrans Bak,
Bent Fabricius-Bjerre**Producción / Production**Tivi Magnusson, Kim
Magnusson, Anders Mastrup**Compañía Productora /
Production Company**

M&M Productions A/S

T: (+45) 7020 3080

E: mail@mmproductions.dk

www.mmproductions.dk

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

A.Film A/S

Contacto / Contact

Sola Media

T: (+49) 711 479 3666

E: post@sola-media.com

www.sola-media.net

**KARSTEN KIILERICH**

Nacido 1955 en Dinamarca, Karsten Kiilerich es cofundador de A. Film y tiene una amplia experiencia como director y guionista de series de animación para televisión. También ha formado parte del departamento de animación de numerosas producciones. Es coautor del guión de *¡Socorro, soy un pez!* (2000), film que fue un superventas en Dinamarca y ha ganado premios como el del festival de Chicago. Anteriormente, había sido nominado al Oscar en 1999 por su cortometraje *Cuando la vida sigue su camino*. Su debut en el largometraje fue *El patito feo y yo*, de 2006, al que le sigue *Albert*.

Born in Denmark, Karsten Kiilerich is co-founder of A. Film and has wide experience as director and writer of television animation series. He has also been part of the animation department on numerous productions. He is co-author of the script for *Help, I'm a Fish!* (2000), which was a box office hit in Denmark and won awards at the Chicago Festival among others. Previously, he had been nominated for the Oscar in 1999 for his short film, film *When Life Departs*. His debut in feature films came with *The Ugly Duckling and Me*, in 2006, followed by *Albert*.



AMILAREN SEKRETUA

AMILA'S SECRET / EL SECRETO DE AMILA

España | 2015 | 70 min. | Español

SINOPSIS

Amila, con solo nueve años, ingresa en el hospital debido a su frágil salud. Allí le acompañan sus amigos Fede, May y Pelos, y el jefe de mantenimiento, Lorentzo, quien revelará a Amila un alucinante secreto: ella es la última lamia, un ser mitológico que alcanzará un enorme poder cuando reciba su peine dorado al cumplir los diez años. Solo que al acecho se encuentra el malvado Tasuri, un ser maligno que quiere arrebatárselo el poder a Mari, la diosa de todos los seres, robándole el peine a Amila. La más increíble aventura acaba de comenzar.

When she is only nine years old, Amila is taken into hospital because of her delicate health. There, she is accompanied by her friends Fede, May and Pelos and the head of maintenance, Lorentzo, who will reveal an amazing secret to Amila: she is the last lamia, a mythological being, and she will have enormous power when she receives her golden comb on her tenth birthday. Except that the wicked Tasuri is on the prowl. He is an evil being who wants to snatch power from Mari, the goddess of all beings, by stealing Amila's comb. The most incredible adventure has just begun.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Gorka Vázquez

Guion / Script

Xegundo Altolagirre, Gorka Vázquez, Roberto Alfaro

Fotografía / Cinematography

Santiago O'Shea

Música / Music

J.R. Gutierrez

Producción / Production

Karmelo Vivanco, Santiago O'Shea, Pablo Spurchisi, Daniel Seletti

Compañía Productora / Production Company

Baleuko

T: (+34) 94 466 86 10

E: baleuko@baleuko.com

www.baleuko.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Talape, Draftoon

Contacto / Contact

Barton Films

T: (+34) 94 424 05 59

E: bartonfilms@bartonfilms.com

www.bartonfilms.com



GORKA VÁZQUEZ

Gorka Vázquez (Bilbao, 1975) se licenció en Bellas Artes en 1998. Durante su paso por la universidad realiza sus primeros cortometrajes y también cultiva su faceta como dibujante y colorista. Más adelante escribe y dirige junto a Koldo Serra el galardonado cortometraje *Amor de Madre*. En 2001 se integra en el mundo de los dibujos animados como creativo, guionista, editor, dibujante y animador, colaborando en diferentes proyectos y series de televisión de distribución internacional. También ha dirigido videoclips para bandas como Fito & Fitipaldis, MClan, Canteca de Macao y Rise to Fall. En 2011 debuta en el largometraje animado con *Olentzero eta Iratxoan Jauntxo*, al que le sigue *The Wish Fish*, codirigida con Iván Oneka, nominada al Goya a la Mejor Película de Animación en 2013, y *Mule-Tide Christmas* (2014), producida por la canadiense Kaboom Entertainment.

Gorka Vázquez (Bilbao, 1975) graduated in Fine Arts in 1998. During his time at university he made his first short films and also developed his facet as an artist and colourist. Later, along with Koldo Serra, he wrote and directed the award-winning short film *Amor de Madre*. In 2001 he entered the world of animation as ideas man, writer, editor, artist and animator, collaborating on various projects and television series which were distributed internationally. He has also directed video clips for bands such as Fito & Fitipaldis, MClan, Canteca de Macao and Rise to Fall. In 2011 he made his debut in animated feature films with *Olentzero eta Iratxoan Jauntxo*, which was followed by *The Wish Fish*, co-directed with Iván Oneka, nominated for the Goya for Best Animated film in 2013, and *Mule-Tide Christmas* (2014), produced by the Canadian Kaboom Entertainment.



AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ

APRIL AND THE EXTRAORDINARY WORLD

Francia, Bélgica, Canadá | 2015 | 90 min. | Francés

arte



SINOPSIS

Basada en la obra de Jacques Tardi, esta película nos sumerge en un mundo del revés, un extraño y fascinante pasado alternativo. En éste, Napoleón III no murió en el exilio sino en una explosión en un laboratorio, y la segunda revolución industrial nunca tuvo lugar. Así, todo se mueve a base de carbón y vapor entre una densa capa de humo. Es 1931, y los padres y abuelo de April trabajan en un potente suero que convierte en invencible a aquel que lo toma, y que de momento solo ha conseguido hacer hablar a su gato Darwin. Cuando están a punto de lograrlo, son secuestrados dejando huérfana a la niña, que se escapa y prosigue la investigación en secreto. Hasta que diez años más tarde April es descubierta, adentrándose junto con Darwin y un rufián a sueldo en una increíble aventura. Una gigantesca conspiración energética está detrás de la desaparición de su familia, y el destino del mundo está en jaque.

Based on the works of by Jacques Tardi, this film submerges us in a world that is turned around, a strange, fascinating alternative past. In this, Napoleon III didn't die in exile but in a laboratory explosion, and the second industrial revolution never happened. So everything moves on a basis of coal and steam under a thick layer of smoke. It's 1931, and April's parents and grandfather are working on a powerful serum that will make anyone who drinks it invincible, and so far has only managed to make their cat Darwin speak. When they are about to succeed, they are kidnapped, leaving the girl an orphan. She escapes and carries on with the investigation in secret. Ten years later April is discovered, getting into an incredible adventure along with Darwin and a hired ruffian. A gigantic energy conspiracy is behind her family's disappearance, and the fate of the world is at stake.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Christian Desmares, Franck Ekinci

Guion / Script

Franck Ekinci, Benjamin Legrand

Montaje / Editing

Nazim Meslem

Música / Music

Valentin Hadjadj

Sonido / Sound

Yann Lacan

Producción / Production

Marc Jousset, Franck Ekinci

**Compañía Productora /
Production Company**

Je Suis Bien Content
T: (+33) 01 42 46 35 35
www.jsbc.fr

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

ARTE France Cinéma,
StudioCanal, Jouror
Productions, RTBF - Radio
Télévision Belge de la
Communauté Française,
Tchack, Kaibou, Needs
Productions, Proximus

Contacto / Contact

The Festival Agency
Johannes Klein
E: jk@thefestivalagency.com
www.thefestivalagency.com

**CHRISTIAN DESMARES**

Christian Desmares lleva desde finales de los 90 implicado en el mundo de la animación. Ha formado parte del departamento de animación y de dirección artística de la famosa serie francesa *Oggy y las cucarachas*. Como animador, además, ha trabajado en *Corto Maltés: La película* en 2002, y ha sido coordinador de animación de la película *Persépolis* (2007) basada en el cómic de Marjane Satrapi. En 2015 ganó el Crystal de Annecy a la Mejor Película por *April and the Twisted World*, codirigida con Franck Ekinci.

Christian Desmares has been involved in the world of animation since the end of the 90s. He was part of the department of animation and art direction for the famous French series *Oggy and the Cockroaches*. As an animator, he also worked on *Corto Maltés: The film* in 2002, and was animation coordinator on the film *Persépolis* (2007) based on the comic by Marjane Satrapi. In 2015 he won the Crystal de Annecy for Best Film for *April and the Twisted World*, co-directed with Franck Ekinci.

**FRANCK EKINCI**

Franck Ekinci tiene una amplia experiencia como guionista de series de televisión de animación de corte fantástico, como es el caso de *Cazadores de dragones*, entre muchas otras. En el mundo de la animación también ha participado como productor en varios proyectos, y ha sido dibujante de storyboards para la serie *Las aventuras de Tintín*. *April and the Twisted World*, codirigida con Christian Desmares y premiada en Annecy, es su primer largometraje.

Franck Ekinci has wide experience as a writer for fantasy-style animated television series, such as *Dragon Hunters*, among many others. In the world of animation he has also participated as producer on various projects, and was storyboard artist for the series *The Adventures of Tin Tin*. *April and the Twisted World*, co-directed with Christian Desmares and an award-winner at Annecy, is his first feature film.



BILL

BILL

Reino Unido | 2015 | 93 min. | Inglés

SINOPSIS

Bill relata lo que se conoce como los “años perdidos” de William Shakespeare, ya que no hay evidencias que permitan saber dónde estuvo, o por qué razón decidió irse de su natal Stratford a Londres. Campo abonado para la imaginación (y para el humor), que da de sí un joven e inconsciente Shakespeare que, tras ser expulsado de la banda en la que toca el laúd, abandona esposa e hijos para lanzarse a buscar fortuna como escritor en Londres. Sus ambiciones se mezclarán sin querer, una vez allí, con una trama conspiratoria del Rey de España para eliminar a la Reina Isabel I. Entre asesinos, disfraces, pólvora y fantasmas, Shakespeare consigue dar el primer paso del camino que le llevó a ser uno de los grandes de las letras universales.

Bill deals with what is known as William Shakespeare's “lost years”, as there is no evidence to show where he was or why he decided to leave his native Stratford for London. Fertile ground for the imagination (and for humour) which gives us a young, irresponsible Shakespeare who, after being thrown out of the band in which he played the lute, leaves his wife and children to go and seek his fortune in London as a writer. Once there, his ambitions become unwittingly mixed up with a conspiracy by the King of Spain to assassinate Queen Elizabeth I. Amidst assassins, disguises, gun powder and ghosts, Shakespeare manages to take the first step on the path that will lead him to be one of the great figures in world literature.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Richard Bracewell

Guion / Script

Laurence Rickard, Ben Willbond

Fotografía / Cinematography

Laurie Rose

Montaje / Editing

David Freeman, Billy Sneddon, Gary Dollner

Música / Music

Andrew Hewitt

Intérpretes / Cast

Mathew Baynton, Simon Farnaby, Martha Howe-Douglas, Jim Howick

Producción / Production

Charles Steel, Alasdair Flind

Compañía Productora / Production Company

Punk Cinema

T: (+44) 0 7711 156 876

E: info@punkcinema.com

www.punkcinema.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Cowboy Films, BBC Films, BFI

Present, Koch Media, Screen

Yorkshire, Lipsync LLP

Contacto / Contact

Independent Film Company

T: (+44) 0 20 7257 8734

E: mail@independentfilmcompany.com

www.independentfilmcompany.com

**RICHARD BRACEWELL**

Richard Bracewell (Londres, 1969), dirigió varios cortometrajes así como diversas comedias televisivas británicas antes de fundar junto a su hermano Tony la productora Punk Films, compañía con la que dirigió su primer largometraje, *The Gigs*, en 2006. La película tuvo su premiere en el AFI FEST en Hollywood, y se estrenó en salas en el Reino Unido en 2007, siendo editada en DVD por el BFI. En 2010 estrenó en cines en su país su siguiente film, *Cuckoo*, al que le sigue *Bill* (2015), película que también será estrenada en las salas británicas.

Richard Bracewell (London, 1969), directed several short films as well as various British television comedies before founding, with his brother Tony, the production company Punk Films, the company with which he directed his first feature film, *The Gigs*, in 2006. The film had its premiere at the AFI FEST in Hollywood, and opened in cinemas in the United Kingdom in 2007, after which it was brought out on DVD by the BFI. In 2010, his next film, *Cuckoo*, opened in British cinemas, and this was followed by *Bill* (2015), which will also open in British cinemas.



LE DERNIER COUP DE MARTEAU

THE LAST HAMMER BLOW

Francia | 2014 | 83 min. | Francés

SINOPSIS

Víctor tiene 14 años y vive en un remolque frente a la playa con su madre. Apenas está despertando al amor, a través de su relación con su vecina española, cuando el director de orquesta Samuel Rovinski llega a la ciudad para trabajar en la interpretación de la sexta sinfonía de Mahler. Victor no sabe nada de música, pero llama a la puerta de Rovinski para traerle una noticia desconcertante: es el hijo que nunca supo que había tenido. A partir de aquí, el recién hallado parentesco ira trazando una peculiar relación entre ambos, en un relato de entrada a la madurez que se construye con la sutileza y el magistral sentido del tiempo de Mahler en el último golpe de su sinfonía, y al que el título alude.

Víctor is 14 and lives in a caravan at the beach with his mother. He is barely awaking to love, through his relationship with his Spanish neighbour, when the orchestra conductor Samuel Rovinski comes to the city to appear in a performance of Mahler's Sixth Symphony. Victor knows nothing about music, but he knocks on Rovinski's door to give him some disconcerting news: he is the son he never knew he had. From this point, the recently discovered kinship will lead to a peculiar relationship between both, in a story of maturing that is built with the subtlety and masterful sense of timing displayed by Mahler in the last hammer blow of his symphony and to which the title alludes.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Alix Delaporte

Guion / ScriptAlix Delaporte, Alain Le
Henry**Fotografía /
Cinematography**

Claire Mathon

Montaje / Editing

Louise Decelle

Música / MusicEvgueni Galperine, Sacha
Galperine**Sonido / Sound**Pierre Tucet, Arnaud Rolland,
Eric Tisserand**Intérpretes / Cast**Romain Paul, Clotilde Hesme,
Grégory Gadebois, Candela
Peña, Tristán Ulloa**Producción / Production**

Hélène Cases

**Compañía Productora /
Production Company**Lionceau Films
T: (+33) 06 58 32 53 05
E: contact@lionceaufilms.com
www.lionceaufilms.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

France 2 Cinéma

Contacto / ContactPyramide Distribution
T: (+33) 1 42 96 02 20
E: yoann@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com**Alix DELAPORTE**

Alix Delaporte empezó trabajando como reportera y cámara en la agencia CAPA. Tras dirigir el documental de televisión *Comme dans un rêve*, sobre Zinedine Zidane, decidió formarse como guionista en La Fémis, donde dirigió su primer corto, *Comment on freine dans une descente*, que ganó un León de Oro al Mejor Cortometraje en Venecia. En 2010 debuta en el largometraje con *El amor de Tony*, seleccionada en la Semana de la Crítica de Venecia, galardonada en Francia con dos César para los actores Grégory Gadebois y Clotilde Hesme, y distribuida en más de 20 países. *Le dernier coup de marteau*, su último film, recibió dos premios en Venecia.

Alix Delaporte began working as a reporter and camera operator in the CAPA agency. After directing the TV documentary *Comme dans un rêve*, about Zinedine Zidane, she decided to study screenwriting at La Fémis, where she directed her first short film, *Comment on freine dans une descente*, which won a Golden Lion for Best Short Film at Venice. In 2010, she made her debut in feature films with *Angel & Tony*, selected for the Critics' Week in Venice, and the winner of two César awards in France for the actors Grégory Gadebois and Clotilde Hesme, and distributed in over 20 countries. *Le dernier coup de marteau*, her latest film, won two awards at Venice.



MAX ET LENNY

MAX & LENNY

Francia | 2014 | 85 min. | Francés

SINOPSIS

Con el rap como único (y secreto) refugio, Lenny, de 17 años, avanza desafiante por la vida. No tiene padres y vive con su hermano, obsesionada con recuperar la custodia de la hija que tuvo jovencísima, y que ahora está en manos del estado. Por casualidad conoce a Max, joven congoleña sin papeles que, tras ser su madre deportada, ha de hacerse cargo de su abuela y de sus hermanos pequeños. A partir de ahí Max y Lenny son inseparables, encontrando una la fuerza en la otra para afrontar sus problemas, pero también para huir de ellos y hacer lo que realmente se supone deberían estar haciendo a su edad: divertirse. Pero nada dura para siempre.

With rap as her only (and secret) refuge, Lenny, 17, walks defiantly through life. She has no parents and lives with her brother. She's obsessed with regaining custody of the daughter she had when she was very young and who is now in the care of the state. By chance she meets Max, a young Congolese girl with no papers who, after her mother was deported, has to look after her grandmother and her little brothers. From then on, Max and Lenny are inseparable, each finding strength in the other to face their problems, but also to escape from them and do what they're really supposed to be doing at their age: having fun. But nothing lasts forever.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Fred Nicolas

Guion / ScriptFred Nicolas, François
Bégaudeau**Fotografía /
Cinematography**

Sébastien Buchmann

Montaje / Editing

Mike Fromentin, Gilda Fine

Música / Music

Simon Neel, Camélia Pand'Or

Sonido / SoundJean-Michel Tresallet, Pierre
Bariaud, Samuel Aichoun**Intérpretes / Cast**Camélia Pand'or, Jisca
Kalvanda, Adam Hegazy,
Mathieu Demy**Producción / Production**

Elisabeth Perez

**Compañía Productora /
Production Company**CHAZ Productions
T: (+33) 0 9 73 61 02 74
E: contact@chazproductions.fr
www.chazproductions.fr**Contacto / Contact**Alpha Violet
T: (+33) 1 47 97 39 84
E: info@alphaviolet.com
www.alphaviolet.com

FRÉDÉRIC NICOLAS

Fred Nicolas lleva trabajando desde principios de los noventa como ayudante de dirección para numerosos directores, entre los que se incluyen Eric Zonca, Arnaud Desplechin, Pierre Salvadori, Sandrine Veysset, Robert Guédiguian y Marina De Van. Como director, es responsable de cortometrajes como *Vivre* (2000), que tuvo recorrido por diversos festivales, y de dos documentales, siendo uno de ellos *Rouge Bandit*, sobre el militante de extrema izquierda Charlie Bauer. *Max & Lenny* es su ópera prima.

Fred Nicolas has been working since the early 90s as assistant director for numerous directors, including Eric Zonca, Arnaud Desplechin, Pierre Salvadori, Sandrine Veysset, Robert Guédiguian and Marina De Van. As director, he is responsible for short films such as *Vivre* (2000), which has been shown at various festivals, and two documentaries, one of them *Rouge Bandit*, about the extreme left wing militant Charlie Bauer. *Max & Lenny* is his first film.



MICROBE ET GASOIL

MICROBE & GASOLINE

Francia | 2015 | 103 min. | Francés

SINOPSIS

Michel Gondry entrega en su última película un personal mix entre *Cuenta conmigo* y *Zazie en el metro*. Microbio y Gasolina. Con semejantes moteles, está claro que no se puede estar en la cima de la popularidad. Cuando al instituto de Daniel, a quien llaman Microbio por su pequeño tamaño (y cuya melena hace que le confundan con una chica) llega un alumno nuevo de duro aspecto, apodado Gasolina por su afición al motor, la unión hace la fuerza y ambos deciden construir un coche –que termina siendo una especie de casa rodante– para escapar de los horrores del instituto y de sus casas.

In his latest film Michel Gondry gives us a personal mix of *Stand By Me* and *Zazie dans le Métro*. Microbe and Gasoline. With nicknames like that, it's obvious they can't be the most popular guys in the high school. Daniel, who's known as Microbe because he's small (and his long hair means he's often taken for a girl) meets up with a new pupil, Gasoline, who got that name because he loves engines. Union gives strength and the two decide to build a car –which ends up being a kind of rolling home– to escape from the horrors of high school and of their homes.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Michel Gondry

Guion / Script

Michel Gondry

**Fotografía /
Cinematography**

Laurent Brunet

Montaje / Editing

Elise Fievet

Música / Music

Jean-Claude Vannier

Sonido / Sound

Katia Boutin

Intérpretes / CastAnge Dargent, Théophile
Baquet, Diane Besnier,
Audrey Tautou**Producción / Production**

Georges Bermann

**Compañía Productora /
Production Company**Partizan Films
T: (+33) 1 5345 0123
www.partizan.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Studio Canal

Contacto / ContactThe Festival Agency
Johannes Klein
E: jk@thefestivalagency.com
www.thefestivalagency.com**MICHEL GONDRY**

Michel Gondry (Versalles, 1963) es ampliamente conocido en todo el mundo por su característico estilo visual. Empezó su carrera dirigiendo videoclips para su banda Oui Oui, con los que llamó la atención de Björk, para la que ha hecho varios videoclips, así como para artistas como The White Stripes, Radiohead, The Chemical Brothers y Kylie Minogue, entre otros. Debuta en el largometraje con *Human Nature* (2001). Algunos de sus títulos más conocidos son *Olvidate de mí* (2004), *La ciencia del sueño* (2006), *Rebobine por favor* (2008), *The Green Hornet* (2011), el documental animado *Is the Man Who Is Tall Happy?* y *La espuma de los días*, ambas de 2013. Además, también dirige publicidad y series. *Microbe & Gasoline* es su último film.

Michel Gondry (Versailles, 1963) is widely known throughout the world for his characteristic visual style. He began his career directing videoclips for his band Oui Oui, with which he attracted the attention of Björk, for whom he has made several video clips, and also for artists like The White Stripes, Radiohead, The Chemical Brothers and Kylie Minogue, among others. He made his debut in feature films with *Human Nature* (2001). Some of his best known titles are *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004), *The Science of Sleep* (2006), *Be Kind, Rewind* (2008), *The Green Hornet* (2011), the animated documentary *Is the Man Who Is Tall Happy?* and *Moon Indigo*, both in 2013. He also directs commercials and series. *Microbe & Gasoline* is his latest film.



MOLLY MOON AND THE INCREDIBLE BOOK OF HYPNOTISM

MOLLY MOON Y EL INCREÍBLE LIBRO DEL HIPNOTISMO

Reino Unido | 2015 | 98 min. | Inglés

SINOPSIS

Basada en el best seller infantil *Molly Moon y el increíble libro del hipnotismo*, de Georgia Byng, esta película narra las aventuras y desventuras de Molly Moon, niña de once años que vive en un orfanato. Acosada por el terrible carácter de la directora del centro y por las jugarretas de sus compañeros, su único consuelo es su amistad con Rocky y la simpatía de la señorita Trinklebury. Hasta que un día se encuentra un libro de hipnotismo, y su vida cambia: gracias a sus mágicas artes, Molly podrá perseguir por fin su sueño de ser una pop star. Solo que no hay acciones sin consecuencias y, además de los efectos inesperados que le acarrearán el abuso del libro, será perseguida por una banda de atracadores que lo codician.

Based on the children's best seller *Molly Moon's Incredible Book of Hypnotism*, by Georgia Byng, this film tells the adventures and misadventures of Molly Moon, an eleven year old girl who lives in an orphanage. A target for the orphanage director's terrible character and for the dirty tricks by the other orphans, her only consolation is her friendship with Rocky and the kindness of Miss Trinklebury. Then one day she finds a book of hypnotism and her life changes: thanks to her magic arts, Molly will finally be able to pursue her dream of being a pop star. Except that there are no actions without consequences, and as well as the unexpected effects arising from her misuse of the book, she will be chased by a gang of thieves keen to get their hands on the book.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Christopher N. Rowley

Guion / Script

Georgia Byng, Christopher N. Rowley, Tom Butterworth, Chris Hurford

Fotografía / Cinematography

Remi Adefarasin

Montaje / Editing

Lesley Walker

Música / Music

Peter Raeburn

Intérpretes / Cast

Dominic Monaghan, Lesley Manville, Emily Watson, Celia Imrie

Producción / Production

Ileen Maisel, Lawrence Elman, Georgia Byng, Simon Bosanquet

Compañía Productora / Production CompanyAmber Entertainment
T: (+44) 0 20 7292 7170
www.amberentertainment.com**Otras compañías productoras / Other production companies**
Drop Of Water Productions**Contacto / Contact**Selecta Vision
Javi Puertas
T: (+34) 93 325 10 22
E: jpuertas@selecta-vision.com
www.selecta-vision.com**CHRISTOPHER N. ROWLEY**

Christopher N. Rowley empezó estudiando arquitectura, para cambiar posteriormente a cine, graduándose en la USC School Of Cinematic Arts, en donde hizo numerosos cortometrajes. En 2001 funda Drop Of Water Productions, con la que ha producido una larga lista de cortos y largos de ficción, y documentales. Su debut en el largometraje se produce en 2006 con *El viaje de nuestra vida*, película que también coescribió, y para la que reunió un impresionante reparto que incluye nombres como Jessica Lange, Kathy Bates y Joan Allen. La película fue distribuida por todo el mundo. En la actualidad se encuentra desarrollando varios largometrajes y series de televisión.

Christopher N. Rowley began studying architecture, and later changed to film, graduating from the USC School of Cinematic Arts, where he made numerous short films. In 2001 he founded Drop of Water Productions, with which he has produced a long list of short and feature length fiction films and documentaries. His debut in feature films came in 2006 with *Bonneville*, a film which he also co-wrote, and for which he gathered an impressive cast including Jessica Lange, Kathy Bates and Joan Allen. The film was distributed world-wide. At present he is developing various feature films and television series.



PETTING ZOO

PETTING ZOO

Alemania, Grecia, EEUU | 2015 | 93 min. | Inglés

SINOPSIS

Alarmada por el alto índice de embarazos en adolescentes, y habiendo vivido en primera persona esa misma historia, Micah Magee se lanza a dirigir *Petting Zoo*. Layla aún no ha acabado el instituto pero ya cuida de sí misma: trabaja y duerme en casa de su novio, lo cual no le impide ser la primera de su clase. Sus posibilidades de futuro se truncan drásticamente cuando, al poco de enterarse de que recibirá una beca, se entera también de que está embarazada. Aturdida por el golpe, y ante un novio indolente y una familia que ni la apoya ni la autoriza para abortar, Layla avanza sin parar, y sin saber a dónde.

Alarmed by the high rate of teenage pregnancies, and having personally lived through that story, Micah Magee has directed *Petting Zoo*. Layla still hasn't finished high school, but she's already taking care of herself: she works and sleeps at her boyfriend's house, which doesn't prevent her being first in her class. Her future possibilities are drastically cut short when, soon after learning that she's received a scholarship, she also discovers that she's pregnant. Stunned by the blow, and with an indifferent boyfriend and a family that neither supports her nor allows her to have an abortion, Layla keeps moving on, without knowing what direction to take.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Micah Magee

Guion / Script

Micah Magee

**Fotografía /
Cinematography**

Armin Dierolf

Montaje / Editing

Chris Wright

Sonido / Sound

Alexandre Leser, Manja Ebert

Intérpretes / CastDevon Keller, Austin Reed,
Deztany Gonzales, Kiowa
Tucker**Producción / Production**Michael Weber, Viola Fügen,
Johan Carlsen, Friederike
Sophie Steinbeck, Athina
Rachel Tsangari**Compañía Productora /
Production Company**The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com**Otras compañías
productoras / Other
production companies**
Makrorama, Deutsche Film &
Fernsehkademie Berlin**Contacto / Contact**The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

MICAH MAGEE

Micah Magee creció en San Antonio, Texas, y estudió radio, televisión y cine en la universidad de este mismo estado en Austin. Como cineasta, ha dirigido varios cortometrajes que han obtenido premios como el de la Academia de Cine Alemana (por su film *Coming Home*, en 2012), y han tenido amplio recorrido por festivales, cosechando galardones en citas como Oberhausen (Alemania) y Premières Plans d'Angers (Francia). Junto con su marido, el cineasta danés Johan Carlsen, fundó Makrorama, productora y cooperativa de cineastas. *Petting Zoo*, su primer largometraje, fue estrenado en la Berlinale. Magee también es periodista: la radio pirata y los medios escritos son sus focos de acción, y recibió una beca Fulbright en esta área en Berlín, donde estudió cine en la Academia Alemana de Cine y Televisión (DFFB).

Micah Magee grew up in San Antonio, Texas, and studied radio, television and film at the University of Austin, in the same state. As a filmmaker, she has directed several short films which have been shown at many festivals and won awards including one from the German Film Academy (for her film *Coming Home*, in 2012), from Oberhausen (Germany) and Premières Plans d'Angers (France). Along with her husband, the Danish filmmaker Johan Carlsen, she founded Makrorama, a production company and filmmakers' cooperative. *Petting Zoo*, her first feature film, had its premiere at the Berlinale. Magee is also a journalist: pirate radio and the written media are her areas of action, and she received a Fulbright scholarship in this area in Berlin, where she studied film at the German Academy of Film and Television (DFFB).



PHANTOM BOY

PHANTOM BOY

Bélgica, Francia | 2015 | 80 min. | Francés

SINOPSIS

Mientras está internado en el hospital Léo descubre un insólito talento: es capaz de abandonar su cuerpo y volar libre en su ser fantasmal. Actividad que pronto encontrará un emocionante propósito, cuando ingresen en el mismo centro a Alex, policía que ha sido alejado de un importante caso del que tiene claras pistas: la temible amenaza de un misterioso hombre desfigurado que se propone colapsar Nueva York con un virus informático. Con Alex postrado en una silla de ruedas y con la única colaboración de Marie, una intrépida periodista, Léo será la clave y la solución para salvar la ciudad en peligro gracias a su rara habilidad y a su valentía.

While in hospital, Léo discovers an unusual talent: he can leave his body and fly around freely as a ghostly being. He soon finds an exciting purpose for this activity when Alex is admitted to the same hospital. Alex is a policeman who has been taken off an important case about which he has some very clear hunches: the fearful threat by a mysterious disfigured man who intends to bring New York to a standstill with a computer virus. With Alex confined to a wheelchair and with the sole help of Marie, a daring journalist, Léo will be the key and the solution to saving the endangered city thanks to his rare ability and his courage.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli

Guion / Script

Alain Gagnol

Montaje / Editing

Hervé Guichard

Música / Music

Serge Besset

Sonido / Sound

Loïc Burkhardt, Jen-Paul Hurier

Producción / Production

Jacques-Rémy Girerd

**Compañía Productora /
Production Company**

Folimage Production

T: (+33) 4 75 78 48 68

E: folimage@wanadoo.fr

www.folimage.com

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Lunanime, France 3 Cinéma,
Rhône-Alpes Cinéma

Contacto / Contact

Pack Magic

T: (+34) 973 283 380

E: packmagic@dracmagic.cat

www.dracmagic.cat

**Ventas internacionales /
International Sales**

Doc & Film International

T: (+33) 1 4277 5687

E: h.horner@docandfilm.com

www.docandfilm.com

**ALAIN GAGNOL**

Alain Gagnol (Roanne, Francia, 1967) estudió animación, ilustración y cómic en la Ecole Émile Cohl de Lyon, antes de empezar a trabajar como animador para el estudio de animación francés Folimage. También escribe historias de detectives que han sido publicadas por Gallimard, Cherche Midi y Le Passeur.

Alain Gagnol (Roanne, France, 1967) studied animation, illustration and comic at the École Émile Cohl in Lyon, before beginning work as an animator for the French animation studio Folimage. He has also written detective stories which have been published by Gallimard, Cherche Midi and Le Passeur.

**JEAN-LOUP FELICOLI**

Jean-Loup Felicioli (Albertville, Francia, 1960) estudió en las escuelas de bellas artes de Annecy, Strasbourg, Perpignan y Valence, tras lo que empezó a trabajar como animador en Folimage. En 1996 ambos empiezan a trabajar juntos en cortometrajes, como por ejemplo *Les Tragédies minuscules*, una serie de diez episodios para los canales de televisión Canal+ y Arte. En 2010 estrenan su primer largometraje, el exitoso *Un gato en París*, producido por Jacques-Remy Girerd (al igual que *Phantom Boy*) que se estrenó en Berlín y fue nominado a los Oscars en 2012. *Phantom Boy* es su último film.

Jean-Loup Felicioli (Albertville, France, 1960) studied at schools of fine art in Annecy, Strasbourg, Perpignan and Valence, after which he started working as an animator in Folimage. In 1996 both started working together on short films, such as *Les Tragédies minuscules*, a series of ten episodes for the Canal+ and Arte television channels. In 2010, they premiered their first feature film, the successful *Une vie de chat*, produced by Jacques-Remy Girerd (as was *Phantom Boy*) which premiered in Berlin and was nominated for the Oscar in 2012. *Phantom Boy* is their latest film.



YOKO ETA LAGUNAK

YOKO AND HIS FRIENDS / YOKO Y SUS AMIGOS

España, Rusia | 2015 | 80 min. | Español

SINOPSIS

Ya es la tercera vez que Vik y su familia se mudan, pues a su padre no paran de trasladarle en el trabajo. Cada mudanza es un sufrimiento para Vik, pues su introversión hace que le sea muy difícil hacer amigos. En este nuevo hogar, Vik conocerá a dos niños con los que por fin traba una feliz amistad: Mai y Oto. Con ellos descubrirá a Yoko, un ser mágico que vive en el parque con el que cada tarde los tres amigos corren asombrosas aventuras. Hasta que un día una sombra se cierne sobre la recién descubierta felicidad de Vik: se oyen rumores de que un nuevo traslado aguarda a su padre.

This is the third time that Vik and his family have moved, because his father keeps being transferred as part of his job. Each move is torture for the introverted Vik who finds it hard to make friends. In this new home, Vik meets two children with whom he can finally form a happy friendship: Mai and Oto. With them, he discovers Yoko, a magical being who lives in the park and with whom the friends have amazing adventures every afternoon. Until one day a shadow forms over Vik's newly found happiness: there are rumours that his father is to be transferred again.

WORLD PREMIERE

Dirección / Direction

Juanjo Elordi, Rishat
Gilmetsdinov

Guion / Script

Edorta Barruetaña

Música / Music

Michael Plowman

**Compañía Productora /
Production Company**

Yokoren Kluba Aie

**Otras compañías
productoras / Other
production companies**

Somuga, Dibulitoon, Wizart
Animation

Contacto / Contact

Barton Films

T: (+34) 94 424 05 59

E: bartonfilms@bartonfilms.com

www.bartonfilms.com

**JUANJO ELORDI**

Juanjo Elordi tiene una extensa carrera como director de programas infantiles de ETB (televisión autonómica vasca). Ha dirigido los largometrajes de animación *Olentzero, un cuento de Navidad* (2002), *Los balunis* (2004), *Olentzero y el tronco mágico* (2005), *La vuelta al mundo, ¡gratis!* (2009) y *Gartxot* (2011). Sus películas han recorrido festivales especializados de todo el mundo, como es el caso de Animamundi y Cinanima, entre otros. En 2005 fue nominado a los Goya a la Mejor Película de Animación, y ha sido galardonado en Les Nuits Magiques (Francia) y en Aurburn.

Juanjo Elordi has an extensive career as director of children's programmes for ETB (autonomous Basque television). He has directed six animated feature films: *Olentzero, un cuento de Navidad* (2002), *Los balunis* (2004), *Olentzero y el tronco mágico* (2005), *La vuelta al mundo, ¡gratis!* (2009) and *Gartxot* (2011). His films have been shown at specialist festivals around the world, such as Animamundi and Cinanima, among others. In 2005 he received a Goya nomination for Best Animated Film, and was awarded at Les Nuits Magiques (France) and at Aurburn.

**RISHAT GILMETDINOV**

Rishat Gilmetsdinov es una joven promesa de la animación rusa. Se graduó en la Facultad de Cine de la Universidad Estatal de San Petersburgo y desde entonces ha trabajado como escritor y director en las series de animación *Moonzy* (Melnitsa animation studio) y *Lucky* (Metronom film). Ha dirigido también *Two Thousand Zero* (2010) y *Law of Life* (2008) que fue galardonada con el premio especial del jurado en Europe Film Festival Viborg (Russia).

Rishat Gilmetsdinov is an emerging talent in Russian animation. He graduated from the Faculty of Cinema at the State University of St. Petersburg and since then has worked as a writer and director on the animation series *Moonzy* (Melnitsa Animation Studio) and *Lucky* (Metronom Film). He has also directed *Two Thousand Zero* (2010) and *Law of Life* (2008) which won the Special Jury Prize at the Viborg Europe Film Festival (Russia).



YOU'RE UGLY TOO

YOU'RE UGLY TOO

Irlanda | 2015 | 81 min. | Inglés

SINOPSIS

Stacey, con solo once años, acaba de perder a su madre, apenas un par de años después de que su padre falleciera. Ahora se enfrenta a dos duras pruebas: por un lado, la de una narcolepsia generada por el estrés, y por el otro, a la de tener que convivir en una caravana en medio de la nada con su tío Will, recién salido de la cárcel. Una situación incómoda que Stacey afronta afilando al máximo su lengua contra Will, que tampoco se queda corto en su uso de la retranca irlandesa. Así su relación se va modulando con los días, marcada por un pasado que Stacey desconoce, y estableciendo unos singulares vínculos entre una niña y un adulto sin nada que perder.

Stacey, at only eleven years of age, has just lost her mother, a few years after her father died. Now she has to face two difficult trials: on the one hand, her narcolepsy brought on by stress, and on the other, having to live in a caravan in the middle of nowhere with her uncle Will, recently freed from prison. An uncomfortable situation that Stacey deals with by constantly sharpening her tongue on Will who matches her with his retorts in an Irish surly-sweet fashion. Their relationship gradually takes shape over the days, marked by a past that Stacey doesn't know, and some special links are established between a child and an adult with nothing to lose.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Mark Noonan

Guion / Script

Mark Noonan

**Fotografía /
Cinematography**

Tom Comerford

Montaje / Editing

Colin Campbell

Música / Music

David Geraghty

Intérpretes / CastAidan Gillen, Lauran Kinsella,
George Pistereanu**Producción / Production**

John Keville, Conor Barry

**Compañía Productora /
Production Company**

Savage Productions

T: (+353) 1- 639 4003

E: conor@spfilms.ie

www.spfilms.ie

**Otras compañías productoras
/ Other production companies**

Fralita Films, Viking Film

**Contacto / Contact
Films Distribution**

Picture Tree International

T: (+49) 0 30 4208 248 - 0

E: pti@picturetree-international.com

www.picturetree-international.de



MARK NOONAN

El irlandés Mark Noonan ha diversificado su trabajo entre la ficción y el documental. Su primer cortometraje *Questions* (2008) fue galardonado en Cork y en Galway, y el que le sigue, *Getting Air* (2010), compitió en diversos festivales internacionales. En 2011 participa en el Berlinalé Talent Campus. *You're Ugly Too*, su ópera prima, fue parte de la competencia Generation Kplus en la Berlinalé en 2015. Actualmente se encuentra desarrollando dos proyectos: el documental *Kevin Roche: The Quiet Architect*, y el largometraje de ficción *Tyger, Tyger*.

The Irish director Mark Noonan has diversified his work between fiction and documentary. His first short film *Questions* (2008) won awards at Cork and Galway, and the next one, *Getting Air* (2010), competed in various international festivals. In 2011 he participated in the Berlinalé Talent Campus. *You're Ugly Too*, his first feature film, was part of the Generation Kplus competition at the Berlinalé in 2015. At present he is developing two projects: the documentary *Kevin Roche: The Quiet Architect*, and the feature length fiction film *Tyger, Tyger*.



CINE  ona

Diez salas de cine - Cine de última generación - Los mejores estrenos
Películas infantiles todos los fines de semana - Las mejores ofertas - El mejor precio

Glorieta Palacio de Congresos, 1 - Sevilla
www.cczonaeste.com



SELECCIÓN EFA

**WSPRZEMIENIE**

Dirección / Direction
Małgorzata Szumowska

Guion / Script
Małgorzata Szumowska, Michał Englert

Fotografía / Cinematography
Michał Englert

Montaje / Editing
Jacek Drosio

Sonido / Sound
Marcin Jachyra, Kacper Habisiak, Marcin Kasiniński

Intérpretes / Cast
Janusz Gajos, Maja Ostaszewska, Justyna Suwała, Ewa Datkowska

Producción / Production
Jacek Drosio, Małgorzata Szumowska, Michał Englert

Compañía Productora / Production Company
Nowhere
T: (+48)500892253

Contacto / Contact
La Aventura Audiovisual
E: info@laaventuraaudiovisual.com
www.laaventuraaudiovisual.com

Ventas internacionales / World sales
Memento Films
T: (+33) 1 53 34 90 20
E: sales@memento-films.com
www.memento-films.com

CIAŁO**BODY**

Polonia | 2015 | 90 min. | Polaco

SINOPSIS

Szumowska plantea una reflexión sobre el cuerpo –en sus distintos estados, con y sin vida– en clave de comedia negra, a través de la historia de tres personajes. Janusz es un médico forense prolijo en su trabajo, pero distante con su hija Olga. Olga, por su parte, se siente desamparada tras perder a su madre, y sufre una anorexia severa. Temeroso de que Olga pueda suicidarse, Janusz la pone en las manos de Anna, terapeuta de peculiares métodos, quien en sus ratos libres se dedica al espiritismo.

Szumowska offers a reflection on the body –in its various stages, with and without life– as a black comedy, through the story of three characters. Janusz is a medical examiner, painstaking in his work but distant with his daughter Olga. Olga, meanwhile, feels abandoned after losing her mother, and she suffers from severe anorexia. Fearing that Olga may commit suicide, Janusz asks for help from Anna, a therapist with peculiar methods who is also a medium in her spare time.

**MAŁGORZATA SZUMOWSKA**

Szumowska (1973, Cracovia) se graduó en la Escuela de Cine Nacional de Polonia en Lodz, y empezó su carrera filmando cortometrajes y documentales. Su debut en el largometraje se produjo en el año 2000 con *Szczęśliwy Człowiek*, que obtuvo una nominación a los premios de la EFA. Ganó en Leopardo de Plata en Locarno en 2008 con *33 Scenes from Life*. Su películas *Ono* (2004) y *Elles* (2011, protagonizada por Juliette Binoche y estrenada en más de 40 países) fueron parte de la sección Panorama de la Berlinale. *In the Name of* (2011) se hizo con un premio Teddy en Berlín, donde ha vuelto a ser premiada en 2015 con un León de Plata por *Body*. También trabaja como supervisora artística en la división polaca de Zentropa (que coprodujo *Anticristo* de Lars von Trier) y con la productora polaca Mental Disorder 4.

Szumowska (1973, Cracow) graduated from the National Film School of Poland in Lodz, and began her career making short films and documentaries. Her debut in feature films came in 2000, with *Szczęśliwy Człowiek*, which obtained a nomination for the EFA awards. She won the Silver Leopard in Locarno in 2008 with *33 Scenes from Life*. Her films *Ono* (2004) and *Elles* (2011, starring Juliette Binoche and shown in over 40 countries) were part of the Panorama section at the Berlinale. *In the Name of* (2011) won a Teddy award in Berlin, where she also won the Silver Lion in 2015 for *Body*. In addition, she works as artistic supervisor in the Polish division of Zentropa (which co-produced *Antichrist* by Lars von Trier) with the Polish production company Mental Disorder 4.

Dirección / Direction

Magnus von Horn

Guion / Script

Magnus von Horn

Fotografía / Cinematography

Lukasz Zal

Montaje / Editing

Agnieszka Glińska

Sonido / Sound

Michał Robaczewski, Jean-Guy Vêran

Intérpretes / Cast

Ulrik Munther, Mats Blomgren, Alexander Nordgren, Wiesław Komasa

Producción / Production

Mariusz Włodarski, Madeleine Ekman

Compañía Productora / Production Company

Zentropa International Sweden

www.zentropasweden.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Lava Films

Contacto / Contact

Swedish Film Institute

Gunnar Almér

E: gunnar.almer@sfi.se

www.filminstitutet.se

Ventas internacionales / World sales

TrustNordisk

E: info@trustnordisk.com

EFA SELECTION



EFTERSKALV

THE HERE AFTER



Francia, Polonia, Suecia | 2015 | 102 min. | Sueco

SINOPSIS

Cuando John vuelve a casa con su padre tras pasar un tiempo en prisión, lo hace deseoso de empezar una nueva vida. Sin embargo, entre la comunidad, su crimen no ha sido ni perdonado ni olvidado. La presencia de John saca lo peor de cada persona de su entorno, y una atmósfera hostil empieza a rodearle. Los que antes eran sus amigos, y sus seres queridos, le dan la espalda. Esto hace que John pierda la esperanza, haciendo aflorar los mismos demonios que le empujaron a cometer el delito por el cual fue condenado. Es así como decide confrontarse con su pasado en lugar de dejarlo atrás.

When John returns to his father's house after being in prison, he is anxious to start a new life. However, among the community, his crime has been neither forgotten nor forgiven. John's presence brings out the worst in everyone around him, and he is surrounded by hostility. Those who previously had been his friends and loved ones turn their backs on him. As a result, John loses hope, and this revives the same demons that pushed him to commit the crime for which he was imprisoned. So he decides to confront his past instead of leaving it behind.

MAGNUS VON HORN

Magnus von Horn nació en Gotemburgo y estudió en la escuela de cine de Lodz. Vive en Varsovia. Hasta ahora ha dirigido un puñado de cortometrajes, que han ganado numerosos premios en festivales de todo el mundo. Su documental *Radek* ha Ganado el premio Maciej Szumowski en el festival de Cracovia, y su corto hecho en la escuela de cine, *Echo*, ha recibido varios premios, y fue seleccionado en Sundance en 2010. Su proyecto de graduación *Without Snow* se estrenó en 2011 en Locarno. También ha recibido el Grand Prix en Zinebi. Es coguionista del film de Anna Kazejak-Dawid *The Word. The Here After*, su opera prima, se estrenó en Cannes.

Magnus von Horn was born in Göteborg and studied at the Łódź Film School. He lives in Warsaw. So far, he has directed a few short films, which have won him several awards around the world. His documentary *Radek* has won the Maciej Szumowski Award at the Kraków Film Festival, while his school short film *Echo* received many awards, and was also officially selected for the 2010 Sundance Film Festival. His diploma short *Without Snow* premiered at the 2011 Locarno Film Festival. He has also received the Grand Prix at the Zinebi. He is the co-screenwriter of Anna Kazejak-Dawid's film *The Word. The Here After*, his debut feature film, premiered in Cannes.



Dirección / Direction

Peter Greenaway

Guion / Script

Peter Greenaway

Fotografía / Cinematography

Reinier van Brummelen

Montaje / Editing

Elmer Leupen

Sonido / Sound

Raul Locatelli

Intérpretes / Cast

Elmer Bäck, Luis Alberti, Maya Zapata, Asmus Slätis

Producción / Production

Bruno Felix, Femke Wolting, San Fu Maltha, Cristina Velasco L.

Compañía Productora / Production CompanySubmarine
E: info@submarine.nl**Otras compañías productoras / Other production companies**

Fu Works Productions, Paloma Negra Films

Contacto / ContactBetta Pictures
David Alfaras
T: (+34) 932 006 859
E: david@alfapictures.com
www.bettapictures.com**EISENSTEIN IN GUANAJUATO****EISENSTEIN IN GUANAJUATO***Holanda, México, Finlandia, Bélgica, Francia | 2015 | 105 min. | Inglés***SINOPSIS**

El pionero cineasta ruso Sergei Eisenstein pasó más de un año en México, a partir de diciembre de 1930, para filmar su fascinación por el Día de Muertos y los ritos religiosos de la cultura popular azteca, invitado por el escritor Upton Sinclair. Estancia que mucho más tarde daría de sí la película *¡Que Viva México!*, y que supuso un antes y un después en la vida de Eisenstein. Greenaway retrata en este film el viaje de autodescubrimiento y despertar sexual del director del *El acorazado Potemkin*.

The pioneer Russian filmmaker Sergei Eisenstein spent over a year in Mexico, from December 1930, filming his fascination for the Day of the Dead and the religious rites in popular Aztec culture, invited by the writer Upton Sinclair. A stay that much later led to the film *¡Que Viva México!* and meant a before and after in Eisenstein's life. In this film, Greenaway portrays the journey of self-discovery and sexual awakening by the director of *Battleship Potemkin*.

**PETER GREENAWAY**

El galés Peter Greenaway empezó estudiando pintura en 1962. Durante los sesenta y setenta labra una filmografía de títulos experimentales, hasta llegar a su primer largometraje, *The Falls*, en 1980. A partir de aquí, sigue el camino de la ficción en películas de clara influencia pictórica, con colaboraciones con músicos contemporáneos como Michael Nyman, llegando a su consagración durante los años 80 con títulos como *El contrato del dibujante* (1982), *El vientre del arquitecto* (1987) y *El cocinero, el ladrón, su mujer y su amante* (1989). Durante los 90 dirige films como *El niño de Mácon* (1993), *The Pillow Book* (1996), y *8 mujeres y ½* (1999). Durante los dosmiles, ha llevado a cabo proyectos artísticos multimedia como *The Tulse Luper Suitcases*, ha participado en films como *3X3D*, película colectiva en 3D y ha recibido un premio BAFTA honorífico a su carrera. Su último film, *Eisenstein in Guanajuato*, se estrenó en la Sección Oficial de Venecia.

The Welshman Peter Greenaway began studying painting in 1962. During the 60s and 70s he built up a filmography of experimental titles, until he made his first feature film, *The Falls*, in 1980. After this, he moved into fiction in films with a clear pictorial influence, in collaboration with contemporary musicians like Michael Nyman, becoming firmly established in the 80s with titles like *The Draughtsman's Contract* (1982), *The Belly of the Architect* (1987) and *The Cook, The Thief, His Wife and Her Lover* (1989). During the 90s, he directed films such as *The Baby of Mâcon* (1993), *The Pillow Book* (1996), and *8 ½ Women* (1999). Since 2000, he has carried out multimedia artistic projects such as *The Tulse Luper Suitcases*, participated in films like *3X3D*, a collective 3D film, and has received an Honorary BAFTA award for his career. His latest film, *Eisenstein in Guanajuato*, premiered in the Official Section at Venice.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Elad Keidan

Guion / Script
Elad Keidan

Fotografía / Cinematography
Yaron Scharf

Montaje / Editing
Arik Lahav-Leibovitch

Música / Music
Thierry Caroubi

Sonido / Sound
Aviv Aldema, Vitaliy Grinshpun, Jean-Yves
Rousseaux

Intérpretes / Cast
Itay Tiran, Uri Klauzner

Producción / Production
Elie Meirovitz, Eitan Mansuri, Danny
Goldberg, Jonathan Doweck

**Compañía Productora / Production
Company**
EZ Films - www.ez-films.com

**Otras compañías productoras / Other
production companies**
Spiro Films

Contacto / Contact
The Match Factory
T: (+49) 221 539 709

E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

EFA SELECTION



HAYORED LEMA'ALA

AFTERTHOUGHT

España | 2015 | 92 min. | Español

SINOPSIS

En las empinadas escaleras del Monte Carmelo, en la ciudad mediterránea de Haifa, dos hombres se encuentran. Uno de ellos es Moshe, hombre al borde del colapso, desempleado, y con una mujer que le trata con desdén, que precisamente sube las escaleras en busca de un pendiente que ha perdido su señora. Uri, arrogante poeta, baja las escaleras. Va de camino a embarcarse en un carguero, con el fin de terminar su libro, desertando de su llamamiento a filas y, por lo tanto, arriesgándose a ir a prisión. Una comedia existencial en la que la imponente montaña, con sus interminables escaleras, tendrá un influjo determinante en las vidas de nuestros dos protagonistas.

Two men meet on the steep steps of Monte Carmelo, in the Mediterranean city of Haifa. One of them is Moshe, a man on the verge of collapse, unemployed and with a wife who treats him with disdain. In fact, he is climbing the steps looking for an earring his wife lost. Uri, an arrogant poet, is coming down the steps. He is on his way to board a cargo ship in order to finish his book and to escape from his military call-up, thus risking going to prison. An existential comedy in which the imposing mountain, with its endless steps, will have a determining influence on the lives of our two protagonists.

ELAD KEIDAN

Elad Keidan es un cineasta y escritor israelí. Tras graduarse de la escuela de cine Sam Spiegel en Jerusalén, Keidan continuó sus estudios en la Universidad de Tel Aviv, donde cursó las materias de arte y cine. Además de hacer cine, su experiencia incluye trabajos para televisión, además de escritura y enseñanza académica. Sus cortometrajes se han proyectado por todo el mundo. Uno de ellos, *Anthem*, ganó el primer premio de la Cinéfondation en Cannes 2008, un logro único para un cortometraje israelí. *Afterthought* es su ópera prima.

Elad Keidan is an Israeli film maker, writer and director. A graduate of the Sam Spiegel film school in Jerusalem, Keidan continued to study arts and film at the Tel-Aviv University. In addition to making films, his experience includes TV work, academic writing and teaching. His short films were screened worldwide, amongst them *Anthem* which won the Cinéfondation 1st prize at Cannes 2008, a unique accomplishment for an Israeli short film. *Afterthought* is his debut feature.





LA LOI DU MARCHÉ

THE MEASURE OF A MAN

Francia | 2015 | 93 min. | Francés

arte

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Stéphane Brizé

Guion / Script

Stéphane Brizé, Olivier Gorce

Fotografía / Cinematography

Eric Dumont

Montaje / Editing

Anne Klotz

Sonido / Sound

Emmanuelle Villard, Hervé Guyader

Intérpretes / Cast

Vincent Lindon, Yves Ory, Karine de Mirbeck, Matthieu Schaller

Producción / Production

Christophe Rossignon, Philip Boëffard

Compañía Productora / Production Company

Nord-Ouest Films

T: (+33) 1 53 20 47 20

E: contact@nord-ouest.fr

www.nord-ouest.fr

Otras compañías productoras /

Other production companies

ARTE France Cinéma

Contacto / Contact

Golem Distribución

T: (+34) 91 559 38 36

E: golemfilms@golem.es

www.golem.es

SINOPSIS

Thierry Taugourdeau, de 51 años, lleva 20 meses en paro cuando encuentra un trabajo como guardia de seguridad en una cadena de tiendas. La imperiosa necesidad de conservar su casa, y de poder seguir adelante con su vida, hace que esté dispuesto a soportar muchas cosas. Solo que una vez se encuentra en su nuevo empleo, ha de confrontarse con una situación que entra en conflicto con sus principios morales, en una historia que pone en cuestión hasta qué punto un hombre puede tolerar humillaciones con tal de seguir formando parte del sistema.

Thierry Taugourdeau, 51, has been unemployed for 20 months when he finds a job as security guard in a store chain. The pressing need to keep his house, and to be able to continue with his life, means he's willing to put up with a lot. Except that once he's in his new job, he has to deal with a situation that comes into conflict with his moral principles, in a story that questions to what extent a man can tolerate humiliation in order to continue being part of the system.



STÉPHANE BRIZÉ

Stéphane Brizé nació en 1966 en Rennes, Francia, y estudió en el Insituto Universitario de tecnología de su ciudad antes de mudarse a París, donde empezó su carrera en teatro en televisión. En los años 90 empieza a hacer cine, entregando su ópera prima *Le bleu des villes* en 1999. Le seguirían películas estrenadas en salas dentro y fuera de Francia, como *No estoy hecho para ser amado* (2005, premiada en San Sebastián), *Entre adultes* (2006), *Mademoiselle Chambon* (2009) y *Quelques heures de printemps* (2012). Su último film, *The Measure of a Man*, compitió por la Palma de Oro en Cannes, donde obtuvo un premio.

Stéphane Brizé was born in 1966 in Rennes, France, and studied at the University Institute of Technology in that city before moving to Paris, where he began his career in theatre and television. In the 90s he began working in cinema, making his first film *Le bleu des villes* in 1999. This was followed by films which had commercial releases inside and outside France, such as *Not Here to be Loved* (2005, an award winner at San Sebastian), *Entre adultes* (2006), *Mademoiselle Chambon* (2009) and *Quelques heures de printemps* (2012). His latest film, *The Measure of a Man*, competed for the Palme d'Or at Cannes, where it won an award.

Dirección / Direction

Nanni Moretti

Guión / Script

Nanni Moretti, Francesco Piccolo, Valia Santella

Fotografía / Cinematography

Arnaldo Catinari

Montaje / Editing

Cletio Benevento

Música / Music

Michael Giacchino

Sonido / Sound

Alessandro Zanon

Intérpretes / Cast

Margherita Buy, John Turturro, Giulia Lazzarini, Nanni Moretti

Producción / Production

Nanni Moretti, Domenico Procacci

Compañía Productora / Production**Company**

Sacher Film

Otras compañías productoras / Other**production companies**

Fandango, Rai Cinema, Le Pacte, ARTE France Cinéma

Contacto / Contact

Golem Distribución

T: (+34) 91 559 38 36

E: golemfilms@golem.eswww.golem.es**MIA MADRE****MY MOTHER / MIA MADRE**

Italia, Francia | 2015 | 106 min. | Italiano, inglés

SINOPSIS

Margherita es directora de cine, y se encuentra en un punto vital en el que su vida parece hacer aguas. Su madre se encuentra en el hospital, enferma de gravedad, y Margherita, abrumada, es incapaz de asimilar lo que parece inminente. Acaba de dejarlo con su pareja, y se encuentra en medio de un multitudinario rodaje, teniendo que lidiar con Barry Huggins, excéntrica estrella internacional que actúa en su película. Entretanto su hermano, que está de excedencia en el trabajo, cuida de su madre. Los sueños y las imaginaciones de Margherita empiezan a aflorar, en un ajuste de cuentas interno consigo misma.

Margherita, a film director, is at a point where her life seems to be falling apart. Her mother is in hospital, gravely ill, and Margherita, overwhelmed by everything, is incapable of assimilating what seems to be imminent. Her partner has just left her, she's in the middle of a multitudinous shoot and she had to deal with Barry Huggins, an eccentric international star who is in her film. Meanwhile her brother, who is on leave of absence from work, is looking after her mother. Margherita's dreams and imagining come to the surface, in an internal reckoning with herself.

NANNI MORETTI

Nanni Moretti (Bolzano, 1953) lleva desde los setenta practicando un tipo de comedia única en su especie, excesiva y disparatada, al tiempo que profundamente humana. En su extensísima y única filmografía (como director, guionista y actor), brillan títulos como *Sogni d'Oro* (1981), *Bianca* (1984), *Palombela Rossa* (film de 1989 que combina sus dos aficiones: el cine y el waterpolo), *Caro Diario* (su gran éxito mundial de 1993, ganadora de la Palma de Oro de Cannes), *Aprile* (1998), *La habitación del hijo* (con la que se alzó con su segunda Palma de Oro en 2001) e *Il Caimano* (de 2006, sobre el siempre polémico Berlusconi). Sus más recientes films son *Habemus Papam* (sátira del Vaticano de 2011) y *Mia Madre*, la que hoy nos ocupa.

Since the 70s, Nanni Moretti (Bolzano, 1953) has been practicing a kind of comedy that is unique in its kind, excessive and ludicrous, while still profoundly human. His very extensive filmography (as director, writer and actor) includes such titles as *Sogni d'Oro* (1981), *Bianca* (1984), *Palombela Rossa* (a film from 1989 that combines his two loves: cinema and waterpolo), *Caro Diario* (his great world success in 1993, winner of the Palme d'Or at Cannes), *Aprile* (1998), *The Son's Room* (with which he won his second Palme d'Or in 2001) and *Il Caimano* (from 2006, about the always controversial Berlusconi). His most recent films are *Habemus Papam* (a satire of the Vatican from 2011) and *Mia Madre*, which we are seeing now.



**Dirección / Direction**

Deniz Gamze Ergüven

Guion / Script

Deniz Gamze Ergüven, Alice Winocour

Fotografía / Cinematography

David Chizallet, Ersin Gök

Montaje / Editing

Mathilde Van de Moortel

Música / Music

Warren Ellis

Sonido / Sound

Ibrahim Gök

Intérpretes / Cast

Gunes Sensoy, Dogba Doguslu, Tugba Sunguroglu, Elit Iscan

Producción / Production

Charles Gillibert

Compañía Productora / Production Company

CG Cinéma

T: (+33) 1 84 17 35 06

E: production@cgcinema.eu

www.cgcinema.eu

Contacto / Contact

A contracorriente Films

T: (+34) 93 539 85 36

E: info@acontracorrentefilms.com

www.acontracorrentefilms.com

MUSTANG**MUSTANG***Francia, Alemania, Turquía, Qatar | 2015 | 97 min. | Turco***SINOPSIS**

Cinco hermanas huérfanas, de edades entre 12 y 16 años, viven bajo la tutela de su abuela y su tío en un pueblo al norte de Turquía. Acaba de empezar el verano, y las chicas los abrazan con entusiasmo. Pero pronto la "inmoralidad" de sus conductas levanta el escándalo en su comunidad, con drásticas consecuencias para ellas. Su casa se convierte en una prisión, y el colegio es sustituido por un entrenamiento intensivo para ser amas de casa, que tiene lugar al tiempo que sus mayores les van concertando matrimonios a su antojo. Pero las hermanas, amantes de la libertad, encontrarán caminos para escapar a las restricciones que les imponen.

Five orphan sisters, aged from 12 to 16, are living under the guardianship of their grandmother and their uncle in a town in the north of Turkey. The summer has just started, and the girls are full of enthusiasm. But soon the "immorality" of their behavior will cause scandal in the community, with drastic consequences for them. Their home becomes a prison, and school is replaced by intensive training to be housewives, which takes place while their elders are arranging marriages for them. But the freedom-loving sisters will find ways to escape from the restrictions imposed on them.

**DENIZ GAMZE ERGÜVEN**

Nacida en Ankara en 1978, Deniz Gamze Ergüven creció entre Francia, Turquía y los Estados Unidos. Estudió dirección de cine en La Fémis en París, tras estudiar literatura e historia africana en Johannesburgo. Su cortometraje de graduación, *Bir Damla Su*, se proyectó en la Cinéfondation del Festival de Cannes y ganó un Pardo di Domani en Locarno. Más adelante desarrolló un largometraje ambientado en South Central, Los Angeles, durante los disturbios de 1992. Titulado *Kings*, el proyecto fue seleccionado en Emergence, el taller de la Cinéfondation de Cannes, y en el Sundance Screenwriters Lab. *Mustang*, su ópera prima, coescrita con Alice Winocour, ganó el premio Label Europa Cinemas en Cannes, y los premios al Mejor Director y Mejor Actriz (ex-aequo para las cinco actrices) en Sarajevo, entre muchos otros.

Born in Ankara in 1978, Deniz Gamze Ergüven grew up between France, Turkey and the United States. She studied directing at La Fémis in Paris, after a BA in literature and an MA in African History at Johannesburg. Her graduation film, *Bir Damla Su*, screened at the Cannes Festival Cinéfondation and won a Leopard of Tomorrow award at Locarno. After graduating, she developed a feature set in South Central, Los Angeles, during the 1992 riots. Titled *Kings*, the project was selected by Emergence, the Cinéfondation Workshop and Sundance Screenwriters Lab. *Mustang* her debut film, co-written with Alice Winocour, won the Label Europa Cinemas in Cannes and the Best Film and Best Actress (ex-aequo for all the actresses) in Sarajevo, among other prizes.

Dirección / Direction

Vuk Ršumović

Guion / Script

Vuk Ršumović

Fotografía / Cinematography

Damjan Radovanović

Montaje / Editing

Mirko Bojović

Música / Music

Jura Ferina, Pavao Miholjević

Sonido / Sound

Dubravka Premar

Intérpretes / Cast

Denis Murić, Pavle Čemerikić, Isidora

Janković, Miloš Timotijević

Producción / Production

Miroslav Mogorović

Compañía Productora / Production**Company**

Art&Popcorn

Contacto / Contact

Xavi García Puerto

E: xavigarcia@gmail.com

Ventas internacionales / World sales

Soul Food Distribution

T: (+49) 0 40 / 85 41 96-0

E: info@soulfood-entertainment.com

www.soulfood-music.de

**NICIJE DETE****NO ONE'S CHILD**

Serbia, Croacia | 2014 | 95 min. | Serbia

SINOPSIS

En 1988, en las montañas de Bosnia, fue hallado un niño criado por una manada de lobos. Esta historia, inspirada en hechos reales, cuenta la vuelta a la sociedad del niño, que primero es enviado a un centro de menores en Belgrado, donde vive bajo la protección de otro niño que le enseña a hablar y le defiende de los acosadores. Pero más tarde, en 1992, en plena guerra de los Balcanes, el niño lobo, en pleno despertar sexual, se ve obligado a volver a una Bosnia destrozada por el conflicto en la que finalmente encontrará su destino.

In 1988, in the Bosnian mountains, a child was found who has been reared by a pack of wolves. This film, based on fact, tells of the child's return to society. First he is sent to a centre for minors in Belgrade, where he lives under the protection of another child who teaches him to speak and defend himself from the bullies. But later, in 1992, at the height of the war in the Balkans, the wolf child, in the throes of sexual awakening, is forced to return to a Bosnia destroyed by the conflict and where he will finally meet his destiny.

VUK RŠUMOVIĆ

Nació en Belgrado en 1975, y cursó estudios de guión para cine, teatro, televisión y radio en la Facultad de Artes Dramáticas en de esa misma ciudad. También estudió Psicología Analítica. Ha escrito guiones para documentales, series de ficción, animación y largometrajes. Además de su experiencia en cine y televisión, trabaja como dramaturgo en importantes teatros serbios. En 2007 fundó la productora BaBoon Production, con la que ha realizado numerosos cortometrajes y documentales. *No One's Child*, su ópera prima, se ha proyectado en numerosos festivales, y ha ganado premios como el Fipresci en Venecia, entre muchos otros.

Born in Belgrade in 1975, and studied writing for film, theatre, TV and radio at the Faculty of Drama Arts in the same city. He also studied Analytical Psychology. He wrote screenplays for documentaries, fiction series, animation and feature films. Additional to his film and TV experience, he works as a dramaturg in major Serbian theatres. In 2007, he established film production company BaBoon Production which produced several short films and documentaries. *No One's Child*, his directorial debut, has screened in a number of international festivals, and has won awards as the Fipresci in Venice, among many others.



**Dirección / Direction**

Grímur Hákonarson

Guion / Script

Grímur Hákonarson

Fotografía / Cinematography

Sturla Brandth Grøvlen

Montaje / Editing

Kristján Lóðmfjörð

Música / Music

Atli Örvarsson

Sonido / Sound

Huldar Freyr Arnarson, Björn Viktorsson

Intérpretes / Cast

Sigurdur Sigurjónsson, Theodór Júlíusson, Charlotte Böving, Jon Benonysson

Producción / Production

Grímar Jónsson

Compañía Productora / Production Company

Netop Films

T: (+35) 46 95 9522

E: grimar@netopfilms.com

www.netopfilms.com

Contacto / Contact

Karma Films

T: (+34) 91 760 14 77

E: karma@karmafilms.es

www.karmafilms.es

Ventas internacionales / World sales

New Europe Film Sales

E: jan@neweuropesales.com

HRÚTAR**RAMS / RAMS (EL VALLE DE LOS CARNEROS)**

Islandia | 2015 | 93 min. | Islandés

SINOPSIS

En una región rural islandesa viven los dos hermanos Gummi y Kiddi que, a pesar de vivir en granjas vecinas, hace años que no se hablan. Ambos solteros de carácter endemoniado –el huraño Gummi nunca conoció mujer, y Kiddi, aficionado a la bebida, la perdió– viven entregados a la cría de una raza de ovejas autóctonas. Cuando una plaga amenaza con matar a todas las ovejas de la zona, ambos tendrán que terminar por limar sus diferencias para salvar lo que es su orgullo y su tradición familiar: los restos un modo de vida ya a punto de desaparecer.

Two brothers, Gummi and Kiddi, live in a rural area of Iceland. Even though they are on neighbouring farms they haven't spoken to each other in years. These two hellish bachelors –the sullen Gummi has never been with a woman, and Kiddi, fond of drinking, lost his– work hard rearing a race of native sheep. When a disease threatens to kill all the sheep in the area, they'll have to settle their differences in order to save what is their pride and family tradition: the remains of a way of life about to disappear.

**GRÍMUR HÁKONARSON**

El cineasta islandés Grímur Hákonarson, nacido en 1977, se graduó en la Academia de Cine y Arte Dramático en Praga en el año 2004. Su proyecto fin de carrera *Slavek the Shit*, fue el primero de sus trabajos con repercusión internacional. Fue seleccionado para la sección Cinefondation del Festival de Cine de Cannes de 2005 y ganó doce premios en diferentes festivales, incluyendo el Hugo de Plata del Festival Internacional de Cine de Chicago. Su siguiente cortometraje, *Wrestling* tuvo su premiere internacional en el Festival de Cine de Locarno de 2007 y es considerado uno de los más exitosos cortometrajes de Islandia con más de 25 premios en festivales de todo el mundo. Su último trabajo, *Rams*, obtuvo el Premio Un Certain Regard en Cannes, entre otros.

The Icelandic filmmaker Grímur Hákonarson, born in 1977, graduated from the Academy of Cinema and Dramatic Art in Prague in 2004. His graduation project, *Slavek the Shit*, was the first of his works to have international repercussion. It was selected for the Cinefondation section at the Cannes Film Festival in 2005 and won twelve awards at various festivals, including the Silver Hugo at the Chicago International Festival. His next short, *Wrestling*, had its international premiere at the Locarno Film Festival in 2007 and is considered one of the most successful Icelandic shorts, with over 25 awards at festivals around the world. His latest work, *Rams*, won the Un Certain Regard award at Cannes, among others.

Dirección / Direction
Alex van Warmerdam

Guion / Script
Alex van Warmerdam

Fotografía / Cinematography
Tom Erisman

Montaje / Editing
Job ter Burg

Música / Music
Alex van Warmerdam

Sonido / Sound
Peter Warnier

Intérpretes / Cast
Tom Dewispelaere, Alex Van Warmerdam,
Maria Kraakman, Annet Malherbe,

Producción / Production
Marc van Warmerdam

Compañía Productora / Production Company
Grانيت Film
T: (+31) 20 6060633
E: graniet@orkart.nl
www.granietfilm.nl

Otras compañías productoras / Other production companies
Czar Film, Vara and Mollywood

Contacto / Contact
Fortissimo Films
T: (+31) 20 627 32 15
E: info@fortissimo.nl
www.fortissimofilms.com

EFA SELECTION



SCHNEIDER VS. BAX

SCHNEIDER VS. BAX

Holanda, Bélgica | 2015 | 95 min. | Holandés

SINOPSIS

Schneider se dispone a celebrar su cumpleaños con su familia, cuando recibe una llamada de trabajo. Es Mertens, su jefe, que le hace un sencillo encargo que no debería tenerle ocupado más de medio día. Se trata de asesinar a Bax, escritor que vive solo en una casa junto al lago. Justo ese día Bax, escritor maldito aficionado a la botella, va a recibir la visita de su hija, poco estable emocionalmente. La cosa se complica cuando Mertens contacta también a Bax para encargarle que liquide a la persona que va a venir a rondar su casa.

Schneider is getting ready to celebrate his birthday with his family when he gets a call from work. It's Mertens, his boss, who gives him a simple job that shouldn't keep him busy beyond lunchtime. He has to kill Bax, a writer who lives alone in a house by the lake. Just that day, Bax, an accursed writer who is fond of the bottle, is going to have a visit from his emotionally unstable daughter. Things get complicated when Mertens also contacts Bax and orders him to liquidate the person who's going to be hanging around his house.

ALEX VAN WARMERDAM

Holanda, 1952. Además de cineasta, es actor, director de teatro, pintor, escritor y diseñador gráfico. Su cine, que se mueve en los terrenos de la comedia negra, el absurdo y la crítica a la institución familiar y la moral calvinista, le ha consagrado como uno de los cineastas más importantes de Holanda (siendo premiado en numerosas ocasiones en su país). En los noventa dirige películas como *The Northerners* (Mejor Película Joven de la EFA en 1992), *The Dress* (Premio Fipresci en Venecia en 1996), *Grimm* (2003), parte de la Sección Oficial de San Sebastián y Chicago y *The Last Days of Emma Blank*, premiada en Venecia. *Borgman* (2013) compitió por la Palma de Oro en Cannes y fue premiada en Sitges. *Schneider vs. Bax*, su último film, ha recorrido ya más de una decena de festivales internacionales.



The Netherlands, 1952. In addition to being a filmmaker, he is an actor, theatre director, painter, writer and designer. His films, which focus on black comedy, the absurd and criticism of the family institution and Calvinistic morality, have established him as one of the most important filmmakers in Holland, where he has won awards on numerous occasions. In the 90s he directed films such as *The Northerners* (EFA Award for Best Young Film in 1992), *The Dress* (Fipresci Award at Venice in 1996), *Grimm* (2003), included in the Official Sections at San Sebastian and Chicago and *The Last Days of Emma Blank*, award-winner at Venice. *Borgman* competed for the Palme d'Or at Cannes and was awarded at Sitges. His last film, *Schneider vs. Bax* has screened in more than a dozen of festivals.

JOIN US for the

28th EUROPEAN FILM AWARDS



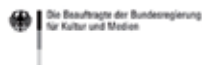
Charlotte Rampling
Lifetime Achievement Award
picture: Siebbi



Christoph Waltz
European Achievement in World Cinema
picture: Zadi Diaz

on 12 December in Berlin
and find out who the other winners are ...
Live on www.europeanfilmawards.eu

EFA PATRONS: CATALAN INSTITUTE FOR CULTURAL COMPANIES FROM THE MINISTRY OF CULTURE OF CATALONIA ★ CENTRE DU CINEMA OF THE FEDERATION WALLONIA BRUSSELS ★ CHIMNEY ★ DANISH FILM INSTITUTE ★ ESTONIAN FILM INSTITUTE ★ EURIMAGES ★ FILM FINANCE SCANDINAVIA AB ★ FILMFUND LUXEMBOURG ★ FILMIVÄST ★ FLANDERS AUDIOVISUAL FUND (VAF) ★ ICELANDIC FILM CENTRE ★ IRISH FILM BOARD ★ ISTITUTO LUCE CINECITTÀ ★ KOSOVO CINEMATOGRAPHY CENTER ★ MACEDONIAN FILM AGENCY ★ MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE OF CYPRUS (CULTURAL SERVICES) ★ NETHERLANDS FILM FUND ★ POLISH FILM INSTITUTE ★ SEVILLE EUROPEAN FILM FESTIVAL, A PROJECT OF ICAS, ORGANISED BY SEVILLE CITY COUNCIL ★ SWEDISH FILM INSTITUTE ★ SWISS FILMS ★ TELEWIZJA POLSKA S.A. (TVP) ★





SPECIAL SCREENING



HITCHCOCK/TRUFFAUT

HITCHCOCK/TRUFFAUT

Francia, EE.UU. | 2015 | Inglés, francés, japonés

SINOPSIS

El cine según Hitchcock, la legendaria y extensísima entrevista que François Truffaut a Alfred Hitchcock, es probablemente uno de los libros de cine más difundidos e influyentes de la historia. El crítico de cine Kent Jones (asistido en el guión por Serge Toubiana) pone al descubierto los fascinantes detalles de la concepción de esta publicación –incluida la correspondencia entre ambos cineastas y algunas de las grabaciones originales de la entrevista luego transcrita– que consolidaría la consideración de Hitchcock como artista, y que ha influido a varias generaciones de cineastas (Scorsese, Assayas, Fincher, Wes Anderson, Paul Schrader y James Gray, entre otros) que aquí relatan su encuentro con el libro.

Hitchcock, François Truffaut's legendary and very extensive interview of Alfred Hitchcock, is probably one of the most widely distributed and influential film books in history. The film critic Kent Jones (assisted on the script by Serge Toubiana) reveals the fascinating details of the conception of this publication –including the correspondence between both filmmakers and some of the original recordings of the interview that was later transcribed– which would consolidate the consideration of Hitchcock as an artist, and has influenced generations of filmmakers (Scorsese, Assayas, Fincher, Wes Anderson, Paul Schrader and James Gray, among others) who talk here about their encounter with the book.

Dirección / Direction

Kent Jones

Guion / Script

Kent Jones, Serge Toubiana

Montaje / Editing

Rachel Reichman

Música / Music

Jeremiah Bornfield

Producción / Production

Olivier Mille, Charles S. Cohen

Compañía Productora / Production Company

Artline Films

T: (+33) 01 45 55 14 19

E: contact@artlinefilms.com

www.artlinefilms.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Cohen Media Group

Contacto / Contact

A contracorriente Films

T: (+34) 93 539 85 36

E: info@contracorrientefilms.com

www.contracorrientefilms.com

Ventas internacionales / World sales

Cohen Media Group

P: (+1) 310 360 6442

E: lmackiewicz@cohenmedia.net

www.cohenmedia.net



LA NOVIA

THE BRIDE

España, Alemania, Turquía | 2015 | 95 min. | Español

SINOPSIS

En un pueblo andaluz se celebra una boda. *La novia* sigue enamorada de su antiguo novio Leonardo. Una vez celebrada la ceremonia, se entrega pasionalmente a él y esa misma noche huyen juntos. El esposo abandonado los persigue y, cuando encuentra al amante de su mujer, lo desafía a un duelo con navajas en el que mueren los dos. Es *Bodas de Sangre*, célebre obra de Federico García Lorca, que en *La novia* recibe una nueva y esteticista interpretación con Inma Cuesta en el papel protagonista.

A wedding is being held in an Andalusian town. *The bride* is still in love with her former boyfriend, Leonardo. After the ceremony, she gives herself passionately to him and that same night they run away together. The abandoned husband pursues them and, when he finds his wife's lover, challenges him to a knife fight in which both die. It is *Bodas de Sangre*, the famous work by Federico García Lorca, which in *La novia* receives a new, aestheticist treatment with Inma Cuesta in the title role.

Dirección / Direction

Paula Ortiz

Guion / Script

Paula Ortiz, Javier García Arredondo

Montaje / Editing

Javier García Arredondo

Música / Music

Shigeru Umebayashi

Sonido / Sound

Nacho Arenas

Intérpretes / Cast

Inma Cuesta, Alex García, Asier Etxeandía, Leticia Dolera, Carlos Novoa

Producción / Production

Alex Lafuente, Rosana Tomas

Compañía Productora / Production Company

Get in the Picture Productions

E: info@getinthepictureproductions.com
www.getinthepictureproductions.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Cine Chromatix KG

Contacto / Contact

Betta Pictures

David Alfara

T: (+34) 932 006 859

E: david@alfapictures.com

www.bettapictures.com

Ventas internacionales / World sales

Fortissimo Films

T: (+31) 20 627 32 15

E: info@fortissimo.nl

www.fortissimofilms.com



MEDITERRANEA

MEDITERRANEA

Italia, Francia, Alemania, EE.UU., Qatar | 2015 | 107 min.
| Francés, italiano, inglés, árabe, bissa

SINOPSIS

Ayiva y Abas, tras sobrevivir a una peligrosa travesía por el Mediterráneo entre Burkina Faso y el sur de Italia, son interceptados por inmigración, que les pone un plazo de tres meses para encontrar trabajo. *Mediterránea* sigue su lucha diaria por encontrar lugar en una Europa que no recibe al de fuera con los brazos abiertos. Una película que parte de un tono observacional para terminar estallando en una inesperada ola de violencia, prueba de fuego para quienes se saben en un lugar mejor a pesar de todo.

After leaving Burkina Faso and surviving a dangerous Mediterranean crossing to the south of Italy, Ayiva and Abas are intercepted by Immigration and given three months to find work. *Mediterránea* follows their daily struggle to find a place in a Europe that does not receive outsiders with open arms. A film that begins with an observational tone and ends up exploding in an unexpected wave of violence, the acid test for those who know they are in a better place despite everything.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Jonas Carpignano

Guión / Script

Jonas Carpignano

Fotografía / Cinematography

Wyatt Garfield

Montaje / Editing

Nico Luenen, Affonso Gonçalves,
Sanabel Chiragoui

Música / Music

Benh Zeitlin, Dan Romer

Intérpretes / Cast

Koudous Seihon, Alassane Sy, Adam
Gnegne, Mary Elizabeth Innocence

Producción / Production

Jason Michael Berman, Chris
Columbus, Jon Coplon, Christoph
Daniel, Andrew Kortschak, John
Leshner, Ryan Lough, Justin Nappi,
Alain Peyrollaz, Gwyn Sannia, Marc
Schmidheiny, Victor Shapiro, Raphael
Swann, Ryan Zacarias

Compañía Productora / Production Company

Good Films

T: (+39) 06 3609321

E: info@goodfilms.it

www.goodfilms.it

Contacto / Contact

NDM

Bianca Fontez

E: festivals.ndm@mantarraya.com

www.mantarraya.com

**Dirección / Direction**

Santiago Mitre

Guion / Script

Santiago Mitre

Fotografía / Cinematography

Gustavo Biazzi

Montaje / Editing

Delfina Castagnino

Música / Music

Nicolás Varchausky

Intérpretes / Cast

Dolores Fonzi, Oscar Martínez, Esteban Lamothe, Cristian Salguero

Producción / Production

Diana Bustamente, Gerylee Polanco Uribe, Oscar Ruiz Navia

Compañía Productora / Production Company

La Unión de los Ríos

E: Info@launiondelosrios.com
www.launiondelosrios.com**Otras compañías productoras / Other production companies**

Full House

Contacto / Contact

Golem Distribución

T: (+34) 91 559 38 36

E: golemfilms@golem.es
www.golem.es**LA PATOTA****PAULINA***Argentina, Brasil, Francia | 2015 | 103 min. | Español, guaraní***SINOPSIS**

Paulina, una joven de 28 años, decide dejar de lado su brillante carrera como abogada para dedicarse a la enseñanza en una región desfavorecida de Argentina. En un ambiente hostil, se entrega a su misión pedagógica debido a su compromiso político, aunque deba perder a su novio y enfrentarse a su padre, un poderoso juez de la zona. Al poco de llegar, es violada por un grupo de jóvenes y descubre que algunos son alumnos suyos. A pesar de la traumática experiencia y la desconfianza que le rodea, Paulina no abandonará su ideal social.

Paulina, 28, decides to set aside her brilliant career as a lawyer and devote herself to teaching in an underprivileged area of Argentina. In a hostile environment, she works at her educational mission, the result of her political commitment, even though it means losing her boyfriend and going against the wishes of her father, a powerful judge in the area. Shortly after she arrives, she is raped by a group of youths and discovers that some of them are her pupils. Despite the traumatic experience and distrust around her, Paulina will not give up on her social ideal.



RAK TI KHON KAEN

CEMETERY OF SPLENDOUR

Reino Unido, Francia, Alemania, Malasia, Tailandia | 2015 | 122 min. | Tailandés

SINOPSIS

Una historia que sucede en un improvisado hospital al que va a parar un grupo de soldados aquejados de una epidemia de la enfermedad del sueño. Un ama de casa solitaria que trabaja de voluntaria, junto con una medium, investigan las causas de la extraña dolencia, que puede tener ancestrales raíces sobrenaturales. Apichatpong Weerasethakul se adentra en territorios oníricos –sin salir de su característica realidad penetrada por la magia y el misterio– en esta nueva entrega de su cine.

A story set in an improvised hospital for a group of soldiers affected by an epidemic of sleeping sickness. A lonely housewife, who works there as a volunteer, and a medium investigate the causes of the strange illness, which could have supernatural ancestral roots. Apichatpong Weerasethakul moves into dreamlike territories – without leaving his own characteristic reality pierced by magic and mystery- in this new instalment of his cinema.

Dirección / Direction

Apichatpong Weerasethakul

Guion / Script

Apichatpong Weerasethakul

Fotografía / Cinematography

Diego García

Montaje / Editing

Lee Chatametikool

Sonido / Sound

Akritchalerm Kalayanamitr

Intérpretes / Cast

Jenjira Pongpas, Banlop Lomnoi, Jarinpattar Rueangram, Petcharat Chaiburi

Producción / Production

Hans W. Geißendörfer, Simon Field, Charles de Meaux, Keith Griffiths, Apichatpong Weerasethakul, Michael Weber

Compañía Productora / Production Company

Illuminations Films
T: (+44) 130 437 1625
E: info@illuminationsfilms.co.uk
www.illuminationsfilms.co.uk

Contacto / Contact

Noucinemart
T: (+34) 935 113 252
E: info@noucinemart.com
www.noucinemart.com

Ventas internacionales / World sales

The Match Factory
T: (+49) 221 539 709
E: festivals@matchfactory.de
www.the-match-factory.com



SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Michael Winterbottom

Guion / Script

Michael Winterbottom

Montaje / Editing

Mags Arnold, Robbie Gibbon, Paul Monaghan, Marc Richardson

Música / Music

Richard Davey

Sonido / Sound

Nacho Arenas

Intérpretes / Cast

Steve Coogan, Rob Brydon, Rosie Fellner, Claire Keelan

Producción / Production

Melissa Parmenter

Compañía Productora / Production Company

Revolution Films

T: (+44) 20 7566 0700

E: email@revolution-films.com

www.revolution-films.com

Contacto / Contact

Film Buro

E: info.filmburo@gmail.com

Ventas internacionales / World sales

September Film Distribution

T: (+31) 20 53 57 550

E: info@wildbunch.nl

www.wildbunch.nl

THE TRIP TO ITALY

THE TRIP TO ITALY

Reino Unido | 2014 | 108 min. | Inglés

SINOPSIS

Tras el viaje gastronómico por la campiña inglesa de *The Trip*, Steve Coogan y Rob Brydon (interpretándose a sí mismos) emprenden un nuevo viaje, esta vez por Italia. Recorriendo en coche las carreteras italianas por los mismos parajes en los que vivieron Byron y Shelley, con paradas en las que degustan buenos vinos, pasta y marisco, los dos amigos discuten sobre la vida, el amor y el cine en plena crisis de la edad madura.

After the gastronomic trip through the English countryside in *The Trip*, Steve Coogan and Rob Brydon (playing themselves) set out on a new trip, this time through Italy. Travelling by car along the Italian roads through the same areas where Byron and Shelley lived, pausing along the way to taste good wines, pasta and shellfish, the two friends talk about life, love and cinema in the throes of a mid-life crisis.



TORNERANNO I PRATI

GREENERY WILL BLOOM AGAIN

Italia | 2014 | 80 min. | Inglés, francés

SINOPSIS

Entre montañas nevadas, en una barraca, un grupo de soldados resisten los rigores del combate en la I Guerra Mundial. La desesperación y el cansancio invaden su espíritu, en una noche que parece detenida en el tiempo, y en la que el horror abre paso a breves epifanías poéticas, inspiradas por la belleza del paisaje. Periodo de tiempo que será decisivo en sus destino, no solo de manera inmediata. Pues se puede palpar la certeza de que, por mucho que la hierba vuelva a crecer en esa tierra, y los prados retornen como si allí no hubiese pasado nada, una profunda huella quedará en sus espíritus.

Amidst snow-covered mountains, a group of soldiers are withstanding the hardships of battle in the First World War. Their spirits are invaded by despair and weariness, on a night when time seems to stand still, and horror gives way to brief poetic epiphanies, inspired by the beauty of the landscape. A period of time that will be decisive in their destinies, and not just immediately. For there is a feeling of certainty that, however much the grass may grow again on that land and the meadows return as if nothing had happened there, a profound mark will be left on their spirits.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Ermanno Olmi

Guión / Script

Ermanno Olmi

Fotografía / Cinematography

Fabio Olmi

Montaje / Editing

Paolo Cottignola

Música / Music

Paolo Fresu

Sonido / Sound

Francesco Tumminello

Intérpretes / Cast

Claudio Santamaria, Alessandro Sperduti, Francesco Formichetti, Andrea Di Maria

Producción / Production

Luigi Musini, Elisabetta Olmi

Compañía Productora / Production Company

Cinemaundici

T: (+39) 02 67 07 06 65

E: mikado@mikado.it

www.mikado.it

Otras compañías productoras /

Other production companies

Ipotesi Cinema, Rai Cinema

Contacto / Contact

Rai Cinema

T: (+39) 6 684701

E: info.raicinema@rai.it

www.raicinema.it



UNE JEUNESSE ALLEMANDE

A GERMAN YOUTH

Francia, Alemania, Suiza | 2015 | 93 min. | Francés, alemán

SINOPSIS

Construida totalmente a partir de material de archivo de la época, *A German Youth* traça un relato de los convulsos años sesenta en Alemania, y de cómo se fue plantando la semilla del descontento de la juventud, indignada por las cobardes decisiones políticas de sus mayores tras la gran hecatombe de la Segunda Guerra Mundial. El caldo de cultivo perfecto para el nacimiento de un grupo armado como la Fracción del Ejército Rojo (también conocida como la Baader-Meinhof), que como veremos en este film, canalizó una de las vertientes de su lucha en el cine. Noticieros, películas hechas por los miembros del grupo, programas de televisión y toda clase de metraje componen así un incendiario retrato de esa juventud alemana.

Constructed totally with archive material from the time, *A German Youth* portrays the tumultuous 60s in Germany, and how the seed of discontent was planted in young people, indignant at the cowardly political decisions of their elders after the great hecatomb of the Second World War. The perfect breeding ground for the birth of an armed group like the Red Army Faction (also known as the Baader-Meinhof) which as we will see in this film, channeled one of the aspects of its struggle into cinema. News reels, films made by the members of the group, television programmes and all kinds of footage make up an inflammatory portrait of that German youth.

Dirección / Direction

Jean-Gabriel Périot

Guion / Script

Jean-Gabriel Périot

Montaje / Editing

Jean-Gabriel Périot

Música / Music

La Llegada Del Dios Rata, Zalama Crew,
Sebastián Escofet

Sonido / Sound

Etienne Curchod

Producción / Production

Nicolas Brevière

Compañía Productora / Production

Company

Local Films

T: (+33) 1 44 93 73 59

E: localfilms@free.fr

www.local-films.com

Otras compañías productoras / Other

production companies

Alina Film, Blinker Filmproduktion

Contacto / Contact

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de

EL NUDISTA / EL NUDISTA

España | 2015 | 17 min. | Español

WORK IN PROGRESS**Dirección / Direction**

Alejandro P. Waudby

Guion / Script

Alejandro P. Waudby

Fotografía / Cinematography

Lucas Góngora

Montaje / Editing

Lambe J. Ruiz

Música / Music

Lambe J. Ruiz, Samuel Barón

Sonido / Sound

Alonso Velasco, Francis Cortés

Intérpretes / Cast

Leo Aguilar, Manuel Bobis, Carlos Álvarez-Nóvoa

Contacto / Contact

E: elnudistacortometraje@gmail.com



Raúl necesitará librarse del tabú que le han inculcado (la desnudez humana como algo sórdido y viciado) para poder alcanzar su meta: ser nudista. Proyecto ganador del Premio Universidad de Sevilla 2014, con la participación de Carlos Álvarez-Nóvoa.

Raúl will need to free himself of the taboo that has been instilled into him (human nudity as something sordid and corrupt) so as to be able to achieve his objective: to be a nudist. This project won the 2014 University of Seville Award, with the participation of Carlos Álvarez-Nóvoa.

LAMA? / WHY?

Israel | 2015 | 5 min. | Hebreo

SPANISH PREMIERE**Dirección / Direction**

Nadav Lapid

Guion / Script

Nadav Lapid

Intérpretes / Cast

Daniel Moreshet, Tomer Sharon, David Shaul

Producción / Production

Stav Meron, Alona Refua

Compañía Productora /**Production Company**

The Sam Spiegel Film & TV School

Contacto / Contact

The Sam Spiegel Film & TV School

Michal Sinai

T: (+972) 2 6731950

E: festivals@jsfs.co.il

www.jsfs.co.il



Por encargo de *Cahiers du Cinéma*, Lapid (*The Kindergarten Teacher*, Giralddillo de Plata en el SEFF'14) exhuma la imagen que le llevó a dirigir cine, la de una película vista durante su servicio militar.

Commissioned by *Cahiers du Cinéma*, Lapid (*The Kindergarten Teacher*, Silver Giralddillo at SEFF'14) exhumes the image that led him to be a director, that of a film seen during his military service

MARATÓN GROTESCO PALOMITERO

AMERICAN BURGER / AMERICAN BURGER

Suecia | 2014 | 77 min. | Inglés



Dirección / Direction

Johan Bromander, Bonita Drake

Guión / Script

Johan Bromander, Bonita Drake

Fotografía / Cinematography

Ævar Páll Sigurðson

Montaje / Editing

Fredrik Alneng

Música / Music

Christian Engquist, Marcus Frenell, Olle Hellström, Fredrik Söderström

Sonido / Sound

Carl-Oscar Ahlsved, Tony Osterholm

Intérpretes / Cast

Liam McDonald, Benjamín Brook, Ben Thornton

Producción / Production

Anders Granström, Anna G. Magnusdóttir

Todos los tópicos de las películas de terror explotación por fin juntos en esta bienazonada y desprejuiciada hamburguesa hecha de carne americana: la que proviene de un autobús de estudiantes, en viaje de estudios por Europa, en el que no faltan animadoras, futbolistas y nerds.

All the clichés of exploitation horror movies finally together in this well-seasoned and unprejudiced hamburger made of american meat. Students on a study trip in Europe (cheerleaders, jocks and nerds) will be the material of this delicious meal.

LA FURIA DE MACKENZIE / LA FURIA DE MACKENZIE

España | 2005 | 84 min. | Español



Dirección / Direction

José Luis Reinoso, Félix Caña, Paco Campano

Guión / Script

José Luis Reinoso, Félix Caña, Paco Campano

Fotografía / Cinematography

Alejandro Espadero

Montaje / Editing

Paco Campano

Música / Music

Ernesto Ronchel

Intérpretes / Cast

Rubén Cucaracho Hernández, Pablo Baena, Javier Gallego

Producción / Production

Gervasio Iglesias

Contacto / Contact

Paco Campano
E: pacocampano@gmail.com

Un furgón policial transporta a dos peligrosos delincuentes, Mackenzie y Branson, a una muerte merecida. Pero el destino les reservará otro final y lograrán escapar del temible Sheriff Apollo. En su huida secuestrarán a una familia en apariencia normal. Mackenzie tendrá que enfrentarse a las mismísimas fuerzas del mal. Terribles criaturas acechan en los alrededores.

A police van is transporting two dangerous criminals, Mackenzie and Branson, to a deserved death. But fate has another ending in store for them and they manage to escape from the terrible Sheriff Apollo. During their flight, they kidnap an apparently normal family. Mackenzie will have to confront the very forces of evil. Terrible creatures are lying in wait all around.



LA PEQUEÑA PANTALLA QUE QUIERE
A LA GRANDE.

CINEMA

ARTE APOYA AL FESTIVAL DE CINE EUROPEO
DE SEVILLA 2015

arte
LA TELEVISION QUE TE ESTIMULA



SHORT MATTERS!



ÇEVİRMEN / THE TRANSLATOR*Turquía / 2014 / 23 min. / Turco, kurdo*

Yusuf es un refugiado sirio adolescente que vive en Turquía. Sus días pasan en la alienación de su trabajo en una cantera, hasta que una chica a la que ama en secreto le pide una cita. Solo que en esa cita Yusuf tendrá que desempeñar un enojoso e inesperadamente peliagudo papel.

Yusuf is an adolescent Syrian refugee living in Turkey. His days go by in the isolation of his work in a quarry, until a girl with whom he is secretly in love, asks him for a date. But on that date Yusuf will have to play an annoying and unexpectedly difficult role.

Dirección / Direction

Emre Kayış

Guion / Script

Emre Kayış

Fotografía /**Cinematography**

Nick Cooke

Montaje / Editing

Ricardo Saraiva

Sonido / Sound

Raoul Brand

Intérpretes / Cast

Sherko Ali, Gamze Kaçak

Producción / Production

Oytun Kal

**DISSONANCE / DISSONANCE***Alemania / 2015 / 17 min. / Alemán*

Mezclando animación y acción real, *Dissonance* traza la historia de un músico callejero psicótico y los delirantes e intrincados mundos que hay dentro de su cabeza.

With a mixture of animation and live action, *Dissonance* is the story of a psychotic street musician and the insane, complicated worlds that are inside his head.

Dirección / Direction

Till Nowak

Guion / Script

Till Nowak

Fotografía / Cinematography

Ivan Robles Mendoza

Montaje / Editing

Philipp Hahn, Till Nowak

Música / Music

Olaf Taranczewski, Frank Zerban

Intérpretes / Cast

Roland Schupp, Nina Petrias,

Hannah Heine, Klaus Zehrfeld

Producción / Production

Till Nowak

**E.T.E.R.N.I.T. / LONG***Francia / 2015 / 11 min. / Italiano, árabe*

Alí, un inmigrante tunecino en Italia, recibe por fin las visas que permitirán que su esposa e hija se vengán a vivir con él. Pero para estar listo para recibir a su familia, debe tomar una decisión radical.

Alí, a Tunisian immigrant in Italy, finally receives the visas that will allow his wife and daughter to come and live with him. But in order to be ready to receive his family, he must take a radical decision.

Dirección / Direction

Giovanni Aloí

Guion / Script

Oscar Nicolo Galbiati

Fotografía / Cinematography

Andrea Baronne

Montaje / Editing

Diego Schiavo

Música / Music

Giorgino Maccarinelli

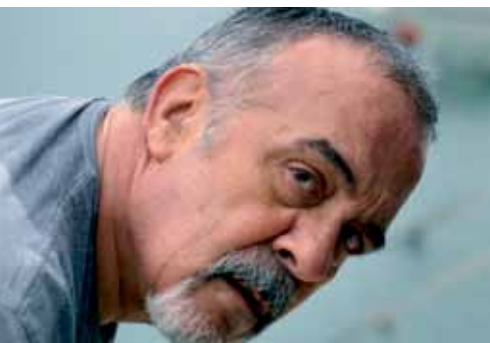
Intérpretes / Cast

Serena Grandi, Ali Salhi

Producción / Production

Zangro Zangro, Baptiste Bauduin



EL CORREDOR / THE RUNNER*España | 2014 | 12 min. | Español***Dirección / Direction**

José Luis Montesinos

Guión / Script

José Luis Montesinos, Iakes Blesa

Fotografía / Cinematography

Marc Zumbach

Montaje / Editing

José Luis Montesinos

Intérpretes / Cast

Miguel Angel Jenner, Lluís Altés

Producción / Production

Arturo Méndiz, José María Torres

Hace 5 años que el jefe cerró la empresa y despidió a 300 trabajadores. El primer día que sale a correr se encuentra con uno de ellos.

Five years ago the boss closed the company and fired 300 workers. The first day he goes out running he meets with one of them.

FIELD STUDY / FIELD STUDY*Reino Unido | 2014 | 20 min. | Inglés***Dirección / Direction**

Eva Weber

Guión / Script

Line Langebek

Fotografía / Cinematography

Chloë Thompson

Montaje / Editing

Tracy Granger

Intérpretes / Cast

Bradley Hall, Magdalena Różańska, Olaf Marchwicki, Sławomir Holland

Producción / Production

Julia Godzinskaya, Sophie Vickers

Un tímido estudiante viaja a la Polonia postcomunista a hacer una investigación. Estudiando las aguas potencialmente venenosas en las que se bañan una mujer y su hijo, toma una controvertida decisión.

A shy young student travels to post-communist Poland to do a field study. When working on the potentially toxic waters in which a woman and her son are bathing, he takes a controversial decision.

FILS DU LOUP / SON OF THE WOLF*Francia | 2015 | 23 min. | Francés***Dirección / Direction**

Lola Quivoron

Guión / Script

Lola Quivoron

Fotografía / Cinematography

Lucie Ternisien

Montaje / Editing

Félix Rehm

Sonido / Sound

Antoine Bertucci

Intérpretes / Cast

Émile Berling, Stéphane Lanneval, Loïc Habert, Miglen Mirtchev

Producción / Production

Margaux Juvénat

Entre los muros de un cuartel en ruinas, el joven Johnny aprende a entrenar y dominar a Iron, su primer perro guardián.

Between the walls of a prison in ruins, young Johnny learns to train and dominate Iron, his first guard dog.

KUNG FURY / KUNG FURY*Suecia / 2015 / 30 min. / Inglés*

Un delirante (e hilarante) *mash up* imposible de películas y series de los ochenta (en estricto VHS) que cuenta una misión en la que (literalmente) cualquier cosa puede pasar.

An insane (and hilarious) impossible *mash up* of films and series from the 80s (on strict VHS) that tells of a mission in which (literally) anything can happen.

Dirección / Direction

David Sandberg

Guion / Script

David Sandberg

Fotografía / Cinematography

Mattias Andersson, Martin Gärdemalm, Jonas Ernhill

Montaje / Editing

Nils Moström

Intérpretes / Cast

David Sandberg, Eleni Young, Leopold Nilsson, Jorma Taccone

Producción / Production Linus Andersson, Eleni Young**KUUNTELE / LISTEN***Finlandia, Dinamarca / 2014 / 13 min. / Danés, árabe e inglés*

Una mujer extranjera con burka llega con su hijo a una comisaría de Copenhague para denunciar a su violento marido, pero la intérprete que le asignan no parece querer traducir el verdadero significado de sus palabras.

A foreign woman in a burka arrives with her son at a police station in Copenhagen to report her violent husband, but it seems that the interpreter assigned to her doesn't want to translate the true meaning of her words.

Dirección / Direction

Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

Guion / Script

Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

Fotografía / Cinematography

Lars Vestergaard

Montaje / Editing

Rikke Selin Lorentzen

Intérpretes / Cast

Zeinab Rahal, Amira Helene Larsen, Alexandre Willaume, Nanna Böttcher

Producción / Production:

Valeria Richter, Helene Granqvist

**NAŠE TELO / OUR BODY***Serbia, Alemania / 2015 / 15 min. / Serbio*

El modernismo fue una bocanada de aire fresco en nuestro pasado reciente, que tan solo se mantiene en espíritu en este mundo decadente. Pues esa limpieza de formas es imposible de mantener si quienes han de hacerse cargo de ello son los seres humanos.

Modernism was a breath of fresh air in our recent past that is only maintained in spirit in this decadent world. It's impossible to maintain that cleanness of form if human beings are responsible for it.

Dirección / Direction

Dane Komljen

Guion / Script

James Lattimer, Dane Komljen

Fotografía / Cinematography

Dane Komljen

Montaje / Editing

Dane Komljen

Sonido / Sound

Jakov Munizaba

Producción / Production

Natasa Damnjanovic, Vladimir Vidic, Zoran Galic



OVER/ OVER*Reino Unido | 2015 | 14 min.***Dirección / Direction**

Jörn Threlfall

Guión / Script

Jörn Threlfall

Fotografía / Cinematography

Jörn Threlfall

Montaje / Editing

Amanda James

Música / Music

Lennert Busch

Intérpretes / Cast

Jim Woods

Producción / Production

Jörn Threlfall

Empezando con la escena de un crimen, Over se despliega en nueve secuencias en orden inverso en las que vemos resolverse la intrigante e inesperada historia que hay detrás de ella.

Starting with a crime scene, Over unfolds into nine sequences in reverse order in which we see how the intriguing, unexpected story behind it is solved.

PIKNIK / PICNIC*Croacia | 2015 | 13 min. | Bosnia***Dirección / Direction**

Jure Pavlović

Guión / Script

Džejna Avdić, Jure Pavlović

Fotografía / Cinematography

Almmir Fakić

Montaje / Editing

Dragan Von Petrovic

Sonido / Sound

Vladimir Božić

Intérpretes / Cast

Emir Mušić, Aleksandar Seksan,

Senad Alihodžić

Producción / Production

Luka Venturin, Jure Pavlović

Sarajevo, hora punta. Emir, de 15 años, viaja con un asistente social rumbo a Igman, una cárcel de baja seguridad, para hacer un picnic con su padre. Pero el tráfico arrecia, van a llegar tarde...

Sarajevo, rush hour. Emir, 15, is traveling with a social worker to Igman, a low-security jail, to have a picnic with his father. But there's heavy traffic, they're going to be late...

SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK / SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK*Israel, Palestina | 2014 | 20 min. | Árabe, hebreo***Dirección / Direction**

Yoav Gross, Ehab Tarabieh, the al-Haddad family

Montaje / Editing

Yoav Gross, Ehab Tarabieh

Sonido / Sound

Nimrod Eldar

Producción / Production

Yoav Gross, Ehab Tarabieh, Helen Yanovski

En Hebrón, los registros de la milicia israelí se suceden en los hogares palestinos, por ley y sin explicaciones. Este film es el testimonio directo de una de estas intrusiones ignoradas por los medios.

In Hebron, searches by the Israeli army are carried out in Palestinian homes by law and without any explanation. This film is the direct testimony of one of those intrusions ignored by the media.

SYMBOLIC THREATS / SYMBOLIC THREATS*Alemania | 2015 | 15 min. | Inglés*

¿Poesía o amenaza? ¿Un acto de rendición o tal vez arte? Estas eran las teorías a que en Nueva York se manejaban el verano pasado, cuando dos banderas blancas aparecieron de repente en las torres del emblemático Puente de Brooklyn.

Poetry or a threat? An act of surrender or perhaps art? Those were the theories going around in New York last summer, when two white flags suddenly appeared on the towers of the emblematic Brooklyn Bridge.

Dirección / Direction

Mischa Leinkauf, Lutz Henke,
Matthias Wermke

Sonido / Sound

Alexander Heinze

Producción / Production

Mischa Leinkauf, Lutz Henke,
Matthias Wermke

**THIS PLACE WE CALL OUR HOME / THIS PLACE WE CALL OUR HOME***Dinamarca | 2014 | 30 min. | Ruso*

Ucrania, verano de 2014. La guerra se palpa en el aire, en la atmósfera capturada por este film que recoge fragmentos de la vida de aquellos que se mantienen a la espera mientras el conflicto sucede.

Ukraine, summer of 2014. War can be felt in the air, in the atmosphere captured by this film which shows fragments of the life of those who can only wait while the conflict plays out.

Dirección / Direction

Thora Lorentzen, Sybilla Marie
Wester Tuxen

Fotografía / Cinematography

Thora Lorentzen, Sybilla Marie
Wester Tuxen

Montaje / Editing

Mik Stampe

Música / Music

Nikita Ogurtsov

Sonido / Sound

Mathias Dehn

Producción / Production

Thora Lorentzen, Sybilla Marie
Wester Tuxen

**WASHINGTONIA / WASHINGTONIA***Grecia | 2014 | 24 min. | Francés*

En la jungla urbana de Atenas, una variada fauna de personas se encuentra, en un film de pulida estética con nombre de palmera resistente a las plagas.

A variety of people meet in the urban jungle of Athens, in a film with a refined aesthetic which name recalls the only species of palm that is not attacked by the red beetle.

Dirección / Direction

Konstantina Kotzamani

Guion / Script

Konstantina Kotzamani

Fotografía / Cinematography

Giorgos Karvelas, Giannis Kanakis

Montaje / Editing

Leonidas Papafotiou

Intérpretes / Cast

Mamadou Diallo, Eutychia
Stefanidou, Katerina Iliadi, Nikos
Christofidis

Producción / Production

Artemis Pattakou, Giorgos Zois





PANORAMA ANDALUZ



CanalSur
Andalucía



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

**Dirección / Direction**

Mariano Agudo

Guion / Script

Chaska Mori, Mariano Agudo

Montaje / Editing

Fabiola Slater, Andrés Zóil

Música / Music

Enrique de Justo, Coco Carmona, Las Buenas Noches, Nina Uma

Sonido / Sound

María Elena Solares

Intérpretes / Cast

Gabriela Quispe, Nina Uma, María Galindo, Casilda Choque

Producción / Production

Miguel Paredes, Mariano Agudo

Compañía Productora / Production Company:

Intermedia Producciones

Miguel Paredes

T: +(34) 955 765 574

E: miguel@intermediaproducciones.com

www.intermediaproducciones.com

Contacto / Contact

Intermedia Producciones

Miguel Paredes

T: +(34) 955 765 574

E: miguel@intermediaproducciones.com

BOLIVIANA**BOLIVIANA***España | 2015 | 55 min. | Español, quechua***SINOPSIS**

La productora Intermedia regresa al SEFF, tras su triunfo hace unos años con *Presos del silencio* y tras estrenar en la edición anterior *Habitar la utopía*. Y lo hace con otro sólido y emocionante documento que sigue, de forma cruzada, la vida de varias mujeres bolivianas: una niña limpiabotas, una joven *aimarahiphopera*, una minera, una exmonja feminista y de estética punk... Estas heroínas anónimas se rebelan, cada una a su manera, contra las variantes de la discriminación de género y contra la opresión del capitalismo patriarcal. La respetuosa mirada de Agudo logra que las protagonistas muestren con una confianza conmovedora su particular rebelión y su contexto. La cámara cumple así una de sus mejores capacidades: ser una herramienta de la empatía.

The production company Intermedia returns to the SEFF, after its triumph a few years ago with *Presos del silencio* and after showing *Habitar la utopía* in last year's edition. And it does so with another solid, moving documentary which follows, in criss-cross, the lives of various Bolivian women: a little girl who's a shoe shiner, a young Aymaran hip-hopper, a miner, a feminist ex-monk with a punk appearance... These anonymous heroines rebel, each in her own way, against the gender discrimination and against the oppression of patriarchal capitalism. The always respectful view of Mariano Agudo manages to get the protagonists to show, with a touching confidence their particular rebellion and their context. Thus the camera makes good use of one of its best abilities: to be a tool for empathy.

**MARIANO AGUDO**

Mariano Agudo es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla y socio fundador de Intermedia Producciones, donde realiza labores de dirección de documentales y dirección de Fotografía. Ha centrado su labor profesional en el género documental. Entre sus obras destacan *Habitar la utopía*, *Guillena 1937*, *Presos del silencio*, *Yindabad*, *La partida* y *Desde la oscuridad*. La calidad de su trabajo tras la cámara le ha llevado a colaborar con otros directores como Alberto Rodríguez, Javier Corcuera, Eduardo Montero o Fernando León.

Mariano Agudo graduated in Audiovisual Communication from the University of Seville and is a founder partner in Intermedia Producciones, where he works as director of documentaries and as director of photography. He has focused mainly on the documentary genre. His most notable works include *Habitar la utopía*, *Guillena 1937*, *Presos del silencio*, *Yindabad*, *La partida* and *Desde la oscuridad*. The quality of his work behind the camera has led him to collaborate with other directors such as Alberto Rodríguez, Javier Corcuera, Eduardo Montero or Fernando León.

Dirección / Direction
Raúl Arteaga

Guión / Script
Raúl Arteaga

Fotografía / Cinematography
Génesis Lence

Montaje / Editing
Raúl Arteaga

Música / Music
Raúl Arteaga

Producción / Production
Raúl Arteaga

Contacto / Contact
Raúl Arteaga
E: dearteaga@live.com



JUAN SEBASTIÁN BOLLÁIN: LA EFICACIA DE LA UTOPIÁ

JUAN SEBASTIÁN BOLLÁIN: LA EFICACIA DE LA UTOPIÁ

España | 2015 | 73 min. | Español

SINOPSIS

Como complemento al merecido homenaje que el SEFF le dedica al cineasta y arquitecto Juan Sebastián Bollaín, se estrena este documental en el que el propio protagonista va desgranando con desenfado y dotes de buen narrador de anécdotas los pormenores de su singular carrera cinematográfica. Le da réplica y apunte un coro de voces cercanas y pertinentes (colaboradores, en su mayoría, como el también realizador Nonio Parejo, el productor Antonio Pérez o el actor Pepe Quero). Trazos finos que completan este necesario retrato de una figura fundamental del cine español de vanguardia, fiel a lo largo de toda su trayectoria a la frase de André Bretón que inspira el título de este segundo largometraje de Raúl Arteaga: *La utopía es más eficaz que el pragmatismo*.

As a complement to the well-deserved tribute which the SEFF is dedicating to the filmmaker and architect Juan Sebastián Bollaín, we are showing this documentary in which the subject recounts, with humour and using his gifts as a good story teller, the details of his distinctive film career. He is accompanied by a chorus of familiar, relevant voices (most of them collaborators, such as the director Nonio Parejo, the producer Antonio Pérez or the actor Pepe Quero). Fine strokes that complete this necessary portrait of an essential figure in Spanish avant-garde cinema, faithful throughout his career to the phrase by André Breton that inspires the title of this second feature film by Raúl Arteaga: "Utopia is more efficient than pragmatism".

RAÚL ARTEAGA

Graduado por la Facultad de Comunicación de Sevilla, ya desde la adolescencia Arteaga desarrolló pasión por el cine como espectador para posteriormente estar presente en numerosos rodajes en la ciudad de Sevilla desde 2004. Con su segundo cortometraje consigue ser seleccionado en el Short Film Corner en la 65ª edición de Cannes en 2012. En 2014 se pasa al documental y dirige su primer largometraje, *The Contemplation of Noise*, grabado íntegramente en la ciudad de Nueva York. En 2015 dirige su segundo largometraje documental, *Juan Sebastián Bollaín: la eficacia de la utopía*, donde hace un repaso de las obras más emblemáticas del cineasta.

A graduate from the Faculty of Media Studies in Seville, Arteaga has had a passion for cinema since adolescence, first as a spectator and later attending numerous shoots in the city of Seville from 2004. With his second short film he was selected for the Short Film Corner at the 65th edition of Cannes in 2012. In 2014 he moved on to documentary work and directed his first feature length film, *The Contemplation of Noise*, filmed entirely in the city of New York. In 2015 he directed his second feature length documentary, *Juan Sebastián Bollaín: la eficacia de la utopía*, in which he looks at the filmmaker's most emblematic works.



**Dirección / Direction**

Ahmed Boulane

Guion / Script

Carlos Domínguez, Ahmed Boulane

Fotografía / Cinematography

Giovanni Brescini

Montaje / Editing

Laurent Dufreche

Sonido / Sound

Jorge Marín, Simohamed Simou

Música / Music

Philippe Gomez, Luis Mancaux

Intérpretes / Cast

Abdellah Ferkous, Issa N'Diaye, Bouchra Ahric, Salah Diz

Compañía Productora / Production Company:

Maestranza Films
T: (+34) 954 210 617
E: maestranza@maestranzafilms.com
www.maestranzafilms.com

Otras compañías productoras /**Other production companies**

Boulane O'Byrne Production

Contacto / Contact

Maestranza Films
T: (+34) 954 210 617
E: maestranza@maestranzafilms.com
www.maestranzafilms.com

LA ISLA DE PEREJIL**LA ISLA DE PEREJIL***España, Marruecos | 2015 | 88 min. | Español, árabe***SINOPSIS**

Los incidentes diplomáticos suelen ser un terreno fértil para las diversas negruras del humor. Ahí donde los hombres de estado se pavonean bravucones, la tragicómica condición humana queda más desnuda que nunca. En este caso, la visita que en 2002 hicieron tropas marroquíes al islote Perejil es la excusa argumental, aunque todo gira aquí alrededor de Ibrahim, robinson noblote y patán que vive y muestra en sus carnes todo el sinsentido de estos conflictos de bandera. En contrapunto a este desvío tan libre como certero de los hechos, otras escenas reproducen con bastante fidelidad los crispados diálogos de las altas esferas. El trasunto de cierto ministro español de Defensa declama con épica solemnidad: "Al alba, con fuerte viento de Levante...". Y la película confirma así su tono, rescata para el espectador artístico una realidad esperpéntica.

Diplomatic incidents are usually fertile ground for the diversities of black humour. Wherever statesmen strut around, the tragicomic human condition is more naked than ever. In this case, the visit that Moroccan troops paid to the islet of Perejil in 2002 is the plot excuse, although here everything revolves around Ibrahim, a noble, coarse robinson who experiences at first hand all the senselessness of those flag conflicts. As a counterpoint to this detour, both free and clever, from the facts, other scenes reproduce very faithfully the tense dialogue in the highest circles. The reflection of a certain Spanish Minister of Defense who proclaims with epic solemnity: "At dawn, with a strong wind from Levante..." And the film confirms his tone, it reclaims an absurd reality for an artistic absurdity.

**AHMED BOULANE**

Nacido en Salé, Marruecos, en 1956. De 1974 a 1979 trabaja como actor con la Compañía Nacional de Teatro de Marruecos y con la Compañía Nacional de Radio y Televisión Marroquí en Rabat. Desde 1979 en adelante, adquiere una amplia y variada experiencia en el cine y la televisión, como actor, director de casting, y primer asistente del director en más de cincuenta producciones internacionales. En 1997, Ahmed Boulane funda su propia compañía de producción, Boulane O'Byrne Production, para producir y dirigir sus propias películas. Entre sus trabajos como director se destacan: *La Isla de Perejil* (2015); *The Returns of the Son* (2011), *The Satanic Angels* (2007), *Moi, Ma, Mere et Betina* (2003) y *Ali, Rabiaa et les autres* (2000).

Born in Salé, Morocco, in 1956. From 1974 to 1979 he worked as an actor with the National Theatre Company of Morocco and with the Moroccan National Radio and Television Company in Rabat. From 1979 onward, he gained wide and varied experience in cinema and television, as actor, casting director and first assistant director in over fifty international productions. In 1997, Ahmed Boulane founded his own production company, Boulane O'Byrne Production, to produce and direct his own films. His work as director includes: *La Isla de Perejil* (2015); *Le retour of the Son* (2011), *The Satanic Angels* (2007), *Moi, Ma, Mere et Betina* (2003) and *Ali, Rabiaa et les autres* (2000).

Dirección / Direction

Manuel H. Martín

Guion / Script

Jorge Laplace, José F. Ortuño

Montaje / Editing

Fátima de los Santos

Sonido / Sound

Miguel Carretero

Producción / Production

Olmo Figueredo González-Quevedo

Compañía Productora / Production**Company:**

La Claqueta

T: (+34) 954 406 379

E: info@laclaqueta.com

www.laclaqueta.com

Otras compañías productoras / Other**production companies**

93 Metros, Canal Sur

Contacto / Contact

La Claqueta

T: (+34) 954 406 379

E: info@laclaqueta.com

www.laclaqueta.com

**LA VIDA EN LLAMAS****LA VIDA EN LLAMAS**

España | 2015 | 78 min. | Español

SINOPSIS

Con un despliegue técnico deslumbrante (cámaras de alta definición y de grabación superlenta, micrófonos que resisten temperaturas continuas superiores a los 60 °C, microcámaras instaladas en los helicópteros de extinción...), *La vida en llamas* consigue de sobra el buscado efecto de inmersión: el espectador puede sentir de cerca en su butaca el aliento abrasador de la primera línea de fuego. En alternancia con estas escenas, tratadas y montadas con los recursos del cine de acción, la cámara y el espectador respiran en los acercamientos a las vidas de tres de los bomberos protagonistas. Los individualiza, personaliza en ellos el choque entre su oficio extremo y los lazos en los que se va tramando cualquier vida: el amor, la enfermedad, la vejez. La cotidianeidad termina de perfilar así este retrato heroico.

With a dazzling technical deployment (high definition cameras and super-slow filming, microphones that withstand continuous temperatures of over 60°C, micro-cameras installed in the fire-fighting helicopters...), *La vida en llamas* fully achieves the immersion effect it was seeking: you can feel in your seat the scorching breath of the first line of fire. Alternating with these scenes, treated and edited with the resources of action cinema, the camera and the spectator can relax in the sections showing scenes from the lives of three of the firemen. These individualize them, and personalize in them the conflict between their extreme job and the bonds that are formed in any life: love, illness, old age. Everyday life completes the profiles in this heroic portrait.

MANUEL H. MARTÍN

Manuel H. Martín es licenciado en Comunicación audiovisual por la Universidad de Sevilla. Junto a Olmo Figueredo González-Quevedo fundó la productora *La Claqueta*, en la que trabaja como director, guionista y coordinador de proyectos audiovisuales y publicitarios. Entre sus películas, destacan *La vida en llamas*, *30 años de oscuridad* (largometraje documental que mezcla animación e imagen real, nominado a los Goya en 2012), *Béquer desconocido*, (Premio ASECAN al Mejor Documental 2010), y *El defensor*, cortometraje que recibió el Premio IAJ Desencaja a Mejor director y el Premio RTVA a la Creación Andaluza en el Festival de Huelva de 2011. Además, es director y guionista de la serie de animación *Artpoética*.

Manuel H. Martín graduated in Audiovisual Communication from the University of Seville. Along with Olmo Figueredo González-Quevedo, he founded the production company *La Claqueta*, in which he works as director, writer and coordinator of audiovisual and publicity projects. His films include *La vida en llamas*, *30 años de oscuridad* (feature length documentary that mixes animation and live action, nominated for the Goyas in 2012), *Béquer desconocido*, (ASECAN Award for Best Documentary 2010), and *El defensor*, a short film that received the IAJ Desencaja Award for Best Director and the RTVA Award for Andalusian Creation at the Huelva Festival in 2011. He is also the director and writer of the animated series *Artpoética*.





Dirección / Direction

Rosa Salido Serrano

Guion / Script

Rosa Salido Serrano

Fotografía / Cinematography

Darío González, Pablo Moya, Iván Romero,
Julia Casanova

Montaje / Editing

Rosa Salido Serrano

Sonido / Sound

Miguel Díaz, Jose Javier Lebrón, Pablo
Gregorio Venegas, Pedro Perea

Música / Music

Miguel Díaz, Jose Javier Lebrón, Pablo
Gregorio Venegas, Pedro Perea

Producción / Production

Juan Carlos Salido, Rosa Serrano, Dori
Serrano, Pablo Gregorio Venegas.

Compañía Productora / Production Company:

La Niña Filma

Contacto / Contact

Ángela Sánchez Barroso

T: (+34) 675 23 38 28

E: angela.sanchez.barroso@gmail.com

LO QUE VALE UN PEINE

LO QUE VALE UN PEINE

España | 2015 | 95 min. | Español

SINOPSIS

El cine español ante el espejo. Directores de sólida trayectoria como Alberto Rodríguez, debutantes triunfadores como Carlos Marques-Marcet (*10.000 kilómetros*) o Fernando Franco (*La herida*), activistas de la distribución como Haizea G. Viana, reputados cronistas como Rafael Utrera o Román Gubern y veteranos curtidos en la batalla independiente como Gonzalo García Pelayo, entre otros cineastas (en el sentido más abierto de la palabra), concurren ante la cámara para aportar su mirada a este caleidoscopio que trata de cuestionar muchos de los prejuicios asociados al cine que se ha hecho y se hace en España.

Spanish cinema in front of the mirror. Directors with a solid career like Alberto Rodríguez, triumphant beginners like Carlos Marques-Marcet (*10.000 kilómetros*) or Fernando Franco (*La herida*), distribution activists like Haizea G. Viana, reputed historians like Rafael Utrera or Román Gubern and veterans hardened in the independent battle like Gonzalo García Pelayo, among other filmmakers (in the broadest meaning of the word), come together before the camera to offer their view to this kaleidoscope that tries to question many of the prejudices associated with the cinema that has been and is being made in Spain.



ROSA SALIDO SERRANO

Nació en Sevilla en 1991. Estudió Comunicación Audiovisual, y su trabajo de fin de grado fue una serie de entrevistas que serían el germen de su primer largometraje, *Lo que vale un peine*. Además, en 2014 formó parte del Jurado de la Sección Nuevas Olas del SEFF, y ha participado como directora y etalonadora en los spots publicitarios de la agencia de publicidad IN-QUIETOS, ganadora del concurso De la clase a la cuenta en 2015. Al mismo tiempo, realiza trabajos de operadora de cámara y montadora. Ha participado en la producción de la II Edición de Cinema Blue y, además, cursa un Máster de Dirección Cinematográfica en la Escuela TAI de Madrid, donde reside actualmente.

Born in Seville in 1991. She studied Audiovisual Communication and her graduation work was a series of interviews that would be the seed of her first feature film, *Lo que vale un peine*. In 2014 she was member of the Jury for the New Waves Section of the SEFF, and has participated as director and grader on commercials for the publicity agency IN-QUIETOS, winner of the competition "De la clase a la cuenta" in 2015. She also works as camera operator and editor. She has participated in the production of the II Edition of Cinema Blue and is working on a Master in Film Direction at the TAI School in Madrid, where she lives at present.

Dirección / Direction

Juan José Ponce Guzmán

Guión / Script

Javier Vidal, José Romero

Fotografía / Cinematography

Mino

Montaje / Editing

José Luis Menacho, Sebastián Crespo

Producción / Production

Pepe Flores

Compañía Productora / Production Company

Producciones Cibeles

Ramón Sabeino

T: (+34) 954 18 13 56

E: distribucion@produccionescibeles.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Canal Sur Andalucía

Contacto / Contact

Producciones Cibeles

Ramón Sabeino

T: (+34) 954 18 13 56

E: distribucion@produccionescibeles.com

**LUNAS DE NUEVA YORK****LUNAS DE NUEVA YORK**

España | 2015 | 61 min. | Español, inglés

SINOPSIS

Es difícil aproximarse a Lorca y a *Poeta en Nueva York* por caminos poco trillados. Aquí se consigue gracias a sumar a las oportunas intervenciones contextualizadoras (históricas, hermenéuticas) otros elementos que aportan cercanía. Es muy luminoso así cierto paralelismo que se desliza desde la mirada de *ratón encerrado en una caja* de la cantante Lara Bello, paseante paisana entre los rascacielos. O la impresionante lectura de *La aurora*, uno de los textos emblemáticos del libro, que el actor Antonio de la Torre recita al acelerado compás apocalíptico de las imágenes del 11-S. A salvo de la oquedad mitómana y del didacticismo escolar, estas lunas lorquianas de Nueva York proponen un bello acercamiento para todos los públicos (expertos y neolectores) a uno de los libros fundamentales de la

It is difficult to approach Lorca and *Poet in New York* by paths that are not well-trodden. Here it is achieved by adding to the appropriate contextualising contributions (historical, hermeneutic) other elements which add a familiarity. This is helped by a certain parallelism offered by the gaze of *a mouse shut away in a box* of the singer Lara Bello, another citizen of Granada walking amidst the skyscrapers. Or the impressive reading of *La aurora*, one of the emblematic texts in the book, which the actor Antonio de la Torre recites to the accelerated apocalyptic rhythm of the images of 11-S. Safe from idolizing insubstantiality and scholarly didacticism, these Lorquian moons of New York offer a beautiful approach for all audiences (experts and new readers) to one of the fundamental books in the history of poetry.

JUAN JOSÉ PONCE

Juan José Ponce, director gaditano afincado en Sevilla, ha cosechado con sus documentales (*Incha allah, Maldita Calle, Sevilla City*) más de una treintena de premios nacionales e internacionales entre los que destacan los obtenidos en Alcances, Barcelona In-edit, Festival Cine de Elche, Chronograph Film Festival y el Festival de cine de Pamplona. En televisión, ha realizado numerosos docushows y series documentales así como spots publicitarios e instalaciones museísticas.

Juan José Ponce, a director from Cadiz living in Seville, has won over thirty national and international awards with his documentaries (*Incha allah, Maldita Calle, Sevilla City*), the most notable being those from Alcances, Barcelona In-edit, Elche Film Festival, Chronograph Film Festival and the Pamplona Film Festival. In television, he has made numerous docu-shows and documentary series along with commercials and gallery installations.





Dirección / Direction

Alfonso Domingo

Guion / Script

Alfonso Domingo

Fotografía / Cinematography

Oscar Villasanté, Pepe Navarro

Montaje / Editing

Juan Verdeal

Sonido / Sound

Daniel Rodríguez del Pozo

Producción / Production

Paloma Suárez

Compañía Productora / Production Company

Argonauta

Contacto / Contact

Alfonso Domingo

T: (+34) 606 37 33 25

E: argonauta@documentales.org

MELCHOR RODRÍGUEZ, EL ÁNGEL ROJO

MELCHOR RODRÍGUEZ, EL ÁNGEL ROJO

España | 2015 | 83 min. | Español

SINOPSIS

La compleja y vivísima historia del anarquismo español tiene un reflejo muy escaso en el cine nacional contemporáneo. *El ángel rojo* viene a hacer justicia en ese sentido con la memoria colectiva pero también con una figura fundamental que desde el anarquismo aportó cordura ante la revancha, respeto en la dislocada sociedad que protagonizó y sufrió la Guerra Civil. El perfil del sevillano Melchor Gutiérrez, anarquista "de calle" más que teórico, se va iluminando así en este documento que el periodista Alfonso Domingo ha elaborado durante más de diez años a partir de las intervenciones de eminentes investigadores como José Luis Gutiérrez Molina o de personas que llegaron a conocerlo de forma muy directa, como su propia hija, Amapola Rodríguez, o como el histórico dirigente comunista Santiago Carrillo. Segundo Premio en IMAGENERA.

The complex, graphic history of Spanish anarchism is very rarely reflected in contemporary national cinema. *El ángel rojo* is now doing justice in that sense to the collective memory but also to a fundamental figure who, from anarchism, brought sanity rather than revenge, respect in the crazy society that was responsible for and suffered the Civil War. The profile of Melchor Gutiérrez, from Seville, a "street" anarchist rather than a theoretical one, is shown in this document which the journalist Alfonso Domingo drew up over the course of more than ten years with contributions from eminent researchers like José Luis Gutiérrez Molina or people who knew him directly, like his own daughter, Amapola Rodríguez, or the historic Communist leader Santiago Carrillo. Second Prize in IMAGENERA.



ALFONSO DOMINGO

Alfonso Domingo, periodista especializado en información internacional y reportero de guerra, es director de documentales (más de cien trabajos, 20 series, cuatro premios nacionales e internacionales), y escritor, con varias novelas y libros de temas históricos publicados. Desde 2006 ha dirigido *La memoria recobrada* (Argonauta y TVE), serie documental de cinco capítulos sobre la guerra civil española. Codirigió *Almas sin Fronteras, la historia de la Brigada Lincoln* (Diagrama Producciones y TVE), *Sahel, nuestra ribera* (Argonauta Producciones), *Bajo Todas las banderas, Españoles en la II Guerra Mundial* (TVE, Canal de la Historia, Argonauta y TVG) y *Dormíamos, despertamos* (2012).

Alfonso Domingo, a journalist specialised in international news and a war reporter, is a documentary director (over 100 works, 20 series, four national and international awards), and a writer who has published several novels and books on historical subjects. Since 2006 he has directed *La memoria recobrada* (Argonauta and TVE), a 5-episode documentary series about the Spanish Civil War. He co-directed *Almas sin Fronteras, la historia de la Brigada Lincoln* (Diagrama Producciones and TVE), *Sahel, nuestra ribera* (Argonauta Producciones), *Bajo Todas las banderas, Españoles en la II Guerra Mundial* (TVE, Canal de la Historia, Argonauta and TVG) and *Dormíamos, despertamos* (2012).

Dirección / Direction

Mercedes Moncada Rodríguez

Guion / ScriptMercedes Moncada Rodríguez, Mercedes
Cantero**Fotografía / Cinematography**

Alex Catalán

Montaje / Editing

Mercedes Cantero

Música / Music

Leoncio Lara "Bon"

Intérpretes / Cast

Jesús Quintero

Producción / Production

Gervasio Iglesias

Compañía Productora / Production**Company:**

La Zanfoña Producciones

T: (+34) 955 98 29 81

E: info@lzproducciones.com

www.lzproducciones.com

Contacto / Contact

Agencia da Curta Metragem

T: (+351) 252 646683

E: agencia@curtas.pt

www.curtas.pt

**MI QUERIDA ESPAÑA****MI QUERIDA ESPAÑA**

España | 2015 | 88 min. | Español

SINOPSIS

Solo un magnífico trabajo de montaje ha sido capaz de condensar el ingente archivo de entrevistas radiofónicas y televisivas de Jesús Quintero para trazar este perfil brillante y cáustico, a ratos desternillante y a ratos pavoroso, de la España de Juan Carlos I, sus nobles y sus parias. Esos acoples del montaje se funden con el guion, son guion aquí, y consiguen trabajar este tesoro testimonial desde la ironía. Añaden al valor histórico de muchas de las declaraciones resumidas el valor de su contraste con la actualidad. Escuchar así por ejemplo a Felipe González defendiendo la estable solvencia de la banca española a mediados de los años 90 no tiene precio. La acertada metáfora conductora de la montería y los pespantes chirigoteros que funcionan como coro y contrapunto redondean el conjunto hacia el sobresaliente. Primer Premio en IMAGENERA.

Only a magnificent editing work could condense the enormous archive of radio and television interviews by Jesús Quintero and produce this brilliant, caustic profile, at times hilarious and at times horrific, of the Spain of Juan Carlos I, its nobles and its pariahs. These editing link-ups meld with the script, they are the script here, and succeed in presenting this testimonial treasure with irony. They add to the historic value of many of the statements the value of their contrast with the present day. Hearing, for example, Felipe González defending the stable solvency of the Spanish banking system in the mid-90s is priceless. The well-chosen metaphor of the hunt and the satirical *chirigotas* which act as a chorus and counterpoint round off the whole thing with outstanding results. First Prize in IMAGENERA.

MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ

La sevillana Mercedes Moncada dirigió y produjo el documental *La Pasión de María Elena* en 2003, con el que ganó premios en los festivales de Guadalajara, Sao Paulo y Jerusalén, entre otros. En 2005 finalizó *El inmortal*, exhibido en la Berlinale, San Sebastián y Sundance, entre otros festivales, y en el MoMA de Nueva York. *La sirena y el buzo* (2009) fue estrenada en Forum of New Cinema – Berlinale. Con *Palabras mágicas (para romper un encantamiento)* (2012) obtuvo diversos premios en festivales internacionales y participó en la sección Zabaltegi del Festival de Cine de San Sebastián, al igual que su último film, *Mi querida España*.

Mercedes Moncada, from Seville, directed and produced the documentary *La Pasión de María Elena* in 2003, with which she won awards at festivals in Guadalajara, Sao Paulo and Jerusalem, among others. In 2005 she finished *El inmortal*, shown at the Berlinale, San Sebastian and Sundance, among other festivals, and at the MoMA in New York. *La sirena y el buzo* (2009) was shown at the New Cinema Forum – Berlinale. With *Palabras mágicas (para romper un encantamiento)* (2012) she won several prizes at international festivals and participated in the Zabaltegi Section at the San Sebastian Film Festival, as was also the case with her latest film, *Mi querida España*.



**Dirección / Direction**

Ignacio Guarderas

Guión / Script

Ignacio Guarderas

Fotografía / Cinematography

Pol Parrhesia

Montaje / Editing

Horacio Gómez, Ignacio Guarderas

Sonido / Sound

Fred Nadal

Música / Music

Antonio G. Ortega, Dwomo

Intérpretes / Cast

Antonio G. Ortega, Virginia M. Salamanca, Iñaki Merto, Manuel J. Luis Rodríguez

Producción / Production

Ignacio Guarderas

Contacto / Contact

Play Time Audiovisuales

Natalia Piñuel

T: (+34) 915 444 888

natalia@playtimeaudiovisuales.com

www.playtimeaudiovisuales.com

MORERÍA 17**MORERÍA 17***España | 2015 | 60 min. | Español***SINOPSIS**

Como el equipo que espera en la costa portuguesa una señal de su productor en *El estado de las cosas* (Win Wenders, 1982), Antonio aguarda aquí un rodaje que no comienza. Y en ese tiempo aparentemente muerto se irá realizando la película que nosotros vemos. Ignacio Guarderas se desvía del paisaje granadino en el que ha rodado la mayoría de sus obras (incluido su primer largo, *Fiebre*, que en 2011 llamó la atención en los fecundos márgenes de la cinematografía española) pero reincide en una irónica mirada metacinematográfica que ya estaba en *El andante y su sombra* (2009). Allí, como aquí, la película es más un medio que un fin, un no-lugar hacia ningún lugar, un no-tiempo hacia el tiempo mismo del relato, que va haciéndose, espigándose sin fractura posible entre las líneas rectas del guión y las rendijas irregulares de cada hallazgo.

Like the crew waiting on the Portuguese coast for a signal from their producer in *The State of Things* (Wim Wenders, 1982), Antonio waits here for a shoot that doesn't begin. And in that apparently dead time, he will make the film that we are seeing. Ignacio Guarderas moves away from the Granada landscape in which he has shot most of his films (including his first feature, *Fiebre*, which in 2011 got attention in the fertile margins of Spanish cinema) but he does repeat an ironic meta-cinematic look that was already in *El andante y su sombra* (2009). There, as here, the film is more a means than an end, a non-place to no place, a non-time to the time of the story, which gradually takes shape, growing up without any possible fracture between the straight lines of the script and the irregular cracks of each discovery.

**IGNACIO GUARDERAS**

Ignacio Guarderas nació en Málaga en 1974. En la Universidad de Granada se forma en el ámbito teatral. Más tarde se muda a Madrid para estudiar cine. Ha realizado cursos en escuelas como Séptima Ars (Madrid) y La Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba), y ha trabajado como operador de cabina en cines como los Ideal, Cines Verdi y el Pequeño Cine Estudio en Madrid. Ha realizado varios cortos, documentales y un largometraje de base documental, *Fiebre* (en el que no hay guión previo y los actores se interpretan a sí mismos). *Morería 17* es su primer largometraje íntegramente de ficción.

Ignacio Guarderas was born in Malaga in 1974. He studied theatre at the University of Granada. Later he moved to Madrid to study cinema. He attended courses in schools such as Séptima Ars (Madrid) and the International Film and Television School in San Antonio de los Baños (Cuba), and he worked as projectionist in cinemas such as the Ideal, Cines Verdi and the Pequeño Cine Estudio in Madrid. He has made several short films, documentaries and a documentary-based feature film, *Fiebre* (in which there was no previous script and the actors played themselves). *Morería 17* is his first wholly fictional feature film.

Dirección / Direction

Isidro Sánchez

Fotografía / Cinematography

Isidro Sánchez

Montaje / Editing

Carlos Vives

Sonido / Sound

Juan Pedro Artero

Intérpretes / CastManolo Bueno, Paco Bueno, Josefa
Aguilar, Marina Núñez**Producción / Production**

Isidro Sánchez, Alfonso Camacho

Contacto / Contact

Alfonso Camacho

E: alfonsojcamacho@gmail.com

**NO ME CONTÉIS ENTRE VOSOTROS****NO ME CONTÉIS ENTRE VOSOTROS**

España | 2015 | 80 min. | Español

SINOPSIS

Con la libertad narrativa del documental de creación para trascender las fronteras entre el testimonio y la alegoría, entre lo improvisado y lo planeado, *No me contéis entre vosotros* muestra con un delicadísimo respeto la cotidianidad de Manolo Bueno, un anciano que ingresa en una residencia pero necesita mantener el vínculo continuo con lo anterior, con su vida sencilla y su rutina pegada a la tierra y a la supervivencia. El hermoso blanco y negro de cada plano queda impregnado de una meritoria apariencia naturalista en este relato del tiempo y sus estigmas, del final de una vida como emblema del final de una era. La Caracola que le distinguió con el máximo galardón en Alcances avala de forma justísima este cine necesario, alejado de los ñoños estereotipos con los que se suele retratar la vejez.

With the narrative freedom of the creation documentary to transcend the frontiers between testimony and allegory, between what is improvised and what is planned, *No me contéis entre vosotros* shows a very delicate respect for the daily life of Manolo Bueno, an old man who moves into a residence but needs to maintain a continuous link with the outside, with his simple life and his routine attached to the earth and to survival. The beautiful black and white of each shot is impregnated with a laudable naturalistic appearance in this story of time and its stigmas, of the end of a life as the emblem of the end of an era. The Caracola, the top award it received at Alcances, very justly endorses this necessary film, far removed from the drippy stereotypes with which old age is usually portrayed.

ISIDRO SÁNCHEZ

Isidro Sánchez nace en Ceuta, en 1970. Con amplia formación y dilatada experiencia en el ámbito de lo social, desde muy pronto siente la necesidad de hacer películas. Estudia cine en Madrid y en Buenos Aires, y es titulado en Dirección cinematográfica por la Escuela Andaluza de Cinematografía. Sus primeros trabajos los rueda en Súper 8 y en 16 mm. Actualmente está grabando su siguiente película, sobre los artistas plásticos Isabel Jurado y Rafael Aguilera. *No me contéis entre vosotros* es su primer largometraje.

Isidro Sánchez was born in Ceuta, in 1970. With extensive training and wide experience in social work, he soon felt the need to make films. He studied film in Madrid and Buenos Aires, and graduated in film direction from the Andalusian Film School. His first works were done on Super 8 and 16 mm. At present he is working on a film about the plastic artists Isabel Jurado and Rafael Aguilera. *No me contéis entre vosotros* is his first feature length film.



**Dirección / Direction**

Julio Fraga

Guion / Script

Rocío Sibaja

Fotografía / Cinematography

Bart Pérez López

Montaje / Editing

Pablo Rojo

Música / Music

Paloma Peñarribia

Sonido / Sound

Antonio S. Peñalba

Intérpretes / Cast

Cristina Rojas, Homero Rodríguez

Compañía Productora / Production**Company:**

Tenemos Gato

Cristina Rojas

T: (+34) 665 784 417

E: cristina@tenemosgato.es

www.tenemosgato.es

Otras compañías productoras / Other production companies

Notienerrollo, Kai Visualutions

Contacto / Contact

Tenemos Gato

Cristina Rojas

T: (+34) 665 784 417

E: cristina@tenemosgato.es

www.tenemosgato.es

SEIS Y MEDIO**SEIS Y MEDIO***España | 2015 | 88 min. | Español***SINOPSIS**

La sombra del Allen más sarcástico y la del Cassavetes menos solemne planean con levedad sobre este afortunado debut en el largometraje de Julio Fraga. Su sólido oficio teatral saca partido a esta tragicomedia minimalista sobre los prejuicios de la mediocridad amorosa. Los diálogos finísimos entre dos únicos personajes tensan la pantalla ayudados sobre todo por otros dos recursos: una dirección artística bien ajustada al necesario dinamismo de los planos para retorcer las distintas estancias de una sola localización y una banda sonora capaz de mantener el equilibrio sobre cierto desenfado naïf. Es muy posible que todo se haya contado ya sobre el amor en el cine. Pero una película como esta demuestra que todo puede seguir contándose. Las relaciones humanas son una pradera de fertilidad infinita.

The shadows of the most sarcastic Allen and the least solemn Cassavetes hover lightly over this auspicious feature film debut by Julio Fraga. His solid theatre training makes the most of this minimalist tragi-comedy about the prejudices of amorous mediocrity. The precise dialogue between the two characters fill the screen with tension, helped above all by two other recourses: an art direction that fits very well with the necessary dynamism of the shots and transforms the different rooms into a single location, and a soundtrack that is able to maintain a balance over a certain naïf self-assurance. It's very possible that everything has already been said about love in the cinema. But a film like this shows that everything can still be said. Human relations are an endlessly fertile meadow.

**JULIO FRAGA**

Huelva, 1966. Es director de teatro, director de casting, productor ejecutivo, actor y director de cine. *Seis y medio* es su primer largometraje. Previamente, su cortometraje *Mirados*, protagonizado por Antonio Dechent y Juanma Lara, participó en el Festival de Cine de Manheim. Recibió el premio RTVA a la mejor producción audiovisual por la videodanza *Ulises*, realizada con la Compañía Andaluza de Danza. El cine andaluz ha reconocido su trabajo al frente de la serie *La grieta* con el Premio AsSCAN a la Mejor Obra Audiovisual para internet. Sobre las tablas, ha estrenado con éxito la obra *El encuentro* en el Teatro Central de Sevilla y en el Teatro Español de Madrid. Ha recibido también el Premio Unión de Actores de Sevilla.

Huelva, 1966. He is a theatre director, casting director, executive producer, actor and film director. *Seis y medio* is his first feature film. Previously, his short film *Mirados*, featuring Antonio Dechent and Juanma Lara, participated in the Mannheim Film Festival. He won the RTVA award for Best Audiovisual Production for the videodance *Ulises*, made with the Andalusian Dance Company. Andalusian cinema recognised his work in the series *La grieta* with the ASECAN award for Best Audiovisual Work for Internet. He successfully staged the play *El encuentro* in the Teatro Central in Sevilla and in the Teatro in Madrid. He has also received the Union of Actors of Seville Award.

Dirección / Direction
Juan Miguel del Castillo**Guion / Script**
Juan Miguel del Castillo**Fotografía / Cinematography**
Manuel Montero, Rodrigo Rezende**Montaje / Editing**
Juan Miguel del Castillo**Música / Music**
Daniel Quiñones, Miguel Carabante**Sonido / Sound**
Jordi Gutierrez, José Aguirre, Jordi Monrós**Intérpretes / Cast**
Natalia de Molina, Jaime López, Manuel Tallafé, Mariana Cordero**Producción / Production**
Alfred Santapau, Germán García**Compañía Productora / Production Company:**Diversa Audiovisual S.L.
T: (+34) 934 365 453
E: info@diversaaudiovisual.com
www.diversaaudiovisual.com**Contacto / Contact**
A Contracorriente Films
T: (+34) 93 539 85 36
E: info@acontracorrientefilms.com
www.acontracorrientefilms.com**TECHO Y COMIDA****FOOD & SHELTER**

España | 2015 | 93 min. | Español

SINOPSIS

A menudo la ficción es, como quería Fellini, un atajo a la verdad. Las cámaras están saturadas de desahucios telediaris, pero esta película consigue transmitirnos con una intensidad y una precisión conmovedoras la sorda violencia que se esconde detrás de cada una de esas horribles peripecias vitales. Natalia de Molina y Jaime López, madre e hijo aquí, podían protagonizar un filme de los Dardenne. El tono desgarradoramente contenido es ese. Pero la calidez de su acento y sus modos añade cercanía. Qué alegría encontrar esa versatilidad en una actriz que está empezando. Qué alegría encontrar esa difícilísima naturalidad en un niño debutante. Juntos y arropados por una sólida dirección logran que esta ópera prima sea uno de los mejores testimonios que el cine europeo ha ofrecido hasta ahora de esta estafa llamada crisis.

Often fiction is, as Fellini wanted, a shortcut to the truth. Cameras are saturated with news reports of evictions, but this film manages to transmit with an intensity and a moving precision the deaf violence that is hidden behind each of these horrific incidents. Natalia de Molina and Jaime López, mother and son here, could feature in a film by the Dardennes. That is the heartbreakingly contained tone. But the warmth of their accent and their manners adds closeness. What joy to find that versatility in an actress who is beginning. What joy to find that very difficult naturalness in a child making his debut. Together and with the support of a solid direction they make this opera prima one of the best testimonies that European cinema has offered to date about this swindle called crisis.

JUAN MIGUEL DEL CASTILLO

Juan Miguel del Castillo (Jerez, 1975) estudia cine en Barcelona donde dirige su premiado cortometraje en 35mm Rosario (2007) protagonizado por Asunción Balaguer. Autor de la popular serie *Curso d'andalú*, trabaja también en televisión como montador del programa *La respuesta está en la historia* (Canal Sur, 2011). En el terreno documental realiza *Pali, al compás de la tierra* seleccionado en Alcanes 2010 y en la actualidad trabaja en un documental sobre el desaparecido Miguel Benítez, fundador y cantante de Los Delincuentes. Su ópera prima, *Techo y comida*, protagonizada por la ganadora del Goya a la Actriz Revelación Natalia de Molina, participó en la sección oficial del Festival de Málaga, alzándose con la Biznaga de Plata a la Mejor Actriz, el Premio del Público y el Premio ASECAN a la mejor Opera Prima.

Juan Miguel del Castillo (Jerez, 1975) studied film in Barcelona where he directed his first short film on 35mm, Rosario (2007), featuring Asunción Balaguer. Author of the popular series *Curso d'andalú*, he also works in television as editor of the programme *La respuesta está en la historia* (Canal Sur, 2011). As regards documentaries, he made *Pali, al compás de la tierra* selected for Alcanes 2010, and at present he is working on a documentary about the late Miguel Benítez, founder and singer of Los Delincuentes. His first fiction feature, *Techo y comida*, with Natalia de Molina, winner of Goya for Best Newcomer, participated in the Official Section at the Málaga Festival, winning the Silver Biznaga for Best Actress, the Audience Award and the ASECAN Award for Best First Film.



Canal**Sur** con el
cine andaluz



lo mejor
de **ti**



MARVIN & WAYNE
SHORT FILM DISTRIBUTION

PANORAMA ANDALUZ CORTOMETRAJES

ALLÓ? / ALLÓ?

España | 2015 | 4 min. | Español

Carmen Jiménez, triunfadora el año pasado en esta sección con *Oasis*, nos ofrece ahora una pieza tan breve como fresca y desbordante de humor, poesía y amor aéreo, mostrando todo lo que es posible contar y sugerir con la cámara de un móvil.

Carmen Jiménez, a winner in this section last year with *Oasis*, now offers us a film as brief as it is fresh and overflowing with humour, poetry and aerial love, showing all that it is possible to tell and suggest with the camera on a mobile phone.

Dirección / Direction
Carmen Jiménez
Guion / Script
Carmen Jiménez, Gracia L. Anguita
Fotografía / Cinematography
Irene Torné
Montaje / Editing
Bruno Ojeda
Intérpretes / Cast
Gracia L. Anguita, Samuel Galiardo, Patricia Díaz
Contacto / Contact
Carmen Jimenez
E: carmen.jimenez@gmail.com



ARAAN / ARAAN

España | 2015 | 6 min. | Español

Diversas técnicas de animación para armar este peculiar relato bélico que trenza la evocadora ternura infantil y la crudeza a campo abierto de la guerra. Cuarto proyecto de uno de los autores más interesantes de la animación española.

Various animation techniques are used in this peculiar war story that interweaves evocative childish tenderness and the crudeness of war in open country. The fourth project by one of the most interesting directors in Spanish animation.

Dirección / Direction
Jorge Dayas
Guion / Script
Jorge Dayas
Música / Music
Jesús Bascón, Jorge Dayas
Sonido / Sound
Nicolas de Poulpiquet
Producción / Production
Jorge Dayas
Contacto / Contact
Jorge Dayas Lozano
E: jorgedayas@hotmail.com



BLA BLA BLA / BLA BLA BLA

España | 2015 | 4 min. | Español

Otra vuelta de tuerca genial a una premisa recurrente: personajes desconocidos que comparten un viaje en coche. La comicidad como el mejor arma de destrucción masiva de prejuicios.

Another wonderful turn of the screw to a recurring premise: unknown characters who share a car journey. Comedy as the best weapon of mass destruction of prejudices.

Dirección / Direction
Alexis Morante
Guion / Script
Bruno Morante, Alexis Morante
Fotografía / Cinematography
Juanma Carmona
Montaje / Editing
Alexis Morante
Intérpretes / Cast
Salva Reina, Sara Sánchez
Contacto / Contact
Freak
Marta Barroso
T: (+34) 927 248 248
E: marta@agenciafreak.com



EL JUEGO DEL ESCONDITE / EL JUEGO DEL ESCONDITE*España / 2015 / 23 min. / Árabe***Dirección / Direction**

David Muñoz

Guión / Script

David Muñoz

Intérpretes / Cast

Fatoum Al Hussein

Producción / Production

David Muñoz

Compañía productora /**Production company**

Híbrida Films, Acción Contra el Hambre

Contacto / Contact

David Muñoz

T: (+34) 677416560

E: hibrida@hibrida.es

El multipremiado documentalista David Muñoz se acerca a un campo de refugiados sirios en el Líbano. El habitual oficio del cine, esconderse para mostrar, deja paso aquí a una honesta revelación del proceso que contribuye a la visibilidad de la tragedia.

The multi-award winning documentary director David Muñoz goes to a Syrian refugee camp in Lebanon. Cinema's usual process, hiding in order to show, gives way here to an honest revelation of the process that adds to the visibility of the tragedy.

EL LUGAR ADECUADO / EL LUGAR ADECUADO*España / 2015 / 3 min. / Sin diálogos***Dirección / Direction**

Fernando Franco, Begoña Arostegui

Montaje / Editing

Fernando Franco

Música / Music

Juan Pérez Marina

Sonido / Sound

Nacho Arenas

Compañía productora /**Production company**

Ferdydurke

Contacto / Contact

Ismael Martín

E: info@offecam.com

Delicia minimalista que reflexiona sobre el azar y nos remite, de la mano de Fernando Franco y Begoña Arostegui, al universo de los *toons*, guiño final incluido a la Acme Corporation.

A minimalist delight that reflects on chance and refers us, at the hand of Fernando Franco and Begoña Arostegui, to the world of toons, with a final wink at Acme Corporation.

LA INMENSA NIEVE / LA INMENSA NIEVE*España / 2015 / 27 min. / Español***Dirección / Direction**

Carlos Rivero

Fotografía / Cinematography

Alejandro Ramírez

Sonido / Sound

Pablo Teijón

Intérpretes / Cast

Javier Villari, Teresa Álvarez, Bruce Nagaremono

Producción / Production

Quiela Nuc

Contacto / Contact

Carlos Rivero de los Reyes

e: riveromm@gmail.com

Naturaleza y memoria, riesgo y cobijo, solemnidad y humor: gente en sitios. Carlos Rivero (codirector de la prometedora *Ouroboros*) propone ahora estos sorprendentes "diálogos con la identidad y la familia".

Nature and memory, risk and shelter, solemnity and humour: people in places. Carlos Rivero (co-director of the promising *Ouroboros*) now proposes these surprising "dialogues with identity and the family".

NOT THE END / NOT THE END

España / 2014 / 29 min / Español

FUERA DE
CONCURSO

En el anticipo de su primer largometraje, los hermanos Alenda proponen esta conmovedora historia de viajes en el tiempo en la que el romance inspira la ciencia ficción pero también desborda la previsibilidad de ciertos cánones del género.

Anticipating their first feature film, brothers Alenda propose this moving story of time travels in which romance inspires sci-fi but also goes beyond genre clichés.

Dirección / Direction
César Esteban Alenda, José Esteban Alenda
Guion / Script
César Esteban Alenda, José Esteban Alenda
Fotografía / Cinematography
Ángel Amorós
Montaje / Editing
César Esteban Alenda
Intérpretes / Cast
Javier Rey, María León
Contacto / Contact
Ismael Martín
E: info@offecam.com



PURA (HASTA LA SEPULTURA) / PURA (HASTA LA SEPULTURA)

España / 2015 / 5 min. / Español

El título anuncia al personaje pero también el tono, *nonsense* y naïf, de este divertido retrato. Desde la parodia, sin embargo, se apuntan otras posibles sugerencias menos amables: alguien tiene que hacer los trabajos sucios.

The title announces the character but also the tone, nonsensical and naïf, of this amusing portrait. Working from parody, however, there are other possible suggestions that are less pleasant: someone has to do the dirty work.

Dirección / Direction
Alejandro Lobo
Guion / Script
Alejandro Lobo
Fotografía / Cinematography
Manu León
Montaje / Editing
Rafael Melgar
Música / Music
Pablo Cervantes
Intérpretes / Cast
María Vázquez
Contacto / Contact
Alejandro Lobo León
E: ale.lobo.leon@gmail.com



SETIEMBRE / SEPTIEMBRE

España / 2015 / 15 min. / Español

Lo crepuscular como género, la fertilidad de la nostalgia diseminada en un universo, el de los *skaters*, insólito en este tipo de tratamientos. Un ejercicio de escuela serio y elegantemente sutil.

Twilight as a genre, the fertility of nostalgia scattered in a universe, that of skaters, unusual in this kind of treatment. A serious and elegantly subtle school exercise.

Dirección / Direction
Jorge Castrillo
Guion / Script
Jorge Castrillo
Fotografía / Cinematography
Carlos Rigo
Montaje / Editing
Pablo Paloma, Jorge Castrillo
Intérpretes / Cast
Rodrigo Bernal, Carlos Peraíta
Contacto / Contact
Patricia Naya
E: patricia.naya@escac.es



SEVILLA SANTA / SEVILLA SANTA

España | 2014 | 12 min. | Español

**Dirección / Direction**

Mateo Cabeza

Guion / Script

Mateo Cabeza

Fotografía / Cinematography

Mateo Cabeza

Montaje / Editing

Mateo Cabeza

Música / Music

Fede Pájaro, Fernando Aliaga

Sonido / Sound

Fede Pájaro, Fernando Aliaga

Contacto / Contact

Mateo Cabeza

e: mateocabeza@gmail.com

Si Godfrey Reggio hubiese decidido incluir en su trilogía *qatsi* imágenes de la Semana Santa sevillana, podría haber contado con las de este corto. Resulta increíble que un imaginario tan filmado nos sorprenda; Mateo Cabeza lo consigue.

If Godfrey Reggio had decided to include images from Seville's Holy Week in his *qatsi* trilogy he could have counted on those from this short. It's incredible that images that have been filmed so often can surprise us; Mateo Cabeza succeeds in doing it.

SHOW ME NOW / SHOW ME NOW

España | 2015 | 13 min. | Español

**Dirección / Direction**

Manuel Jiménez Núñez

Guion / Script

Manuel Jiménez Núñez

Fotografía / Cinematography

David Navas Cañedo

Producción / Production

Manuel Jiménez, Alejandro Illa García

Contacto / Contact

Yolaperdono

Manuel Jiménez Núñez

T: (+34) 663 12 46 40

E: manuel@yolaperdono.es

www.yolaperdono.es

Imágenes y sonidos disociados pero cómplices para documentar los mercadillos andaluces. Cámara y mesa de montaje como únicos guías irónicos de un territorio humano, demasiado humano, y por eso quizá amenazado.

Images and sounds that are disassociated but complement each other to document the Andalusian street markets. Camera and editing table as the only ironic guides in a territory that is human, too human, and perhaps under threat because of that.

TRACKING BIRKENAU / TRACKING BIRKENAU

España | 2015 | 10 min. | Sin diálogos

**Dirección / Direction**

Sergio Tallafet

Montaje / Editing

Sergio Tallafet

Fotografía /**Cinematography**

Sergio Tallafet

Producción / Production

Sergio Tallafet

Contacto / Contact

Sergio Tallafet Acal

E: sgtallafet@hotmail.com

La danza en el lugar del horror. El cuerpo en movimiento casi como ofrenda allí donde cualquier relato lógico se desvanece, donde cualquier intento de explicar o ilustrar pierde su firmeza.

Dance in the place of horror. The body in movement almost as an offering there where any logical tale evaporates, where any attempt to explain or illustrate loses its conviction.

NOVO

Jägermusic
presenta

SEVILLA
FESTIVAL
DE CINE
EUROPEO

**LOS CONCIERTOS DE SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO
DEL 6 AL 14 DE NOVIEMBRE DE 2015**

VIERNES 6 -----
CAFE CASINO DE LA EXPOSICION

LE PARODY

+ Maribel & Sebastian Amenizadores

SABADO 7 -----
SALA X

LAS RUINAS

+ Marieta DJ-Ye

DOMINGO 8 -----
SALA X

PERRO

+ DJ Reyes Estrada

LUNES 9 -----
SALA X

KURT BAKER COMBO

+ TONI LOVE & THE DIRTY BAND

+ Toni Love DJ

MARTES 10 -----
SALA X

MARK OLSON

(THE JAYHAWKS)

+ Cherrí Laboratorio Stereo

MIÉRCOLES 11 -----
SALA X

LUCRO +

LITTLE COBRAS

+ DJ Elena Duque & Jesus Guleado

JUEVES 12 -----
SALA X

JOE CREPUSCULO

+ Tai Carreto

VIERNES 13 -----
SALA X

JYSUS

+ Trifásico Sonido Ambiente

SABADO 14 -----
CAFE CASINO DE LA EXPOSICION

SOPHIE AUSTER

+ La Anfora Pincha



**ENTRADA LIBRE HASTA
COMPLETAR AFORO •
TODOS LOS CONCIERTOS
A PARTIR DE LAS 00:30 h**

un proyecto de

8 ICAS
Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla

edg
Asesoramiento
de Sevilla

colabora

NOVO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Fuerza de voluntad, creatividad
colaboración con la comunidad cultural

así como colaboradoras

SALA X

CASINO

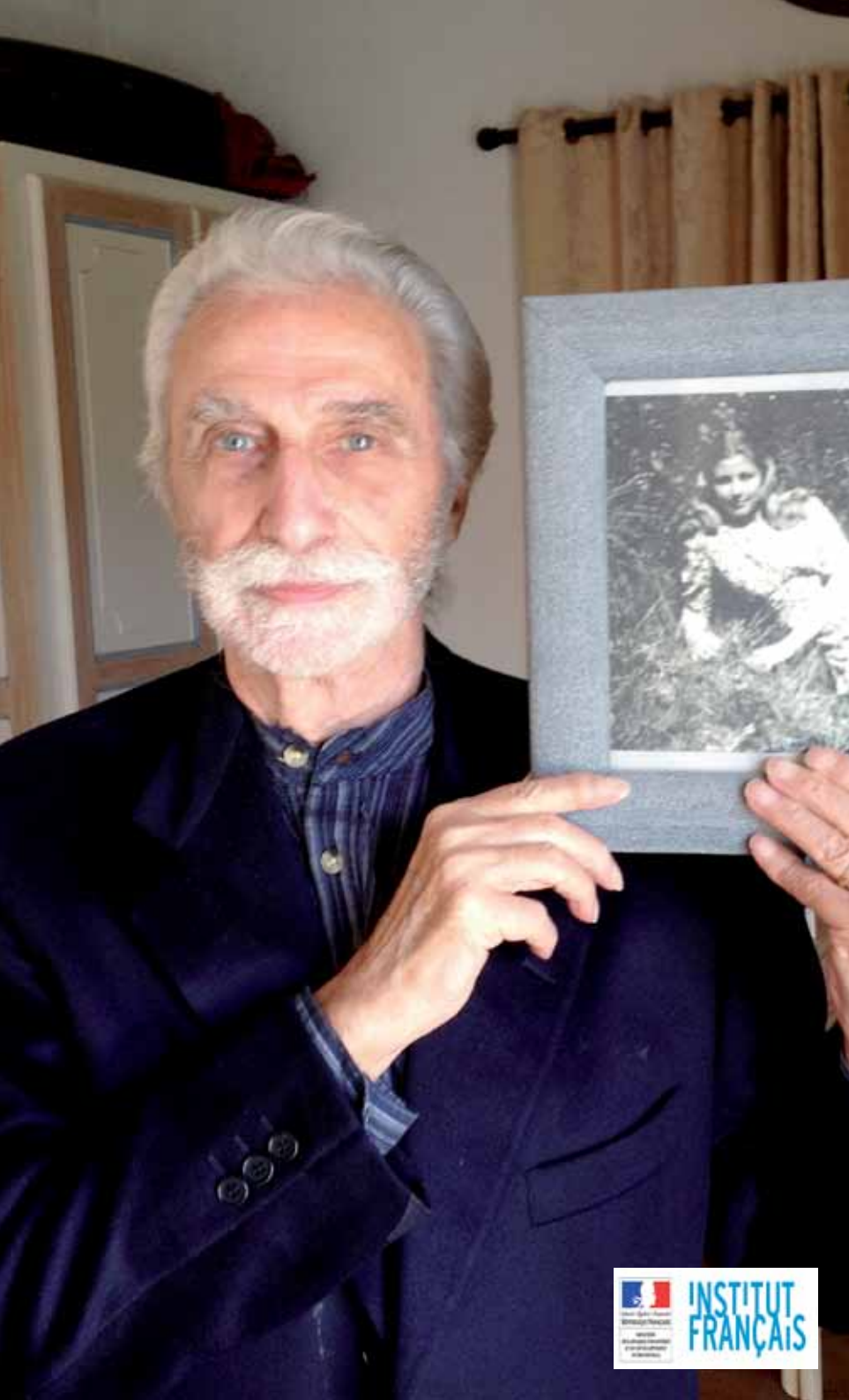
patrocina

Sevilla

Sevilla

producción

LA MOTA
PRODUCCIONES



PAUL VECCHIALI

LA HETERODOXIA DEL DESEO

Por Javier H. Estrada

El desconocimiento generalizado de la obra de Paul Vecchiali fuera de Francia continúa siendo un misterio. Pese a reunir todos los elementos que conducen al olimpo de la cinefilia global (estilo reconocible, políticamente comprometido, prolífico, provocador, forjador de una estética atractiva y por momentos deslumbrante), su nombre permanece hoy fuera del canon dominante, y también de los marginales. Una de las razones es que Vecchiali nunca ha encajado en ninguna clasificación estricta. Su cine ha tomado un género tan popular en Francia como el *polar* para retorcerlo, ha presentado poderosos retratos de mujer compuestos desde una óptica feminista pero huyendo de la militancia, ha abordado la homosexualidad con más naturalidad y honestidad que ningún otro, aunque de nuevo esquivando las etiquetas. Sus películas beben de fuentes tan diversas, son producto de un choque tan violento entre los orígenes y la modernidad, que a menudo resulta difícil identificar la era a la que pertenecen. En lugar de pisar territorios sólidos, Vecchiali opta por una salvaje hibridación de tonos. Esta concepción radicalmente movidiza y heterogénea de la existencia se revela claramente en la sexualidad de sus personajes. Hombres afeminados, incestuosos masculinos, travestis, individuos asexuales, incestuosos y adictos a orgías mixtas pueblan sus filmes. Su representación del deseo es virulenta y, por tanto, desprejuiciada. Para Vecchiali el ser humano es voluble, la naturaleza de sus pasiones se reformula en cada instante. Hasta que alcanza el amor. Llegados a ese punto subliman las corazas y las indefiniciones se desvanecen.

DOBLE FEMINIDAD

En su primera fase de esplendor, Vecchiali se dedicó a jugar con los géneros dejando patente su admiración por el cine francés de los años treinta (con Jean Grémillon a la cabeza). La impronta de Fassbinder también es fácilmente perceptible en esta época, sobre todo por sus semblanzas femeninas. En *Mujeres, mujeres* (1974), dos actrices en decadencia comparten su nostalgia regada de alcohol en un apartamento parisino. Resulta inevitable no asociar su concepción del melodrama sobre seres desamparados al erigido por Fassbinder en *Las amargas lágrimas de Petra von Kant* (1972). Por otra parte, el film de Vecchiali dejó

una gran impresión en Pier Paolo Pasolini, lo que le llevó a incluir en *Salò* (1975) a sus dos protagonistas, Hélène Surgère y Sonia Saviange. Si *Mujeres, mujeres* desliza una homosexualidad implícita que nunca llega a materializarse, *Change pas de main* (1975) es una obra desinhibida, palmaria y subversiva en este aspecto. Una mujer envuelta en alta política es chantajeada con una filmación en la que aparece su hijo disfrutando de una felación. La encargada de descubrir a los criminales es una detective que se interna en los bajos fondos de París, concretamente en un antro nocturno cuya trastienda funciona como templo de la lujuria. Vecchiali otorga a una mujer un rol que el cine ha reservado tradicionalmente a los hombres. Su detective es una criatura audaz que se asoma al abismo pero consigue retroceder justo antes de despeñarse. Solo así destapa las entrañas de una putrefacción política en la que están involucrados todos los estratos de la sociedad francesa. Durante esa arriesgada investigación se deja llevar por la pasión, manifestando una ambigüedad sexual que se decanta al entregarse a otro cuerpo femenino. En *Change pas de main* todos los personajes tienen identidades dudosas y ocultan sus intenciones reales. Vecchiali indica que en este teatro de apariencias y estrategias de poder que es el mundo, el éxtasis carnal es la única vía para arrancar las máscaras y alumbrar la verdad.

IMPULSOS REVELADORES

En 1988 Vecchiali estrenó *Once More*, película cardinal en su filmografía y también en el cine francés de temática gay. La primera escena, situada en el metro de París, muestra un cartel publicitario que reza: "*No estar nunca... solo*". El protagonista es Louis, un hombre en sus cincuenta que pasa por delante envuelto en la languidez. A continuación le vemos en el dormitorio conyugal, una cárcel formada solo por tres paredes puesto que la cuarta es invisible: la cámara, el espectador. Vecchiali maneja esa primera parte del film con una teatralidad extremadamente ortodoxa, como si estuviéramos verdaderamente frente a un escenario. El tema de esa función, que incluye un musical aplaudido desde una platea inexistente, es un matrimonio herido de muerte, la crisis de Louis, cuya relación con su mujer ha sucumbido en la ausencia absoluta de excitación. El hombre rompe el vínculo

y escapa de ese teatro asfixiante. Su vida emprende un giro completo tras el encuentro con Frantz, encarnación de una sexualidad desbocada y vigorosa. Louis se arrebató incondicionalmente, redescubre el significado de la pasión y amaga incluso con suicidarse. Lo que sigue es su inmersión en ambientes gay, un breve período dedicándose a la prostitución, la noticia de que ha contraído el sida y la revelación del amor con otro hombre que lo acompañará hasta el final.

Estructurada en diez episodios que abarcan un período de otros tantos años, de 1978 a 1988, *Once More* muestra el paso de la heterosexualidad a la homosexualidad con una transparencia, concisión y franqueza inauditas. Vecchiali construye toda la película mediante largos planos secuencia, un conjunto de impresiones que iluminan el recorrido que va del resurgimiento emocional a la muerte. Mediante ese armazón elíptico el cineasta insiste en su interpretación vital basada en la importancia del impulso, la fulminante redefinición del individuo en momentos clave. *Once More* fue la primera película francesa que afrontaba el sida desde una perspectiva gay. La enfermedad es representada de la misma forma que el resto de episodios de la existencia de Louis. Un solo plano con dos personas en un hospital, sin alardes, subrayados o profusiones dramáticas. Los diferentes bloques y los títulos de crédito se anuncian sobre una pantalla azul intenso, un anticipo del icónico y definitivo film del inglés Derek Jarman, *Blue* (1993). Ambas películas destacan por su carácter experimentador y por su indómita y luminosa actitud ante la cercanía de la muerte.

Vecchiali ensayó un nuevo enfoque sobre el mismo tema en *Les Larmes du sida*, segmento que dirigió para *L'Amour est à réinventer* (1997), film colectivo compuesto por diez cortometrajes, todos ellos consagrados a la enfermedad desde un prisma homosexual. Su aportación presenta el encuentro entre dos desconocidos (ambos con pareja estable) en una playa desierta. Después de tener sexo, uno confiesa al otro que es portador del virus, pero este hecho, lejos de distanciarles, fortifica la confraternización entre ellos. Quizá su futuro esté sentenciado, pero si hay algo que el hombre no puede permitirse es condenar su instinto pasional.

Sencilla y naturalista, *Les Larmes du sida* avanzó algunas claves estéticas de los próximos trabajos del realizador. La estilización teatral que había marcado su cine anterior dejaría paso a dispositivos más directos y crudos. Ejemplo de ello son *Bareback ou la guerre des sens* (2005) y *Et + si@ff* (2006), sendos acercamientos sexualmente explícitos a idilios en-

tre hombres. Estos trabajos pasaron prácticamente desapercibidos (de hecho nadie debería extrañarse si, al investigar sobre ellos, solo encuentra escenas aisladas en foros de porno gay). Por su rechazo a las etiquetas y su innegociable independencia creativa, el director se topó con enormes dificultades para financiar sus proyectos y cayó en un injusto olvido con la llegada del siglo XXI, hasta que el pasado año FID Marsella programó *Faux accords* y Locarno *Nuits blanches sur la jetée*. Fue algo así como un 'verano Vecchiali', la resurrección por parte de la cinefilia de un autor que, a sus 85 años, nunca había dejado de filmar.

Cada una de esas dos películas muestra una vertiente del director: *Faux accords* encarnaba la desnudez de su última etapa, el relato en primera persona de un hombre que tras la muerte de su compañero descubre que éste le había sido infiel. *Nuits blanches sur la jetée* suponía el regreso al esmero visual y la teatralidad. Dostoievski interpretado en su más absoluta esencialidad, con una inocencia y sensibilidad extremas. En *C'est l'amour* (2015), su última aventura por el momento, Vecchiali desata su vena más radiante y cómica, rescatando su gusto por el musical y, por supuesto, centrándose en un relato de infidelidades, búsqueda del amor verdadero y sexualidad vacilante. Otro admirable episodio en la trayectoria de un cineasta que se ha rebelado siempre contra los dogmas y la uniformidad.

THE HETERODOXY OF DESIRE

By Javier H. Estrada

The general unawareness of Paul Vecchiali's work outside of France continues to be a mystery. Despite having all the elements that lead to the Olympus of global cinephilia (recognisable style, politically committed, prolific, provocative, creator of an attractive and at times dazzling aesthetic), his name remains today outside of the dominant model and also of the fringe models. One of the reasons is that Vecchiali has never fitted into any strict classification. His cinema has taken the *polargenre*, so popular in France, and twisted it, he has presented powerful portraits of women composed from a feminist viewpoint but avoiding militancy, he has tackled homosexuality with more naturalness and honesty than anyone else, although again avoiding labels. His films drink from such diverse sources, they are the product of such a violent clash between origins and modernity, that it is often hard to identify the era to which they belong. Instead of treading on solid ground, Vecchiali opts for a wild hybridization of tones. This radically shifting, heterogeneous concept of existence is shown clearly in his characters' sexuality. Effeminate men, masculine women, transvestites, asexual individuals, committers of incest and addicts to mixed orgies populate his films. His representation of desire is virulent and, therefore, unprejudiced. For Vecchiali the human being is voluble, the nature of his passions is reformulated at each moment. Until he achieves love. Once this sublime point is reached, the protective armour and lack of definition fade away.

DOUBLE FEMINITY

In his first stage of brilliance, Vecchiali devoted himself to playing with genres, showing clearly his admiration for the French cinema of the 30s (with Jean Grémillon at the head). Fassbinder's imprint is also easily perceived in that period, especially with the female resemblances. In *Femmes Femmes* (1974), two actresses in decline share their nostalgia washed down with alcohol in a Parisian apartment. It is inevitable not to associate his concept of melodrama about helpless beings with that constructed by Fassbinder in *The Bitter Tears of Petra von Kant* (1972). In addition, Vecchiali's film made a great im-

pression on Pier Paolo Pasolini, which led him to include its two leading actresses, Hélène Surgère and Sonia Saviange, in *Salò* (1975). If *Femmes, Femmes* sneaks in an implicit homosexuality that never materializes, *Change pas de main* (1975) is an uninhibited, obvious, subversive film in that aspect. A woman involved in high level politics is being blackmailed with a tape in which her son is shown enjoying a fellatio. The woman in charge of tracking down the criminals is a detective who enters the Parisian underworld, specifically a sleazy nightclub whose back room operates as a temple of lust. Vecchiali gives a woman a role that cinema has traditionally reserved for men. His detective is a daring creature who looks into the abyss but manages to pull back just before she falls over the edge. Only that way can she uncover the inner depths of a political decay in which all levels of French society are involved. During this risky investigation she lets herself be carried away by passion, displaying a sexual ambiguity that she opts for when she gives herself to another female body. In *Change pas de main* all the characters have dubious identities and hide their real intentions. Vecchiali shows that in this theatre of appearances and power strategies that is the world, carnal ecstasy is the only way to tear off the masks and throw light on the truth.

REVEALING IMPULSES

In 1988 Vecchiali released *Once More*, a fundamental title in his filmography and also in gay-themed French cinema. The first scene, set in the Paris metro, shows an advertising poster that says: "*Never be... alone*". The main character is Louis, a man in his 50s who walks past languorously. Then we see him in the matrimonial bedroom, a prison formed by just three walls as the fourth is invisible: the camera, the spectator. Vecchiali handles that first part of the film with an extremely orthodox theatricality, as if we were really in front of a stage. The theme of that function, which includes a musical applauded by the non-existent audience, is a fatally wounded marriage, Louis' crisis. His relationship with his wife has succumbed in the total absence of excitement. The man breaks the bond and escapes from that suffocating theatre. His

life undergoes a complete turnaround after his encounter with Franz, the very incarnation of uncontrolled, vigorous sexuality. Louis goes along unconditionally, he rediscovers the meaning of passion and even comes close to committing suicide. What follows is his immersion in the gay world, a brief period working as a prostitute, the news that he has contracted AIDS and the revelation of love with another man who will accompany him to the end.

Structured in ten episodes that cover the ten-year period from 1978 to 1988, *Once More* shows the passage from heterosexuality to homosexuality with unusual transparency, concision and frankness. Vecchiali constructs the whole film with long sequence shots, a collection of impressions that illuminate the journey from emotional resurgence to death. Using this elliptical framework, the filmmaker insists on his vital interpretation based on the importance of impulse, the instant redefinition of the individual at key moments. *Once More* was the first French film to tackle AIDS from a gay perspective. The illness is represented in the same way as the other episodes in Louis' existence. A single shot with two people in a hospital, without any displays, or emphasis or dramatic profusions. The different sections and the credits are announced on an intense blue screen, a forerunner of the English director Derek Jarman's iconic, definitive film, *Blue* (1993). Both films are notable for their experimental nature and for their indomitable, luminous attitude in the face of imminent death.

Vecchiali tried a new focus on the same theme in *Les Larmes du sida*, a segment he directed for *L'Amour est à réinventer* (1997), a collective film made up of ten short films, all of them dealing with the illness from a homosexual perspective. His contribution shows the encounter between two strangers (both with stable partners) on a deserted beach. After having sex, one confesses to the other that he's a carrier of the virus, but this fact, instead of distancing them, strengthens the fraternization between them. Perhaps his future is determined, but if there is something that man can't allow himself it's to condemn his passionate instinct.

Simple and naturalistic, *Les Larmes du sida* already showed some of the aesthetic elements that would feature in the director's next films. The theatrical stylization that had marked his earlier films would give way to more direct, cruder devices. Examples of this are *Bareback ou la guerre des sens* (2005) and *Et + si@@* (2006), both sexually explicit approaches to romances between men. These films went practica-

lly unnoticed (in fact no one should be surprised if, when researching them, they only find isolated scenes in gay porn forums). Because of his rejection of labels and his non-negotiable creative independence, the director had great difficulty in financing his projects and was unjustly forgotten with the arrival of the 21st century, until last year FID Marsella programmed *Faux accords* and *Locarno Nuits blanches sur la jetée*. It was something like a 'Vecchiali summer', the resurrection by cinephilia of an auteur who, at his 85 years, had never stopped filming.

Each of the two films shows an aspect of the director: *Faux accords* embodied the nakedness of his final stage, the story in the first person of a man who, after the death of his companion, discovers that he'd been unfaithful to him. *Nuits blanches sur la jetée* was the return to great visual care and theatricality. Dostoyevsky interpreted in his most absolute essentiality, with extreme innocence and sensitivity. In *C'est l'amour* (2015), his latest adventure for the moment, Vecchiali unleashes his most radiant, comic vein, recovering his taste for the musical and, of course, focusing on a story of infidelities, the search for true love and shifting sexuality. Another admirable episode in the career of a filmmaker who has always rebelled against dogmas and uniformity.



L'ÉTRANGLEUR

THE STRANGLER

Francia | 1970 | 93 min. | Francés

SINOPSIS

Émile, que se dedica a vender fruta en el mercado, contempló un asesinato de niño: un hombre estranguló a una mujer frente a él con su pequeña bufanda blanca. Ya de adulto, siente la pulsión irrefrenable de recrear lo que vio, y se convierte en "el estrangulador", misterioso asesino en serie de infantil rostro. En esas se encuentra cuando entran en escena Dangret, policía que se esconde tras la falsa identidad de un psicólogo televisivo que quiere estudiar el caso, Anna, mujer que asegura tener la intuición de que el asesino la sigue y que entra en contacto con Dangret, y un ladrón que le sigue para arramplar con las posesiones de las víctimas. Todos catalizadores que harán cambiar de rumbo su historia.

Émile, who sells fruit in the market, witnessed a murder when he was a child: a man strangled a woman in front of him with his little white scarf. Now, as an adult, he feels the irrepressible impulse to recreate what he saw, and he becomes "the strangler", the mysterious serial killer with a child's face. That is his situation when various characters come on the scene; Dangret, a policeman who hides behind the false identity of a television psychologist who wants to study the case, Anna, a woman who claims she has the feeling that the murderer is following her and contacts Dangret, and a thief who follows him to make off with the victims' possessions. They are all catalysts who will change the course of his story.

Dirección / Direction

Paul Vecchiali

Guión / Script

Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography

Georges Strouvé

Montaje / Editing

Françoise Merville

Música / Music

Roland Vincent

Producción / Production

Jacques Perrin

Compañía productora / Production Company

Jacques Perrin

Intérpretes / Cast

Jacques Perrin, Julien Guimar, Eva Simonet, Paul Barge.

Contacto / Contact

Guilor

E: contact@guilor.fr

**Dirección / Direction**

Paul Vecchiali

Guión / Script

Paul Vecchiali, Noël Simsolo

Fotografía / Cinematography

Georges Strouvé

Montaje / Editing

Paul Vecchiali

Música / Music

Roland Vincent

Sonido / Sound

Antoine Bonfanti

Producción / Production

Paul Vecchiali

Intérpretes / CastHélène Surgère, Sonia Saviane,
Huguette Forge, Michel Delahaye**Contacto / Contact**

Guilor

E: contact@guilor.fr

FEMMES, FEMMES**FEMMES, FEMMES / MUJERES, MUJERES***Francia | 1970 | 93 min. | Francés***SINOPSIS**

Dos actrices que ya han cruzado la frontera hacia la madurez conviven en un piso inmersas en su burbuja de glamour imaginario, en una evocación de las estrellas de la era dorada del cine. Una de ellas aún sigue bregando por conseguir pequeños papeles, y la otra ya se ha abandonado del todo a su ostracismo. Ambas ahogan sus días entre canciones, cognac y champán, hasta que el dinero empieza a escasear para pagar las cuentas. Con aires de musical y de comedia absurda, aunque sin suavizar por ello las aristas de la historia que cuenta, Vecchiali sigue las piruetas de las mujeres para evitar sumergirse en una realidad que no está a la altura de sus sueños de grandeza caducados.

Two actresses who have already crossed the line into middle age live together in an apartment, immersed in their bubble of imaginary glamour, in an evocation of the stars of the golden age of cinema. One of them still struggles to obtain small roles while the other has abandoned herself entirely to her ostracism. Both drown their days with songs, brandy and champagne, until the money for paying the bills starts to become scarce. With touches of a musical and of absurd comedy, but without softening the problems in the story he's telling, Vecchiali follows the women's pirouettes to avoid sinking into a reality that does not match their faded dreams of grandeur.



CHANGE PAS DE MAIN

DON'T CHANGE HANDS

Francia | 1975 | 86 min. | Francés

SINOPSIS

Mezcla colorista y anárquica de película de espías y de cine X, este film sigue las aventuras de una pareja de detectives. Dos mujeres que son contratadas por una política de las altas esferas a la que alguien intenta chantajear con una película pornográfica en la que sale su hijo desaparecido. Siguiendo esta pista, dan con una intrincada cadena de producción y distribución de cine al servicio de una millonaria adicta al porno. Entre asesinatos, sobornos y mentiras, saldrán a la luz una serie de verdades que implican mucho más a la cliente de las detectives de lo que nadie podría imaginar.

A colourful, anarchical mixture of a spy film and X cinema, this film follows the adventures of a pair of detectives. The two women are hired by a high ranking female politician whom someone is trying to blackmail with a pornographic film in which her late son appears. Following this trail, they discover an intricate chain of film production and distribution at the service of a millionairess addicted to porn. Amidst murders, bribes and lies, a series of truths will come to light, implicating the detectives' client much more than anyone could imagine.

Dirección / Direction

Paul Vecchiali

Guión / Script

Noël Simsolo, Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography

Georges Strouvé

Montaje / Editing

Françoise Merville, Paul Vecchiali

Música / Music

Roland Vincent

Sonido / Sound

Jacques Gauron, Dominique Hennequin

Producción / Production

Jean-François Davy

Intérpretes / Cast

Myriam Mézières, Françoise Giret, Hélène Surgère, Sonia Saviange.

Contacto / Contact

Guilor

E: contact@guilor.fr



SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Paul Vecchiali

Guión / Script
Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography
Georges Strouvé

Montaje / Editing
Franck Mathieu, Paul Vecchiali

Música / Music
Roland Vincent

Sonido / Sound
Martin Boissau, Antoine Bonfanti, Francis Bonfanti

Producción / Production
Paul Vecchiali

Intérpretes / Cast
Jean-Louis Rolland, Florence Giorgetti,
Pascale Rocard, Nicolas Silberg

Contacto / Contact
Guilor
E: contact@guilor.fr

ENCORE (ONCE MORE)

ONCE MORE

Francia | 1988 | 82 min. | Francés

SINOPSIS

Una película rodada en diez días, que sigue las vidas de aquellos que la protagonizan a lo largo de un periodo de diez años (desde 1978 a 1988) en diez episodios con súbitos estallidos de musical. Un hombre, casado y con una hija, descubre a mitad de su vida que es gay. Es el comienzo de una larga carrera de fondo que empieza con la separación de su mujer, y que le va llevando por peligrosos caminos desconocidos (eran los años, recordemos, en los que hizo su aparición el SIDA) en la búsqueda de lo que todo ser humano añora: el amor.

A film shot in ten days that follows the lives of its protagonists over a period of ten years (from 1978 to 1988) in ten episodes with sudden musical outbursts. A man, married and with a daughter, discovers mid-life that he's gay. This is the start of a long process that begins with separating from his wife and then leads him along dangerous and unknown paths (remember, those were the years when AIDS appeared) in the search for what every human longs for: love.



WONDER BOY - DE SUEUR ET DE SANG

WONDER BOY

France | 1993 | 117 min. | Francés

SINOPSIS

Maurice es un enorme muchacho de apenas 18 años cumplidos, Vive con su padre, Marcel, exboxeador lisiado tras un combate en el que también perdió su virilidad. Marcel vive preocupado por la hombría de su hijo, que no quiere saber nada de seguir sus pasos en el boxeo y prefiere dedicar sus esfuerzos a tocar violín, afición altamente dudosa según sus ideas. Para salir de dudas, le presenta a la irresistible Nora. Pero las cosas se terminan de torcer cuando el marido de la perfecta aparezca de la nada, y Maurice sea incapaz de controlar su fuerza.

Maurice, an enormous boy, is just 18. He lives with his father, an ex-boxer disabled after a fight in which he also lost his virility. Marcel worries constantly about his son's manliness, as the boy isn't remotely interested in following in his steps as a boxer and prefers to put all his efforts into playing the violin, something he considers a highly dubious pastime. To put an end to his doubts, he introduces the boy to the irresistible Nora. But things go wrong when her husband suddenly appears, and Maurice is incapable of controlling his strength.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction

Paul Vecchiali

Guión / Script

Frederick Leroy, Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography

Georges Strouvé

Montaje / Editing

Paul Vecchiali

Música / Music

Roland Vincent

Sonido / Sound

Dominique Pavros, Martin Steyer, Cathy Chamorey, Günther Friedhoff

Producción / Production

Phillip B. Goldfine, Boudjemaa Dahmane

Intérpretes / Cast

Fabienne Babe, Sam Djob, Kader Boukhanef, Rüdiger Vogler.

Contacto / Contact

Guilor
E: contact@guilor.fr



SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Paul Vecchiali

Guión / Script
Bruno Tardon

Fotografía / Cinematography
Michel Chauvelier

Montaje / Editing
Cathy Chamorey

Sonido / Sound
Dominique Pauvros

Producción / Production
Michel Fauré

Intérpretes / Cast
Jacques Perrin, François Marthouret,
Pierre Santini, Robert Benoît.

Contacto / Contact
Olivier Rechou
E: olivier.rechou@orange.fr

VICTOR SCHOELCHER, L'ABOLITION

VICTOR SCHOELCHER, L'ABOLITION

Francia | 1998 | 90 min. | Francés

SINOPSIS

Victor Schoelcher, aquí interpretado por Jacques Perrin, fue un prócer antiesclavista conocido como “el negro blanco”. Un hombre que consiguió, en tan solo una noche de 1848, acabar de un plumazo con la esclavitud en Francia y sus colonias. De la mano de esta película sabremos cómo lo consiguió, en este anti-film histórico en el que Vecchiali consigue llevar a su personal terreno tan trascendente gesta.

Victor Schoelcher, played here by Jacques Perrin, was an anti-slavery hero known as “the white black man”. A man who, at a stroke, managed, in just one night in 1848, to put an end to slavery in France and its colonies. We learn how he did it in this historic anti-film in which Vecchiali manages to bring such an important achievement to his own terrain.



NUITS BLANCHES SUR LA JETÉE

WHITE NIGHTS ON THE PIER

Francia | 2014 | 94 min. | Francés

SINOPSIS

Una noche, paseando por el muelle, Fyodor conoce a Natasha. Tras salir en su defensa ante un acosador nocturno, ambos entablan una intensa amistad que les lleva a citarse a diario al abrigo de la oscuridad junto a los barcos. Relación que crece por terrenos dispares, pues el enamorado Fyodor se convierte en confidente de Natasha y paño de lágrimas del amor no correspondido de ésta hacia otro hombre. Dividido entre el egoísmo del enamorado y el romántico desprendimiento del amor en estado puro, Fyodor vive así una serie de hechizantes y apasionadas noches en blanco en esta libre adaptación de Dostoyevski.

One night, walking along the quay, Fyodor meets Natasha. After he defends her from a nocturnal stalker, they establish an intense friendship that leads them to meet daily under the shelter of darkness next to the ships. A relationship that grows in different ways, for the love-struck Fyodor becomes Natasha's confidante and a shoulder for her to cry on about her unrequited love of another man. Torn between the selfishness of the man in love and the romantic generosity of love in its pure state, Fyodor lives through a series of bewitching, passionate, white nights in this free adaptation of Dostoyevsky.

SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Paul Vecchiali

Guión / Script
Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography
Philippe Bottiglione

Montaje / Editing
Vincent Commaret, Paul Vecchiali

Música / Music
Catherine Vincent

Sonido / Sound
Francis Bonfanti, Éric Rozier

Producción / Production
Paul Vecchiali

Compañía productora / Production company
Dialectik

Intérpretes / Cast
Astrid Adverbe, Pascal Cervo, Geneviève Montaigne, Paul Vecchiali.

Contacto / Contact
THE OPEN REEL
Pierre Emö
E: festivals@theopenreel.com
www.theopenreel.com



SPANISH PREMIERE

Dirección / Direction
Paul Vecchiali

Guión / Script
Paul Vecchiali

Fotografía / Cinematography
Sofia Oggioni Hatty

Montaje / Editing
Vincent Commare, Paul Vecchiali

Sonido / Sound
Éric Rozier

Producción / Production
Paul Vecchiali

Compañía productora / Production Company
Dialectik

Intérpretes / Cast
Pascal Cervo, Julien Lucq, Paul Vecchiali

Contacto / Contact
THE OPEN REEL
The Open Reel
Pierre Emö

E: festivals@theopenreel.com
www.theopenreel.com

FAUX ACCORDS

WRONG HARMONIES

Francia | 2013 | 70 min. | Francés

SINOPSIS

Un hombre atraviesa el duelo tras la muerte de su pareja, con la que vivía desde hace largos años. Entre el aturdimiento de la recién estrenada soledad y la obligación inexorable que plantea la muerte de disponer de las cosas y asuntos del difunto, hace un doloroso descubrimiento: que éste mantenía una relación con otro hombre por internet. Revisando entonces la correspondencia por email, el hombre confronta los fantasmas de lo que su compañero le ocultaba, en un largo cara a cara con “el otro”, que en este film se bifurca en dos hombres distintos y en dos sensibilidades divergentes.

A man is in mourning after the death of his partner, with whom he had lived for many years. Amidst the bewilderment of his newly acquired solitude and the pressing obligation imposed by death to organize the deceased's possessions and affairs, he makes a painful discovery: she had been having a relationship with another man by Internet. When he looks through their e mail correspondence, the man is faced with the ghosts of what his companion had hidden from him, in a long face-to-face with “the other man”, who in this film diverges into two different men and two divergent sensibilities.

INSTITUT FRANÇAIS DE ESPAÑA EN SEVILLA

COMPARTIENDO CULTURA

LE CINEMA GRANDIT QUAND IL VOYAGE

Muchas razones para unirte a nosotros

El Institut français contribuye a la promoción del patrimonio cinematográfico francés en el extranjero, así como a la difusión no comercial de las obras creadas recientemente.



ESPECTÁCULOS / ARTES VISUALES / ARQUITECTURA
CINE / LIBRO / PROMOCIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS
LENGUA FRANCESA / RESIDENCIAS DE ARTISTAS
TEMPORADAS CULTURALES

**INSTITUT
FRANÇAIS**

El Institut français es el operador del Ministerio francés de Asuntos Exteriores y de Desarrollo Internacional encargado de la promoción de la cultura y de la lengua francesas en el mundo.

www.institutfrancais.es



german
●●● films

BIRGIT HEIN

BIRGIT HEIN

Por Miguel Fernández Labayen y Gonzalo de Pedro ¹

Empecemos por el final. En 2013, Birgit Hein estrena *Abstrakter Film*, un cortometraje de 9 minutos compuesto de vídeos reapropiados de las guerras de Siria y Libia. Estos “vídeos crudos”, como se definen en la web de la propia Hein, y tomados directamente de Internet, muestran una serie de imágenes desenfocadas, en movimiento y pixeladas de lugares indefinidos y situaciones desconocidas, todas ellas conectadas por ese frenesí y angustia que desprenden los planos y sonidos de gente gritando y llorando en medio de un caos absoluto. Por lo tanto, la abstracción del título es una alusión directa a las cualidades estéticas de esos planos tomados en situaciones extremas, al borde de la muerte. Pero la abstracción en este caso tiene también unas vertientes epistemológicas y ontológicas, referidas a las posibilidades de generar conocimiento a través de la imagen digital. En este caso, el visionado de *Abstrakter Film* transmite el horror de la guerra pero no construye la ilusión de un conocimiento geopolítico concreto. Al contrario de los marcos interpretativos contruidos por los noticiarios, aquí la abstracción se concreta en una materialidad física que resalta las limitaciones de esos discursos interpretativos, y que nos expone a la crudeza emocional y física de la situación a través de la mediación de la tecnología digital.

La película, además, conectaba esas imágenes crudas con *Rohfilm* (literalmente “película cruda” en español), co-dirigida por Wilhelm y Birgit Hein en 1968. En *Rohfilm*, los Hein pegaban una serie de películas y partículas de tierra en unos metros de película transparente, generando una especie de ataque sobre las posibilidades expresivas del medio cinematográfico. De nuevo, la abstracción se convertía en el motor del filme, en este caso cuestionando las características reproductoras del cine y, de nuevo, las posibilidades de generar lecturas fáciles y transparentes sobre los filmes. *Rohfilm* se convertiría en la película de mayor recorrido internacional en la carrera de W+B Hein (como firmaban ellos mismos), a la vez que los iba a colocar en la cabeza de los cineastas relacionados con el cine estructural, esa vertiente del cine experimental interesada en reflexionar sobre la especificidad de los elementos básicos del lenguaje cinema-

tográfico (el fotograma, el movimiento de la cámara, el sonido, etc.).

Los 45 años que van de *Rohfilm* a *Abstrakter Film* dan para mucho. Así, *grosso modo* podríamos decir que *Rohfilm* es al cine basado en procesos fotosensibles lo que *Abstrakter Film* al cine digital. A la vez, si la primera sirvió para definir toda la primera parte de la carrera de los Hein, la segunda nos ofrece una pista de cómo Birgit Hein, en su carrera en solitario, fue virando a temas de impacto social, empleando como decíamos los recursos de la abstracción estética para generar reflexiones en torno a los procesos de debate histórico y sociopolítico.

El ciclo que presentamos en el XII Festival de Cine Europeo de Sevilla, que hubiera sido imposible sin la generosa y entusiasta colaboración de la propia Birgit Hein, siempre dispuesta, siempre atenta, se centra en el trabajo en solitario de Birgit Hein. Nacida en 1942 en Berlín, Hein es sin lugar a dudas una de las figuras más importantes de la historia del cine experimental. Su carrera como directora puede dividirse entre sus trabajos con su marido Wilhelm Hein (1966-1988) y sus películas firmadas en solitario realizadas desde 1991 hasta el presente. A la vez, la trayectoria profesional de Hein se completa con una intensa labor como programadora, difusora y pedagoga del cine experimental y de vanguardia. Entre estas tareas, cabe destacar su actividad como promotora de las proyecciones experimentales en XScreen en Colonia en 1968, su intenso trabajo de difusión de la historia del cine experimental en los libros pioneros *Film im Underground* (1971) y *Film as Film* (1977), su vocación como profesora de film y video en la Escuela Superior de Bellas Artes de Braunschweig (con alumnos de posterior renombre como Matthias Müller) y su experiencia como comisaria de cine experimental en la edición de Documenta 6 (1977). En definitiva, Hein es una activista del cine experimental, cuya presencia traspasa la estricta realización de filmes para formar parte de la intensa cultura cinematográfica existente alrededor del experimental desde los años sesenta. Su condición de figura indispensable del cine experimental mundial trasciende su indudable importancia

1. Miguel Fernández Labayen ha investigado para la elaboración de este ciclo en el contexto del proyecto de investigación CSO2014-52750-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

en la construcción de una escena cinematográfica alternativa en Alemania. Así, Hein participa de forma activa en debates fundamentales para una historia del cine experimental mundial, como puede ser la cuarta edición del Festival Internacional du Cinéma Expérimental de Knokke-Le Zoute (Bélgica, 1967) o del citadísimo International Experimental Film Congress de Toronto (Canadá, 1989). Sin ir más lejos, en el apocalíptico certamen de Toronto, famoso por los relatos que diversos teóricos y cineastas norteamericanos construyeron alrededor del supuesto fin de la vanguardia, Hein fue una de las pocas voces que celebraban la cantidad de películas prometedoras e interesantes que se estaban realizando en esa época. Birgit Hein se oponía así a la narrativa del fin de la historia, tendiendo puentes desde su posición de cineasta afianzada con las nuevas generaciones.

El objetivo de esta retrospectiva es reivindicar el papel de agitadora de Birgit Hein en la cultura cinematográfica contemporánea. Para ello, hemos optado por centrarnos en la carrera de Hein de los últimos 30 años (1986-2015). Así, los tres programas de este ciclo recogen los estertores de su colaboración con su marido Wilhelm Hein y sus tres largometrajes realizados en solitario. Si la abstracción y el materialismo relacionados con el cine estructural y la exploración de las performances y el expanded cinema marcan la trayectoria de los Hein desde finales de los sesenta hasta finales de los setenta, en los ochenta alternan películas de *found footage* con otras de corte íntimo y familiar, como sucede de forma notable en la documentación de su vida en Nueva York en *Lovestinks* (1982). Si las prácticas de utilización de material encontrado y de filmaciones domésticas están en la carrera de W+B Hein desde sus inicios (no en vano una película como *Portraits*, de 1970, ya emplea metraje apropiado de un retrato filmado de Charles Manson, pero también incluye imágenes de Wilhelm posando para la cámara), en los ochenta van a formalizarse alrededor de lo que denominaríamos el cine ensayo y la etnografía experimental. Dicho de otro modo, la abstracción deja paso a un juego con la representación en películas con una continuidad discursiva más evidente para el espectador. Es el caso de *Kali-Filme* (1986-88), en el que los Hein trabajan sobre fragmentos de películas de serie B y de subgénero para construir un ensayo sobre la representación de las mujeres en el cine.

Después de esta etapa, de la que recuperamos uno de los capítulos de *Kali-Filme*, Birgit Hein continuaría explorando de forma frontal cuestiones relacionadas con la representación de lo femenino, a la par que desarrollaría un cine personal basado en sus viajes

y experiencias íntimas en las que el individuo, en este caso una mujer alemana de cincuenta años, se encuentra con el otro, representado generalmente por los hombres de los países a los que viaja, además de con la historia oficial de esos países. Es el caso de *Baby, I Will Make You Sweat* (1994) y *La Moderna Poesía* (2000) que recogen sus viajes a Jamaica y Cuba respectivamente. De maneras distintas, ambas películas revelan la preocupación de Hein por las cuestiones de representación, subjetiva, social y política, en los relatos audiovisuales, poniendo de manifiesto en el caso de *Baby...* que se trata de una mirada subjetiva y tamizada por la cámara y la mirada de la realizadora a través de un proceso tan sencillo como la refilmación de sus propias imágenes, originalmente en Hi-8 pero refilmadas y procesadas en 16mm, un proceso en el que no solo pierden su contraste y su materialidad, sino parte del falso vínculo que las definía como pedazos de lo real. De la misma manera, ambos dos trabajos continúan con el interés de Hein por las formas de representación de lo femenino en el cine: sexo, política, y el choque cultural, el encuentro con el otro, se entrecruzan en dos cintas que van de lo personal a lo histórico, de lo íntimo a lo público, de la utopía colectiva a la liberación personal. Un interés por estudiar las formas de lo femenino en los relatos consensuales que tiene uno de sus puntos álgidos en *Die unheimlichen Frauen* (*The Mysterious Woman*, 1991), una relectura ensayística de cómo el mito de lo femenino, asociado a lo débil, a lo familiar, a lo pacífico, ha ido construyéndose y consolidándose, borrando a su vez cualquier traza de otra definición posible de feminidad, asociada también con lo brutal, lo criminal, lo sexual no necesariamente maternal o reproductivo. En palabras de la propia Hein: "Esta película muestra a las mujeres como soldados, guerrilleros, vigilantes, criminales, así como maternas, borrachas, masturbadoras, pero también víctimas de la circuncisión, o desmembradas, culpables y condenadas a pagar por el temor que infunden entre los hombres". Esa vocación de reescribir el imaginario colectivo de lo femenino, es al fin y al cabo, uno de los rasgos más sobresalientes, aunque no el único, del trabajo de Birgit Hein desde sus inicios: unido a una constante exploración de las posibilidades, y los límites, del medio fílmico para representar cuestiones íntimas o sociales, públicas o privadas, es lo que han hecho de ella una figura central de la historia viva del cine experimental.

BIRGIT HEIN

Por Miguel Fernández Labayen y Gonzalo de Pedro ¹

Let's begin at the end. In 2013, Birgit Hein released *Abstrakter Film*, a 9-minute short made up of reappropriated videos of the wars in Syria and Libya. These "raw videos", as they are defined on Hein's own website, taken directly from Internet, show a series of out of focus, moving, pixelated images of undefined places and unknown situations, all of them connected by that frenzy and anguish given off by the shots and sounds of people screaming and crying in the midst of total chaos. Therefore, the abstraction in the title is a direct allusion to the aesthetic qualities of those shots taken in extreme situations, on the verge of death. But the abstraction in this case also has some epistemological and ontological aspects, regarding the possibilities of generating knowledge through the digital image. In this case the viewing of *Abstrakter Film* transmits the horror of war but does not construct the illusion of a specific geopolitical knowledge. Unlike the interpretative frameworks constructed by news programs, here the abstraction is specified in a physical materiality that emphasises the limitations of those interpretative discourses, and exposes us to the emotional and physical rawness of the situation through the mediation of digital technology.

The film, moreover, connected those raw images with *Rohfilm* (literally "raw film"), co-directed by Wilhelm and Birgit Hein in 1968. In *Rohfilm*, the Heins stuck a series of films and particles of dirt onto a few metres of transparent leader, generating a kind of attack on the expressive possibilities of the film medium. Again abstraction became the motor of the film, in this case questioning cinema's reproductive characteristics and, again, the possibilities of generating easy, transparent readings of films. *Rohfilm* would become the film with the greatest international trajectory in the careers of W+B Hein (as they signed themselves), while placing them at the head of filmmakers related to structural cinema, that aspect of experimental cinema interested in reflecting on the specificity of the basic elements in film language (framing, camera movement, sound etc.).

The 45 years between *Rohfilm* and *Abstrakter Film* allow for a lot. So, *grossmado* we could say that

Rohfilm is to cinema based on photosensitive processes what *Abstrakter Film* is to digital cinema. At the same time, if the former served to define all the first part of the Heins' career, the second offers us a clue as to how Birgit Hein, in her solo career, gradually turned to themes with a social impact, using as we said the resources of aesthetic abstraction to generate reflections about the processes of historical and sociopolitical debate.

The mini-season we are showing at the 12th Seville European Film Festival, which would have been impossible without the generous and enthusiastic collaboration of Birgit Hein herself, always willing, always attentive, centres on Birgit Hein's solo work. Born in 1942 in Berlin, Hein is undoubtedly one of the most important figures in the history of experimental cinema. Her career as a director can be divided between her works with her husband Wilhelm Hein (1966-1988) and the films she made on her own from 1991 to the present. At the same time, Hein's professional trajectory was completed with intense work as a programmer, advocate and teacher of experimental and avant-garde cinema. Among these tasks, special mention should be made of her activity in promoting the experimental screenings at XScreen in Cologne in 1968, her intense work in disseminating the history of experimental cinema in the pioneer books *Film im Underground* (1971) and *Film as Film* (1977), her vocation as a lecturer in film and video in the Higher School of Fine Arts in Braunschweig (with students who later became renowned such as Matthias Müller) and her experience as coordinator of experimental cinema in the edition of *Documenta 6* (1977). To sum up, Hein is an activist in experimental film, whose presence extends from strictly making films to forming part of the intense film culture that has existed around experimental film since the 60s. Her condition as an essential figure in world experimental cinema transcends her undoubted importance in the construction of an alternative film scene in Germany. Thus, Hein participated actively in debates that were essential for a history of world experimental cinema, such as the fourth edition of the International Festival of Experimental Cinema in Knokke-Le Zoute (Bel-

1. In preparing this mini-season, Miguel Fernández Labayen has investigated in the context of investigation project CSO2014-52750-P, financed by the Ministry of Economy and Competitiveness of the Government of Spain.

gium, 1967) or the often mentioned International Experimental Film Congress in Toronto (Canada, 1989). As an example, in the apocalyptic Toronto festival, famous for stories which various American theorists and filmmakers built around the supposed end of the avant-garde, Hein was one of the few voices that celebrated the number of promising, interesting films being made at that time. Birgit Hein was opposed to the narrative of the end of the story, extending a hand from her position as an established filmmaker to the new generations.

The aim of this retrospective is to defend Birgit Hein's role as an agitator in contemporary film culture. To do this, we have decided to focus on Hein's career in the last 30 years (1986-2015). So, the three programmes in this mini-season cover her last collaborations with her husband Wilhelm Hein and the three feature films she made on her own. If the abstraction and materialism related to structural cinema and the exploration of performances and expanded cinema marked the Heins' trajectory from the end of the 60s to the end of the 70s, in the 80s they alternated films of found footage with others which were more intimate and familiar, as was notable in the documentation of their life in New York in *Lovestinks* (1982). If the practices of using found footage and home movies were in W+B Hein's career from the start (after all, a film like *Portraits*, from 1970, used footage appropriated from a film portrait of Charles Manson, but also included images of Wilhelm posing for the camera), in the 80s they became formalised around what we would call essay cinema and experimental ethnography. Put another way, abstraction gave way to a game with representation in films whose discursive continuity was more evident for the spectator. This was the case with *Kali-Filme* (1986-88), in which the Heins worked on fragments of B films and sub-genre films to build an essay about the representation of women in the cinema.

After this stage, from which we have recovered one of the episodes of *Kali-Filme*, Birgit Hein continued exploring head-on questions relating to the representation of femininity, while developing a personal cinema based on her journeys and intimate experiences in which the individual, in this case a 50-year old German woman, meets the other, generally represented by men from the countries she visits, and also the official history of those countries. This is the case with *Baby, I Will Make You Sweat* (1994) and *La Moderna Poesia* (2000) which show her journeys to Jamaica and Cuba respectively. In different ways, both films reveal Hein's concern about questions of subjective, social and political representation in audiovisual sto-

ries, revealing in the case of *Baby...* that it is a subjective look, filtered by the camera and the director's look through a process as simple as re-filming her own images, originally on Hi-8 but re-filmed and processed on 16mm, a process in which they lose not only their contrast and materiality, but also part of the false link that defined them as pieces of what is real. In the same way, both works continue with Hein's interest in forms of representation of femininity in cinema; sex, politics and the cultural clash, the encounter with the other, intermingle in two films which range from the personal to the historical, from the private to the public, from collective utopia to personal liberation. An interest in studying the forms of femininity in consensual stories which has one of its critical points in *Die unheimlichen Frauen* (*The Mysterious Woman*, 1991), an essay-like re-reading of how the myth of femininity, associated with weakness, family, peacefulness, has been built and consolidated, at the same time erasing any trace of another possible definition of femininity, also associated with brutality, criminality and a sexuality that is not necessarily maternal or reproductive. In Hein's own words: "This film shows women as soldiers, guerrillas, vigilantes, criminals, and as maternal figures, drunks and masturbators, but also victims of circumcision, or dismembered, guilty and condemned to pay for the terror they instill in men". That vocation for rewriting the collective imaginary of femininity is, in the end, one of the most outstanding features, but not the only one, in Birgit Hein's work from the beginning: along with a constant exploration of the possibilities, and limitations, of the film medium for representing intimate or social, public or private, questions, it is what has made her a central figure in the living history of experimental cinema.



FRAUEN FILM

Alemania | 1986-88 | 11 min. | Sin diálogos

Una película de mujeres. De mujeres que se atizan entre sí sin piedad, a través de un montaje de películas porno y de acción. Hasta que se dan cuenta de dónde se encuentra el verdadero enemigo.

A film about women. About women who hit each other mercilessly, through a montage of porn and action films. Until they realize where the real enemy is.



KRIEGBILDER

Alemania | 2006 | 10 min. | Alemán

Demostración pirotécnica visual a través de imágenes de la cobertura periodística de la guerra desde la II Guerra Mundial y vídeos amateur subidos a internet por soldados americanos. A través de fragmentos tomados de documentales de televisión, desde Dresde a Bagdad, en los que las personas apenas son sombras, el deleite estético va dando paso, poco a poco, a la visión de la muerte. El sonido es también un collage que incluye desde el Preludio de Liszt como anuncio de las noticias nazis a la sintonía de la CNN.

A visual pyrotechnic demonstration through images from news coverage of war since World War II and amateur videos uploaded on the Internet by American soldiers. With fragments taken from television documentaries, from Dresden to Baghdad, in which people are barely shadows, the aesthetic delight gradually passes to a vision of death. The sound is also a collage that includes both Liszt's prelude as the announcement to Nazi news broadcasts and the CNN theme music.



ABSTRAKTER FILM

Alemania | 2013 | 9 min. | Sin diálogos

Compilación de imágenes de vídeos de la lucha en Libia y Siria subidos por sus protagonistas para informar al mundo. Fragmentos que se acercan a la abstracción, como resultado de la pérdida de control sobre lo filmado en el fragor de la batalla, en medio de la cual los teléfonos en ocasiones siguen grabando incluso la muerte de quien los sostiene.

Compilation of video images of the fighting in Libya and Syria, uploaded by their protagonists in order to inform the world. Fragments that verge on abstraction, as result of the loss of control over what is being filmed in the heat of battle, in the midst of which telephones at times film even the death of those holding them.



DIE UNHEIMLICHEN FRAUEN

THE MYSTERIOUS WOMAN

Alemania | 1991 | 63 min. | Alemán

SINOPSIS

"Desde el principio de los tiempos las mujeres también han sido ejecutoras. Han sido tan audaces y valientes como los hombres. Pueden ser igual de brutales, criminales y, por supuesto, ardientes. Sin embargo, aún a día de hoy, existe el ideal femenino de "pasividad – pacifismo – asexualidad" que ha servido para anular a las mujeres a lo largo de la historia. Este film muestra mujeres soldado, partisanas, vigilantes y criminales, así como mujeres fuertes embarazadas, borrachas y masturbándose, y también víctimas circuncidadas y desmembradas, que hubieron de pagar por el miedo que las mujeres infunden a los hombres. Secuencias de documentales recientes y antiguos, de películas triviales y mis propias escenificaciones forman parte de este collage de imágenes. Éste se complementa con un collage sonoro, y un montaje de textos propios y ajenos. También es un film sobre mí, sobre mis miedos y mi lucha para poder vivir mi propia fuerza". (Birgit Hein)

Since the beginning of history women have also been perpetrators. They have been as courageous and brave as men. They can be equally brutal and criminal and of course just as horny. Nevertheless, to this day, there exists the feminine ideal of "non-aggressiveness – peacefulness – asexuality" with which women have been suppressed for centuries. This film shows women as soldiers, partisans, watchmen, criminals, as well as child-bearing, drunk, masturbating strong females but also as circumcised, dismembered victims, who must pay for the fear that women cause within men. Scenes from old and recent documentaries, from trivial films and my own staged sequences are mounted to a collage of images. These are supplemented by a collage of sounds and a montage of quotes and my own texts. It's also about me about my fears and my fighting to be able to live my own strength.



BABY, I WILL MAKE YOU SWEAT

BABY, I WILL MAKE YOU SWEAT

Alemania | 1994 | 63 min. | Alemán

SINOPSIS

En este diario de viaje íntimo y profundamente personal, Birgit Hein filma con extrema franqueza sus problemas con envejecer, su necesidad de ternura, la frustración de estar sola y sus experiencias en Jamaica. "El film en su totalidad fue grabado con una cámara de vídeo Hi-8 y luego refilmado y procesado en 16mm, lo que le dio una cualidad pictórica a las imágenes. Fue una forma de trascender el realismo de las formas documentales. Sin embargo la autenticidad de las imágenes permanece, pues mi presencia tras la cámara es siempre palpable. El carácter personal del film es respaldado por entradas de diario rápidamente garrapeadas. La música del grupo POL fue especialmente compuesta para esta película".

In this highly personal and intimate travel diary, Birgit Hein has filmed with great candour her problems with aging, her need for tenderness, the frustration of being alone and her experiences in Jamaica. "The entire film was shot with a Hi-8-videocamera and then refilmed and processed on 16mm, which gave an especially painterly quality to the images. This was a way of overcoming the realism of documentary filming. Nevertheless the authenticity of the images remains, as my presence behind the camera can always be felt. The personal aspect of the film is backed up by hastily scribbled diary entries. The music by the group POL was especially composed for the film."



LA MODERNA POESÍA

LA MODERNA POESÍA

Alemania | 2000 | 67 min. | Alemán

SINOPSIS

Este diario personal del viaje de Hein por Cuba refleja las contradicciones de la isla caribeña desde los ojos de una turista en un país socialista. La anarquía y la vitalidad de la lucha diaria por la supervivencia choca con los altos ideales proclamados por los monumentales retratos del Che que dominan la ciudad. Figura que, a su vez, se ha convertido en carne de souvenir. Una mirada que, aún desde el retrato de una accidentada cotidianidad, deja lugar a la esperanza de que el sueño aún no ha terminado.

This personal diary of Hein's journey to Cuba reflects the contradictions on the Caribbean island through the eyes of a tourist in a socialist country. The anarchy and the vitality of the daily struggle for survival clash with the lofty ideals proclaimed by the monumental portraits of Che which dominate the city. A figure who, in turn, has become fodder for souvenirs. A view that, even from the portrayal of a difficult daily life, leaves room for hope that the dream still isn't over.

Programa para la Internacionalización
de la Cultura Española

AC/E

*Acción Cultural
Española*



#ACEcine #ACEmusica #ACEliteratura
#ACEartesvisuales #ACEartesescenicas

www.accioncultural.es



JUAN SEBASTIÁN BOLLAIN

JUAN SEBASTIÁN BOLLAÍN: ILUSIONES UTÓPICAS EN LA SEVILLA POSIBLE

Entrevista de Juan Antonio Bermúdez

Arquitecto y cineasta, Juan Sebastián Bollaín (Madrid, 1945) ha desarrollado desde Andalucía una carrera heterodoxa, discontinua y sorprendente que comenzó en 1978 con *La Alameda*, un documental ya mítico en la propia representación de la ciudad de Sevilla y de su subsuelo cultural menos tóxico. Aunque luego ha cultivado también el largometraje (en 1995 llegó incluso a dirigir el filme de mayor presupuesto del cine español hasta ese momento: *Belmonte*), son sus primeras obras, de metraje más corto, las que mejor valoración y mayor trascendencia han tenido, convirtiéndose en testimonios fundamentales de la Sevilla *underground*.

Sus seis películas primeras, restauradas por la Filmoteca de Andalucía y proyectadas ahora en el SEFF como parte de un merecido homenaje, pueden conectarse tanto con el cine apropiacionista y guerrillero en el que derivó la línea más transgresora de la Nouvelle Vague en el entorno de Mayo del 68 como con cierta poética autorreferencial de las vanguardias europeas de principios del XX. Lo sorprendente es que Bollaín llega a esa confluencia sin prejuicios teóricos, solo por su vocación libertaria y autodidacta, gracias a su deseo de transformar cada encargo de proyección urbanística en un artefacto audiovisual que cuestione y movilice.

SEFF: Usted cuenta que, como espectador, llegó antes a las películas de Godard que al cine de Hollywood, a la deconstrucción del relato clásico antes que al relato clásico en sí. ¿Le ha definido eso como creador?

Juan Sebastián Bollaín (JSB): Pasé mi infancia en un pueblo sin cine, pero con 13 o 14 años mi padre me regaló una cámara de 8 mm luego, ya en Sevilla, me aficioné a ir a los cineclubes. Me hice fan de Godard, de Rohmer, de Truffaut... Es difícil valorar si todo eso me influyó, uno no tiene la suficiente distancia. Lo que sí es verdad es que tengo una visión bastante desprejuiciada. A menudo los principiantes siguen un sendero teórico que es molesto, es una rémora, pero yo estaba liberado de eso. Iba descubriendo el cine después de haber rodado muchas películas caseras y eso me hacía desconfiar de todo lo que me contaban. Iba "inventando" el cine, probando soluciones para cada problema que se me presentaba. Ese fue mi acceso al cine: rodar sin tener ni idea.

SEFF: En cualquier caso, hay muchas coincidencias en sus películas con las propuestas de los Nuevos Cines. Por ejemplo, una voluntad casi pedagógica de mostrar los medios, así como un gusto por las técnicas artesanales y los formatos amateur (Super-8, especialmente), tan vinculados a cierto cine de guerrilla o de vanguardia.

JSB: Por aquella época en la que empecé a hacer cine, era rompedor que aparecieran en la pantalla las cámaras, los elementos del rodaje. Y me sumé porque me gustaba pero también porque siempre me ha obsesio-

nado la libertad. Cada vez que hago algo, me pregunto: ¿cómo puedo ser más libre?, ¿cómo podría decir esto de una manera más libre? Si se hace en el momento adecuado, mostrar los trucos es una poderosa llamada de atención al espectador, te permite mirar con otros ojos lo que estás viendo y dejar claro que es una manipulación. Con respecto a los formatos, es lo que teníamos y lo aprovechábamos. Lo digital no existía. Todo lo hacíamos a lo bestia: transparencias, trucos primitivos...

SEFF: Otra ruptura constante en sus películas, y especialmente en su tetralogía *Soñar con Sevilla*, es la de las relaciones convencionales entre banda sonora e imagen.

JSB: Me gusta mucho trabajar el contraste para quitar o añadir significados y la relación entre imagen y sonido ofrece esa oportunidad. Si no eres demasiado racional, si dejas que colabore un poco el azar en eso, una secuencia a lo mejor dice mil cosas más que si le incorporas el sonido esperado.

SEFF: En *Sevilla en tres niveles*, en concreto, también integra otra ruptura lógica, jugando con el tiempo como una dimensión más casi espacial.

JSB: Es muy loca esa película [risas], no solo se juega con el espacio y con el tiempo, sino también con las propiedades físicas de la materia, haciendo que los edificios griten o canten flamenco. Es una vez más el resultado de la pregunta ¿cómo puedo ser más libre?

SEFF: Toda esa búsqueda de sugerencias a partir de relaciones insólitas forma parte de una actitud más amplia, en la que sospecho que coincide con otros creadores: la idea de que cualquier transgresión no puede abordarse solo desde el plano del contenido, de la historia, por entendernos, sino que es imprescindible transgredir también desde la forma.

JSB: Claro, por muy revolucionaria que sea una historia, si está contada de manera anquilosada, aquello no va. Es más, en el cine a veces se pretende que sea la razón lo que domine; y en el cine la razón cuenta, porque hay palabras y hay logos, hay lógica, pero por encima de todo eso cuenta el golpetazo no racional, intuitivo, de lo que te llega desde la pantalla.

SEFF: ¿Cuánto hay de hallazgo y cuánto de preparación en una película como *La Alameda*?

JSB: Parece casi el resultado de una escritura automática, nadie advierte todo lo que hay detrás. Hay espontaneidad incluida en el proceso, claro, pero detrás hay una cantidad enorme de horas de trabajo y de cuidado del estilo. Tengo cuadernos y cuadernos de entrevistas y de notas escritas para esa película. En general, todas mis películas están muy trabajadas. Y me gusta que haya una mezcla: por un lado un camino pactado, una escri-

tura cerrada, y por otro un dejarme hacer, una actitud zen, buscarle acomodo a lo que venga. Creo que eso da una gran riqueza.

SEFF: ¿Siente que la etiqueta "documental" ha limitado o ha mejorado la recepción de su obra?

JSB: Es que no la he tenido nunca muy en cuenta. He trabajado a menudo por encargo de alguna institución, pero he procurado forzar lo encargado incluyendo la ficción. Siempre mido hasta donde puedo llegar, aunque a veces me llevo chascos, traspaso ciertos límites y eso crea muchos problemas. Que mi trabajo se defina como documental o ficción no me interesa. Depende. Se mezclan en una misma película, son instrumentos eficaces, cada uno a su manera, para hacerte llegar a algo. Me gusta moverme entre los dos sin prejuicios. Y el falso documental, con el que cada vez se atreve más gente, me parece que tiene una potencia fantástica si se hace bien.

SEFF: Esos encargos le han venido casi siempre por su otra dedicación principal, la arquitectura. Sus películas tienen, entre otros, el valor de concebir el cine como una herramienta portentosa para pensar el espacio público, la idea de ciudad que tenemos y la que podemos tener.

JSB: Hay muchas visiones y muchos ciclos de cine y arquitectura. Y cineastas como Antonioni o como mi admirador Orson Welles en cuya obra la arquitectura tiene un papel importante. Pero no es frecuente que se use el cine para motivar una reflexión sobre hechos sociológicos o políticos ligados a un contexto urbanístico concreto. Al menos yo no conozco muchos ejemplos. Los arquitectos son muy dados a soltar tratados, pero a mí me da rabia ser pedante hablando de urbanismo. Tener que hablar razonable y pedantemente sobre las cosas me hastía, me causa rechazo. Por eso me gusta hacer películas para hablar de esos temas.

SEFF: Sus comienzos en el cine coinciden con una efervescencia contracultural en Sevilla que se ha llegado a identificar como una "movida" sevillana, más salvaje, menos controlada desde la oficialidad que la famosa movida madrileña. ¿Se sentía parte de eso?

JSB: No había mucha conexión entre los distintos artistas, al menos en mi percepción. Yo he tenido amigos concretos que se dedicaban a la música, como Gualberto, por ejemplo, o al teatro o a la pintura; pero no siento haber formado parte de un movimiento colectivo. Vivía mi movida personal, como creador de cine, con los cuatro gatos que éramos, y esa relación a veces era turbulenta, intensísima, pero con personas concretas, como Fernando Ruiz Vergara [director de *Rocío* (1980) documental emblemático de la contracultura andaluza]. Hacer cine era muy complicado, claro, pero tampoco lo cargábamos con una trascendencia histórica, no nos sentíamos pioneros, todo eso se valora con posterioridad.

SEFF: Nunca ha militado, pero ¿considera que su cine es político?

JSB: Yo creo que sí, que a la larga lo es, porque irrumpe en la sociedad desde un ángulo que permite un movimiento y una crítica. Y que a lo mejor ayuda a los que sí son militantes, fuerza una mirada.

SEFF: Lo que más me asombra es su intención de dejar constancia en las mismas películas de esa potencialidad del cine para expandir el imaginario colectivo, para desbaratarlo, para liberarlo. En un momento de *Sevilla Rota*, la narradora francesa que pone voza su posible alter ego explica que no le interesa la coherencia sino "experimentar con la posibilidad que tiene el cine de mostrarnos cosas mágicas".

JSB: Todavía cuando rodé casi un cuarto de siglo después *Sevilla 2030* (2003) cierta prensa me masacró por escenas como una en la que mostrábamos una piscina olímpica en la catedral de Sevilla. ¿Quién puede creer que yo, como arquitecto, recomiende que se haga eso? No sabían ver que son metáforas, explosiones mentales para invitarnos a imaginar otra ciudad. El objetivo está claro, la famosa frase de André Breton que a mí me gusta recordar: "La utopía es más eficaz que el pragmatismo". Intento provocar. Trato de que el espectador se incomode. Que se incomode y se entusiasme o se deprima, pero que luego se mueva. A la larga, lo que hace que el mundo se mueva es una visión ilusionante de las cosas. Y eso es la utopía.

ACTIVIDADES EN TORNO A JUAN SEBASTIÁN BOLLAIN. LA MATRACA SEVILLA 2015. LA CIUDAD ABOLLAINADA

"Sevilla 2015. La ciudad abollainada" propone un recorrido por la ciudad en un autobús de Tussam. Alex Peña guiará a los participantes por una Sevilla soñada por él, a través de la que imaginaba Bollain en sus películas, que proponían a la sociedad mejorar su calidad de vida construyendo una piscina olímpica dentro de la catedral o usando las azoteas como prisiones. Salida: Cine Sur / Nervión Plaza.

PLAZA BOLLAIN

Carmen Laffon tiene una calle. El cartero Antonio González Hidalgo y Leonardo Da Vinci, otra. Hasta el Licenciado Caldera aparece en el callejero sevillano. Plaza Bollain es el inicio de una campaña de recogida de firmas para pedir un rincón de nuestra ciudad para el insigne director Juan Sebastián Bollain. El acto de inicio de campaña consistirá en la inauguración de una placa temporal ubicada en la "futura" plaza que llevará su nombre, con recogida de firmas, copia y regodeo.

JUAN SEBASTIÁN BOLLAÍN: UTOPIAN ILLUSIONS IN A POSSIBLE SEVILLE

Interview by Juan Antonio Bermúdez

The architect and filmmaker Juan Sebastián Bollaín (Madrid, 1945) has developed, from Andalusia, an unorthodox, intermittent and surprising career that began in 1978 with *La Alameda*, a now legendary documentary in the representation of the city of Seville and of its less clichéd cultural substratum. Although he later worked in feature films (in 1995 he even directed what was at that time the film with the largest budget in Spanish cinema: *Belmonte*), it is his first, shorter works that are most highly rated and have had the greatest importance, making them fundamental testimonies of the Seville underground.

His first six films, restored by the Andalusian Filmoteca and now being shown at the SEFF as part of a well-deserved tribute, can be linked with the guerrilla appropriation cinema towards which the most transgressive line of the Nouvelle Vague evolved in the days of May 68, and also with a certain self-referential poetry of the European avant-garde in the early 20th century. What is surprising is that Bollaín arrived at that confluence without theoretical prejudices, only through his libertarian, self-taught vocation, and thanks to his desire to transform each urban research commission into an audiovisual artefact that questions and mobilises.

SEFF: You've said that, as a spectator, you saw Godard's films before you saw Hollywood cinema, the deconstruction of the classic story before the classic story itself. Did that define you as a creator?

Juan Sebastián Bollaín (JSB): I spent my childhood in a town with no cinema, but when I was 13 or 14 my father gave me an 8mm camera and later, in Seville, I started going to film clubs. I became a fan of Godard, of Rohmer, of Truffaut... It's hard to say if all that influenced me, I don't have sufficient distance. What is true is that I have a fairly unprejudiced view. Often beginners follow a theoretical line that is a nuisance, it's a hindrance, but I was free of all that. I gradually discovered cinema after having made many home movies and that made me distrust everything I was told. I "invented" cinema as I went along, trying out solutions to each problem that came up. That was my access to cinema: filming without having any idea.

SEFF: In any case, there are many things in your films that coincide with proposals by the New Cinemas. For example, an almost pedagogical desire to show the actual shooting process, and also a fondness for the artisan techniques and amateur formats (Super 8 in particular), so often found in certain guerrilla or avant-garde cinema.

JSB: At the time I started making films, it was very daring to show the camera and elements of the shoot on the screen. I did it because I liked it but also because I've

always been obsessed by freedom. Every time I do something, I ask myself: How can I be freer? How could I say this in a freer way? If you do at the right time, showing the tricks is a powerful way to get the spectator's attention, it lets you look with other eyes at what you're seeing and show clearly that it's manipulation. As regards formats, it's what we had and we made the most of it. Digital didn't exist. We did everything in a very unsophisticated way: back-projection, primitive tricks...

SEFF: Another constant rupture in your films, and particularly in your tetralogy "Soñar con Sevilla", is that of the conventional relationship between soundtrack and image.

JSB: I really like working with contrast to remove or add meanings, and the relationship between image and sound offers that opportunity. If you aren't too rational, if you allow chance to collaborate a little, a sequence can perhaps say a thousand more things than if you'd added the expected sound.

SEFF: In *Sevilla en tres niveles*, specifically, you also integrate another logical rupture, playing with time as another almost spatial dimension.

JSB: That film is really crazy [laughter], it doesn't just play with space and time, but also with the physical properties of matter, making the buildings shout or sing flamenco. Once again, it's the result of the question, how can I be freer?

SEFF: All that search for suggestions from unusual relationships forms part of a broader attitude, in which I suspect you coincide with other creators: the idea that any transgression can't be tackled solely from the aspect of content, of the story, as it were, but that it's essential to transgress in the form too.

JSB: Of course, no matter how revolutionary a story is, if it's told in an antiquated way, it doesn't work. What's more, at times in cinema they want reason to dominate; and in cinema reason counts, because there are words and there are logos, there is logic, but above all there is the irrational, intuitive wallop of what you get from the screen.

SEFF: How much serendipity and how much preparation is there in a film like *La Alameda*?

JSB: It seems almost like the result of automatic writing, no one notices all that there is behind it. Spontaneity is included in the process, of course, but also there's an enormous number of hours of work and of taking great care with the style. I've got countless notebooks full of interviews and notes for this film. In general an awful lot of work goes into all my films. And I like that there's a mixture: on the one hand, an agreed route, a final script, and on the other, freedom, a zen attitude, finding room for whatever may occur. I think all that adds great richness.

SEFF: Do you think that the label "documentary" has limited or improved how your work is received?

JSB: I've never really thought about it. I've often worked on a commission from some institute or other, but I've tried to force what has been commissioned by including fiction. I always measure how far I can go, although at times I'm disappointed, I go beyond certain limits and that creates a lot of problems. I'm not interested in whether my work is defined as documentary or fiction. It depends. The two things are mixed in one film, they're efficient instruments, each one in its way, to help you achieve something. I like to move between the two without prejudice. And I think that the false documentary, which more and more people are daring to use, has fantastic potential if it's done well.

SEFF: Those commissions have almost always come through your other main dedication, architecture. Your films have, among other values, that of conceiving cinema as a powerful weapon for thinking about public space, the idea of city that we have and the one we can have.

JSB: There are many visions and many seasons of cinema and architecture. And filmmakers like Antonioni or like Orson Welles whom I admire in whose work architecture has an important role. But cinema isn't normally used to promote reflection on sociological or political incidents linked to a specific urban context. At least I don't know many examples. Architects are very prone to deliver treatises, but I hate to be pedantic when talking about city planning. Having to talk reasonably and pedantically about things bores me, it repels me. That's why I like making films to talk about those things.

SEFF: Your early days in cinema coincided with a counter-cultural effervescence in Seville that came to be identified as a Seville "movida", wilder, less controlled by officialdom than the famous Madrid "movida". Did you feel part of that?

JSB: There wasn't much connection between the different artists, at least in my perception. I had specific

friends who worked in music, like Gualberto, for example, or in theatre or in painting, but I don't feel I formed part of a collective movement. I lived my own personal "movida", as a filmmaker, with the few others who were doing that, and the relationship was turbulent at times, and very intense, but with specific people, like Fernando Ruiz Vergara [director of *Rocio* (1980) a documentary that was symbolic of the Andalusian counter-culture]. Making films was very complicated, of course, but we didn't burden it with an historic importance, we didn't feel like pioneers, all that is judged with posterity.

SEFF: You've never been a militant, but do you think your cinema is political?

JSB: Yes, I think that in the long term it is, because it bursts into society from an angle that allows for movement and criticism. And maybe it helps those who are militants, it forces a viewpoint.

SEFF: What most amazes me is your intention of expressing in your films cinema's potential for expanding the collective imagination, for upending it, for freeing it. At one point in *Sevilla Rota*, the French narrator who lends her voice to your possible alter ego explains that she isn't interested in coherence but in "experimenting with cinema's possibility for showing us magical things".

JSB: When I shot *Sevilla 2030* (2003) almost a quarter of a century later, a certain section of the press massacred me for scenes like the one in which we showed an olympic swimming pool in Seville cathedral. Who can believe that I, as an architect, would recommend doing that? They couldn't see that they're metaphors, mental explosions to invite us to imagine another city. The aim is clear, the famous phrase by André Breton which I love to recall: "Utopia is more efficient than pragmatism". I try to provoke. I try to make the spectator feel uncomfortable. I want him to feel uncomfortable and get enthusiastic or depressed so that then he'll move. In the long term what makes the world move is an exciting view of things. And that is utopia.

ACTIVITIES REGARDING JUAN SEBASTIÁN BOLLAÍN . LA MATRAKA SEVILLE 2015. THE ABOLLAINADA CITY

"Seville 2015. The abollainada city" offers a journey through the city on a Tussam bus. Alex Peña will guide participants through a Seville dreamed by him, through what Bollaín imagines in his films, which suggested that society improve its quality of life by building an Olympic swimming pool inside the cathedral or by using the rooftops as prisons.

PLAZA BOLLAÍN

Carmen Laffon has a street. So do the postman Antonio González Hidalgo and Leonardo Da Vinci. Even the Licenciado Caldera appears on the Seville street guide. Plaza Bollaín is the start of a campaign to collect signatures to ask for a little corner of our city for the distinguished director Juan Sebastián Bollaín. The ceremony to begin that campaign will consist of the inauguration of a temporary plaque located in the "future" square that will bear his name, with a collection of signatures, drinks and fun.



LA ALAMEDA

España | 1978 | 40 min. | Español

SINOPSIS

En esta pieza hecha por encargo de Colegio de Arquitectos Bollaín explora los vericuetos de la vida en la sevillana Alameda de Hércules. Desde su pasado brillo como cuna del flamenco más transgresor y como zona llena de vida vecinal, de cines y de murgas, hasta la degradación vivida en el año del rodaje de la película, en el que sobre ella planea una maniobra urbanística para revalorizar su suelo.

In this piece, commissioned by the College of Architects, Bollaín explores the twists and turns of life in Seville's Alameda de Hércules. From its past brilliance as the birthplace of the most ground-breaking flamenco and as an area full of neighborhood life, cinemas and bands of street musicians, to the degradation it experienced the year the film was made, when it was under threat from a urban development ploy to push up the value of the land.

Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Óscar Juan Sebastián Bollaín

Fotografía / Cinematography

Nonio Parejo

Montaje / Editing

Juan Sebastián Bollaín y Nonio Parejo

Sonido / Sound

Francisco de la Cueva

Producción / Production

Juan Sebastián Bollaín

Compañía Productora / Production Company

Colegio de Arquitectos de Sevilla

Restauración a partir del negativo cedido por la Filmoteca de Catalunya.

Restoration from the negative given by Filmoteca de Catalunya.

SEVILLA EN TRES NIVELES

España | 1979 | 9 min. | Español



Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín

Fotografía / Cinematography

Juan Sebastián Bollaín

Montaje / Editing

Juan Sebastián Bollaín

Intérpretes / Cast

Rafael Sánchez Lancha, Roberto Ana, Paco Núñez, Francisco Morilla, Fernando León, María Torres, Celia Trullols, Virginia Trullols, Elías Sanz, Jordi Farn's, Nacho Rejano, Roberto Luna, Ariane Dubois, Fernando León, Javier Clavero, Bene Jurado, Carmen Hormigo, Enrique Bollaín, Jose Antonio Candelera, Alfonso Benot, Avelino Giraldez, Enanos del Bombero Torero

Producción / Production

Tangana Films

Un falso noticiario en el que se habla de los tres estratos que cimentan la vida sevillana: el subsuelo, tomado por un detenido pasado histórico, un primer nivel donde habitan sus trabajadores, y las azoteas, destinadas a los parias de la sociedad.

A false news programme that talks about the three strata that cement Seville life: the subsoil, occupied by a historic past where time has stopped, the ground level where the workers live, and the roof terraces where the pariahs of society live.

SEVILLA ROTA

España | 1979 | 12 min. | Español



Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín

Fotografía /

Cinematography

Juan Sebastián Bollaín

Montaje / Editing

Juan Sebastián Bollaín

Intérpretes / Cast

Ariane Dubois, Fernando León, Nacho Rejano, Roberto Luna. Mulillas de la plaza de toros

Producción / Production

Tangana Films

Para que la gente sea capaz de soñar, y de luchar por una ciudad mejor, es necesario que pueda imaginársela. Esto es lo que descubren los personajes de este film: la necesidad imperiosa de enseñar, en todo su disparate y su maravilla, las más fabulosas ciudades posibles a los sevillanos.

In order for people to be able to dream and to fight for a better city, they must be able to imagine it. This is what the characters in this film discover: the imperative need to show the people of Seville the most fabulous cities possible, in all their craziness and wonder.

LA CIUDAD ES EL RECUERDO

España | 1979 | 14 min. | Español

Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín

Fotografía /

Cinematography

Juan Sebastián Bollaín

Montaje / Editing

Juan Sebastián Bollaín

Producción / Production

Tangana Films



Con imágenes llenas de experimentación y poesía, Bollaín imagina una suerte de recuerdo colectivo, de memoria de luz inscrita en las mismas calles y edificios de Sevilla.

With images full of experimentation and poetry, Bollaín imagines a kind of collective memory, of the memory of light inscribed in the very streets and buildings of Seville.

SEVILLA TUVO QUE SER

España | 1979 | 10 min. | Español

Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín

Fotografía / Cinematography

Juan Sebastián Bollaín

Montaje / Editing

Juan Sebastián Bollaín

Intérpretes / Cast

Ana Persoff, Mari Carmen Marchena, Felipe Bollaín, Luis Bollaín. Hombres del Hogar de Jesús Abandonado, Mendigos varios. Grupo de expresión corporal del Aljarafe

Producción / Production

Tangana Films



La "cinta hallada" de un informativo americano enseña las vanguardistas y atrevidas decisiones urbanísticas que han hecho de Sevilla la mejor ciudad del mundo: desde porno proyectado en el cielo, hasta un monumento al café con leche figuran la ciudad en el que cualquiera querría vivir.

"Found footage" from an American television channel shows the daring, avant-garde urban planning decisions that have made Seville the best city in the world: from porno projected on the sky to a monument to milk coffee, they all feature in the city where anyone would love to live.

C.A7.9. UN ENIGMA DE FUTURO

España | 1979 | 30 min. | Español



Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín, Nonio Parejo

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín, Nonio Parejo

Fotografía / Cinematography

Nonio Parejo

Montaje / Editing

Eduardo Acosta, Juan Sebastián Bollaín y Nonio Parejo

Sonido / Sound

Eduardo Acosta, Manuel Caro

Intérpretes / Cast

José Luis Castro, Lola Díaz

Producción / Production

Juan Sebastián Bollaín

Compañía Productora /

Production Company
Colegio de Arquitectos de Cádiz

Corre el año 3.000 cuando, en una excavación junto al mar, se encuentran unas misteriosas películas que hablan de una ciudad, Cádiz, desaparecida hace cientos de años por motivos desconocidos. Los científicos se debaten ahora frente al dilema de qué fue lo que ocurrió en Cádiz. Bollaín aprovecha así la aproximación a la ciencia ficción para hablar de las polémicas decisiones urbanísticas de la ciudad en los setenta.

It is the year 3000 when, in an excavation by the sea, some mysterious films are found that tell of a city, Cadiz, that disappeared hundreds of years before for unknown reasons. Scientists now debate about what it was that happened in Cadiz. Bollaín uses science fiction as a way to talk about the controversial urban planning decisions taken in the city in the 70s.

SEVILLA 2030

España | 2003 | 28 min. | Español



Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guion / Script

Juan Sebastián Bollaín, Isabel Rus

Fotografía /

Cinematography

Arturo Jiménez

Intérpretes / Cast

Assene Dioum, Mariane Sedosansie

Producción / Production

Felipe Bollaín

Compañía Productora /

Production Company
Producciones Bayona, Gerencia Municipal de Urbanismo de Sevilla (GMU) y Oficina del Plan de Sevilla (OPS)

Un programa de televisión en el año 2030, en el que se habla del punto de quiebre que hizo de Sevilla una ciudad ejemplar: el momento en el que los sevillanos por fin la hicieron suya, para su uso y disfrute pero también para cuidarla como si de una estancia más de sus casas se tratara.

A television programme in 2030, in which they talk about the turning point which made Seville an exemplary city: the moment when the people of Seville finally made it theirs, for them to use and enjoy but also to care for, as if it were another room in their houses.



LAS DOS ORILLAS

España | 1986 | 105 min. | Español

SINOPSIS

Tras largos años de ausencia, Simón vuelve a Sevilla en su barco junto a su hijo de once años, Felipe. Realizador de TV que ha hecho las Américas, viene con su estudio de vídeo lleno de inventos dispuesto a instalarse en el Guadalquivir. Un espíritu libre que pronto se topará con la desaprobación del sector más rancio de la ciudad. Primero, la de su familia, que no comprende su peculiar modo de vida lejos de los valores burgueses. Luego la de las autoridades, que se oponen a que viva en su barco, y a las emisiones de la televisión pirata que monta, y en la que da cabida a la participación comunitaria de los sevillanos. Pero también contará con una legión de seguidores y almas gemelas ansiosas de un soplo de aire fresco.

After many years of absence, Simón returns to Seville on his boat along with his 11 year old son, Felipe. A TV director who has been in America, he comes back with his video studio full of inventions and ready to settle on the Guadalquivir. A free spirit who will soon have to face the disapproval of the most traditional sector of the city. First, that of his family, who don't understand his strange lifestyle far removed from bourgeois values. Then, that of the authorities who are opposed to him living on his boat, and to his pirate television broadcasts in which he permits community participation by Seville residents. But he will also have a legion of followers and soulmates anxious for a breath of fresh air.

Dirección / Direction

Juan Sebastián Bollaín

Guión / Script

Juan Sebastián Bollaín y Alfonso del Vando

Fotografía / Cinematography

Vítor Esteveao

Montaje / Editing

José Luis Berlanga

Sonido / Sound

Eduardo Acosta, Enrique Molinero

Producción / Production

Antonio Cuadri

Intérpretes / Cast

José Luis Gómez, Icíar Bollaín, Marina Bollaín, Emilio Gutiérrez Caba, Amparo Muñoz

Compañía Productora / Production Company

Caligari Films



foro / cultural de austria^{mad}

PETER TSCHERKASSKY

PETER TSCHERKASSKY: EL CINEASTA EXQUISITO

Por Elena Duque

Por si las películas de Peter Tscherkassky no fuesen lo bastante elocuentes por sí solas –de un modo no transmisible con palabras– a la hora de explicar el papel que juega el celuloide en su trabajo, hay un fragmento del catálogo de *FILM* (publicación de la exposición en la Tate Gallery de la artista británica Tacita Dean que recopila manifiestos a favor del cine analógico de diversos artistas y teóricos) en el que ya lo dice todo alto y claro: "En este momento histórico estamos siendo forzados a afrontar la pérdida de un medio de expresión artística totalmente desarrollado y establecido como lo es el cine analógico. Lo que hemos llegado a llamar "arte moderno" se gestó cuando el arte comenzó a reflejar su estructura interna, sus medios y posibilidades; en una palabra, sus materiales. Desde ese momento, todo arte radical ha sido vitalmente fundado sobre el potencial único de su medio. Esta es la razón por la cual la película cinematográfica y la digital no son de ninguna manera intercambiables, ni en su proceso ni proyección. Sólo uno de los muchos efectos que cada uno es capaz de lograr los conecta: la ilusión de movimiento. Para aquellas personas que piensan el cine simplemente como un asunto de imágenes en movimiento, las diferencias entre los dos medios parecen, entonces, insignificantes. Pero para aquellas que están dedicadas a trabajar con la gran cantidad de posibilidades únicas de la película cinematográfica, su desaparición inminente es dramática. Tal vez en unos cuantos años el cine analógico habrá desaparecido, reemplazado por el procesamiento digital de imágenes y lo que sea que venga después. Hasta ese entonces continuaré mi trabajo artístico como una suerte de canto del cisne, como mi despedida a la belleza sin igual del cine analógico".

Peter Tscherkassky (Viena, 1958) empezó a trabajar con cine en un punto de quiebre. La generación de cineastas que dio sus primeros pasos en los años 80 (como es el caso de Tscherkassky) se encontró con la rápida progresión del video, y con el incipiente aire de resistencia que empezaba a transpirar el trabajar en celuloide. En este caso, en super 8, una salida asumible para quien, en el contexto de la rica tradición de cine de vanguardia en Austria –con figuras como Kurt Kren o Peter Kubelka como ilustres precedentes–,

pensase, como Tscherkassky, que las posibilidades del cine analógico todavía no habían sido exploradas en su totalidad. Por ahí ha discurrido desde entonces su camino, que siguió por el 16mm hasta llegar al 35mm en el que hoy trabaja.

El cine de Tscherkassky es en más de un sentido un cine de introspección. Sus películas son manufacturadas en el cuarto oscuro, utilizando como punto de partida fragmentos de todo tipo de material: películas de ficción, publicidad, porno, vistas de los hermanos Lumière... En la trastienda del cine, en medio de la oscuridad, y por medio de la magia que obran unos métodos de trabajo que a pesar de su rigor siempre cuentan con el azar y la imprevisibilidad, esos fragmentos confluyen. Y lo hacen al igual que los retazos de recuerdos y pensamientos que se mezclan y superponen de caprichosas formas en el subconsciente para la elaboración de los sueños, dando como resultado algo completamente nuevo e inaudito, de una potencia igualmente sensorial e irracional. La importancia de esos "trabajos en la trastienda (de la mente)", entendidos desde las teorías del psicoanálisis, es bien conocida en su obra, en films que tratan abiertamente el tema, como es el caso de *Dream Works* o *Parallel Space: Inter-view*, (éste último poniendo en paralelo además los procesos mentales con los procesos cinematográficos). Raíces freudianas que también penetran en forma de una corriente subterránea de sexualidad que recorre muchos de sus films, y que explota de manera exuberante en *The Exquisite Corpus*. Una sensualidad, además, que equipara la tangibilidad de un cuerpo humano con la de la tira de película, no solo en su tema sino en el hecho de que esté visiblemente manipulada de manera directa por objetos "reales" (como ya hiciera en *Dream Works*), en los fragmentos en los que usa la técnica de la rayografía.

Pero hay también una vertiente en su cine que se puede entender como humorística (sin desdeñar en absoluto la reflexión sobre el medio que comporta). Para empezar, por los personajes que quedan atrapados en sus films, que son secuestrados de otras películas aterrizando en un mundo en el que son vulnerables al ataque del dispositivo cinematográfico. Donde quizás sea más evidente es en piezas como *Instructions for*



a *Light and Sound Machine*: un cowboy se ha de enfrentar a ese demiurgo que le controla y que está fuera de su alcance. Es decir, el cineasta, en una pugna que aquí recuerda en cierto sentido a la de aquellas secuencias de dibujos animados en las que los personajes luchan con la mano del dibujante. En *Outer Space*, son los márgenes del celuloide los que atacan a la protagonista (los seres "del espacio exterior" son aquí las perforaciones y la banda de sonido). Y luego están las que el propio Tscherkassky considera sus "comedias": *Happy-End*, en su caricatura de la felicidad burguesa, el brevísimo chiste que es *Shot-Countershot*, y la irreverencia de *Coming Attractions*, donde la reflexión teórica en torno al cine da pie a bromas diversas; no hay más que ver el nombre de algunos de los segmentos que componen el film: "Le Ballet Monotonique", guiño al *Ballet Mecanique* de Léger, o "Cinema of Distraction", en alusión al concepto acuñado por Tom Gunning de "cinema of attractions", que es el germen mismo de esta obra.

Pero más allá del trabajo manual, el psicoanálisis y el humor, donde reside el poder aplastante de la obra de Peter Tscherkassky es en su rotundo carácter sensorial, en el espectáculo envolvente que supone ver cualquiera de sus películas proyectada. Cómo ese juego de luces y sombras que es el cine acciona los sentidos con su belleza impalpable, con la simple acción mecánica de interponer una tira transparente impregnada de emulsión frente a una haz de luz, a razón de 24 fotogramas por segundo (al menos en el formato de 35mm en el que se proyectarán en Sevilla todas las obras que componen esta selección). Y

cómo lo hace cuando, previamente, Tscherkassky ha impresionado pacientemente en su taller cada uno de los fotogramas de esa tira de película.

El título de la selección aquí presente, "El cineasta exquisito", conjuga así varias cosas importantes. La primera es el estreno en España de la última película de Tscherkassky, *The Exquisite Corpse*. Film que hace un guiño a la técnica surrealista del cadáver exquisito, mezclando fragmentos y cuerpos desnudos disímiles en una radiografía del deseo y del sexo visto por el cine. A su vez, esa idea del cuerpo y su tangibilidad se relaciona, como antes decíamos, con la cualidad física y palpable del celuloide. Y, para rematar, ese título habla, de nuevo, del canto del cisne con el que empezaba este texto, el de un cineasta exquisito que representa, a día de hoy, las más altas aspiraciones a las que apunta el arte cinematográfico en su fascinación: "el título del film alude al "cadáver exquisito" que hoy en día el cine representa: un cuerpo exquisito con una fecha de caducidad estampada. La fecha final aún se desconoce, pero está cerca". Una fecha de caducidad que no es sino una maniobra corporativa ante la que, esperamos, la fuerza y el brillo de un arte como el de Peter Tscherkassky (y la de los muchos focos de resistencia celuloica repartidos por todo el mundo) pueda algún día derrotar.

PETER TSCHERKASSKY: THE EXQUISITE FILMMAKER

By Elena Duque

If Peter Tscherkassky's films were not sufficiently eloquent in themselves –in a way that cannot be transmitted in words– when it comes to explaining the role that celluloid plays in his work, there is a fragment in the catalogue *FILM* (the publication that accompanied the exhibition at the Tate Gallery by the British artist Ta cita Dean and that compiles statements by various artists and theorists in favor of analogue cinema) which says it all loud and clear: "At this very moment in history we are being forced to face the loss of a fully developed and established artistic means of expression, that is, analogue cinema. What we have come to call 'modern art' came into being as art began to reflect its inner structure, its very means and possibilities - in one word, its material. Ever since, all radical art has been vitally informed by the unique potential of its medium. This is why film and digital imaging are in no way interchangeable, neither in their process nor in their projection. Only one of the many effects of which both are capable connects the two: the illusion of movement. For those who regard cinema merely as a matter of moving images, the difference between the two media therefore seems negligible. But for those who are committed to working with the host of possibilities unique to film, its imminent extinction is dramatic. Perhaps in a few years analogue cinema will be gone, replaced by digital picture processing and whatever comes next. Until then I will continue my artistic work as a swan song of film, as my farewell to the unique beauty of analogue cinema".

Peter Tscherkassky (Vienna, 1958) began working in cinema at a turning point. The generation of filmmakers who took their first steps in the 80s (as is the case with Tscherkassky) was faced with the rapid progression of video and the incipient air of resistance that was then surrounding the idea of working on celluloid. In this case, on Super 8, an acceptable way out for someone who, in the context of the rich tradition of avant garde cinema in Austria –with figures like Kurt Kren or Peter Kubelka as illustrious precedent–, might think, like Tschehrkassky, that the possibilities of analogue cinema had not yet been fully explored. That is the path he has followed since then, progressing to 16mm and finally to the 35mm in which he works today.

Tscherlassky's cinema is, in more than one sense, a cinema of introspection. His films are manufactured in the darkroom, using as a starting point fragments of all kinds of material: fiction films, publicity, porn, views by the Lumière brothers... In the back room of cinema, in darkness, and through the magic produced by work methods which, despite their exactitude, always allow for chance and unpredictability, those fragments come together. And they do it like the remnants of memories and thoughts that mingle and are superimposed in capricious ways on the subconscious in order to produce dreams, resulting in something totally new and unknown, with a power that is both sensorial and irrational. The importance of that "work in the backroom (of the mind)", when considered from the theories of psychoanalysis, is well-known in his work, in films that deal openly with the subject, as is the case with *Dream Works* or *Parallel Space: Inter-view*, (the latter also placing the mental processes in parallel with the cinematic processes). Freudian roots that also penetrate like an underground current of sexuality that runs through many of his films, and explodes exuberantly in *The Exquisite Corpus*. A sensuality, moreover, that equates the tangibility of a human body with that of the strip of film, not only in its subject but in the fact that it is visibly manipulated in a direct way by "real" objects (as he already did in *Dream Works*), in the fragments in which he uses the rayograph technique.

But there is also an aspect of his cinema that can be understood as humorous (without dismissing in any way the reflection on the medium that it entails). To begin with, the characters who are trapped in his films, who are abducted from other films and land in a world in which they are vulnerable to attack from the cinematic device. This is perhaps most obvious in pieces like *Instructions for a Light and Sound Machine*: a cowboy has to confront the demiurge that controls him and is beyond his reach. That is, the filmmaker, in a fight that in some way recalls here those cartoons in which the characters fight with the artist's hand. In *Outer Space*, it is the edges of the celluloid that attack the protagonist (here, the beings "from outer space" are the perforations and the soundtrack). And then there are those which Tscherkassky himself considers his "comedies": *Happy-End*, in its caricature of bourgeois happiness, the very brief



joke that is *Shot-Countershot*, and the irreverence of *Coming Attractions*, where the theoretical reflection on cinema gives rise to various jokes; one need only see the names of some of the segments that make up the film: *Le Ballet Monotonique*, a wink at Léger's *Ballet Mécanique*, or *Cinema of Distraction*, in allusion to the concept termed by Tom Gunning of *Cinema of Attractions*, which is the very seed of this work.

But going beyond the manual work, the psychoanalysis and the humour, the overwhelming power of Peter Tscherkassky's work lies in its categorical sensorial character, in the enveloping spectacle offered by viewing any of his films on screen. How that play of light and shadow that is cinema activates the senses with its impalpable beauty, with the simple mechanical action of passing a transparent strip impregnated with emulsion in front of a beam of light, at 24 frames per second (at least in the 35mm format in which all the titles in this selection will be screened in Seville). And how it does it when, previously, in his workshop, Tscherkassky has patiently imprinted each one of the frames on that strip of film.

The title of this selection, *The Exquisite Filmmaker*, thus takes in various important things. The first is the premiere in Spain of Tscherkassky's latest film, *The Exquisite Corpus*. A film which is a wink at the surrealist technique of the *Cadavre Exquis*, mixing dissimilar fragments and naked bodies in an X-ray of desire and sex seen through cinema. In turn, that idea of the body and its tangibility is related, as we said above, to the physical, palpable quality of celluloid. And, to conclude, that title talks, again, of the swansong with which this text began, that of an exquisite filmmaker who today represents the highest aspirations to which the cinematic art can aspire in its fascination: "the title of the film refers to the "exquisite corpse" which analogue cinema nowadays represents: an exquisite corpus stamped with an expiration date. The final date remains unknown, but it is foreseeable." An expiration date that is no more than a corporative maneuver which, we hope, the strength and brilliance of an art like that of Peter Tscherkassky (and that of many focuses of celluloid resistance scattered around the world) may one day defeat.

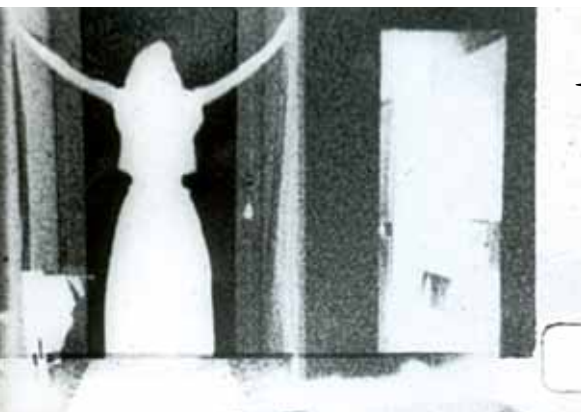


MANUFRAKTUR

Austria | 1985 | 3 min.

Compilación de una serie de movimientos dentro del cuadro –a izquierda, derecha, delante y detrás– de diversos films, despojados de su significado narrativo hasta una abstracción que llama la atención sobre el proceso manual del cine.

Compilation of a series of movements within the frame –left, right, back and forth– of various films, stripped of their narrative significance to an abstraction that calls attention to the manual process of cinema.



PARALLEL SPACE: INTER-VIEW

Austria | 1992 | 18 min.

"Los procesos fotográficos funcionan como metáforas de los procesos psicológicos. Lo que hace Tscherkassky es pasar varios tropos del cine estructural de los 60 (que derivan de Landow, Kubelka, Frampton, Gehr y Sharits) por el tamiz del psicoanálisis lacaniano". -Amy Taubin, "Flash Floods: Parallel Space: Inter-View".

"The photographic processes function as metaphors for psychological processes. What Tscherkassky does is pass various tropes from the structural cinema of the 60s (which derive from Landow, Kubelka, Frampton, Gehr and Sharits) through the sieve of Lacanian psychoanalysis". (Amy Taubin. "Flash Floods: Parallel Space: Inter-View").



HAPPY-END

Austria | 1996 | 11 min.

Happy End se construye a partir de metraje doméstico de los años setenta, que muestra a una pareja madura celebrando el año nuevo con una reiterativa música festiva de fondo. Los tragos se suceden, y ese final feliz que sugiere el título se retuerce a través de la manipulación de la imagen para revelar nuevos e inquietantes significados.

Happy End is constructed from domestic footage from the 70s which shows a middle aged couple celebrating New Year with reiterative festive music in the background. There are drinks and more drinks, and that happy ending suggested by the title is twisted through the manipulation of the image to reveal new and disturbing meanings.

OUTER SPACE*Austria | 1999 | 10 min.*

Una amenaza invisible agobia a una mujer sola en una casa. Pronto un torbellino sacude su mundo. Son las fuerzas del "espacio exterior" que atacan: la banda sonora, las perforaciones y múltiples exposiciones, los poderes que yacen fuera del fotograma y fuera de su control, en esta segunda parte de la *CinemaScope Trilogy*.

An invisible threat terrorizes a woman alone in a house. Soon a whirlwind shakes her world. She is attacked by forces from "outer space": the soundtrack, perforations and multiple exposures, powers that lie beyond the frame and out of her control, in this second part of the *CinemaScope Trilogy*.

**DREAM WORK***Austria | 2001 | 101min.*

Tercera parte de la *CinemaScope Trilogy*, expresión del mecanismo del subconsciente a través de los sueños, según la teoría freudiana del desplazamiento y la condensación. Lo que aquí se desplaza de su contexto original es el metraje reciclado de otro film, que se condensa por medio de la exposición múltiple, y que a su vez contiene un homenaje a Man Ray y a sus rayografías.

The third part of the *CinemaScope Trilogy*, an expression of the workings of the subconscious through dreams, according to the Freudian theory of displacement and condensation. What is displaced here from its original context is recycled footage from another film, which is condensed by means of multiple exposure, and which in turn contains a tribute to Man Ray and his rayographs.

**INSTRUCTIONS FOR A LIGHT AND SOUND MACHINE***Austria | 2005 | 17 min.*

Un tiroteo de western sirve para armar este duelo a muerte entre el sujeto filmado y el soporte de filmación, con sus miles de posibilidades mecánicas y fotoquímicas de representación.

A western shoot-out is used to set up this duel to the death between the filmed subject and the filmic medium, with its thousands of mechanical and photochemical possibilities of representation.





NOCTURNE

Peter Tscherkassky | Austria | 2006 | 1 min

Wolfgang Amadeus Mozart, según sus biógrafos (sus cartas también confirman este hecho), fue una persona extremadamente sensual. La intención de *Nocturne* es incidir en este aspecto de su personalidad.

Wolfgang Amadeus Mozart, according to his biographers (and his letters confirm this fact), was an extremely sensuous person. *Nocturne* was intended to refer to this aspect of his personality.



COMING ATTRACTIONS

Austria | 2010 | 25 min.

El cine en su faceta de atracción y de máquina exhibicionista, a través de un exquisito entramado de anuncios publicitarios, películas de las primeras vanguardias y retazos del cine primitivo de barraca de feria.

Cinema in its facet as an attraction and an exhibitionist machine, through an exquisite framework of advertisements, early avant garde films and snippets of early cinema.



THE EXQUISITE CORPUS

Austria | 2015 | 15 min.

SPANISH PREMIERE

Una pareja desnuda, cual Adán y Eva, se hacen a la mar en busca de un paraíso. Encuentran en la otra orilla a una mujer inconsciente, también desnuda, que desencadena toda una ensoñación sobre el cuerpo de la mujer como objeto de deseo.

A naked couple, like Adam and Eve, put out to sea in search of a paradise. On the other shore, they find an unconscious woman, also naked, which triggers off a whole fantasy about woman's body as an object of desire.



TIMOTHY SPALL



LIFE IS SWEET

LIFE IS SWEET / LA VIDA ES DULCE

Reino Unido | 1990 | 103 min. | Inglés

SINOPSIS

La carrera de Timothy Spall creció de la mano de la de Mike Leigh, de quien es habitual. *Life is Sweet*, primer gran éxito internacional de Leigh, es una comedia agri dulce sobre una familia obrera de un suburbio londinense –compuesta por una lengua rizada pareja y sus gemelas adolescentes, que son como la noche y el día–, en la que Spall tiene el papel de Aubrey, inestable e hiperactivo vecino que intenta abrir un restaurante francés al que llama The Regret Rien. Rol con el que consigue brillar entre un ya de por sí deslumbrante reparto, y en un cine, como el de Leigh, cuyo pilar son los personajes y los actores que les dan vida.

Timothy Spall's career grew at the hand of Mike Leigh, with whom he works regularly. *Life is Sweet*, Leigh's first big international success, is a bittersweet comedy about a working class family in a London suburb –consisting of a foul-mouthed couple and their adolescent twins, who are like night and day– in which Spall has the role of Aubrey, the unstable, hyperactive neighbour who tries to open a French restaurant which he calls The Regret Rien. With this role he manages to shine among the already dazzling cast, and in a cinema, like Leigh's, where the pillar is the characters and the actors who give them life.

Dirección / Direction

Mike Leigh

Guion / Script

Mike Leigh

Fotografía / Cinematography

Dick Pope

Montaje / Editing

Jon Gregory

Música / Music

David Snell

Sonido / Sound

Malcolm Hirst, Dick Lewzey

Intérpretes / Cast

Timothy Spall, Alison Steadman, Jim Broadbent, Stephen Rea

Producción / Production

Simon Channing Williams

Contacto / Contact

Park Circus Limited

T: (+44) 0 141 332 2175

E: info@parkcircus.com

www.parkcircus.com

**Dirección / Direction**

Mike Leigh

Guion / Script

Mike Leigh

Fotografía / Cinematography

Dick Pope

Montaje / Editing

Lesley Walker

Intérpretes / Cast

Timothy Spall, Alison Garland, Lesley Manville, Ruth Sheen

Producción / Production

Simon Channing Williams, Alain Sarde

Contacto / Contact

Vertigo Films

T: (+44) 20 7428 7555

E: mail@vertigofilms.com

www.vertigofilms.com

ALL OR NOTHING**ALL OR NOTHING / TODO O NADA***Reino Unido, Francia | 2002 | 128 min. | Inglés, árabe, francés***SINOPSIS**

En esta película Timothy Spall interpreta a un taxista entrañable y de espíritu filosófico, cabeza de familia en problemática situación. Su mujer, cajera de un supermercado, ha dejado de quererle. Su hija Rachel es limpiadora en una residencia de ancianos, y su hijo Rory, un chico de carácter agresivo, está en el paro. Las difíciles relaciones entre los miembros de la familia y sus vecinos componen el corazón de esta película, en la que el poderío del cuerpo actoral y la sutileza de la dirección consiguen que la historia tenga un hondo calado en quien la contempla.

In this film, Timothy Spall plays a likable taxi driver with a philosophical spirit, the head of a family in a difficult situation. His wife, a cashier in a supermarket, has stopped loving him. His daughter Rachel is a cleaner in an old people's home, and his son Rory, an aggressive boy, is unemployed. The difficult relationships between the members of the family and their neighbours make up the heart of this film which, thanks to the power of the actors and the subtlety of the direction, makes a deep impression on whoever watches it.



MR. TURNER

wanda **visión**

MR. TURNER

Reino Unido | 2014 | 149 min. | Inglés

SINOPSIS

Veinticinco años en la vida de William Turner, uno de los más grandes pintores ingleses de todos los tiempos, son los que aborda Mike Leigh en su *Mr. Turner*. Genio de la luz, y precursor del impresionismo incomprendido en su época, Turner, por otro lado, tenía una vida personal compleja y desordenada que transcurría entre visitas a burdeles, viajes en busca de inspiración y una indolente relación con su amante, todo mientras vivía con su padre. Cuando el padre muere, Turner cae en una profunda depresión y se aísla a orillas del mar. Es allí donde conocerá a Mrs. Booth, que regenta la pensión familiar donde se aloja, y que cambiará el rumbo de las cosas.

Mike Leigh's *Mr. Turner* deals with twenty five years in the life of William Turner, one of the greatest English painters of all times. A genius of light and a precursor of Impressionism, Turner was misunderstood in his day. In addition, he had a very complex, disorganized life, with visits to brothels, travels in search of inspiration and an indolent relationship with his mistress, all while he continued to live with his father. When the latter died, Turner fell into a deep depression and isolated himself by the sea. There he met Mrs. Booth, who ran the family boarding house where he was staying, and who was to change the course of things.

Dirección / Direction

Mike Leigh

Guión / Script

Mike Leigh

Fotografía / Cinematography

Dick Pope

Montaje / Editing

Jon Gregory

Música / Music

Gary Yershon

Sonido / Sound

Tim Fraser

Intérpretes / Cast

Timothy Spall, Lee Ingleby, Lesley Manville, Richard Bremner

Producción / Production

Georgina Lowe

Compañía Productora / Production Company

Thin Man Films

T: (+44) 20 7734 7372

www.thinmanfilms.co.uk

Otras compañías productoras / Other production companies

Focus Features, Lipsync Productions, Film4, Xofa Productions, Diaphana

Contacto / Contact

Wanda Vision

T: (+34) 91 351 72 83

E: wanda@wanda.es

www.wandavision.com

Ventas internacionales / World sales

Sunray Films

T: (+44) 758 033 7581

E: office@sunrayfilms.co.uk



FOCUS EUROPA: CONTRA-COMEDIA

FOCUS EUROPA: CONTRA-COMEDIA

Por Alejandro Díaz Castaño

No parece casual el hecho de que, en 2015, hayan proliferado las ópticas humorísticas, en sus diferentes variantes, tonalidades e intensidades, dentro de destacadas obras europeas que han tenido su puesta de largo en algunos de los festivales de referencia en el circuito internacional. Podemos rastrear fácilmente una vena irónica más o menos sutil en obras como la provocadora *The Lobster*, del griego Yorgos Lanthimos; en el drama alemán *Hedi Schneider is Stuck* (Sonja Heiss); en el agri dulce híbrido entre comedia de autor europea y cine indie estadounidense *Une histoire américaine* (Armel Hostiou); o en la buddy comedy de autor *Two Friends* (Louis Garrel), por citar solo algunos títulos que tienen su estreno español en las secciones competitivas de esta edición del SEFF. Y no son ni mucho menos los únicos, puesto que también es posible detectar refrescantes bocanadas humorísticas en los nuevos trabajos de Apichatpong Weerasethakul (*Cemetery of Splendour*, coproducción europea presente en la sección Special Screening), Philippe Garrel (*In the Shadow of Women*, Sección Oficial), Miguel Gomes (en los tres volúmenes de *Arabian Nights*, presentes también en la Sección Oficial), Pierre Léon (*Deux Rémi, deux*, Las Nuevas Olas) o Alex Van Warmerdam (*Schneider Vs. Bax*, Selección EFA), entre otras.

Títulos como los anteriores nos confirman que se está dibujando en Europa un nuevo panorama para la comedia, la cual, como el protagonista de *Le roi de l'évasion* de Alain Guiraudie (uno de los títulos estrella del ciclo), parece haber emprendido una fuga permanente para escapar de lo coyuntural, logrando un alcance que, al contrario que el de buena parte de las muestras del género que llegan a las salas de exhibición en los países de la U.E., rebasa ampliamente lo meramente local o nacional. Y sin embargo, por muy paradójico que pueda parecer, esta comedia europea, alternativa al discurso oficial imperante y de alcance universal, apenas ha conseguido acceder al circuito comercial, incluso dentro de su propio país de origen. Y ello resulta doloroso en tanto son estas propuestas, y no los perecederos productos localistas, las que nos invitan a rastrear, entre carcajadas, una nueva identidad genérica, mutante si se quiere, para la comedia en el seno del cine europeo contemporáneo: Una co-

media concebida a la contra, o contra-comedia.

Si por algo se caracterizan los doce títulos que conforman la selección que presenta el SEFF dentro de su sección Focus Europa es por su doble capacidad de romper las expectativas de la comedia clásica, y abordar asuntos cruciales del presente, habitualmente ausentes de aquellos productos cuyo punto de mira está puesto únicamente en la taquilla. Se trata de propuestas en muchos casos insólitas e incluso incómodas, siempre dotadas de una sana incorrección política que desafía el status quo. Propuestas que rompen con las fórmulas complacientes y desbordan tanto los límites de los géneros cinematográficos tradicionales y como los del cine de autor habitual en el circuito de festivales, llegando incluso, en ocasiones, a poner en cuestión su propia condición de "comedia". Una docena de trabajos por desgracia inéditos en los circuitos comerciales de nuestro país, pero que acumulan selecciones y premios en varios de los festivales más prestigiosos del panorama internacional.

Es el caso de *Best Intentions* (2011), film de producción mayoritariamente húngara dirigido por el cineasta rumano Adrian Sitaru y doblemente premiado en Locarno (Mejor Dirección y Mejor Actor) que narra, con sutil tono humorístico, las tribulaciones de un personaje neurótico e hipocondríaco que ha de enfrentarse al zoo humano del enloquecido hospital donde ha sido ingresada su madre, erigiéndose en un trabajo modélico contra la idea del centro de salud como espacio para el drama, sin dejar de denunciar las penurias del sistema sanitario de su país. En *Ilusión* (2013), su inspiradísima y desopilante ópera prima (no estrenada en cines comerciales pese a haber resultado triplemente premiada en Málaga y haber recibido el galardón especial en los Premios Feroz), Daniel Castro dirige, escribe, protagoniza y canta contra la idea de la crisis de la España del bienestar más difundida desde las atalayas institucionales (quizás porque nunca hubo tal bienestar), elaborando un cierto retrato de toda una generación escindida entre sueños imposibles y servidumbres alimenticias a un sistema en decadencia, que podría considerarse una puesta al día de las grandes películas de Luis García Berlanga. En la mencionada *Le roi de l'évasion*

(2009), estrenada en Cannes y premiada en Gijón, entre otros certámenes, Alain Guiraudie (inclasificable y brillante cineasta loado por Godard y galardonado con el Giraldis de Oro en el SEFF 2013), elabora una tan imprevisible como libertina comedia campesina concebida contra la desnaturalización del sexo (homo y hetero) y su imagen institucional más conservadora y reduccionista.

Desde Italia nos llegan dos propuestas muy diferentes, pero unidas por su carácter provocador (amén de por haber sido galardonadas a su paso por el Festival de Venecia). En *Bellas mariposas* (2012), Salvatore Mereu presenta una cáustica diatriba contra el concepto del barrio y la familia como un lugar idílico, que entremezcla con descaro "*escatología, realismo mágico y heterodoxia expositiva*", en acertadas palabras del crítico Joan Pons. Por su parte, Franco Maresco (ya en solitario, tras el memorable tándem creativo que formó con Daniele Cipri) ofrece en *Belluscone. Una storia siciliana* (2014) una hilarante investigación contra los poderes políticos mal entendidos y sus más insospechadas ramificaciones, capaz de conectar la todopoderosa figura de Silvio Berlusconi con el fenómeno de los cantantes neomelódicos napolitanos, y que se alzó como gran triunfadora en la primera edición del festival FilMadrid este mismo año. La denuncia contra la acumulación de dinero y poder, en este caso por parte de los holdings que se dedican a absorber y corromper medios de comunicación, está también en la base argumental de *Alan Partridge: Alpha Papa* (Declan Lowney, 2013), un trabajo que tendrá su estreno español dentro del ciclo, y en el que Steve Coogan vuelve a encarnar a una de sus creaciones más (justamente) celebradas.

Una de las características de la contra-comedia europea, además de saltarse el guión del género al uso, pasa por conseguir hacer brotar la (son)risa dentro de los géneros más insospechados, apostando por forzar sus límites de forma deliberada, hasta alcanzar el paroxismo, y/o forzando su propia reducción al absurdo. En la multipremiada *The Black Sea Pirates* (2013), el cineasta búlgaro Svetoslav Stoyanov remueve las aguas del cine de raigambre documental, mediante el retrato chanante de un grupo de quijotescos piratas modernos con el que desbarata la idea romántica (y sería) del buscatesoros que nos ha legado el cine clásico de aventuras. En *Down Terrace* (2009), su ópera prima (galardonada en Austin y Raindance), el británico Ben Wheatley lleva a cabo una película que diríase concebida contra el concepto mismo de imprevisibilidad, ya que tiende puentes con corrientes fílmicas que, tras cortocircuitarse entre sí, dan lugar a un producto espinoso y definitivamente fuera

de norma: Wheatley aborda temáticas mafiosas con una factura propia del cine realista británico, para acabar elaborando una (negrísima) sumisión paródica a dichos axiomas genéricos. Dentro del ya clásico Maratón Grotesco Palomitero del SEFF, dedicado al cine fantástico y de terror, podrá verse asimismo otra de las películas encuadradas en el ciclo: *American Burger* (Johan Bromander, Bonita Drake, 2014), producción sueca que resulta doblemente juguetona, en tanto imita con éxito los cánones de la comedia de terror adolescente estadounidense (nadie diría que no lo es a primera vista), para terminar rebelándose contra buena parte de ellos, no dejando títere (ni persona) con cabeza por el camino.

También alude al cine de género en sus planteamientos 12+1, *una comedia metafísica* (2012), delirante y genial revisión de las superproducciones bíblicas firmada por el malagueño Chiqui Carabante, capaz de retomar la irreverencia de los Monty Python y entremezclarla con el más agudo post-humor del nuevo siglo, y construir una contra-parábola que, sin rastro de moralina, se erige en un certero reflejo de la desorientación y las contradicciones del mundo de hoy. Algo que también puede aplicarse a otra comedia existencial concebida contra toda ortodoxia, *Afterthought* (Elad Keidan, 2015), presente también en la Selección EFA 2015, y que sigue los pasos sin rumbo aparente de dos personajes que deambulan por la ciudad de Haifa y cuyos encuentros y desencuentros propician situaciones y reflexiones que revelan, una vez más, el absurdo de la condición humana.

Como se ha comentado, algunas de las películas del ciclo bordean continuamente los límites de las diferentes mixturas genéricas hasta el punto de resultar "comedias que podrían no serlo", algo que está en el origen conceptual de *Taller Capuchoc* (2014), brillante segundo largometraje de Carlo Padial tras el no menos excelente *Mi loco Erasmus* (2012). Un film mutante, quizás no tanto con humor como sobre el humor o, más bien, contra el humor, contra saber lo que es el humor y qué puede acotar, o incluso contra el propio humor y contra su propia condición de comedia. Y nadie mejor para personificar esta fina y no poco misteriosa línea que Miguel Noguera, protagonista absoluto de la película y excelso practicante de este "humor sin humor" que se opone tanto al chascarrillo popular como a la fina ironía tradicional, resultando imposible de etiquetar, y que constituye la seña de identidad de varias de las películas que componen este ciclo.

FOCUS EUROPA: COUNTER-COMEDY

By Alejandro Díaz Castaño

It doesn't seem coincidental that, in 2015, there has been a proliferation of humorous perspectives, in all their different variations, hues and intensities, uncertain outstanding European films which have had their debut in some of the most important festivals on the international circuit. We can easily trace a more or less subtle ironic vein in works like the provocative *The Lobster*, from Greek director Yorgos Lanthimos; the German drama *Hedi Schneider is Stuck* (Sonja Heiss); the bitter-sweet hybrid of European auteurist comedy and U.S. indie cinema *Une histoire américaine* (Armel Hostiou); or the auteurist buddy comedy *Two Friends* (Louis Garrel), to mention just some titles having their Spanish premiere in the competitive sections of this edition of the SEFF. And they are far from being the only ones, given that it's also possible to detect refreshing bursts of humour in the new films by Apichatpong Weerasethakul (*Cemetery of Splendour*, a European co-production in the Special Screening section), Philippe Garrel (*In the Shadow of Women*, Official Section), Miguel Gomes (in the three volumes of *Arabian Nights*, also present in the Official Section), Pierre Léon (*Deux Rémi, deux*, New Waves) or Alex Van Warmerdam (*Schneider Vs. Bax*, EFA Selection), among others.

Titles like those mentioned above confirm that a new panorama is developing in Europe for comedy, which, like the protagonist in Alain Guiraudie's *Le roi de l'évasion* (one of the key titles in the selection), seem to have undertaken a permanent flight to escape from the norm, achieving an appeal which, unlike most examples of the genre which arrive in cinemas in E.U. countries, amply surpasses what is merely local or national. And yet, however paradoxical it may seem, this European comedy, an alternative to the prevailing official discourse and with a universal appeal, has barely managed to gain access to the commercial circuit, even within its own country of origin. And that is painful given that it is these proposals, and not the perishable locally-focused products, that invite us to trace, amidst laughter, a new genetic identity, mutant if you wish, for comedy at the heart of contemporary European cinema: a comedy that goes against the flow, counter-comedy.

If there is anything that characterises the twelve titles that make up the selection presented by the SEFF in its Focus Europe section, it is their double capacity to shatter the expectations of classic comedy, and to tackle crucial contemporary matters, generally absent from those products whose vision is focused solely on the box office. They are, in many cases, unusual and even uncomfortable proposals, always endowed with a healthy political incorrectness that defies the status quo. Proposals that break with complacent formulas and go beyond the limits of traditional film genres and also those of the auteurist cinema found regularly on the festival circuit, at times even calling into question their own condition of "comedy". A dozen films unfortunately unseen on the commercial circuits in our country, but that are being selected for and winning awards at many of the most prestigious international festivals.

This is the case with *Best Intentions* (2011), a mainly Hungarian-produced film from the Rumanian director Adrian Sitaru, which won the Best Director and Best Actor awards at Locarno. It recounts, in a subtle humorous tone, the tribulations of a neurotic, hypochondriac character who has to deal with the human zoo of the crazy hospital to which his mother has been admitted, and it is an exemplary work against the idea of the health centre as a space for drama, while still denouncing the shortcomings in the country's health system. In *Ilusión* (2013), his hugely inspired, hilarious first film (which hasn't opened in commercial cinemas despite winning three awards at Malaga and receiving the Special Award at the Premios Feroz), Daniel Castro directs, writes, has the leading role and sings against the idea of the crisis in the Spain of well-being that has been most widely promoted from the institutional watchtowers (perhaps because there never was such well-being), drawing an accurate portrait of an entire generation torn between impossible dreams and minimum-wage servitude to a decadent system, that could be considered an updated version of the great films by Luis García Berlanga. In the previously mentioned *Le roi de l'évasion* (2009), which premiered in Cannes and won an award at Gijón, among other competitions, Alain Guiraudie (an unclassifiable and brilliant film-

maker praised by Godard and the winner of the Gold Giralddillo at SEFF (2013), has made arural comedy, as unpredictable as it is licentious, conceived against the denaturalization of sex (homo and hetero) and its most conservative, reductionist institutional image.

From Italy we have two proposals that are very different but united by their provocative nature (as well as by having won awards at the Venice Festival). In *Bellus mariposas* (2012), Salvatore Mereu offers a caustic diatribe against the concept of neighbourhood and family as an idyllic place, blatantly mixing "scatology, magical realism and expository heterodoxy", in the very apt words of the critic Joan Pons. Meanwhile, Franco Maresco (now working alone, after the memorable creative tandem he formed with Daniele Cipri) offers in *Belluscone. Una storia siciliana* (2014) a hilarious investigation into misunderstood political powers and their most unsuspected ramifications, capable of linking the all-powerful figure of Silvio Berlusconi with the phenomenon of the Neapolitan neo-melodic singers. This film was the outstanding winner at the first edition of the FilMadrid Festival that same year. The indictment against the accumulation of money and power, in this case by the holdings which absorb and corrupt the media, is also in the plot of *Alan Partridge: Alpha Papa* (Declan Lowney, 2013), a film which will have its Spanish premiere in this section, and in which Steve Coogan again offers one of his most (rightly) celebrated creations.

One of the characteristics of the European counter-comedy, as well as flouting the usual genre script, is that it provokes laughter within the most unsuspected genres, deliberately forcing its limits, until it achieves paroxysm, and/or forcing its own reductio ad absurdum. In the multi-award winning *The Black Sea Pirates* (2013), the Bulgarian director Svetoslav Stoyanov stirs the waters of traditional documentary cinema, by means of the *chanante*¹ portrait of a group of modern quixotic pirates with which he overturns the romantic (and serious) idea of *treasure hunters* passed down to us by classic adventure cinema. In *Down Terrace* (2009), his first film (which won awards at Austin and Raindance), the British director Ben Wheatley makes a film that seems to have been conceived against the very concept of unpredictability, as it builds bridges with filmic trends which, after short-circuiting among themselves, result in a thorny product definitely outside the norm: Wheatley

tackles mafia themes with a style typical of British realist cinema, and ends up making a (very black) parodic submission to those generic axioms. The SEFF's already classic Grotesque Popcorn Marathon, dedicated to fantasy and terror cinema, will show another of the films in the section: *American Burger* (Johan Bromander, Bonita Drake, 2014), a Swedish production that is doubly provocative, as it successfully imitates the canons of U.S. adolescent terror comedy (no one would say at first sight that it isn't one), and ends up rebelling against most of them, not leaving any of them (or the characters) intact along the way.

12+1, una comedia metafísica (2012) also alludes to genre cinema in its approach. This delirious, brilliant revision of Biblical super-productions by the Malaga director Chiqui Carabante, capable of picking up the irreverence of the Monty Pythons and mixing it with the sharpest post-humour of the new century, and building a counter-parable that, without any trace of moralizing, becomes an accurate reflection of the confusion and contradictions in the world today. Something that can also be applied to another existential comedy conceived against all orthodoxy, *Afterthought* (Elad Keidan, 2015), also present in the EFA Selection 2015, and which follows the apparently aimless steps of two characters who wander through the city of Haifa and whose encounters and misunderstandings provide situations and reflections that reveal, once again, the absurdity of the human condition.

As remarked above, some of the films in the section border constantly on the limits of the different generic mixtures to the point of being "comedies that could not be comic", something that is in the conceptual origin of *Taller Capuchoc* (2014), the brilliant second feature film from Carlo Padial after the no less excellent *Mi loco Erasmus* (2012). A mutant film, perhaps not so much *with* humour as *about* humour or, rather, *against* humour, against knowing what humour is and what it can limit, or even against the film's humour and against its own condition of comedy. And no one can better personify this fine, mysterious line than Miguel Noguera, absolute protagonist of the film and sublime practisant of this "humour without humour" that is opposed both to the popular gag and to fine, traditional irony, making it impossible to label, and is the sign of identity of various of the films that make up this section.

1. An untranslatable word used to refer to the particular kind of humor practised by the group of Spanish comedians who began the TV programme "La hora chanante", led by Joaquín Reyes and Ernesto Sevilla.



12+1 UNA COMEDIA METAFÍSICA

12+1, UNA COMEDIA METAFÍSICA

España | 2012 | 106 min. | Español

SINOPSIS

Unos tipos van por el desierto buscando algo. Lo que buscan solo lo sabe uno, al que llaman "el Maestro". Buscar en el desierto es peligroso pues, aparte de las inclemencias propias de un lugar sin agua y con muchas horas de sol, "el Bautista" ronda las dunas. Un loco que de creyente pasó a asesino, de la misma forma iluminada. Así que el grupo duda entre pensar que buscan a Dios o a la muerte, o si estas dos cosas son la misma.

A group of men are searching for something in the desert. Only one of them, whom they call "the master", knows what it is. Searching in the desert is dangerous because, apart from the harshness of a place without water and with many hours of sun, "the Baptist" is prowling around the dunes. A lunatic who went from being a believer to being a murderer, with the same enlightenment. So the group isn't sure if they're searching for God or death, or if they are both the same thing.

Dirección / Direction
Chiqui Carabante

Guion / Script
Chiqui Carabante

Fotografía / Cinematography
Juan González

Montaje / Editing
Celia Cervero, Chiqui Carabante

Sonido / Sound
Marcel Díaz

Intérpretes / Cast
Gorka Zubeldia, Aránzazu Garrastazu,
Fran Torres, Fran Machado

Producción / Production
José María Manzano

Compañía Productora / Production Company
Divina Mecánica
Chiqui Carabante
E: divinamecanica@gmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies
ICAA, Junta De Andalucía

Contacto / Contact
Divina Mecánica
Chiqui Carabante
E: divinamecanica@gmail.com

**SPANISH PREMIERE**

Dirección / Direction
Declan Lowney

Guion / Script
Neil Gibbons, Rob Gibbons, Steve Coogan,
Armando Iannucci, Peter Baynham

Fotografía / Cinematography
Ben Smithard

Montaje / Editing
Mark Everson

Música / Music
Ilan Eshkeri

Intérpretes / Cast
Steve Coogan, Colm Meaney, Anna
Maxwell Martin, Sean Pertwee

Producción / Production
Kevin Loader, Henry Normal

Compañía Productora / Production Company
Baby Cow Films
T: (+44) 207 3991267
E: info@babycow.co.uk
www.babycow.co.uk

Contacto / Contact
The Festival Agency
Johannes Klein
E: jk@thefestivalagency.com
www.thefestivalagency.com

ALAN PARTRIDGE: ALPHA PAPA**ALAN PARTRIDGE: ALPHA PAPA**

Reino Unido, Francia | 2013 | 90 min. | Inglés

SINOPSIS

Alan Partridge, presentador de radio de provincias con ambiciones y peinado imposible, es un personaje de ficción creado por Steve Coogan hace ya más de veinte años, con un largo recorrido por televisión y con su propia autobiografía (falsa) publicada. Aquí en su paso a la pantalla grande, Partridge se convertirá sin quererlo en el mediador de un secuestro. El que comete Pat Farrell, compañero de la radio que es despedido al llegar una nueva directiva, tras lo que decide atrincherarse en la emisora con una escopeta y varios rehenes. Lo que no sabe Farrell, que confía en Partridge ciegamente y le elige como contacto con el exterior, es que es éste, precisamente, el culpable de su situación.

Alan Partridge, a provincial radio presenter with ambitions and an impossible hairstyle, is a fictional character created over twenty years ago by Steve Coogan. He has a long history on television and has even published his (false) autobiography. Here, in his move to the big screen, Partridge unwilling becomes the mediator in a kidnapping. This is carried out by Pat Farrell, a radio colleague who is fired by the new board of directors, after which he decides to barricade himself in the radio station with a shotgun and several hostages. What Farrell, who trusts Partridge blindly and chooses him as his contact with the exterior, doesn't know is that Partridge is the one responsible for his situation.



BELLAS MARIPOSAS

PRETTY BUTTERFLIES / BELLAS MARIPOSAS

Italia | 2012 | 100 min. | Italiano, sardo

SINOPSIS

Caterina es una niña de doce años que vive en un deprimido barrio de Cagliari, Cerdeña, amontonada en un piso con sus padres y sus numerosos hermanos. Su evasión es imaginarse siendo cantante, pues no quiere repetir lo que le pasó a su hermana mayor, embarazada a los 14. *Bellas mariposas* cuenta una jornada extraordinaria de Caterina, que se escapa a la playa con su amiga del alma Luna. La diversión inocente de los doce años se mezcla con el nada inocente conocimiento del mundo de las dos niñas, que viven rodeadas de depredadores sexuales, en un día trepidante en el que sus destinos cambiarán. Una película vital y llena de humor que mira la sordidez con humor sin edulcorarla, pero también sin rastro de amargura.

Caterina is a 12 year old who lives in a rundown area of Cagliari, Sardinia, in a crowded apartment with her parents and her numerous brothers and sisters. Her way of escape is to imagine herself as a singer, for she doesn't want to repeat what happened to her older sister, pregnant at 14. *Bellas mariposas* tells of an extraordinary day for Caterina, when she runs off to the beach with her closest friend Luna. The 12 year-olds' innocent fun is mixed with their far from innocent knowledge of the world, for they live surrounded by sexual predators, during a frenetic day on which their fates will change. A film full of life and humour that looks at sordidness with humour without sweetening it but also without any trace of bitterness.

Dirección / Direction

Salvatore Mereu

Guion / Script

Salvatore Mereu

Fotografía / Cinematography

Massimo Foletti

Montaje / Editing

Paola Freddi

Música / Music

Train to Roots, Balentes, Antonio Castrignanò, Rosalba Piras

Intérpretes / Cast

Sara Podda, Maya Mulas, Micaela Ramazzotti

Producción / Production

Gianluca Arcopinto, Salvatore Mereu, Elisabetta Soddu

Compañía Productora / Production Company

Viacolvento

T: (+39) 078439007

E: viacolventofilm@gmail.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Rai Cinema

Contacto / Contact

Pascale Ramonda

T: (+33) 6 62 01 32 41

E: pascale@pascaleramonda.com

www.pascale@pascaleramonda.com

**Dirección / Direction**

Franco Maresco

Guión / Script

Franco Maresco, Claudia Uzzo

Fotografía / Cinematography

Luca Bigazzi, Tommaso Lusena De Sarmiento, slrma Vecchio

Montaje / Editing

Franco Maresco

Sonido / Sound

Luca Bertolin, Ciccio Mira, Erik, Vittorio Ricciardi, Tatti Sanguineti

Intérpretes / Cast

Ciccio Mira, Salvatore De Castro, Vittorio Ricciardi, Tatti Sanguineti

Producción / Production

Rean Mazzone, Anna Vinci

Compañía Productora / Production Company

Dream Film Ila Palma

T: +39 06 37517331

E: ilapalmmaproduzioni@gmail.com

www.dreamfilmproduzioni.com

Otras compañías productoras / Other production companies

Arizona Productions, Campo Cine, Unafilm

Contacto / Contact

Dream Film Ila Palma

T: +39 06 37517331

E: ilapalmmaproduzioni@gmail.com

www.dreamfilmproduzioni.com

BELLUSCONE. UNA STORIA SICILIANA**BELLUSCONE. UNA STORIA SICILIANA**

Italia | 2014 | 95 min. | Italiano

FILMADRID

SINOPSIS

Franco Maresco se interna en Palermo para filmar su nueva película, *Belluscone*. Su objetivo, demostrar las conexiones de Silvio Berlusconi con la mafia siciliana. Sin embargo, antes de poder completar su film, el siempre polémico Maresco desaparece, y tras su rastro se lanza su amigo el crítico Tatti Sanguineti. Intentando desentrañar el misterio se topa con el metraje de la inconclusa *Belluscone*, en el que Maresco sigue a un empresario musical palermitano, prohombre de los cantantes neomelódicos que triunfan en las fiestas de barrio. Actuaciones, incómodas entrevistas, canciones dedicadas a Berlusconi, el ambiente de sainete de la ciudad siciliana y sus habitantes, y la omnipresente pero invisible mafia llenan este film, mezcla de sátira, *mockumentary*, retrato etnográfico y relato burlesco con la mira puesta en el incomprensible amor incondicional de la isla por "il caimano".

Franco Maresco goes to Palermo to shoot his new film, *Belluscone*. His aim is to show Silvio Berlusconi's links with the Sicilian mafia. However, before he can finish his film, the always controversial Maresco disappears, and his friend the critic Tatti Sanguineti sets out on his trail. While trying to unravel the mystery, he finds the footage of the unfinished *Belluscone*, in which Maresco follows a Palermo music impresario, promoter of the neomelodic singers who are a hit at the neighborhood fiestas. Performances, uncomfortable interviews, songs dedicated to Berlusconi, the atmosphere of farce in the Sicilian city and its residents, and the omnipresent but invisible mafia fill this film, a mixture of satire, *mockumentary*, ethnographic portrait and burlesque tale, with an eye on the island's incomprehensible, unconditional love for "il caimano".



DIN DRAGOSTE CU CELE MAI BUNE INTENTII

BEST INTENTIONS

Hungría, Rumanía, Francia | 2011 | 105 min. | Rumano

SINOPSIS

Un treintañero, que vive con su novia en un minúsculo piso en Bucarest, es el que escudado bajo las "buenas intenciones" que señala en título deja ver el nada sosegado estado de sus nervios. Cuando recibe una llamada de su padre para comunicarle que su madre está en el hospital, Alex toma raudo y veloz un tren para ayudar a la familia. Él y su neurosis llegan a su ciudad natal, con el empeño de trasladar a su madre pues no cree que esté recibiendo la mejor atención posible en el hospital local. Y por mucho que su madre insiste en que se encuentra bien, Alex no cesa en su empeño entre idas y venidas, discusiones y encuentros que le van dejando en evidencia, en un film contado con un insólito uso de la cámara subjetiva.

A thirty year old who lives with his girlfriend in a tiny apartment in Bucharest is the one who, sheltered behind the "good intentions" in the title, reveals the far from calm state of his nerves. When he gets a call from his father to tell him that his mother is in hospital, Alex races off to catch a train to help the family. He and his neurosis arrive in his home town, determined to move his mother because he doesn't think she's getting the best possible attention in the local hospital. And however much his mother insists that she's fine, Alex remains determined, among all the comings and goings, arguments and encounters that gradually reveal him for what he is, in a film told with an unusual use of the subjective camera.

Dirección / Direction

Adrian Sitaru

Guion / Script

Adrian Sitaru

Fotografía / Cinematography

Adrian Silişteanu

Montaje / Editing

Andrei Gorgan

Sonido / Sound

Tamás Zányi

Intérpretes / Cast

Orsolya Tóth, Bogdan Dumitrache, Alina Grigore, Natasa Raab

Producción / Production

Ada Solomon, Emőke Vágási, Monica Lăzurean-Gorgan

Compañía Productora / Production Company

Hi Film Productions

T: (+402) 252 48 67

E: office@hifilm.ro

www.hifilm.ro

Otras compañías productoras / Other production companies

Cor Leonis Films, 4Proof Film

Contacto / Contact

Films Boutique

T: (+49) 30 695 378 50

E: info@filmsboutique.com

www.filmsboutique.de

**Dirección / Direction**

Ben Wheatley

Guion / Script

Ben Wheatley, Robin Hill

Fotografía / Cinematography

Laurie Rose

Montaje / Editing

Robin Hill

Música / Music

Jim Williams, Steven Thrower

Sonido / Sound

Martin Pavey

Intérpretes / CastRobert Hill, Robin Hill, Julia Deakin, David
Schaal**Producción / Production**

Andy Starke

Compañía Productora / Production**Company**

Mondo Macabro Movies

Contacto / Contact

Magnolia Pictures

Scott Veltri

E: SVeltri@magpictures.com

www.magpictures.com

DOWN TERRACE**DOWN TERRACE**

Reino Unido | 2009 | 89 min. | Inglés

SINOPSIS

Ópera prima de Ben Wheatley, que cuenta la historia de Bill y Karl, padre e hijo de tortuosa relación que salen de la cárcel para regresar a su casa de Down Terrace, Brighton, junto a la madre de Karl y esposa de Bill. Ahora les guía el propósito de descubrir quién de su entorno es el informante de la policía que les delató, emprendiendo así una sangrienta y confusa serie de acusaciones y suposiciones. Entretanto, aparece en el panorama Valda, novia a la que Karl no ve desde hace meses, seriamente embarazada de él. O eso dice.

Ben Wheatley's first film tells the story of Bill and Karl, father and son in a tortuous relationship who have come out of prison and go back to their home in Down Terrace, along with Karl's mother and Bill's wife. Their purpose now is to find out who among their acquaintances is the police informer who betrayed them, and they set out on a bloody, confused series of accusations and suppositions. Meanwhile, Valda appears on the scene, the girlfriend Karl hasn't seen for months and who is heavily pregnant by him. Or so she says.



ILUSIÓN

ILUSIÓN

España | 2013 | 67 min. | Español

SINOPSIS

Daniel Castro escribe, dirige y protagoniza este film en el que un director del mismo nombre –con el que Castro juega así a fundir la realidad y la ficción– busca sin éxito un productor que apueste por su guión. Su idea, a su juicio ganadora, es hacer un musical sobre los Pactos de la Moncloa del que él mismo ha compuesto todas las canciones. Sin dinero, habiendo dejado su trabajo, cuando ya su familia, amigos y novia le dan por imposible inesperadamente halla un productor. Sus esperanzas se disparan, pues por fin ha encontrado a alguien que comparte su idea de que lo que necesita el cine a día de hoy es ilusión.

Daniel Castro writes, directs and stars in this film in which a director of the same name –with which Castro plays at melding reality and fiction– searches unsuccessfully for a producer who'll take a risk on his script. His idea, a winner in his opinion, is to make a musical about the Moncloa Agreements for which he has composed all the songs. Finally, when he has no money, has quit his job and his family, friends and girlfriend have given up on him, he finds a producer. He is filled with hope for he has finally found someone who shares his idea that what cinema needs today is enthusiasm.

Dirección / Direction

Daniel Castro

Guion / Script

Daniel Castro

Fotografía / Cinematography

Eladio Sánchez Agudo

Montaje / Editing

Cristina Laguna

Música / Music

Jaime Cristóbal

Sonido / Sound

Diego Puertas, Roberto HG

Intérpretes / Cast

Daniel Castro, Bárbara Santa-Cruz, David Trueba, César Sánchez

Producción / Production

Daniel Castro

Contacto / Contact

Daniel Castro

E: danielcastrovillanueva@gmail.com

**Dirección / Direction**

Alain Guiraudie

Guion / Script

Alain Guiraudie, Laurent Lunetta

Fotografía / Cinematography

Sabine Lancelin

Montaje / Editing

Bénédicte Brunet, Yann Dedet

Música / Music

Xavier Boussiron

Sonido / Sound

Xavier Griette

Intérpretes / Cast

Ludovic Berthillot, Hafsia Herzi, Jean Toscan, Pierre Laur

Producción / Production

Sylvie Pialat

Compañía Productora / Production**Company**

Les Films du Worso

T: (+ 33) 1 45 44 07 70

E: spialat@lesfilmsduworsor.com

www.lesfilmsduworsor.com

Otras compañías productoras / Other production companies

ARTE France Cinéma, Cofinova 4

Contacto / Contact

Les Films du Losange

T: (+ 33) 1 44 43 87 10

E: m.goulois@filmsdulosange.fr

www.filmsdulosange.fr

LE ROI DE L'ÉVASION**THE KING OF ESCAPE**

Francia | 2009 | 93 min. | Francés

**SINOPSIS**

Armand es un vendedor de tractores que se encuentra en plena crisis de mediana edad. Cansado de su vida solitaria, y de las rutinas de la vida homosexual en el campo, atraviesa perplejo una rara etapa en su existencia. Así da con Curly, adolescente a la que defiende ante una pandilla de matones y que resulta ser la hija de uno de sus rivales en el negocio. La chica, sometida a una fuerte represión familiar, se enamora de Armand, quien para su propia sorpresa le corresponde incluso carnalmente. Es así como la singular pareja termina huyendo campo a través para vivir su amor, causando gran revuelo en su entorno. Experiencia extrema que le servirá a Armand para aclarar su mente, y para que el espectador descubra los picantes secretos de esa comunidad rural.

Armand, a tractor salesman, is in full mid-life crisis. Tired of his solitary life and of the routines of homosexual life in the country, he's going through a strange stage in his existence. Then he meets Curly, an adolescent whom he defends from a gang of bullies and who turns out to be the daughter of one of his business rivals. The girl, strictly repressed by her family, falls in love with Armand who, to his own surprise, loves her back, including carnally. The odd couple ends up fleeing cross-country to live their love, causing great upheaval in the community. An extreme experience that will help Armand clear his head, and show the spectator the racy secrets of that rural area.



POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATI

THE LAST BLACK SEA PIRATES

España | 2013 | 75 min | Español | Color | DCP

SINOPSIS

De cara al Mar Negro, en una caseta improvisada en la playa, vive Jack la Ballena, viejo lobo de mar en tierra que ha reclutado a una improvisada tripulación de borrachines y rufianes para buscar un legendario tesoro enterrado. Piratas sin barco pero con sed de oro, unidos por la amistad de largos años y el alcohol, ante los que está a punto de presentarse un duro aprieto. El proyecto de construcción de una urbanización de lujo en las playas que ocupan no solo amenaza su modo de vida, sino que hace peligrar los inefables lazos que les unen.

Jack the Whale lives by the Black Sea in a makeshift hut on the beach. He's an old seadog on land who has recruited an improvised crew of drunks and ruffians to search for a legendary buried treasure. Pirates without a ship but with a thirst for gold, united by many years of friendship and alcohol, who are about to be put in a difficult situation. The plan to build a luxury resort on the beaches they occupy not only threatens their way of life but also endangers the ineffable bonds that unite them.

Dirección / Direction
Svetoslav Stoyanov

Guion / Script
Vanya Rainova

Fotografía / Cinematography
Orlin Ruevski, Ivan Nikolov

Montaje / Editing
Petar Marinov

Sonido / Sound
Momchil Bozhkov

Producción / Production
Martichka Bozhilova

Compañía Productora / Production Company
Agitprop

T: (+359) 2 983 14 11

E: agitprop@agitprop.bg

www.agitprop.bg

Contacto / Contact
Rise & Shine

T: (+49) 30 47 37 29 80

E: info@riseandshine-berlin.de
www.riseandshine-berlin.de



NEW DIRECTOR'S CUT

Dirección / Direction

Carlo Padial

Guion / Script

Carlo Padial

Fotografía / Cinematography

Néstor F.

Música / Music

Esteban Navarro

Intérpretes / Cast

Miguel Noguera, Josep Seguí, Raquel Salvador, Xavi Daura

Producción / Production

Carlos de Diego, Lau Delgado

Compañía Productora / Production

Company

Los Pioneros del siglo XXI

Contacto / Contact

Carlo Padial

E: arcadeblas@hotmail.com

TALLER CAPUCHOC

TALLER CAPUCHOC

España | 2014 | 86 min. | Español

SINOPSIS

Víctor Lazar es un escritor que acaba de publicar su primer libro, y cuya vida transcurre entre varios litros de café al día, paseos, visitas al psiquiatra y largas horas contemplando el techo. Cuando le proponen dar un taller de escritura en una librería, Lazar presiente que algo terrible va a pasar si acepta. Cosa a la que se ve obligado, pues los problemas monetarios le acechan. A partir de ahí, se hunde en lo que él ve como una conspiración feroz, en la que alumnos, editor, colegas e incluso psiquiatra le persiguen sin tregua.

Víctor Lazar is a writer who has just published his first book and whose life goes by among litres of coffee a day, walks, visits to the psychiatrist and long hours staring at the ceiling. When he is asked to teach a writing workshop in a bookshop, Lazar feels that something terrible is going to happen if he accepts. Something he is forced to do, because he's having financial problems. From there, he sinks into what he sees as a fierce conspiracy, in which students, editor, colleagues and even his psychiatrist pursue him relentlessly.

**PROGRAMA DE DIFUSIÓN
DE LA CULTURA CINEMATOGRÁFICA
EN LOS CENTROS DE ENSEÑANZA**

aula Dcine



VISITA NUESTRA WEB



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA



TOUR/DETOUR. WEIMAR OCULTO

WEIMAR OCULTO: MÁS ALLÁ DEL EXPRESIONISMO

Por Rüdiger Suchsland

Juventud, libertad, ironía, curiosidad: la República de Weimar en Alemania (1918-1933) se tradujo en lo mejor de la modernidad, una edad de oro del cine alemán que es reflejo de esos turbulentos años 20. ¡Esas películas lo tenían todo!

En general, se considera que la República de Weimar fue un fracaso: una democracia que no funcionó, y que condujo a una de las más crueles dictaduras de la historia de la humanidad: el fascismo de Hitler. Sin embargo, a pesar de ese sombrío final y a pesar de que fueron años de severa crisis política, pesadas cargas financieras y el comienzo de la crisis económica mundial de octubre de 1929, Weimar también fue un periodo de grandes reformas sociales, de democratización, logros técnicos y modernización cultural. La vida diaria de las masas mejoró durante Weimar, particularmente para los trabajadores, las clases más bajas, las mujeres y las minorías sociales. La República de Weimar también tuvo una efervescente escena cultural y artística. Por tanto, fue mucho más que un simple preludio a la barbarie de Hitler.

Todo eso se refleja en el cine de la época. El cine era "el" nuevo medio de los veinte, una revolución tanto estética como perceptiva y sensual. Los cineastas de ese periodo fueron los que inventaron el cine tal y como lo conocemos. Tuvieron la buena suerte y la carga de no tener predecesores. Tuvieron que inventar soluciones a problemas técnicos, fundaron las bases de géneros como la ciencia ficción, (*Metropolis*), el terror (*Nosferatu*), la fantasía (*Los Nibelungos*), el cine de aventuras (*Die Spinnen*), de asesinos en serie (*M, el vampiro de Düsseldorf*) y muchos más. Al mismo tiempo, inventaron algunos géneros que están ya casi olvidados, por ser menos universales y más una expresión de su tiempo, como el *Bergfilm* (es decir, las *Películas de Montaña*, una mezcla romántica de naturaleza, drama y aventura) y el "Revue-Film", una especie de musical alemán antes del musical, coproducciones internacionales en dos o tres idiomas, con diferentes actores, pero con el mismo equipo técnico y decorados. Una película de esta selección representa este género: *Ein blonder Traum*.

El cine de Weimar y su capital, la burbujeante megaciudad de Berlín, fue también la cuna de muchas carreras: actores, directores de fotografía, guionistas, productores y, sobre todo, directores, que más tarde se convertirían en fuerzas vivas de Hollywood comenzaron como ciudadanos alemanes en el cine de Weimar: Ernst Lubitsch, Friedrich Wilhelm Murnau,

Fritz Lang, Josef von Sternberg, Robert Siodmak, Fred Zinneman y Billy Wilder, solo por nombrar algunos de los más famosos.

En algunos aspectos técnicos, pero sobre todo estéticos, Hollywood en su época dorada era en gran medida un hijo de la cultura de Weimar. El cine de Weimar es aún uno de los periodos más influyentes en la historia del "séptimo arte".

Tesoros olvidados

Sin embargo, casi todo esto ha sido olvidado, reducido a un puñado de notas a pie de página. A través de esta retrospectiva, así como de mi película-ensayo *From Caligari to Hitler* (que compete en la sección Las Nuevas Olas. No ficción), quiero recordar al público esta parte ignorada de la historia del cine europeo.

Una historia "oculta", ya que los films que se presentan en Sevilla no son muy conocidos, ni siquiera por el público alemán. En su mayoría, son películas difíciles de ver, incluso para los expertos, ya que solo hay una o dos copias de cada título, custodiadas por archivos. Es ahora cuando Alemania está tomando conciencia de la importancia de esta herencia. Pero aún no hay suficientes recursos para restaurar estos tesoros guardados en sótanos fríos y oscuros.

Tres ideas fueron las que guiaron la selección del programa: la primera fue mostrar películas desconocidas, pero junto a directores conocidos como Robert Siodmak y Billy Wilder, quien fue guionista en *Ein blonder Traum*, o mostrar el único trabajo de dirección de Eugen Schüfftan (*Ins Blaue hinein*), uno de los más grandes directores de fotografía e inventores de ese tiempo, junto con nombres mayormente olvidados, como la única mujer cineasta alemana: Marie Harder. La segunda idea fue presentar diferentes géneros y estilos narrativos.

Y la tercera fue concentrarse en la segunda mitad de Weimar, los años tras la crisis de posguerra. Los años posteriores a 1925 fueron tiempos de consolidación general de Alemania: el cine alemán se convirtió en una industria tras el fin de la I Guerra Mundial, pues la derrota y la inflación significaban que era barato producir cine en Alemania. Pero fue cuando las condiciones económicas mejoraron, a mediados de los años veinte, cuando el cine floreció. Se produjeron muchas más películas, hubo numerosos avances técnicos, se estableció un *star system* y películas alemanas, como el *Fausto* de Murnau, el *Mabuse* y los *Nibelungos* de Lang, tuvieron gran impacto internacional.

Más allá del expresionismo: pluralidad, sobriedad, naturaleza

A pesar de estos hechos, la percepción pública del cine de Weimar a día de hoy está aún dominada por el expresionismo y por el estilo expresionista conocido como "caligarisme" en Francia. Sin intención de ignorar la importancia de la peculiar estética expresionista, que surgió en la pintura de vanguardia antes de 1914, hay que decir que el expresionismo es más una excepción en el cine de Weimar que un estilo generalizado. Tuvo influencias principalmente teatrales y sus características son difíciles de catalogar. Algunos estudiosos afirman que solo hay seis, ocho o quizás veinte películas expresionistas. Pero aunque hubiese cien, tras 1924 el expresionismo ya no se estilaba. Los artistas más jóvenes estaban sedientos de realismo, de "objetividad", y llamaron a ese nuevo estilo "Neue Sachlichkeit" ("Nueva Sobriedad"). Los cineastas empezaron a filmar fuera del estudio, a mostrar la "vida real", la naturaleza y la luz del sol con sus efectos iridiscentes. Además, la idea clásica del individuo genial se fue a pique. De acuerdo a las ideas de colectivismo y comunidad, hubo intentos de dirección colectiva (*People on Sunday* fue hecha por tres o cinco directores) o de aplicar esa idea al papel protagonista de la película (*Die Abenteuer des Zehnmarkscheins*, película perdida) o a una ciudad entera (*Berlin, sinfonía de una ciudad*, de Walter Ruttmann).

Veremos ejemplos de esas ideas en *Polizeibericht Überfall*. Los objetos en general cobran relevancia: en *Lohnbuchalter Kremke* o *Ins Blaue hinein* el coche personal –además de ser un logro de los años veinte– funciona como herramienta y metáfora de la libertad, símbolo de un viaje hacia un futuro mejor.

Otra forma de cuestionar la idea tradicional de una subjetividad consciente está en el inconsciente. En *Ins Blaue hinein* vemos como una dependienta sueña con ser una estrella de cine –en una película que hace un comentario irónico sobre el enorme impacto del nuevo medio, el cine. Pero la nueva igualdad de los seres humanos existía más sobre el papel que en la realidad. El viejo sistema de clases aún funcionaba y sus fronteras eran difíciles de cruzar. El cineasta socialista Werner Hochbaum le recuerda a su público en *Brüder* el viejo movimiento obrero y el hecho de que las clases sociales pueden ser más fuertes que los lazos familiares. Una película singular muestra no solo los nuevos medios de masas, sino también la nueva percepción del cuerpo en los años veinte: *Wege zu Kraft und Schönheit*, de Wilhelm Prager y Nicholas Kaufmann es un sorprendente documental que se autodenomina "una película sobre el moderno culto al cuerpo". Se trata de una película que publicita las nuevas ideas sobre la salud, el deporte y la alimentación, que muestra la estetización del cuerpo humano de una forma que presen-

cia "el ornamento de la masa" en entretenimientos masivos como el deporte y los conciertos, así como también la idealización fascista de los "cuerpos perfectos" en las dos películas sobre las Olimpiadas de Leni Riefenstahl y otros trabajos totalitarios.

Por supuesto, esos grandes cineastas, con toda su importancia en la historia del cine, no estuvieron solos y aislados. Hollywood era ya una gran modelo de conducta y un reto. Igual que hoy el cine alemán se pregunta constantemente: ¿qué es lo que se hace en América? ¿Qué es lo que hacen tan bien? ¿Por qué el cine alemán es menos importante? Esta "enfermedad de Hollywood", como podría llamársele, ha estado infectando el cine europeo hasta nuestros días. Hubo en Europa otras industrias cinematográficas importantes. Sorprendentemente, la escandinava era muy fuerte en los años veinte. Todos estamos al tanto –aunque quizás a veces lo olvidemos– del trabajo de Carl Theodor Dreyer. Más adelante vendrían los franceses con una aproximación más realista. Solo hay que echar un vistazo a los primeros films de Clair, Renoir, y también a *L'Argent* (1928), de Marcel L'Herbier, para darse cuenta de su gran interrelación con Weimar. Por último, pero no menos importante, hemos de mencionar al cine ruso: la influencia de Eisenstein en los cineastas de la época es evidente. Sus películas se estrenaron con éxito en Alemania. El expresionismo influenció a Vsevolod Pudovkin, que lo llevó a sus films. Y Dziga Vertov fue "el" gran modelo de la "Nueva Sobriedad", y de los films experimentales de Hans Richter. Pero, en un camino de vuelta, *El hombre de la cámara* se inspiró en la película de Ruttmann sobre Berlín.

Espero que este azaroso viaje a ese tiempo olvidado entretenga, emocione, sorprenda y recuerde a todos esta herida abierta en nuestro pasado. En mi película-ensayo *From Caligari to Hitler* traté de mostrar la riqueza del periodo de Weimar y de abrir una ventana a la cultura de ese tiempo. La guía perfecta para hacerlo es el sociólogo y crítico de cine Siegfried Kracauer (1889-1966), miembro de la Escuela de Frankfurt, además de periodista, científico, novelista y *flâneur*, una especie de "hombre universal" de la era Weimar. Con la ayuda de su perspectiva plural, echaremos un vistazo a la cultura de Weimar y a algunas de sus películas, ochenta años después del fin de la primera república alemana.

Traducción del inglés: Elena Duque

HIDDEN WEIMAR: BEYOND EXPRESSIONISM

By Rüdiger Suchsland

Youth, freedom, irony, curiosity: the Weimar Republic in Germany (1918-1933) is Modernity at its best and "the" time of German cinema: by far the richest period of German filmmaking, its cinema mirrors the turbulent era of the Twenties. These movies had it all!

The Weimar Republic is usually seen as a failure. A democracy which did not work out, which led to one of the cruelest dictatorships in the history of mankind: Hitler's fascism.

But despite that sombre ending and despite being a time of severe political crisis, heavy economic burdens and the start of the world economic crisis in October 1929, Weimar was also a time of great social reform, democratisation, technical achievement and cultural modernisation. The daily life of the masses improved in Weimar, particularly for workers, the lower classes, women and social minorities. The Weimar Republic also had a flourishing culture and art scene. So it was much more than just a prelude to Hitler's cruelty.

All this is reflected in the cinema of that time. Cinema was "the" new media of the twenties, an aesthetic revolution as well as a revolution of general sensual perception. The filmmakers of that era were the inventors of cinema as we know it today. They had the good fortune and the burden of having no predecessors. They had to invent solutions to technical problems, they laid the foundations of genres like science-fiction (*Metropolis*), horror (*Nosferatu*), fantasy (*Die Nibelungen I & II*), adventure (*Die Spinnen*), serial-killers (*M*) and many more. At the same time they invented some genres which are almost forgotten, as they were less universal, more an expression of their time, like the *Bergfilm* (i.e. *Mountain Film*, a romanticist mixture of nature, drama and adventure) and the "Revue-Film", a kind of German music-film before the musical, which was made as an international coproduction in two or three different languages, with different actors, but the same sets and crews. One film in this section represents this genre: *Ein blonder Traum*.

Weimar Cinema with its capital, the sizzling megacity of Berlin, was also the birthplace of many careers: actors, camera operators, scriptwriters, producers and, most of all, directors, who would later become known as the driving forces in Hollywood filmmaking,

began as German citizens in the Weimar Cinema: Ernst Lubitsch, Friedrich Wilhelm Murnau, Fritz Lang, Josef von Sternberg, Robert Siodmak, Fred Zinneman, and Billy Wilder to name just the most famous.

In some techniques, but much more in its aesthetics, Hollywood in its greatest era was to a great extent a child of the Weimar Culture. Weimar cinema is still one of the most influential film periods in the history of the "seventh art".

Forgotten treasures

But almost all of this has been forgotten, reduced to two or three footnotes. In this retrospective, as well as in my essay-film *From Caligari to Hitler* (which is shown in the documentary competition), I want to remind audiences of these neglected parts of European film history.

It's called a "hidden" history as the films being presented in Seville are not very well known, even by German audiences. Most of them are difficult to see, even for experts, as there are only one or two copies of each title, stored in archives. Germany is only now becoming aware of the importance of this heritage. But there is still not enough funding to restore these treasures, stored in cool dark cellars.

Three main ideas guided the programme selection: the first was to show unknown films, but in combination with well-known directors such as Robert Siodmak or Billy Wilder, who was scriptwriter for *Ein blonder Traum*, or to show the only directorial work by Eugen Schüfftan (*Ins Blaue hinein*), one of the great camera operators and technical inventors of that time, along with mainly forgotten names such as the only female German director: Marie Harder.

The second idea was to present different genres and types of storytelling.

And the third was to concentrate on the second half of Weimar, on the years after the postwar-crisis. After 1925 there was a time of general consolidation in Germany: German cinema became an industry immediately after the First World War ended, as defeat and inflation meant that it was cheap to produce cinema in Germany. But when economic conditions improved in the mid-twenties, cinema flourished. Many more

films were produced, technical achievements were made, a star-system started and German films such as Murnau's *Faust*, Lang's *Mabuse* and *Nibelungen* made a great impression abroad.

Beyond expressionism: Plurality, sobriety, nature

Despite these facts the public perception of Weimar Cinema up to the present is still dominated by expressionism and the expressionist style known as "caligarisme" in France. Without wishing to neglect the importance of the very special expressionist aesthetics, which has been developed in avant-garde painting before 1914, it must be said that expressionism is more an exception in Weimar Cinema rather than the general style. It was influenced mostly by theatre and its characteristics are hard to generalise. Some film scholars claim that there are really only six, eight or maybe 20 expressionist films. But even if there were 100, after 1924 expressionism was no longer fashionable. The younger artists had a new hunger for realism, for "objectivity" and they named the new style "Neue Sachlichkeit" ("New Sobriety"). Filmmakers started to film outside the studios, to show "real life", nature and sunlight with its iridescent effects. Also, the classic idea of the "great, ingenious" individual came under fire. In accordance with ideas of collectivism and community, there were attempts to direct collectively (*People on Sunday* was made by three to five directors) or to turn things into the main character of a movie (*Die Abenteuer des Zehnmarkscheins*, a lost film) or a city as a whole (*Berlin. Sinfonie der Großstadt*) by Walter Ruttmann).

We will see examples of those ideas in *Polizeibericht Überfall*. Objects in general gain importance: in *Lohnbuchhalter Kremke* or *Ins Blaue hinein* the private-car as well as being new achievement of the Twenties - works as a tool and a metaphor for freedom and a journey towards a better future.

Another way to question traditional ideas of a conscious subjectivity is the unconscious. In *Ins Blaue hinein* we see how an ordinary shop girl dreams of a career as a movie star – a film which shows and comments ironically on the huge impact of the new media of cinema. But the new equality of all humans exists more on paper than in reality. The old class-system still functions and its borders are hard to cross. Socialist filmmaker Werner Hochbaum reminds his audience in *Brüder* of the old workers' movement and of the fact that class might be stronger than family ties.

A very unique film shows not just the new mass media, but also the new perception of the body in the Twenties: *Wege zu Kraft und Schönheit* by Wilhelm Prager and Nicholas Kaufmann is an amazing early documentary which calls itself "a film on modern body culture".

It is an advertisement-movie for new ideas of health, sport and body nurture, and shows the aestheticization of the human body in a way that foreshadows both the "mass ornament" in mass public entertainments such as sports, music shows, and also the fascist idealisation of "perfect bodies" in Leni Riefenstahl's two "Olympia" films and other totalitarian works.

Definitely those great filmmakers did not, for all their importance in film history, stand alone and isolated. Hollywood was already a great role model and a challenge. Just as today German cinema is constantly asking itself: What do they do in America? What do they do right? Why is German cinema less important? This "Hollywood malady", as one could call it, has been infecting European cinema up to our times.

In Europe there were other important film industries. Surprisingly the Scandinavians were very strong around 1920. We are all aware of –but perhaps forget– the work of Carl Theodor Dreyer. Later the French came with a more realist approach. Look at the early films by Clair, Renoir, but also Marcel L'Herbier's *L'Argent* (1928) to grasp its huge interaction with Weimar. Last not least we must mention Soviet cinema: Eisenstein's influence on all filmmakers of that time is obvious. His films were shown successfully in Germany. Vsevolod Pudovkin was influenced by Expressionism and brought that into his films. And Dziga Vertov was "the" big model for "new sobriety" and experimental films from Hans Richter. But vice versa, his *Man with a Movie Camera* took his main inspiration from Ruttmann's Berlin film.

I hope this adventurous trip to that lost time will entertain, move, surprise and remind all of us of an open wound in our past. In my essay-film *From Caligari to Hitler* I tried to present the richness of the Weimar period and offer an insight into Weimar culture. The perfect guide to that is the sociologist and film critic Siegfried Kracauer (1889-1966), member of the "Frankfurt School" and a journalist, scientist, novelist, and *flâneur*, a kind of "universal man" of the Weimar era. With the help of his pluralist perspective, let's take a look at the culture of Weimar and some of its films, 80 years after the end of this first German republic.

POLIZEIBERICHT ÜBERFALL / ACCIDENT

Alemania | 1928 | 21 min. | Sin diálogos. Con acompañamiento musical en directo de David Cordero (Knocturne Records)

Dirección / Direction
Ernö Metzner
Guion / Script
Grace Chiang, Ernö Metzner
Fotografía / Cinematography
Eduard von Borsody
Intérpretes / Cast
Heinrich Gotho,
Eva Schmid-Kayser, Sybille
Schmitz, Alfred Loretto
Contacto / Contact
Deutsche Kinemathek
Diana Kluge
T: (+49) 30 300 903 0
E: dkluge@
deutsche-kinemathek.de
www.deutsche-kinemathek.de



Un hombre recoge una moneda que se encuentra por la calle, sin imaginarse todas las peripecias que ésta le traerá. Se trata de una moneda fuera de circulación, y en su empeño de utilizarla, caerá en los más oscuros rincones, retratando a su paso la Alemania en crisis de aquellos años.

A man picks up a coin he finds in the street, never dreaming of all the trouble this will bring him. It's a coin that is out of circulation, and his determination to use it will lead him to the darkest corners, revealing on his journey the crisis-ridden Germany of those years.

INS BLAUE HINEIN / INTO THE BLUE

Alemania | 1929 | 35 min. | Alemán

Dirección / Direction
Eugen Schüfftan
Guion / Script
Herbert Rona
Fotografía / Cinematography
László Schäffer
Música / Music
Harry Ralton
Sonido / Sound
Franz Schröder
Intérpretes / Cast
Carl Balhaus, Alice Iversen, Theo
Lingen, Aribert Mog
Contacto / Contact
Deutsche Kinemathek
Diana Kluge
T: (+49) 30 300 903 0
E: dkluge@
deutsche-kinemathek.de
www.deutsche-kinemathek.de



Eugen Schüfftan, que más tarde destacaría como director de fotografía en títulos como *El buscavidas* y *Los ojos sin rostro*, dirige esta película, de las primeras sonoras alemanas. Tres amigos de clases sociales distintas, forzados a cerrar su negocio, salen a dar un último paseo en coche. Una versión alternativa de *Gente en domingo*, hecha ese mismo verano con Schüfftan como director de fotografía, comedia que retrata el colapso económico alemán con los aires esperanzadores de quienes ven la crisis como una oportunidad.

Eugen Schüfftan, who would later become well known as director of photography on films such as *The Hustler* and *Eyes Without a Face*, directs this film, one of the first German sound films. Three friends from different social classes, forced to close their business, go out for a last drive. In this alternate-version of the famous *People on Sunday*, made in the same summer with Schüfftan as DOP, the director weaves a comedy that portrays the German financial collapse, with the hopeful air of those who see the crisis as an opportunity.

**Dirección / Direction**

Wilhelm Prager, Nicholas Kauffmann

Guion / ScriptNicholas Kaufmann, Ernst Krieger,
Wilhelm Prager**Fotografía / Cinematography**Eugen Herich, Friedrich Paulmann,
Friedrich Weinmann**Música / Music**

Giuseppe Becce

Intérpretes / CastKitty Cauer, Jack Dempsey, Jenny
Hasselqvist**Contacto / Contact**Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung
Patricia Heckert

T: (+49) 0611 97708 45

E: patriciaheckert@murnau-stiftung.de
www.murnau-stiftung.de**WEGE ZU KRAFT UND SCHÖNHEIT****WAYS TO STRENGTH AND BEAUTY /
EL CAMINO DE LA FUERZA Y DE LA BELLEZA***Alemania | 1925 | 92 min. | Intertítulos en inglés. Con acompañamiento
musical en directo de David Cordero (Knockturne Records)***SINOPSIS**

Basándose en los ideales de la antigua Grecia –vistos desde su idealización en la cultura alemana desde el siglo XVIII– en lo concerniente a la “armonía” del cuerpo humano, Prager y Kauffmann abordan esta apología de la vida al aire libre y del ejercicio en todas sus vertientes. La belleza de la musculatura en movimiento es objeto de estudio, utilizando como modelos a seres humanos de todas las edades realizando todo tipo de actividades: deportes, gimnasia y danzas. La cualidad escultural del cuerpo destaca en los encuadres de la película, que emplea todo tipo de recursos –la cámara lenta, sobreimpresiones y animaciones– para retratar esa saludable búsqueda del ideal clásico.

Prager and Kauffman base their approach on the ideals of ancient Greece - as seen and idealized in German Culture since the 18th century - regarding the ‘harmony’ of the human body in this defence of life in the open air and exercise in all its aspects. The beauty of muscles in movement is the subject under study, using as models human beings of all ages doing all kinds of activities: sports, gymnastics and dance. The body's sculptural quality is stressed in the framing of the film, which uses all kinds of resources –slow motion, superimposition and animation- to portray that salutary search for the classic ideal.



BRÜDER

BROTHERS

Alemania | 1925 | 92 min. | Intertítulos en alemán. Con acompañamiento musical en directo de David Cordero (Knocturne Records)

SINOPSIS

Ya en la Alemania de Weimar existió el falso documental, o docuficción: es el caso de *Brothers*. Hochbaum es uno de esos soberbios directores de Weimar ensombrecido por los grandes nombres. Un socialista con una aproximación comprometida y política al cine, pero demasiado inteligente como para hacer burda propaganda. Este film claramente influido por los grandes fotógrafos soviéticos y por Eisenstein, al que incluso se ha etiquetado como "neorrealismo alemán" *avant la lettre*, narra los hechos (verídicos) de la huelga de trabajadores portuarios de Hamburgo en 1896. Y lo hace a través de la historia de dos hermanos, que viven esos agitados días cada uno desde un bando distinto: uno es huelguista y el otro policia.

The false documentary, or docufiction, existed in Weimar Germany: one such case is *Brothers*. Director Werner Hochbaum is one of those great Weimar directors in the shadow of the very big names. A socialist with an engaged and political approach, but too intelligent to do primitive propaganda-cinema, this film was clearly influenced by the great soviet photographers, by Sergeij Eisenstein and can even be called "German Neorealism" *avant la lettre*. *Brothers* recounts the (true) events of the strike by Hamburg port workers in 1896. And it does so through the story of two brothers who live through those days of turmoil, each on a different side: one is a striker and the other a policeman.

Dirección / Direction
Werner Hochbaum

Guión / Script
Werner Hochbaum

Fotografía / Cinematography
Gustav Berger

Intérpretes / Cast
Gyula Balogh, Erna Schumacher, Ilse Berger

Producción / Production
Werner Hochbaum

Contacto / Contact
Deutsche Kinemathek
Diana Kluge
T: (+49) 30 300 903 0
E: dkluge@
deutsche-kinemathek.de
www.deutsche-kinemathek.de



Dirección / Direction
Marie Harder

Guion / Script
Herbert Rosenfeld

Fotografía / Cinematography
Robert Baberske, Franz Koch

Intérpretes / Cast
Hermann Vallentin, Anna Sten, Ivan Koval-Samborsky

Contacto / Contact
Deutsche Kinemathek
Diana Kluge
T: (+49) 30 300 903 0
E: dkluge@
deutsche-kinemathek.de
www.deutsche-kinemathek.de

LOHNBUCHHALTER KREMKE

ACCOUNTAT KREMKE

Alemania | 1931 | 56 min. | Intertítulos en alemán. Con acompañamiento musical en directo de David Cordero (Knocturne Records)

SINOPSIS

Marie Harder fue la primera mujer cineasta alemana, antes de Riefenstahl. Esta fue su única película, antes de que muriera en el exilio mexicano. En ella, las formas vanguardistas de *Berlin, sinfonía de una ciudad* de Ruttmann se entremezclan con el choque generacional e ideológico manifestado en la historia del hombre que cita el título. El contable Kremke, más bien reaccionario, hombre cuyo mundo se desmorona cuando cambian las tornas y se queda en el paro, y para colmo su bella hija se enamora de un obrero.

Marie Harder was the first German woman director, ahead of Riefenstahl. This was her only film before she died in exile in Mexico. In it, the avant garde forms of *Berlin, Symphony of a Great City*, by Ruttmann, are mingled with the clash of generations and their ideals in the story of the man mentioned in the title. Kremke, a reactionary accountant, sees his world collapse when the tables are turned and he becomes unemployed. To make things worse, his beautiful daughter falls in love with a labourer.



JIM DER MANN MIT DER NARBE

JIM DER MANN MIT DER NARBE

Alemania | 1931 | 53 min. | Alemán

SINOPSIS

Dirigida por Robert Siodmak y con guión de Billy Wilder, ambos cineastas que luego harían carrera en Hollywood, esta comedia frenética sigue las locas aventuras de un hombre que decide suicidarse y, carente del valor necesario para hacerlo, contrata a un asesino a sueldo para ejecutar sus deseos. El problema surge cuando pocas horas de que se lleve a cabo el encargo, se enamora de una bella dama. Ya no quiere morir, pero tampoco consigue localizar al asesino para comunicarle que ya no necesita sus servicios.

Directed by Robert Siodmak and with a script by Billy Wilder, directors who would later continue their careers in Hollywood, this frantic comedy follows the crazy adventures of a man who decides to commit suicide and, lacking the courage to do it himself, gets a hired killer to fulfill his wishes. The problem arises when, a few hours before the assignment is to be carried out, he falls in love with a beautiful woman. He doesn't want to die now, but he can't find the killer to tell him that he no longer requires his services.

Dirección / Direction

Robert Siodmak

Guion / Script

Ernst Neubach

Fotografía / Cinematography

Otto Baecker, Konstantin Irmen-Tschet

Montaje / Editing

Viktor Gertler

Música / Music

Friedrich Hollaender

Sonido / Sound

Fritz Thiery

Intérpretes / Cast

Heinz Rühmann, Lien Deyers, Raimund Janitschek, Hans Leibelt

Producción / Production

Erich Pommer

Contacto / Contact

Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung

Patricia Heckert

T: (+49) 0611 97708 45

E: patriciaheckert@murnau-stiftung.de

www.murnau-stiftung.de



Dirección / Direction
Paul Martin

Guion / Script
Walter Reisch, Billy Wilder

Fotografía / Cinematography
Otto Baecker, Konstantin Irmen-Tschet,
Günther Rittau

Montaje / Editing
Willy Zeyn

Música / Music
Werner R. Heymann

Sonido / Sound
Fritz Thiery

Intérpretes / Cast
Lilian Harvey, Willy Fritsch, Willi Forst,
Paul Hörbiger

Producción / Production
Erich Pommer

Contacto / Contact
Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung
Patricia Heckert
T: (+49) 0611 97708 45
E: patriciaheckert@murnau-stiftung.de
www.murnau-stiftung.de

EIN BLONDER TRAUM

A BLONDE DREAM

Alemania | 1932 | 98 min. | Alemán

SINOPSIS

Willy y Willy son dos limpiacristales, grandes amigos que resuelven todas sus diferencias echando una carrera en bici, y que viven sin pagar alquiler en unos vagones de tren abandonados en las afueras de la ciudad. La feliz armonía de los colegas se altera con la llegada de Jou Jou, rubia pizpireta con la que dan, que intenta conseguir un billete a Hollywood en la embajada americana. La felicidad que llega a sus vidas tiene el contrapeso de la rivalidad que establece el incipiente triángulo amoroso, en este musical-comedia fantástica en tiempos de crisis, con guión coescrito por Billy Wilder y Walter Reisch (que luego firmaría los de *Ninotchka*, *Luz que agoniza* y *Niagara*, entre otros).

Willy and Willy are two window cleaners, great friends who settle all their differences by having a cycle race and who live rent-free in some abandoned train carriages on the outskirts of the city. Their peaceful harmony is upset by the arrival of Jou Jou, a lively blonde, who is trying to get a ticket to Hollywood at the American embassy. The happiness that come into their lives is counterbalanced by the rivalry established by the incipient love triangle, in this daring fantasy musical comedy in times of crisis, with a script co-written by Billy Wilder and Walter Reisch (who would later write *Ninotchka*, *Gaslight* and *Niagara*, among others).

CINE  SUR

Cine a 5€ todos los días

*Adquiere tu Tarjeta5
y ven al cine todos los días
por tan sólo 5€/entrada*



@Cinesur • Cinesur

Más información sobre Tarjeta5 en www.tarjeta5.com
Películas y horarios en www.cinesur.com



SCOTTISH DOCUMENTARY INSTITUTE

BRIDGING GAPS: LOS MUCHOS PUENTES DEL SCOTTISH DOCUMENTARY INSTITUTE

Por Jorge Rivero

Una de las tendencias cinematográficas más destacables de los primeros años del siglo XXI ha sido el renacimiento creativo que ha vivido el documental. Algunas explicaciones a este fenómeno se refieren al aumento de la producción de obras, a la proliferación de una formación específica que ha estimulado narrativas menos convencionales, a los cambios en las fórmulas de distribución y comercialización, a una mayor sensibilidad hacia el documental por parte del espectador...

La contrapartida de este auge está en una sobresaturación de contenido, no exclusiva de la no ficción, que provoca que escasos talentos destaquen a nivel popular, que sus obras encuentren poco acomodo comercial, y, en definitiva, que los jóvenes creadores que se aventuran en un ámbito tan apasionante como en ocasiones desagradecido como el documental no encuentren un camino óptimo hacia la profesionalización (que no a la profesionalidad).

El Scottish Documentary Institute ha sido desde sus inicios en 2004 sensible a esta realidad. Expandiendo su misión en la formación de nuevos documentalistas, puso en marcha hace 13 años Bridging the Gap para facilitar el paso a la profesionalización de los talentos emergentes dentro del cine documental, comisionando proyectos de producción y distribuyendo posteriormente las piezas creadas desde el seno de esta actividad, al mismo tiempo que impulsa su comercialización internacional y su emisión en cadenas de televisión. A través de *Bridging the Gap*, el Scottish Documentary Institute ha producido más de 50 cortometrajes y varios largometrajes documentales. Incluso este año ha materializado su primer largometraje de ficción. Estas piezas han logrado además, una notable repercusión, contabilizando selecciones y premios en festivales de todo el mundo, y contribuyendo así a proyectar dentro y fuera del Reino Unido una imagen creativa del cine escocés y de una cultura nacional singular.

Sin ser exhaustiva, esta selección reúne algunos de los trabajos más destacados de *Bridging the Gap*. Cinco piezas, muy distintas y personales, que son un perfecto ejemplo de las líneas de trabajo y desarrollo que el centro escocés promueve a través de una experiencia casi única.

Este ciclo se complementa con una selección de cortos del SDI disponibles online en Cortosfera.es

BRIDGING GAPS: THE SCOTTISH DOCUMENTARY INSTITUTE'S MANY BRIDGES

By Jorge Rivero



One of the most remarkable film trends in the first years of the 21st century has been the creative renaissance undergone by the documentary. Some of the explanations for this phenomenon mention the increased production of works, the proliferation of a specific training that has stimulated less conventional narratives, the changes in distribution and marketing, a greater awareness of the documentary among spectators...

The counterpart to this increase is an oversaturation of content, not something exclusive to non-fiction, which means that few talents can stand out at a popular level, that their works find little commercial release and that, in short, young creators who venture into documentary, an area both fascinating and, at times, unappreciated, do not find an ideal path towards professionalization, however professional they maybe.

Since its beginnings in 2004, the Scottish Documentary Institute has been sensitive to this reality. To expand its mission of forming new documentary makers, 13 years ago it set up Bridging the Gap to ease the move to professionalism by the talents emerging within documentary cinema, commissioning production projects and later distributing the films created at the heart of this activity, and also working on their international marketing and their broadcast on television channels. Through *Bridging the Gap*, the Scottish Documentary Institute has produced over 50 short and several feature length documentaries. This year they have even had their first feature length fiction film. These films have obtained notable success, being selected for and winning awards at festivals around the world, thus helping to project, both inside and outside the United Kingdom, a creative image of Scottish film and of a distinctive national culture.

Without being exhaustive, this selection includes some of the most notable works by *Bridging the Gap*. Five very different and personal films which are a perfect example of the lines of work and development that the Scottish centre is promoting through an almost unique experience.

A selection of short films of the SDI available online in Cortosfera.es will complement this program

POLARIS*Reino Unido | 2012 | 151min.***Dirección / Direction**
Chico Pereira**Fotografía / Cinematography**
Julian Schwanitz**Montaje / Editing**
Nick Gibbon**Producción / Production** Rosie
Ellison**Contacto / Contact**
Jorge Rivero
E: jorge.rivero@cortosfera.es

Durante bastante tiempo, los patrones del Noroeste de Escocia no podían encontrar marineros locales para sus pesqueros. Hasta que los pescadores filipinos comenzaron a llegar a la ciudad para trabajar.

For a long time, skippers in the north west of Scotland couldn't find local sailors for their fishing boats. That was until Philippine fishermen starts arriving in the city to work.

CAILLEACH*Reino Unido | 2014 | 20 min. | Inglés***Dirección / Direction**
Rosie Reed Hillman**Montaje / Editing**
Scott Dulson**Producción / Production**
Carol Cooke**Contacto / Contact**
Jorge Rivero
E: jorge.rivero@cortosfera.es

Morag tiene 86 años. Ella vive sola junto al mar, en su granja de la Isla de Harris, en las Hébridas Exteriores, con sus tres gatos y sus doce ovejas. Morag ha vivido allí toda su vida, al igual que las cinco generaciones que la precedieron.

Morag is 86. She lives alone by the sea, in her croft on the Isle of Harris, in the Outer Hebrides, with her three cats and her dozen sheep. Morag was born in this house and has lived there all her life, like the five generations who preceded her.

NAE PASARAN*Reino Unido | 2012 | 13 min.***Dirección / Direction**
Felipe Bustos**Fotografía / Cinematography**
Julian Schwanitz**Montaje / Editing**
Anne Milne**Producción / Production**
Rebecca Day**Contacto / Contact**
Jorge Rivero
E: jorge.rivero@cortosfera.es

En 1974, los trabajadores de una fábrica escocesa se niegan a reparar los motores de unos aviones de combate en un acto de solidaridad tras el golpe de estado de Chile. 40 años más tarde se reúnen para reflexionar aquel acontecimiento.

In 1974, the workers in a Scottish factory refuse to repair the engines of some fighter planes in an act of solidarity against the coup in Chile. After 40 years, some of those workers meet to reflect on what was gained and lost in that incident.

POUTERS

Reino Unido | 2012 | 17 min.

Una moderna historia cotidiana sobre un imperecedero compromiso; rivalidad, familia y amistad entretejidas por un desconocido e idiosincrático deporte escocés. Rab y Danny, rivales durante más de 25 años y provistos ambos de un gran orgullo, compiten por convertirse en vencedores del campeonato Doo Fleein.

A modern everyday story about an undying commitment; rivalry, family and friendship interwoven with an unknown, idiosyncratic Scottish sport. Rob and Danny, rivals for over 25 years and both enormously proud, compete to win the Doo Fleein championship.

Dirección / Direction
Paul Fenan

Fotografía / Cinematography
Paul Fenan

Montaje / Editing
David Arthur

Producción / Production
Paul Fenan

Contacto / Contact
Jorge Rivero
E: jorge.rivero@cortosfera.es



DIRECTED BY TWEEDIE

Reino Unido | 2014 | 17 min.

Mientras el abuelo Tweedie asume a regañadientes su nuevo rol de cineasta, nosotros asistimos como invitados al examen de las dificultades de comunicación entre las generaciones, mientras exploramos ese contrato no verbal que une a los nietos con sus abuelos.

As grandad Tweedie reluctantly takes on his new role as film director, we are invited to examine the difficulties of communication between generations, while exploring that unspoken contract that unites grandchildren and grandparents.

Dirección / Direction
Duncan Cowles

Montaje / Editing
Shaun Glowa

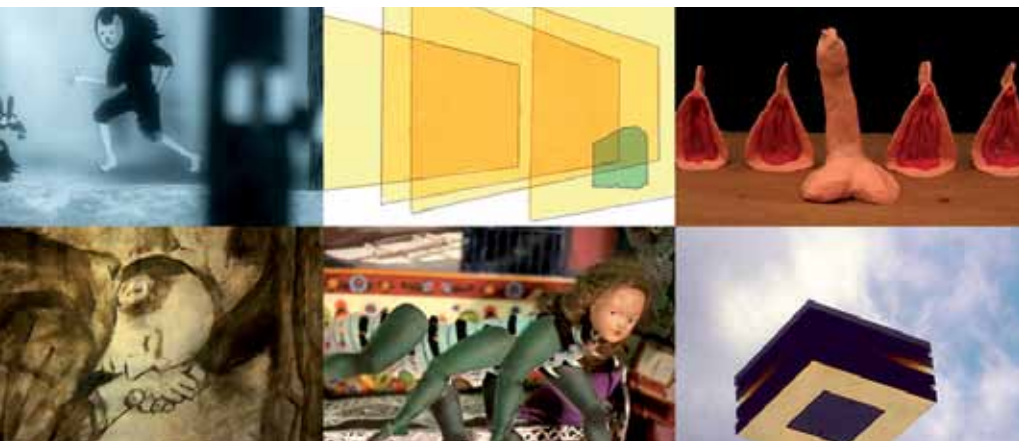
Producción / Production
Aisling
Ahmed

Contacto / Contact
Jorge Rivero
E: jorge.rivero@cortosfera.es





ANALOGÍA DIGITAL



ANALOGÍA DIGITAL. ANIMACIÓN HECHA A MANO EN EL SIGLO XXI

DIGITAL ANALOGUE. HANDMADE ANIMATION IN THE 21ST CENTURY

Pareciera que no queda ya ni una sola cosa en el mundo que no se haga con un ordenador. Pero incluso en estos tiempos en los que reina la animación hecha digitalmente, el CGI y los GIFs de gatitos, hay resquicios por los que se cuelan ese mundo analógico que desprecia el ratón y la tableta gráfica para resistir a punta de lápices, pintura, plastilina, stop motion o pixilación. Sin dar la espalda a las comodidades que ofrece la tecnología, toda una constelación de animadores en Europa consigue llegar a los más esplendorosos confines estéticos y creativos. A los que, de momento, solo la mano humana puede aspirar.

It may seem that there's not a single thing in the world that isn't done with a computer. But even in these times dominated by digital animation, CGI and GIFs of kittens, there are infiltrations by that analogue world that despises the mouse and the graphic tablet and holds out with pencils, paint, clay, stop motion or pixilation. Without turning their backs on the conveniences offered by technology, a whole constellation of animators in Europe are reaching magnificent aesthetic and creative limits. Those to which, for now, only the human hand can aspire.

THE BIGGER PICTURE

Daisy Jacobs | Reino Unido | 2014 | 7 min. | Inglés

Una combinación de pintura bidimensional con objetos tridimensionales a tamaño real que simplemente quita el hipo, para contar, con agudo humor negro, lo que significa cuidar de un pariente anciano. Premiado en Cannes.

A combination of two-dimensional painting with life-size three-dimensional objects which simply takes your breath away, to illustrate, with sharp black humour, what it means to take care of an elderly relative. An award winner at Cannes.

UNHAPPY HAPPY

Peter Millard | Reino Unido | 2014 | 7 min. | Sin diálogos

¿Puede alguien que dibuja monigotes como un niño de preescolar ser uno de los artistas de la animación más alucinantes de su tiempo? Sí, puede, y se llama Peter Millard.

Can someone who draws paper dolls like a pre-school child be one of the most amazing animation artists of his time? Yes, he can, and his name is Peter Millard.

METAMORFOZA

Martha Colburn | Holanda | 2014 | 5 min. | Sin diálogos

Conocida por sus collages animados de aires punk, Martha Colburn deja aquí salir su admiración por Svankmajer en este oscuro cuento sobre la metamorfosis.

Well known for her punk-style animated collages, Martha Colburn reveals her admiration for Svankmajer in this dark tale about metamorphosis.

UNTIL A BREATH OF AIR

Marko Tadic | Croacia | 2014 | 4 min. | Sin diálogos

Con pintura y láminas antiguas, Tadic construye nuevas dimensiones geométricas por las que perderse.

Tadic uses paint and old prints to build new geometric dimensions in which to get lost.

THE FIVE MINUTE MUSEUM

Paul Bush | Suiza, Reino Unido | 2015 | 6 min. | Sin diálogos

Los objetos que habitan en un puñado de museos pequeños cobran vida por gracia del stop motion para hablar de las hazañas del ser humano.

The objects living in a handful of small museums come alive thanks to stop motion to talk about the great feats of the human being.

IMMER MÜDER

Jochen Kuhn | Alemania | 2014 | 6 min. | Alemán

Kuhn, autor del premiado corto "protagonizado" por Angela Merkel, *Sunday 3*, mezcla dibujo, proyecciones y fotografía en otra crítica a una sociedad políticamente aletargada

Kuhn, author of the prize-winning short "featuring" Angela Merkel, *Sunday 3*, mixes drawing, projections and photography in another criticism of a politically lethargic society.

HERE THERE

Alexander Stewart | Croacia | 2015 | 4 min. | Sin diálogo

Un cuaderno de viaje animado –puntuado por grabaciones de campo– en el que el americano Alexander Stewart da cuenta de su estancia en Croacia, e inspirado en el trabajo de Robert Breer y Stuart Hilton.

An animated travel journal –punctuated by field recordings– in which the American Alexander Stewart tells of his stay in Croatia, inspired by the work of Robert Breer and Stuart Hilton.

ASTIGMATISMO

Nicolai Troshinsky | España | 2013 | 4 min. | Sin diálogos

La sensación que da el astigmatismo, recreada en una onírica narración poblada por extrañas criaturas hechas a base de recortes y tinta china, en un paciente proceso creativo que se mira en el trabajo de maestros como Yuri Noshtein.

The sensation of astigmatism, recreated in a dream-like narrative inhabited by strange creatures made from cutouts and Indian ink, in a patient creative process that looks to the work by masters like Yuri Noshtein.

UNCANNY VALLEY

Paul Weninger | Francia, Austria | 2015 | 13 min. | Sin diálogos

Un diorama de la I Guerra Mundial cobra vida en una palpitante pixilación que comprime en unos pocos minutos la historia de las heridas de guerra –físicas y emocionales– de dos hombres.

A diorama of World War I comes alive in an intense pixilation that compresses in a few minutes the story of two men's war wounds, both physical and emotional.

MY DAD

Markus Armitage | Reino Unido | 2014 | 6 min. | Inglés

Un padre distante, tirando a cenutrio e intolerante, y su ascendente sobre su hijo, en una historia a la que los colores de cera y el collage dan expresionista vida. Premiado en Annecy y nominado a los BAFTA.

A cold father, idiotic and intolerant, and his influence over his son, in a story given expressionist life by wax colours and collage. An award winner at Annecy and nominated for a BAFTA.

YOU COULD SUNBATHE IN THIS STORM

Alice Dunseath | Reino Unido | 2014 | 6 min. | Inglés

Una hipnótica pieza en acariciantes colores pasteles, en la Dunseath utiliza de forma asombrosa fenómenos como el crecimiento de corales y reacciones químicas varias.

A hypnotic piece in caressing pastel colours, in which Dunseath makes amazing use of phenomena such as the growth of coral and various chemical reactions

MODEL STARSHIP

Max Hattler | Reino Unido | 2012 | 1 min. | Sin diálogos

Ciencia ficción minimalista: así se puede llamar el trabajo de Max Hattler, que con material de escritorio y piezas de ferretería aporta pruebas de la existencia de vida en otros planetas.

Minimalist science fiction: that could describe Max Hattler's work as, with writing material and bits of hardware, he provides proof of the existence of life on other planets.

INTRIGUE AND RONCHES

Kurdwin Ayub | Austria | 2012 | 2 min. | Sin diálogos

Mitad artista contemporánea, mitad YouTube star, la joven Ayub hace una incursión en la animación con plastilina dando vida a un grupo de genitales al son de los Sonics.

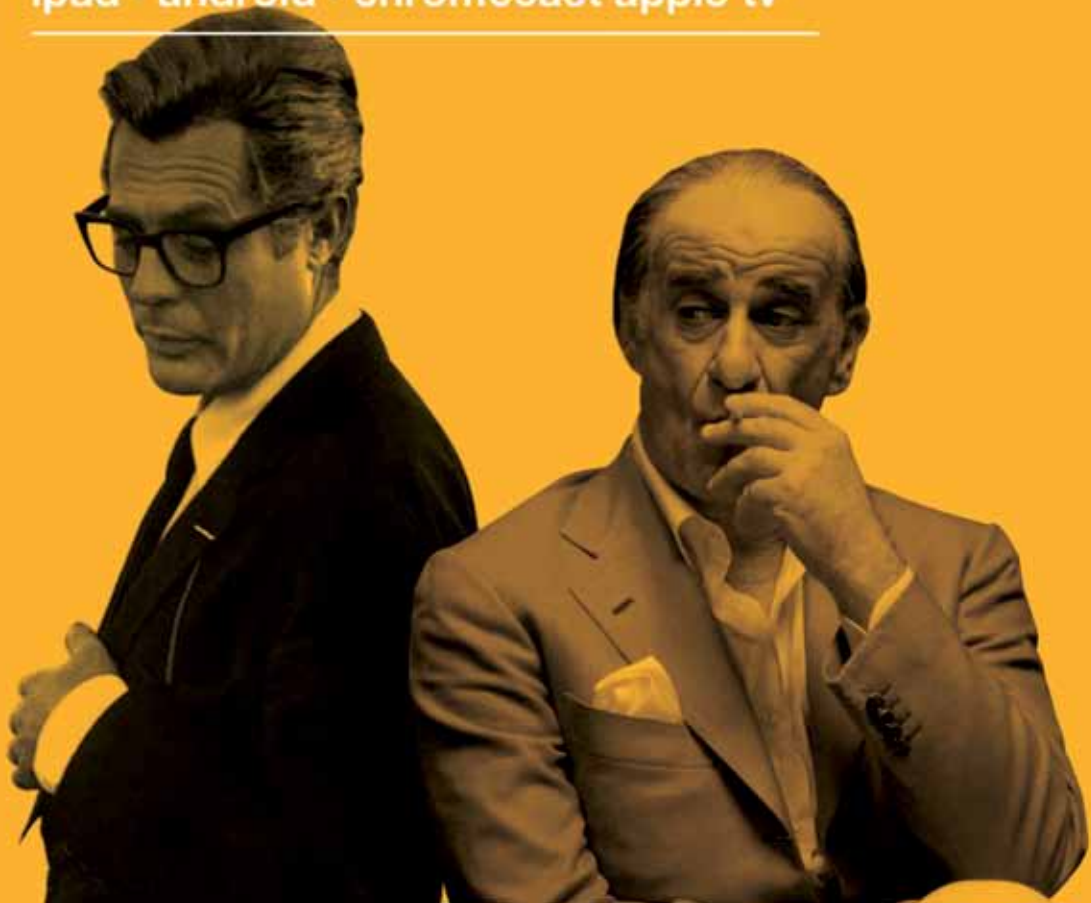
Half contemporary artist, half YouTube star, young Ayub makes an incursion into claymation, giving life to a group of genitals to the sound of the Sonics.



LO MEJOR DEL CINE EUROPEO EN EXCLUSIVA EN FILMIN

smart tv · mac · pc · iphone

ipad · android · chromecast apple tv





SEFF ONLINE SECTION

SEFF ONLINE SECTION **FILMIN**

Filmin es una plataforma pionera en España de cine online fundada en 2008 por un grupo de distribuidores y exhibidores que ofrece más de 9.000 títulos para su visionado. Continuando con su colaboración en las dos pasadas ediciones del SEFF, Filmin pone en marcha esta sección dirigida al público joven. Se trata de un espacio destinado al SEFF en la web de Filmin en el que los escolares inscritos en el programa de Europa Junior (previa orientación docente) y universitarios que adquieran el Abono Estudiante podrán disfrutar de una selección de ocho títulos de directores europeos que visitan este año el SEFF o lo han visitado en ediciones pasadas.

Filmin is a pioneer online film platform in Spain, set up in 2008 by a group of distributors and exhibitors, that offers over 9,000 titles for viewing. Continuing with its collaboration during the last two editions of the SEFF, Filmin has set up this section aimed at the young audience. It is a space dedicated to the SEFF on the Filmin website in which pupils enrolled in the Europa Junior programme (after teacher orientation) and university students who acquire the Student Season Ticket can enjoy a selection of eight titles by European directors who are visiting the SEFF this year or have visited during previous editions.

**EL HAVRE / EL HAVRE**

Aki Kaurismäki | Finlandia,
Francia, Alemania | 2011 | 93
min. | Francés

**EXILES / EXILS**

Tony Gatlif | Francia, Japón |
2004 | 104 min. | Francés, árabe,
rumano, español

**ORIENTE ES ORIENTE /
EAST IS EAST**

Damien O'Donnell | Reino
Unido | 1999 | 96 min. | Inglés,
urdu

**LAS MANOS EN EL AIRE /
HANDS UP**

Romain Goupil | Francia | 2010 |
90 min. | Francés

**CANINO / DOGTOOTH**

Yorgos Lanthimos | Grecia | 2009
| 96 min. | Griego

**TABÚ / TABU**

Miguel Gomes | Portugal,
Alemania, Francia, Brasil | 2012
| 118 min. | Portugués

**EL VIENTO DE LA NOCHE /
THE WIND OF THE NIGHT**

Philippe Garrel | Francia, Italia,
Suiza | 1999 | 95 min. | Francés

**MADemoiselle CHAMBon /
MADemoiselle CHAMBon**

Stéphane Brizé | Francia | 2009
| 101 min. | Francés



ACTIVIDADES PARALELAS

MOVING CINEMA



Moving Cinema es un proyecto europeo que tiene como objetivo propiciar el acercamiento activo al cine de autor por parte de jóvenes de 12 a 18 años. Una iniciativa de A Bao A Qu a la que este año se une el SEFF, complementando su sección Europa Junior.

El programa se articula en dos vertientes:

Jóvenes programadores

El objetivo de esta acción es dar a conocer a jóvenes de entre 14 y 17 años (en este caso del IES Severo Ochoa de San Juan de Aznalfarache) el trabajo de programación dentro de un festival de cine. Los alumnos se encargan de seleccionar una película del SEFF, de difundir la proyección, presentarla y moderar el debate con su director.

La película elegida por los jóvenes programadores es *Stubborn (une histoire americaine)*, de Armel Hostiou, en las Nuevas Olas (ver pág. 84).

Asistencia de jóvenes a sesiones regulares del festival

Los jóvenes de los centros participantes (IES Ciudad Jardín, IES Antonio Domínguez Ortiz e IES Severo Ochoa) asistirán a sesiones del festival fuera del horario lectivo y junto al público general, para fomentar el cine como alternativa de ocio. Los profesores que acompañan la actividad recibirán formación previa sobre cómo articular diversos trabajos asociados a las películas.

A Bao A Qu es una asociación cultural sin ánimo de lucro que desarrolla proyectos que vinculan creación artística y educación. Entre ellos destaca el programa Cine en curso, desarrollado por un equipo de docentes y cineastas en escuelas e institutos de Cataluña, Madrid y Galicia. En 2014 lideran la puesta en marcha del proyecto Moving Cinema en el que participan Meno Avilys (Lithuania), Os Filhos de Lumière (Portugal), la Cinémathèque Française y el Centre for the Moving Image de Edinburgo, y en España el Festival de Cinema d'Autor, l'Alternativa, Filmin, la Filmoteca Española y, desde este año, el SEFF. El equipo, formado por Núria Aidelman, Laia Colell, Laia Montaña y Agnès Sebastià, desarrolla también otros en institutos de Barcelona y colabora con numerosas instituciones.

Más información del proyecto europeo 'Moving Cinema': <http://movingcinema.eu/>.

Una iniciativa de:

**MOVING
CINEMA**

a bao a qu

Moving Cinema is a European Project whose aim is to promote an active approach to auteurist cinema by young people from 12 to 18. An initiative by A Bao A Qu which is joined this year by the SEFF, complementing its Europa Junior section. The programme has two aspects:

Young programmers

The aim of this activity is to teach young people from 14 to 17 (in this case those attending the Severo Ochoa school in San Juan de Aznalfarache) about the programming work at a film festival. The pupils will be responsible for selecting a SEFF film, promoting the screening, presenting it and moderating the discussion with its director. **The chosen film was *Stubborn (une histoire americaine)*, by Armel Hostiou in the new waves (see page 84).**

Young people's attendance at regular festival sessions.

Young people from those schools taking part (IES Ciudad Jardín, IES Antonio Domínguez Ortiz and IES Severo Ochoa) will attend festival sessions outside of school hours and along with the general public, in order to promote cinema as an alternative entertainment. The teachers who accompany them on this activity will receive previous training on how to organize various assignments associated with the films.

A Bao A Qu is a non-profit making cultural association that develops projects which link artistic creation and education. One notable project is the Cine en curso programme, developed by a team of teachers and filmmakers in schools and institutes in Catalonia, Madrid and Galicia. In 2014 they led the setting up of the Moving Cinema Project, with participation by Meno Avilys (Lithuania), Os Filhos de Lumière (Portugal), the Cinémaèque Française and the Centre for the Moving Image in Edinburgh and in Spain the Festival de Cinema d'Autor, l'Alternativa, Filmin, the Filmoteca Española y, since this year, the SEFF. The team, consisting of Núria Aidelman, Laia Colell, Laia Montaña and Agnès Sebastià, is also developing other projects in schools in Barcelona and collaborating with numerous institutions.

Further information of the European project 'Moving Cinema': <http://movingcinema.eu/>.



EL SEFF EN EL NÉSTOR ALMENDROS

THE SEFF IN NÉSTOR ALMENDROS

El IES Néstor Almendros, dedicado hace ya 26 años a la formación audiovisual en Sevilla (desde su sede en Tomares), se alía con el SEFF para atraer a sus aulas a algunos de los profesionales que pasan por el festival, con el fin de conectar presente y futuro del sector.

Encuentro con Jaume Ripoll

Lunes 9 de noviembre a las 12 horas.

Charla de Jaume Ripoll, socio Fundador y responsable de contenidos y desarrollo en Filmin.

Encuentro con Sergi Pérez

Martes 10 de noviembre a las 12 horas.

El director de *El camino más largo para volver a casa* (Sección Oficial SEFF'14), analizará aspectos de la realización de su film.

Encuentro con Diego Romero

Miércoles 11 de noviembre a las 17 horas.

El director de fotografía Diego Romero (Premio a la Mejor Fotografía en el festival Cinespaña de Toulouse), hablará de su trabajo con Roberto Minervini en títulos como *Stop the Pounding Heart* y *The Other Side*, híbridos de documental y ficción.

The Néstor Almendros school, dedicated for the last 26 years to audiovisual education in Seville (from its headquarters in Tomares), is allying with the SEFF to attract to its classrooms some of the professionals who pass through the festival, in order to connect the present and the future of the sector.

Conversation with Jaume Ripoll

Monday 9th November at 12:00h.

A lecture of Jaume Ripoll, founding member and responsible for content and development in Filmin.

Conversation with Sergi Pérez

Tuesday 10th November at 12:00h.

The director of *El camino más largo para volver a casa* (Official Section SEFF'14), will analyse aspects of film direction, of his own film a.

Conversation with Diego Romero

Wednesday 11th November at 17:00h.

The director of photography Diego Romero, winner of the Best Photography Award at the Cinespaña Festival in Toulouse, will talk about his work with Roberto Minervini in titles such as *Stop the Pounding Heart* and *The Other Side*, hybrids of documentary and fiction.



Dare to be different





OTRAS NARRATIVAS DE RESISTENCIA. ACERCAMIENTO AL NUEVO CINE ESPAÑOL

OTHER RESISTANCE NARRATIVES. AN APPROACH TO THE NEW SPANISH CINEMA



Atravesando las principales secciones del SEFF, queda clara una cierta idea de cine español, que es la que el festival defiende. Un cine que resiste, sin renunciar al rigor de sus planteamientos narrativos y formales, manteniendo un carácter inconformista e independiente. En un intento por acercar esta idea a los estudiantes universitarios y al público en general, el SEFF organiza en colaboración con la Universidad de Sevilla un seminario (coordinado por Sergio Cobo con la colaboración de Alberto Hermida y Samuel Fernández), con la intención de abrir un espacio para la reflexión y el debate sobre las tendencias alternativas que dibujan este nuevo mapa del cine español que nos sirve de guía.

Going through the main sections of the SEFF, one can get a certain idea of Spanish cinema, which is the one the festival defends. A cinema that resists, without sacrificing the rigour of its narrative and formal structures and maintaining a non-conformist, independent character. In an attempt to bring this idea to university students and to the public in general, the SEFF, in collaboration with the University of Seville, (coordinated by Sergio Cobo with the collaboration of Alberto Hermida and Samuel Fernandez) is organising a series of activities and discussions with filmmakers, with the aim of opening a space for reflection and debate about the alternative trends that are drawing this new map of Spanish cinema that will act as a guide for us.

ACTIVIDADES

Del 6 al 14 de noviembre. Los alumnos inscritos asistirán a un total de diez encuentros con directores españoles tras la proyección de sus películas.

ACTIVITIES

6th to 14th November. The enrolled students will attend a total of ten discussions with Spanish directors after the screening of their films.

Sesión de apertura

Selección de los cortos más arriesgados e interesantes de los 20 años de la ECAM.

Taxidermia, de Luis Cerveró

Kundas, de Rodrigo Rodero

Para ser cajera del súper siempre hay tiempo,

de Luis López Carrasco

Formol, de Noelia Rodríguez Deza

Los galgos, de Gabriel Azorín

Los demonios, de Miguel Azurmendi

Niña, de Nacho A. Villar

Opening sesión

On the occasion of the 20th anniversary of ECAM, there will be a screening of a selection of short films of its history.

Taxidermia, by Luis Cerveró

Kundas, by Rodrigo Rodero

Para ser cajera del súper siempre hay tiempo,

by Luis López Carrasco

Formol, by Noelia Rodríguez Deza

Los galgos, by Gabriel Azorín

Los demonios, by Miguel Azurmendi

Niña, by Nacho A. Villar



Sesión Especial

"¿Es oro todo lo que reluce?"

Mesa redonda en torno al nuevo cine español moderada por Ignacio Gutiérrez Solana (Jefe de Estudios de la ECAM, guionista y ayudante de dirección), precedida de la proyección en primicia de un teaser del nuevo documental en proceso de Gabriel Azorín. Participan: Fernando Franco, Luis López Carrasco, María Pérez, Gabriel Azorín.

Special Session

"Is all that glitters gold?"

A round table about new Spanish cinema moderated by Ignacio Gutiérrez Solana (Head of Studies of the ECAM, screenwriter and assistant director), preceded by the screening of the documentary in progress by Gabriel Azorín. With the participation: Fernando Franco, Luis López Carrasco, María Pérez, Gabriel Azorín.

Encuentro con Sergi Pérez

También tendrá lugar, en colaboración con la Academia de Cine Catalán, un encuentro con Sergi Pérez, director de *El camino más largo para volver a casa* (estrenada en la Sección Oficial del SEFF'14), galardonado con el premio Pepón Coromina de este año.

Discussion with Sergi Pérez

Also, in collaboration with the Catalan Film Academy, there will be a meeting with Sergi Pérez, director of *El camino más largo para volver a casa* (shown in the Official Section of the SEFF '14).



ENCUENTRO CON BIRGIT HEIN

CONVERSATION WITH BIRGIT HEIN



Un encuentro en el que Birgit Hein hablará sobre su filmografía y sus métodos de trabajo, dirigido tanto a alumnos universitarios como al público en general. Valentía, sinceridad brutal y espíritu punk son tres palabras con las que se podría empezar a hablar del cine de Hein. Colocando ante la sociedad (y ante sí misma) un espejo implacable, al mismo tiempo que hace una contundente apuesta formal, Hein se ha convertido en un referente del cine alemán, y una activista de su difusión, enseñanza y apoyo a las nuevas generaciones. Un cine que, además de cuestionar la representación de la mujer (y su propia condición como tal), reflexiona sobre los tentáculos de la violencia humana y su huella en el medio audiovisual.

Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Sevilla. Lunes 9 de noviembre a las 12 horas.

Birgit Hein will talk about her filmography and her work methods in a conversation aimed both at university students and the general public. Courage, brutal sincerity and punk spirit are some of the words with which you could start talking about Hein's films. By placing an implacable mirror in front of society (and in front of herself) while, at the same time, making a forceful formal commitment, Hein has become a reference in German cinema, and an activist in its promotion, in education and in supporting the new generations. Her cinema questions the representation of women (and her own condition as such), and also reflects on the tentacles of human violence and its mark on the audiovisual medium.

Faculty of Fine Arts of the University of Seville. Monday 9th November at 12:00h.

MASTER CLASS LUIS ALLER. LA HISTORIA DEL CINE EN 5 SECUENCIAS, 1 SOMBRA Y 1 TRAVELLING

THE HISTORY OF CINEMA IN 5 SEQUENCES, 1 SHADOW AND 1 TRACKING SHOT



Luis Aller, quien además de cineasta es director y docente de la Escuela de Cine Bande à Part de Barcelona (que fundó en 2009) y colabora con entidades como la Filmoteca de Catalunya a través de la iniciativa Aula de Cine, dará una clase magistral en la que explicará el cine como el lenguaje de las luces y las sombras, mostrando la importancia de las composiciones, los ángulos y los movimientos de cámara. La historia del cine según Aller se apoyará especialmente en clásicos de la talla de *Octubre* (S.M. Eisenstein, 1927), *Intolerancia* (D.W. Griffith, 1916), *El crimen de Monsieur Lange* (Jean Renoir, 1936), *Ángel* (Ernst Lubitsch, 1937), *Escrito sobre el viento* (Douglas Sirk, 1956), *Imitación a la vida* (D. Sirk, 1959) y las más recientes *Manhattan* (Woody Allen, 1979), *La condena* (Béla Tarr, 1988) y *Elogio del amor* (J.L. Godard, 2001).

Facultad de Comunicación de la US. Jueves 12 de noviembre a las 12 horas.

Luis Aller, who as well as a filmmaker is a director and teacher at the Bande à Part Film School in Barcelona (which he founded in 2009) and collaborates with institutions like the Filmoteca de Catalunya through the initiative Aula de Cine, will deliver a master class in which he will explain cinema as the language of light and shade, showing the importance of compositions, angles and camera movements. The history of cinema according to Aller rests particularly on classics such as *October* (S.M. Eisenstein, 1927), *Intolerance* (D.W. Griffith, 1916), *The Crime of Monsieur Lange* (Jean Renoir, 1936), *Angel* (Ernst Lubitsch, 1937), *Written on the Wind* (Douglas Sirk, 1956), *Imitation of Life* (D. Sirk, 1959) and the more recent *Manhattan* (Woody Allen, 1979), *Damnation* (Béla Tarr, 1988) and *In Praise of Love* (J.L. Godard, 2001).

US Faculty of Media Studies. Thursday 12th November at 12:00h.

MASTER CLASS PETER TSCHERKASSKY Y EVE HELLER

PETER TSCHERKASSKY HECHO Estrictamente a MANO

Peter Tscherkassky lleva más de diez años construyendo todas sus películas en el cuarto oscuro –sin utilizar cámaras–, colocando tiras de metraje encontrado sobre película virgen y exponiendo cada fotograma uno a uno usando fuentes de luz como linternas y punteros laser. Naturalmente, este proceso manual deja su huella sobre el material fílmico, y está inscrito sobre las propias imágenes: se puede decir, entonces, que las películas así creadas están hechas a mano. Esta es la personal reacción de Tscherkassky a la gradual desaparición del cine clásico y la inminente pérdida del celuloide, reemplazado por imágenes en movimiento generadas digitalmente. La master class incluirá el análisis de su film *Outer Space* (1999).

PETER TSCHERKASSKY STRICTLY HANDMADE

For over a decade, Peter Tscherkassky has been making all his films in the dark room –without using a camera. Found footage is placed directly upon raw stock and exposed one frame at a time by hand using various light sources, such as flashlights and laser pointers. Naturally, this manual process leaves its mark upon the film material and is inscribed upon the images themselves: One can tell that the resulting films are handmade. This is Tscherkassky's personal reaction to the gradual disappearance of classical cinema, the imminent loss of film which is being replaced by digitally generated moving images created by the computer. The lecture will include an examination of his film *Outer Space* (1999).



EVE HELLER. CREME 21 REVISITED

Creime 21 ha sido descrita como "una película de ciencia ficción de vanguardia, construida a base de largometrajes de los setenta y films educativos sobre el tiempo y el espacio". Un film cuyo hechizo dadaísta bebe de las características únicas de la banda sonora óptica inherentes a la película analógica, reordenando las relaciones entre sonido e imagen para retratar la escurridiza naturaleza de ese acertijo poético que es estar en el tiempo. La master class analizará las estrategias cinemáticas y el arco narrativo del film.

EVE HELLER. CREME 21 REVISITED

Creime 21 has been described as "a stunning avant-garde sci-fi assembled from '70s features and educational movies about time and space." It casts its Dadaist spell by taking full advantage of the optical soundtrack system unique to analog film, reshuffling the relationship of sound and image to render the slippery nature and poetic riddle of being in time. Eve Heller's lecture will analyze the cinematic strategies and narrative arc of the film.



Facultad de Bellas Artes de la US. Jueves
12 de noviembre a las 12 horas.

Faculty of Fine Arts of the US. Thurs-
day 12th November at 12:00h.

ENCUENTRO CON RÜDIGER SUCHSLAND

CONVERSATION WITH RÜDIGER SUCHSLAND

El crítico e historiador de cine alemán Rüdiger Suchsland llevó a cabo una investigación en torno al cine hecho en Alemania en los años de la República de Weimar que ha fructificado en su film *From Caligari to Hitler*, presente en la sección Las Nuevas Olas No Ficción, y en el ciclo que este año el SEFF presenta en su sección TOUR/DETOUR bajo el nombre "Weimar oculto. Más allá del expresionismo". En este encuentro, Suchsland abordará en amplitud el tema.

The critic and historian of German cinema Rüdiger Suchsland did extensive research on the films made in Germany in the years of the Weimar Republic, which finally led to his film *From Caligari to Hitler*, present in the Non-Fiction New Waves section and in the mini-season which the SEFF is presenting this year in its TOUR/DETOUR section under the title "Hidden Weimar. Beyond expressionism". In this conversation, Suchsland will speak in depth about it.



Martes 10 de noviembre a las 12 horas.

Tuesday 10th November at 12:00h.

II EDICIÓN PREMIO ROSARIO VALPUESTA ENCUENTRO CON SANTIAGO MITRE

II EDITION ROSARIO VALPUESTA AWARD. DISCUSSION WITH SANTIAGO MITRE



El Festival de Cine Europeo de Sevilla en colaboración con la Universidad Pablo de Olavide (UPO) otorga desde el año 2014 el Premio Rosario Valpuesta, nacido con el ánimo de conservar y difundir la obra solidaria, los valores y el legado intelectual de la que fuera Rectora de la Universidad. El Premio Rosario Valpuesta, que este año recae sobre Santiago Mitre, se entrega a un cineasta de entre la selección de películas del festival cuya obra destaque en el ámbito de la integración social, y promueva y difunda la protección de los derechos humanos.

El público tendrá la oportunidad de charlar con Santiago Mitre en este encuentro especial, que consistirá en un coloquio tras la proyección de su película *El estudiante*. La obra de Mitre se acerca a los vértices más incómodos de los temas que trata en sus películas, films de marcado carácter social e universales desde su localismo. *El estudiante* (2011) es un retrato sobre la universidad pública, su funcionamiento y sobre la militancia dentro de la institución. Obra a la que le sigue *Los posibles* (2013), codirigida con Juan Onofri Barbato, un trabajo que trata de acercar a jóvenes en situación de vulnerabilidad social al mundo del arte a través de la danza. Su último film, *Paulina*, premiado en Cannes y San Sebastián, trata sobre el poder de los ideales humanos y la ética a través de la historia de una joven que lo abandona todo para ejercer de docente en una desfavorecida región argentina. Entrada libre hasta completar aforo.

Paraninfo de la UPO. Lunes 9 de noviembre a las 10 horas.

The Seville European Film Festival, in collaboration with the Pablo de Olavide University (UPO), has presented the Rosario Valpuesta Award since 2014. The award was established with the objective of preserving and promoting the solidarity work, the values and the intellectual legacy of the former Vice Chancellor of the University. The Rosario Valpuesta Award, which this year goes to Santiago Mitre, is given to a filmmaker from among those participating in the festival whose films outstanding the area of social integration, and defends and promotes the protection of human rights.

The public will have the opportunity to talk with Santiago Mitre at this special event, which will consist of a discussion after the screening of his film *El estudiante*. This work by Mitre touches on the most uncomfortable points of the subjects he deals with in his films and which have a marked social character and are universal in their localism. *El estudiante* (2011) is a portrait of the public university, its workings and militancy within the institution. This was followed by *Los posibles* (2013), co-directed with Juan Onofri Barbato, a film that tries to bring young people in a vulnerable social situation closer to art through dance. His latest film, *Paulina*, which won awards at Cannes and San Sebastian, deals with the power of human ideals and ethics through the story of a young woman who gives up everything to work as a teacher in an impoverished region of Argentina. Free admission while seating is available.

UPO Auditorium. Monday 9th November at 10:00h.



Un año más, el Festival de Cine Europeo de Sevilla acogerá la gala de entrega de Premios del **Concurso de Creación Documental IMAGENERA**, Realidad y Memoria de Andalucía, convocado por el Centro de Estudios Andaluces, en su novena edición. Los galardones serán entregados en una gala especial el jueves 12 de noviembre en el Teatro Lope de Vega. Ese día se proyectará, dentro de la sección Panorama Andaluz el **primer premio** que ha recaído en el documental **Mi querida España**, dirigido por Mercedes Moncada Rodríguez y producido por La Zanoña Producciones. Del mismo modo, en la gala se hará entrega del **segundo premio** al director Alfonso Domingo por su trabajo **Melchor Rodríguez, el ángel rojo**, de Argonauta Producciones. La proyección de este film tendrá lugar en el Teatro Alameda el viernes 13 de noviembre, y estará seguida de un coloquio con el director moderado por Mercedes de Pablos Candón (Directora Gerente del Centro de Estudios Andaluces) en el que participan José Luis Gutiérrez Molina (Profesor de la Universidad de Cádiz e investigador del anarquismo y de la Historia Social Contemporánea de Andalucía) y Carlos Arenas Posadas (Licenciado en Historia Moderna y Contemporánea por la Universidad de Barcelona y Doctor en Historia por la de Sevilla). Junto a la entrega de los Premios IMAGENERA y a la proyección de los documentales ganadores, el SEFF y el Centro de Estudios Andaluces organizan además un programa de actividades especiales.

Once again, the Seville European Film Festival will host the awards gala for the **IMAGENERA Documentary Creation Competition**, Reality and Memory of Andalusia, organised by the Centre for Andalusian Studies, on its ninth edition. The awards will be presented at a special gala on Thursday 12th November in the Lope de Vega Theatre. That day, **the winning film**, the documentary **Mi querida España**, by Mercedes Moncada Rodríguez and produced by La Zanoña Producciones, will be screened in the Andalusian Panorama section. Also, at the gala **second prize** will be awarded to the director Alfonso Domingo for his film **Melchor Rodríguez, el ángel rojo**, from Argonauta Producciones. This film will be screened in the Alameda Theatre, followed by a conversation with the director, on Friday 13th November moderated by Mercedes de Pablos Candón (Directora Gerente del Centro de Estudios Andaluces) with the participation of José Luis Gutiérrez Molina (professor, Universidad de Cádiz), and Carlos Arenas Posadas. Along (Doctor in History) with the presentation of the IMAGENERA awards and the screening of the winning documentaries, the SEFF and the Centre for Andalusian Studies are also organising a programme of special activities.

El despertar de la memoria. Intentando recordar *Teatro Alameda. 9 de noviembre*

Este coloquio abordará el tema de la memoria histórica asociada a la acción física de recordar. Algo que enlaza con el tema de la película *No me contéis entre vosotros*, de Isidro Sánchez. Participan: Isidro Sánchez (director de la película) y Alfonso Camacho (productor). Modera: Elena López Riera (cineasta, integrante del colectivo lacasinegra y directora de *Pueblo* - Quincena de los Realizadores Cannes 2015).

Awakening the memory. Trying to remember *Alameda Theatre. 9th November*

This talk will deal with the subject of the historical memory associated with the physical action of remembering. Something that links up with the theme of the film *No me contéis entre vosotros* by Isidro Sánchez. With the participation of: Isidro Sánchez (director of the película) and Alfonso Camacho (producer). Moderated by: Elena López Riera (filmmaker, lacasinegra collective and director of *Pueblo* - Director's Fortnight Cannes 2015).

Ciudad en oferta.

La invasión turística de los espacios públicos

Cine Sur / Nervión Plaza sala 13. 11 de noviembre

¿Cuáles son las consecuencias de poner una ciudad en el mercado? La película *La extranjera* de Miguel Ángel Blanca retrata de cierta forma la abrasiva presencia del turismo en Barcelona, una experiencia extrapolable al caso de Sevilla. En este encuentro analizaremos estas y otras cuestiones. Participan: Miguel Ángel Blanca (director de la película) y Juan María Rodríguez Caparrós (periodista especializado en información cultural, del programa de Canal Sur TV: *Ideas al Sur*). Modera: Elena López Riera

City on offer.

The tourist invasion of public spaces

Cine Sur / Nervión Plaza sala 13. 11th November

What are the consequences of putting a city on the market? The film *La extranjera* by Miguel Ángel Blanca portrays in a certain way the abrasive presence of tourism in Barcelona, an experience that can be extrapolated to the case of Seville. In this talk, we will analyse these and other questions. With the participation of: Miguel Ángel Blanca (director of the film) and Juan María Rodríguez Caparrós (cultural journalist, from the program of Canal Sur TV: *Ideas al Sur*). Moderated by: Elena López Riera

ESCRIBIR EL CINE, IV: CAMINOS DE IDA Y VUELTA CASA DE LOS POETAS Y LAS LETRAS

WRITING CINEMA, IV: TWO-WAY STREETS. CASA DE LOS POETAS Y LAS LETRAS



'Flying Seeds', Matilde Moya 'Madreselva Flores'

En su cuarta edición, el ciclo vuelve más amplia y específicamente a la relación entre cine y literatura, entendiendo dicha relación como una suerte de vasos comunicantes o caminos de ida y vuelta. Desde la obra literaria a la cinematográfica y viceversa, se trata en definitiva de explorar el mapa de sus correspondencias, reflexionar sobre la evolución y perspectivas, hitos, singularidades y referencias, etc., que puedan definir, de un siglo a esta parte, las mutuas inspiraciones e influencias de ambos universos.

In its fourth edition, the series returns in a broader and more specific way to the relationship between cinema and literature, taking that relationship to be something that acts like communicating vessels or a two-way street. From the literary work to the cinematic work and vice versa, it will explore the map of their connections, reflecting on the evolution and perspectives, milestones, peculiarities and references, etc. which can define, over the last century, the mutual inspirations and influences in both worlds.

Jueves 12 La literatura como inspiración cinematográfica

Manuel Gutiérrez Aragón, Gracia Querejeta, José Luis Guerin, Lourdes Palacios (Moderadora)

Thursday 12th November Literature as cinematic inspiration

Manuel Gutiérrez Aragón, Gracia Querejeta, José Luis Guerin, Lourdes Palacios (Moderator)

Viernes 13 Influencias del cine en la creación literaria

Carme Riera, Felipe Vega, Antonio Soler, Daniel Ruiz García (Moderador)
www.icas-sevilla.org

Friday 13th November Cinema's influences on literary creation

Carme Riera, Felipe Vega, Antonio Soler, Daniel Ruiz García (Moderator)
www.icas-sevilla.org

*Espacio Santa Clara. 12 y 13 de noviembre
a las 19.30 horas.*

*Espacio Santa Clara. 12th and 13th
November at 19.30h.*

UNIÓN DE ACTORES

ACTORS' UNION

La Unión de Actores de Sevilla fue creada en 1989 para la defensa y reivindicación de los intereses de la profesión en el orden cultural, social y laboral. Esta asociación organiza en colaboración con el SEFF dos encuentros especiales en la sala Samuel Beckett de la ESAD (Escuela Superior de Arte Dramático).

The Seville Actors' Union was created in 1989 to defend and assert the profession's interests in the cultural, social and labour order. The association is organising in collaboration with the SEFF two special presentations in the Samuel Beckett room at the ESAD (Escuela Superior de Arte Dramático).



Encuentro con Félix Sabroso

Félix Sabroso (que presenta en el SEFF *El tiempo de los monstruos*) conducirá una sesión de trabajo con doce actores y estudiantes de arte dramático, abierta al público oyente hasta completar aforo. Sabroso trabajará con los actores algunas escenas de su próximo proyecto en preparación.

Encuentro con Paul Vecchiali

El cineasta francés Paul Vecchiali, objeto de una de las retrospectivas del SEFF, hablará de su trabajo con actores a lo largo de su extensa carrera.

Presentation with Félix Sabroso

Félix Sabroso (who is showing *El tiempo de los monstruos* at the SEFF), will conduct a work session with twelve actors and drama students, open to the listening public while seating is available. Sabroso will work with the actors on some scenes from the next project he is preparing.

Presentation with Paul Vecchiali

The French filmmaker Paul Vecchiali, who is the subject of one of the SEFF's retrospectives, will talk about his work with actors over the course of his extensive career.



AC/E. PLATEA. LOS FOTÓGRAFOS MIRAN AL CINE

AC/E. PLATEA. PHOTOGRAPHERS LOOK AT CINEMA



Acción Cultural Española (AC/E) trae al SEFF esta exposición comisariada por Blanca Berlín. Un total de 40 imágenes muestran la aproximación al cine de algunos de los principales fotógrafos españoles. Miradas diversas que convergen, desde la creatividad del medio, en la admiración y empatía que el cine provoca en todos nosotros. Cristina García Rodero, Chema Madoz, Ouka Lele, Ramón Masats y Joan Fontcuberta, entre otros destacados nombres, son algunos de los fotógrafos que han tomado la sevillana Alameda de Hércules en esta exposición al aire libre.

Alameda de Hércules. Del 8 de octubre al 14 de diciembre.

Acción Cultural España (AC/E) is bringing this exhibition, organized by Blanca Berlín, to the SEFF. A total of 40 photographs will show the view of cinema of some of Spain's leading photographers. Diverse views which converge, from the creativity of the medium, in the admiration and empathy which the spectacle of cinema produces in all of us. Cristina García Rodero, Chema Madoz, Ouka Lele, Ramón Masats and Joan Fontcuberta, among other notable names, are some of the photographers who have taken over Seville's Alameda de Hércules in this open air exhibition.

Alameda de Hércules. From 8th October to 14th December.

REMAKE RESNAIS



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

Nina Fischer & Maroan el Sani
Toute la mémoire du monde - Alles Wissen dieser Welt
35 mm transferred to HD, 2 channel video installation, colour, 7 min., stereo, 2006
Courtesy the artists and Galerie Eigen + Art Leipzig / Berlin
Copyright: the artists and VG Bild Kunst, Bonn, 2015

Esta exposición indaga en cómo algunos de los trabajos de los años 50 de Alain Resnais (1922-2014) influyen en una nueva generación de artistas para establecer relaciones estéticas y políticas con el presente. Tres de sus películas serán proyectadas e instaladas en los espacios del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo: *Toute la mémoire du monde* (1956), *Les statues meurent aussi* (1953, realizada junto a Chris Marker y Ghislain Cloquet) y *Guernica*, (1950) con Robert Hessens. Partiendo desde el objeto de investigación de cada una, se pasa en segundo lugar a una reinterpretación de cada película por un artista contemporáneo para finalmente desembocar en la película de Resnais, en una especie de viaje hacia el pasado desde el presente. La exposición cuenta con obra de los artistas Candida Höfer, Nina Fisher & Maroan el Sani, Duncan Campbell, Dora Maar y Daniel García Andújar.

This exhibition investigates how some of the films made in the 50s by Alain Resnais (1922-2014) influence a new generation of artists to establish aesthetic and political relations with the present. Three of his films will be screened and installed in the CAAC spaces: *Toute la mémoire du monde* (1956), *Les statues meurent aussi*, (1953, made with Chris Marker and Ghislain Cloquet) and *Guernica*, (1950) with Robert Hessens. Starting from the subject of investigation of each one, there is then a reinterpretation of each film by a contemporary artist and finally Resnais' film, in a kind of trip to the past from the present. The exhibition has work by the artists Candida Höfer, Nina Fisher & Maroan el Sani, Duncan Campbell, Dora Maar and Daniel García Andújar.

MARISMAS. ATÍN AYA Y LA ISLA MÍNIMA

MARSHLANDS. ATÍN AYA AND LA ISLA MÍNIMA



El origen de la película *La Isla Mínima*, de Alberto Rodríguez, está en una exposición de fotografía de Atín Aya sobre Las Marismas del Guadalquivir que Rodríguez y Alex Catalán (director de fotografía) vieron en el año 2000: un recorrido por los habitantes y los escenarios de las Marismas en una serie de fotografías realizadas entre 1995 y 2000. Gente anclada en un tiempo pasado que inspiró la escritura de este film, mezcla de western y thriller político sobre la transición española. Este proyecto expositivo multidisciplinar y multimedia pone en paralelo las fotos de Atín Aya con las secuencias del film y las inspiraciones, coincidencias y diferencias entre ambas obras, en un recorrido por el paisaje de las Marismas como espacio creativo. Entrada libre.

Casino de la Exposición. Del 15 de Octubre de 2015 al 10 de enero de 2016.

The origin of the film *La Isla Mínima*, by Alberto Rodríguez, lies in an exhibition of photographs by Atín Aya on the Marshlands of the Guadalquivir which Rodríguez and Alex Catalán (director of photography) saw in 2000: a journey through the inhabitants and settings of the Marshlands in a series of photographs taken between 1995 and 2000. People anchored in a past time that inspired the writing of this film, a mixture of western and political thriller, about the Spanish transition. This multi-disciplinary and multi-media project places Atín Aya's photos in parallel with sequences from the film and the inspirations, coincidences and differences between both works, in a journey through the landscape of the Marshlands as a creative space.

Casino de la Exposición. 15th October 2015 to 10th January 2016.

PREMIOS LUX MEDITERRANEA. PROYECCIÓN SIMULTÁNEA EN RED DE SALAS EUROPEAS Y DEBATE CON JONAS CARPIGNANO

MEDITERRANEA. SIMULTANEOUS SCREENING IN THE NETWORK OF EUROPEAN CINEMAS AND DEBATE WITH JONAS CARPIGNANO



Este año los Premios LUX traen a Sevilla un evento especial: se trata de la proyección simultánea en una red de salas europeas (el SEFF, los festivales de Tesalónica, Bratislava y Cineuropa en Santiago de Compostela, así como salas en Portugal, París y Bucarest) de uno de los films nominados a los Premios LUX: *Mediterranea*, de Jonas Carpignano. La película estará precedida por una presentación especial y seguida por un debate con su director que será retransmitido en directo desde el Centro de Arte Bozar en Bruselas, y en el que los espectadores de todas las sedes podrán intervenir a través de un feed de Twitter con el hashtag #luxprize.

El Premio LUX, otorgado cada año por el Parlamento Europeo desde 2007, pretende centrar la atención en el debate público acerca de la Unión Europea y sus políticas y facilitar la circulación de las (co)producciones europeas dentro de la Unión. La entrega del Premio LUX tendrá lugar en diciembre de 2015 en Estrasburgo.

Por otra parte, la Mención Especial del Público se elige por votación abierta en la web de los LUX (www.luxprize.eu), y entre todos los participantes se selecciona a una persona, que será invitada a desvelar el premio en julio de 2016 en el Festival de Karlovy Vary, en la República Checa. Cuatro de las películas nominadas a los Premios LUX se proyectan en esta edición del SEFF: *Mediterranea*, *Mustang*, *Rams* (el valle de los carneros) y *La loi du marché*.

Cine Sur / Nervión Plaza. Miércoles 11 de noviembre a las 19.30 horas.

This year the LUX Awards are bringing a special event to Seville: it is the simultaneous screening in a network of European cinemas (the SEFF, the festivals at Thessaloniki and Bratislava and Cineuropa in Santiago de Compostela, and also cinemas in Portugal, Paris and Bucharest) of one of the films nominated for the LUX Awards: *Mediterranea*, by Jonas Carpignano. The film will be preceded by a special presentation and followed by a debate with its director that will be transmitted live from the Bozar Art Centre in Brussels, and in which spectators from all the venues can participate through a Twitter feed with the hashtag #luxprize.

The LUX Award, presented each year since 2007 by the European Parliament, has two main objectives: to focus attention on public debate about the European Union and its policies and, secondly, to facilitate the circulation of European (co) productions within the Union.. The LUX Award will be presented in December 2015 in Strasbourg.

In addition, the Special Mention by the Audience will be chosen by open voting on the LUX website (www.luxprize.eu), and one person, selected from all the participants, will be invited to announce the award in July 2016 at the Karlovy Vary Festival, in the Czech Republic. Four of the films nominated for the LUX awards are being shown at this edition of the SEFF: they are *Mediterranea*, *Mustang*, *Rams* and *La loi du marché*.

Cine Sur / Nervión Plaza. Wednesday 11th November at 19.30h.

3 PELÍCULAS
24 IDIOMAS
28 PAÍSES
www.luxprize.eu





CONCIERTOS

NO8DO
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Área de Igualdad, Juventud y
Relaciones con la Comunidad Universitaria



Le Parody + Maribel Sebastian Deejais

Café Casino de la Exposición
Viernes 6 de Noviembre, 00.30 horas

En "Hondo", su esperado nuevo trabajo, una Sole Parody más atrevida que nunca reinterpreta a su peculiarísima manera el folclore del vasto sur, de Cádiz a Bollywood. Siempre dispuesta a retorcer géneros en *loops* infinitos, la andaluza sorprende a propios y extraños con una propuesta entre la folktrónica revisionista –aquí hay coplas, saetas, coplas, bulerías y hasta nanas– y el bizarrismo clubber, que establece inesperadas conexiones con otros genios actuales de nuestra escena como Rocío Márquez o Niño de Elche. Olé.

In "Hondo", her long-awaited new album, a Sole Parody more daring than ever reinterprets in her own very distinctive way the folklore of the vast south, from Cadiz to Bollywood. Always willing to twist genres into endless loops, the Andalusian singer surprises acquaintances and strangers with a proposal that lies between revisionist folktronic –here there are coplas, saetas, bulerías and even lullabies– and clubber bizarrism, which establishes unexpected connections with other current geniuses on our scene like Rocío Márquez or Niño de Elche. Olé.



Las Ruinas + Marieta Dj-Yé

SALA X
Sábado 7 de Noviembre, 00.30 horas

Los de Barcelona, entre la coña marinera y el arrebato de sinceridad, dicen practicar heavy pop. Aunque a unos tipos que impregnan sus canciones de un humor tan costumbrista como marciano no hay –¿o sí?– que tomárselos demasiado en serio. Sea como fuere, "Toni Bravo", su último trabajo hasta el momento, es una muestra fidedigna más de un talento único en el pop patrio y esa facilidad pasmosa para retratar en clave lo-fi el mundo (su) realista que nos rodea con un cionero entre Los Nikis y Pavement.

These musicians from Barcelona, in a mixture of leg-pulling and sincerity, say that they play heavy pop. But as their songs are full of humour that is both local and Martian, we shouldn't –or should we?– take them too seriously. However that may be, "Toni Bravo", their latest work, is another reliable example of a unique talent in Spanish pop and that amazing ease for portraying in lo-fi the (sur)realistic world that surrounds us with a selection of songs that are a mixture of Los Nikis and Pavement.



Perro + Dj Reyes Estrada

SALA X
Domingo 8 de Noviembre, 00.30 horas

Hace apenas dos años "Tiene bacalao, tiene melodía" ponía en boca de todos a este grupo de escueto nombre pero enorme mordida. Un mayestático debut donde las filias personalísimas del combo –de Valeri Karpin a "Historias de la puta mili"– se tornaban universales, entre hitazos tan impenables como "Marlotina" y delicias tan coreadas como "La reina de Inglaterra". Su segundo álbum, "Estudios, navajas", promete reincidir en ese chanantismo ilustrado y ese SONIDACO (así, en mayúsculas) de los murcianos.

Barely two years ago, "Tiene bacalao, tiene melodía" had everyone talking about this group with a short name but an enormous "bite". A majestic debut where the combo's very personal loves –from Valeri Karpin to "Historias de la puta mili"– became universal thanks to such undoubted milestones as "Marlotina" and such chorused delights as "La reina de Inglaterra". Their second album, "Estudios, navajas", promises to reoffend in that erudite chanantism and that incredible SOUND (like that, in capitals) of the Murcians.



Kurt Baker Combo + Toni Love & The Dirty Band + Toni Love Dj

Sala X

Lunes 9 de Noviembre, 00.30 horas

El de Portland siempre ha tenido seguidores en nuestro país, mucho antes de asentarse en Madrid: sus recordados Leflovers, sus primeros pinitos en el pop punk, ya le granjearon ese cariño. Desde entonces se ha ganado a pulso su fama como frontman en auténticas fiestas sobre las tablas y creador de himnos power pop. En este rebautizado Combo le rodean además miembros de Peralta, Paul Collins Beat, The Bright y Alrighters. Y para rematar la faena, les acompañarán los sevillanos Toni Love & The Dirty Band, ouh yeah.

The Portland musician has always had followers in our country, long before he settled in Madrid: his time with the Leftovers, his first steps in pop punk, had already won him that affection. Since then, he has earned his reputation as frontman in authentic onstage parties and as the creator of power pop songs. In this renamed Combo he is also surrounded by members of Peralta, Paul Collins Beat, The Bright and Alrighters. And to round things off, he'll be accompanied by Toni Love & The Dirty Band from Seville, oh yeah.



Mark Olson + Cherni Laboratorio Stereo

Sala X

Martes 10 de Noviembre, 00.30 horas

El que fuera fundador junto a Gary Louris de los míticos The Jayhawks atesora en los últimos treinta años entre sus manos un cancionero tan amplio como celebrado, todo un compendio de sabiduría folk, gemas country y sonido americana. "Good-bye Lizelle", su último disco grabado en autocaravanas, casas de campo y moteles junto con su compañera Ingunn Ringvold, cantante y multi-instrumentista noruega, sigue destilando ese sabor inequívocamente tradicional y preñado de un encanto casi atávico.

Over the last thirty years, Mark Olson, one of the founding members along with Gary Louris of the legendary Jayhawks, has accumulated a collection of songs as extensive as it is famous, a compendium of folk knowledge, country gems and American sound. "Good-bye Lizelle", his latest album, recorded in motorhomes, houses in the country and motels along with his companion Ingunn Ringvold, a Norwegian singer and multi-instrumentalist, distills that unmistakable traditional flavour, impregnated with an almost ancestral charm.



Little Cobras + Lucro + Dj Elena Duque & Jesús Guisado

Sala X

Miércoles 11 de Noviembre, 00.30 horas

Menos es más, reza la consigna. Y los dos combos que se alternarán esta noche sobre las tablas de la Sala X exprimen esa bendita máxima hasta el tuétano. A un lado del ring, el punk rock sudoroso y viperino de Little Cobras, un power trío engrasado hasta decir basta. En la otra esquina, el dúo bien avenido que forma Lucro y su sorprendente y abrasivo directo, que bascula hipnóticamente entre el blues psicótico y el trash rock más visceral. El refranero, siempre tan sabio: lo bueno si breve, dos veces bueno.

Less is best, the saying goes. And the two combos that will alternate tonight on the stage of the Sala X squeeze that blessed maxim to the limit. On one side of the ring, the sweaty, viperish punk rock of Little Cobras, a well oiled power trio. In the other corner, the well-matched duo formed by Lucro and his surprising, abrasive live performance, which swings hypnotically between psychotic blues and the most visceral trash rock. Old sayings are the wisest: the good, if brief, is twice as good.



Joe Crepúsculo + Tali Carreto

Sala X

Jueves 12 de Noviembre, 00.30 horas

Capaz de reinventarse una y otra vez sin perder un ápice de autenticidad –siempre los tipos libres fueron los más auténticos, recuérdalo, baby- Joël Iriarte aka Joe Crepúsculo aka Crepus se ha labrado una aplaudida trayectoria a caballo desbocado entre la esquizofrenia creativa y el amor por el riesgo. Algo de agradecer en los tiempos que corren, más dados al cómodo jogging que a las carreras de obstáculos. “Nuevos misterios”, su último trabajo, ahonda en tal proeza, abriendo otro amanecer para Crepúsculo.

Capable of reinventing himself time and again without losing an iota of authenticity –the free guys were always the most authentic, remember that, baby- Joël Iriarte aka Joe Crepúsculo aka Crepus has carved out an acclaimed career at breakneck speed, a mixture of creative schizophrenia and love of risk. Something to be thankful for in these times, more inclined towards comfortable jogging than obstacle races. “Nuevos ministerios”, his latest work, goes deeper into that achievement, opening another dawn for Crepúsculo.



Jysus + Trifásico Sonido Ambiente

Sala X

Viernes 13 de Noviembre, 00.30 horas

Como si los Byrds se fueran de copas por Malasaña, los de Madrid practican con insultante facilidad ese folk rock de tintes psicodélicos y acústicos que tanto nos hace babear. Uno de los secretos mejor guardados, para nuestro pesar, de la escena nacional. Todo un misterio en la era de la (sobre)información y del patio de marujas online que son las redes sociales. Aunque abran para internacionales como Micah P. Hinson o para colegas como Wild Honey, Jysus sigue siendo la banda a descubrir. Avisado está, querido seffpúblico.

As if the Byrds went drinking in Malasaña, this Madrid band plays with insulting ease that folk rock with psychedelic and acoustic tints that has us drooling. One of the best kept secrets, to our regret, on the national scene. A real mystery in the era of (over)information and the online nest of gossip that is the social networks. Although they open for international names like Micah P. Hinson or for pals like Wild Honey, Jysus are still the band to be discovered. Beadvised, dear seffpublic.



Sophie Auster + La Antonia Pincha

Café Casino de la Exposición

Sábado 14 de Noviembre, 00.30 horas

Cantante, actriz, modelo, it-girl (ese palabro tan cool) y, como la definió de manera tan bella como acertada el periodista Jorge Benítez en una entrevista, “prisionera feliz de la memoria de sus padres, los escritores Paul Auster y Siri Hustvedt”. Pero más allá de la inevitable herencia artie-genética, Sophie Auster ha encontrado en la música la aliada perfecta para exponer sus anhelos vitales. Y no lo hace nada mal: a “Dogs and Men”, su último trabajo, le han llovido comparaciones con Tom Waits y Billie Holliday. La hijísima se hace mayor.

Singer, actress, model, it-girl (that very cool term) and, as the journalist Jorge Benítez defined her in a beautiful and precise way in an interview, “the happy prisoner of the memory of her parents, the writers Paul Auster and Siri Hustvedt”. But beyond the inevitable artistic-genetic inheritance, Sophie Auster has found in music the perfect ally for presenting her yearnings. And she doesn’t do it at all badly: “Dogs and Men”, her latest album, has been showered with comparisons with Tom Waits and Billie Holiday. The daughter has grown up.



Ambientación musical en Cine Sur / Nervión Plaza durante el SEFF a cargo de Maribel & Sebastián amenizadores.

Background music of Cine Sur / Nervión Plaza during SEFF by Maribel & Sebastián amenizadores.

INDUSTRIA

El sector cinematográfico mundial está inmerso en una transformación constante impulsada por los cambios tecnológicos, que han modificado fundamentalmente todas las etapas del ciclo de vida de una película y su cadena de valor, y siguen alterando los hábitos culturales y la sociedad en su conjunto. Estos cambios exigen una adaptación continua de los profesionales del sector. Los productores y también los autores, legisladores, distribuidores y exhibidores han de colaborar en nuevas estrategias para lograr la viabilidad del sector, para alcanzar a un público que se ha fragmentado en una multiplicidad de canales. Los sectores cinematográficos europeos son agentes clave en esta dinámica mundial de transformación y el Festival de Cine Europeo de Sevilla vuelve a ser punto de encuentro entre creadores, profesionales, público e instituciones. Industria SEFF se articula alrededor de una idea: ser útil en la forja de un sector cinematográfico andaluz, español y europeo diverso y sostenible donde haya espacios para una creación tan rica y vibrante como las sociedades donde nace.

The world's film sector is immersed in a relentless transformation, driven by technological changes which have fundamentally altered the life cycle of films, their value chain, and which also affect cultural habits and society as a whole. These changes demand constant adaptation by the sector's professionals. Producers, but also filmmakers, lawmakers, distributors and exhibitors, have to co-operate in new strategies to achieve the sector's viability, to reach fragmented audiences through a multiplicity of channels; the same technology that until now seemed to threaten the very existence of the sector is now helping it manage an apparent disorder in which the role of prescribers and public seems to become more indistinct. There is no doubt that it is in this entropy where the keys to the future lie. The positioning of European film sectors within this global dynamic is key for its evolution and Industria SEFF once again acts as a meeting point for filmmakers, professionals and institutions. Industria SEFF's goal is to be useful in the forging of diverse Andalusian, Spanish and European film sectors that reflect the rich, complex societies in which the films are born.



09h.	ENCUENTRO INTERNACIONAL AUDIOVISUAL			XIII ENCUENTRO DE ANIMACIÓN Y VIDEOJUEGOS		WOMEN IN FOCUS	
10h.	09.30 h APERTURA						
11h.	10h. La Distribución y la circulación en Europa. Los nuevos mercados y circuitos (presenciales y digitales)	10h. El ecosistema de distribución de cine independiente de Europa	10h. Cine de no ficción. Creación de ecosistemas favorables: El Scottish Documentary Institute	10h. Apertura y sesión marco	10h. Apertura. Allí donde hableron por nosotros	12h. AVA. Sesión de Dinamización de Proyectos Audiovisuales Andaluces	
12h.	12.30h. Espacio 1 Cosas que debes saber sobre los contratos audiovisuales (y que nunca te a trevieste a preguntar). Espacio 2 Encuentros 1 to 1*	11.45h. Financiación de proyecto cinematográficos	12h. Cine de no ficción. Taskovsky: de la idea a la pantalla	11h. Financiación pública y privada	11h. ¡Queremos filmar en Suecia!		
13h.	13h. Espacio 2 Encuentros 1 to 1*	13h. Espacio 2 Encuentros 1 to 1*	13h. Adquisición y coproducción de contenidos				
14h.	ALMUERZO						
15h.	NETWORKING						
16h.	15.30h. Espacio 2 Encuentros 1 to 1*	15.30h. Espacio 2 Encuentros 1 to 1*	15.30h. Cine de no ficción. Espacio 2 Taller Taskovsky*	16h. Asamblea AAMMA			
17h.							
18h.							

* Solo para inscritos a través de Extenda y Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía

ENCUENTRO INTERNACIONAL AUDIOVISUAL

INTERNATIONAL AUDIOVISUAL MEETING

Del lunes 9 al miércoles 11 de noviembre y organizadas junto a Extenda (Agencia Andaluza de Promoción Exterior) y Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía, Industria SEFF' 15 propone tres jornadas en torno a la distribución de proyectos cinematográficos independientes. El objetivo es contribuir a la internacionalización y viabilidad de los proyectos andaluces mediante la creación de redes profesionales. El miércoles está dedicado al cine de no ficción. Las mesas redondas y conferencias están abiertas a los acreditados profesionales del festival y los encuentros 1 to 1, de lunes y martes, el taller sobre cine de no ficción del miércoles y los almuerzos de los tres días son exclusivos para los ponentes y las empresas y profesionales inscritos a través de las convocatorias de Extenda y de Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía.

Jointly organized by Extenda (Andalusian Agency for International Promotion) and Creative Europe MEDIA Desk Andalusia, Industria SEFF offers, from Monday November 9th to Wednesday November 11th, three days of debates and meetings on the theme of distribution of independent films. The aim is to contribute to the internationalization and viability of local film projects by building up professional networks. The first two days are dedicated to feature films, while Wednesday's focus is on non-fiction cinema. The round tables and conferences are open to all professionals accredited to the festival, while the 1 to 1 meetings on Monday and Tuesday are reserved for companies registered through Extenda. The workshops on non-fiction cinema by Irena Taskovsky on Wednesday are also reserved for companies and professionals registered through Creative Europe MEDIA Desk Andalusia.

ACTIVIDADES

LUNES 9 DE NOVIEMBRE

Sesión de apertura

9.30h-10h

Lorena González Olivares, directora general, Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA)

Vanessa Bernad, Consejera Delegada de Extenda, Agencia Andaluza de Promoción Exterior

Victoria Fernández Andrino, Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía

José Luis Cienfuegos, director del Festival de Cine Europeo de Sevilla-SEFF

La Distribución y Circulación en Europa. Hacia los nuevos mercados y circuitos (presenciales y digitales)

10h-11.45h

El cine independiente y de autor afronta cada día nuevos retos y oportunidades. Este cine representa mejor que ningún otro la diversidad de puntos de vista de los creadores europeos sobre sus realidades, que son las de todos nosotros. Es un sector tan frágil como valioso, en términos de identidad, pero también económicos y como imagen de Europa en el mundo.

Algunos de los profesionales más relevantes del sector nos darán su visión del presente y futuro de este cine en Europa,

ACTIVITIES

MONDAY, NOVEMBER 9TH

Opening Session

9.30h-10h

Lorena González Olivares, director general, Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA)

Vanessa Bernad, Chairwoman, Extenda, Andalusian Agency for International Promotion

Victoria Fernández Andrino, co-ordinator, Creative Europe MEDIA Desk Andalusia

José Luis Cienfuegos, director, Seville European Film Festival

Distribution & Circulation in Europe. Towards new markets and circuits (theatrical and online)

10h-11.45h

Art house and independent cinema faces new challenges and opportunities. These films represent, better than any other, the diversity of point of views of European filmmakers on their societies, which are also our societies. It is a sector as fragile as it is valuable, in terms of identity and also economically and for the international image of Europe.

Some of the most relevant professionals in the sector will provide us with their view of the current situation and the future of this type of cinema in Europe, on the role of



AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN EXTERIOR



JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y CONOCIMIENTO



Europa Creativa
MEDIA
Europa Creativa Desk - Andalucía



Agencia Andaluza de Instrucción Cultural

CONSEJERÍA DE CULTURA



del papel de los festivales para promoverlo y de cómo la tecnología puede suponer una amenaza o una oportunidad dependiendo de su trato legislativo.

Valerio Caruso, director, Cineuropa

Loïc Magneron, fundador y director, Wide management, Agente de ventas, distribuidores, productores, Francia

Carlos R. Ríos, director del Festival Internacional de Cinema de Autor de Barcelona (D'A), responsable del Catálogo de Cine de Autor (CCD'A) y distribuidor, Noucinemart, España

11.45h-12.15h Pausa café

Cosas que debes saber sobre los contratos audiovisuales (y que nunca te atreviste a preguntar)

12.15h-13.30h

Nada de lo que antes era importante –el instinto, la capacidad relacional con talento y con los financiadores - ha dejado de serlo, pero el productor debe añadir nuevas herramientas y capacidades para sacar adelante sus películas. La gestión de los derechos ante las nuevas ventanas de exhibición o la planificación fiscal de los proyectos puede ayudar a la viabilidad de la producción.

Rodrigo Gallego García y Paul Rivas Gerrikagoitia, bufete Gallego Rivas

Leonardo Neri Fernández y Pedro Contreras Jurado, bufete Montero Aramburu

festivals in promoting it, and on how technology may be perceived as an opportunity or a threat, depending on the legal framework, on the rules of the game set by lawmakers.

Valerio Caruso, director, Cineuropa, Italy

Loïc Magneron, founder and CEO, Wide management, sales agents, distributors, producers, France

Carlos R. Ríos, director of the International Art House Cinema Festival of Barcelona (D'A), responsible for the Art house Cinema Catalogue (CCD'A) and distributor, Noucinemart, Spain

11.45h-12.15h Coffee break

Things You Always Wanted to Know About Audiovisual Contracts (But Were Afraid to Ask)

12.15h-13.30h

Nothing of what has always been important in the business –instinct, relations with talent and funders- is now less so, but the producer must now add new tools to make his or her projects into films that reach an audience. Managing royalties in the new online channels or fiscal planning may be key to a film's feasibility

Rodrigo Gallego García and Paul Rivas Gerrikagoitia, Gallego Rivas

Leonardo Neri Fernández and Pedro Contreras Jurado, Montero Aramburu

14.30h-15.30h Almuerzo reservado para ponentes e inscritos Extenda

1 to 1 Meetings

12.30h-14.30h y 15.30h-17.30h

Encuentros entre las empresas andaluzas inscritas a través de Extenda y los distribuidores y agentes de venta presentes.

MARTES 10 DE NOVIEMBRE

El ecosistema de la distribución de cine independiente en Europa

10h-11.30h Acreditados profesionales

Las relaciones entre festivales, productores, directores, agentes de ventas internacionales y distribuidores son imprescindibles para que un proyecto sea viable y para que una película alcance a su público. Algunos de los agentes de ventas y distribuidores más destacados del panorama europeo nos darán su perspectiva y estudios de caso sobre la circulación de películas independientes en festivales y su distribución en salas y en otros canales.

Christophe Leparç, secrétaire général, Quinzaine des Réalisateurs, Francia

Cosimo Santoro, CEO, The Open Reel, Agentes de venta internacionales y distribuidores, Italia

Patra Spanou, sales & festival agent, Alemania

Pauline Matter, international sales and production, Memento Films International

11.30h-12h Pausa café

Financiación de proyectos cinematográficos.

12h-13.30h. Acreditados profesionales

Sin duda la financiación de los proyectos cinematográficos es un escollo en el que muchos de ellos naufragar y nunca llegan a convertirse en películas. Nuevas herramientas e instrumentos probados como Eurimages ayudarán a los productores a montar una estrategia de financiación realista y viable para sus proyectos.

Isabel Castro Martínez, deputy executive director, Eurimages

Helena Mackenzie, head of inward investment & business development London Film Market

14:30h-15.30h Almuerzo reservado para ponentes e inscritos Extenda

1 to 1 Meetings

13.30h-14.30h y 15.30h-17.30h. Encuentros entre las empresas andaluzas inscritas en el EAI a través de Extenda y los distribuidores y agentes de venta presentes.

14.30h-15.30h Lunch reserved for panellists, and companies registered through Extenda

1 to 1 Meetings

12.30h-14.30h and 15.30-17.30h

1 to 1 Meetings with local production companies (reserved for companies registered through Extenda).

TUESDAY NOVEMBER 10TH

The European ecosystem of independent film distribution

10h-11.30h

Relationships between festivals, producers, filmmakers, international sales agents and distributors are key if a film is to reach its public and be economically feasible. Some of the most relevant sales agents and distributors on the European independent film scene will provide their insight through case studies on the circulation and distribution (theatrical and online) of films.

Christophe Leparç, general secretary, Quinzaine des Réalisateurs, France

Cosimo Santoro, CEO, The Open Reel, International sales agents and distributors, Italy

Patra Spanou, sales & festival agent, Germany

Pauline Matter, international sales and production, Memento Films International

11.30h-12h Coffee break

Funding independent film projects

12h-13.30h

Undoubtedly, funding a project is one of the biggest obstacles for many scripts which, as a result, may never become films. New tools and proven instruments like Eurimages help producers to strategize a credible financial plan.

Isabel Castro Martínez, deputy executive director, Eurimages

Helena Mackenzie, head of inward investment & business development London Film Market

14.30h-15.30h Lunch reserved for panellistsb and companies registered through Extenda

1 to 1 Meetings

13.30h-14.30h and 15.30h-17.30h. 1 to 1 Meetings with local production companies (reserved for companies registered through Extenda).

MIÉRCOLES 11 DE NOVIEMBRE**Jornada de formación en torno al cine de no ficción.**

El cine de no ficción, el documental de creación, es uno de los géneros más libres y que más da que hablar en el panorama del cine europeo independiente, por su enorme atrevimiento al explorar nuevas formas de expresión. Aunque hay una producción de gran calidad, este cine sigue sin encontrar los apoyos necesarios para su producción ni las ventanas que precisa para su difusión.

Creación de ecosistemas favorables: el ejemplo del Scottish Documentary Institute**10h a 11.30h**

Fundado en 2004 y adscrito al Edinburgh College of Arts de la Universidad de Edimburgo, el SDI forma a realizadores de documental y, con su programa Bridging the Gaps procura que los realizadores formados en su seno produzcan su primera película. A través de una arquitectura de acuerdos con instituciones, televisiones y festivales, produce, promociona y distribuye cortometrajes y largometrajes documentales. Entre sus últimas iniciativas, destaca la formación de productores en distribución y financiación de cine de no ficción. Moderado por **Jorge Rivero**, Cortosfera.

Finlay Pretsell, distribution, SDI**Duncan Cowles**, marketing & technical co-ordinator, SDI**Ver sesión Cortometrajes SDI en pág 285.****11:30h-12h Pausa café****Taskovski Films: de la idea a la pantalla****12h-13.30h**

Irena Taskovski, fundadora y directora de Taskovski films, productora y distribuidora afincada en Londres y Berlín hablará de cómo presentar un proyecto a financiadores potenciales. Durante el proceso de producción y postproducción y una vez terminada la película, es necesario también establecer una estrategia de circulación de la cinta en mercados y festivales para lograr su difusión.

14h-15.30h Almuerzo reservado para ponentes e inscritos
Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía

15.30h-16.30h y 16.30h-17.30h

Taller con Irena Taskovski en dos grupos reducidos, dependiendo de la fase en la que se encuentre el proyecto inscrito a través de la convocatoria de Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía.

1. Cómo orientar el proyecto y dónde dirigirse para conseguir financiación internacional
2. Cómo conseguir distribución internacional.

WEDNESDAY NOVEMBER 11TH**Non-fiction cinema**

Non-fiction cinema or creative documentary is one of the freer, more discussed genres on the European independent cinema scene for its boldness in exploring new film language. Although there is a high quality production in Spain, this cinema continues to survive on the fringes and is not sufficiently supported, nor does it have the exhibition channels it deserves.

Creating encouraging environments for documentary films: The Scottish Documentary Institute**10h to 11.30h**

Founded in 2004 and part of the University of Edinburgh's College of Arts, it not only trains filmmakers, but through initiatives such as Bridging the Gaps provides ways for its graduates to produce their first film. Thanks to agreements with institutions, televisions, and festivals, SDI produces, promotes and distributes short and feature length documentary films. Amongst the latest projects, they are now educating documentary film producers on funding and distribution. Moderated by **Jorge Rivero**. Cortosfera.

Finlay Pretsell, distribution, SDI**Duncan Cowles**, marketing & technical co-ordinator, SDI. See program of SDI short films in page 285.**11:30h-12h Coffee break****Taskovski Films: from the idea to the screen****12h-13.30h**

Irena Taskovski, founder and director of Taskovski films, distributor and distributor based in London and Berlin, will give a talk on the key aspects to take into account when developing a non-fiction film project. From the idea to the research, but also how to write and present a project to funders and distributors.

14h-15.30h Lunch reserved for companies and professionals registered through Europa Creativa MEDIA Desk Andalucía

15.30h-16.30h y 16.30h-17.30h

Workshop with Irena Taskovski in two small groups depending on the stage of development of the projects.

1. How to write the project and what doors to knock on to get international funding
2. How to get international distribution



AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN EXTERIORE



JUNTA DE ANDALUÍA
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y CONSUMIDORES



Europa Creativa
MEDIA
Europa Creativa Desk - Andalucía



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

XIII ENCUENTRO DE CINE DE ANIMACIÓN Y VIDEOJUEGOS

XIII ANIMATION AND VIDEO GAMES MEETING



Jueves 12 de noviembre

Consolidado como un foro de debate de las últimas tendencias de la industria de la animación y el videojuego, la edición de 2015 se centra en la financiación y la distribución y contará con la presencia de expertos de las más importantes firmas a nivel nacional. El evento cuenta con la colaboración de la Federación Española de Asociaciones de Productoras de Animación (Diboos), la Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV), y la Consejería de Educación, Cultura y Deporte a través de la Filmoteca de Andalucía.

Thursday 12th November

After 12 editions, this meeting has become a reference for the sectors' professionals. In 2015 the focus is on funding and distribution, and experts from the most important companies in Spain will share their insights. The event is supported by the Spanish Federation of Animation Producers (Diboos), the Spanish Association of Video Games Producers & Entertainment Software Developers (DEV), and the Andalusian Government's Cultural Department through its Film Archive.

9.30h a 15h. Organizado por la Fundación Audiovisual de Andalucía (AVA) y RTVA en el marco de Industria SEFF

Apertura y Sesión Marco. Presentación de datos del sector de la animación y los videojuegos.

10h-11h

May Silva, directora de la Fundación AVA.

José Luis Cienfuegos, director del SEFF.

Nico Matji, de la Federación de animación Diboos -

Gilberto Sánchez, Asociación Española de Empresas Productoras y Desarrolladoras de Videojuegos y Software de Entretenimiento (DEV). Presentación del Libro Blanco del Desarrollo Español de Videojuegos 2015.

Sesión Temática. Financiación Pública y Privada.

11h-12.30h

Carolina Rodríguez, responsable de promoción de Enisa, Ministerio de Industria, Energía y Turismo.

9.30h to 15h: Organized by Andalusia's Audiovisual Foundation (AVA) and Andalusia's Public TV broadcaster (RTVA).

Opening Session. Presentation of the sector's key figures

10h-11h

May Silva, director, AVA Foundation.

José Luis Cienfuegos, director, SEFF.

Nico Matji, Diboos

Gilberto Sánchez, Spanish Association of Video Games and Software Production and Development Companies (DEV). Presentation of the White Book of Spain's Video Games Developers 2015.

Public and Private funding

11h-12.30h

Carolina Rodríguez, Enisa, Ministry of Industry, Energy and Tourism.

Victoria Fernández Andrino, coordinadora de Europa Creativa MEDIA Andalucía.

Mónica Carretero, responsable de relaciones internacionales y de desarrollo de negocio de CreaSGR.

Javier Ulecía, partner en Bullnet Capital.

12.30h-13h Café – Networking

Sesión Temática: Adquisición y Coproducción de Contenidos

13h-15h

Nico Matji, productor de Lightbox.

Gilberto Sánchez, director editorial en Virtual Toys.

Alberto González Lorca, de Bandai Namco Games, presidente de AEVI, la Asociación Española de Videojuegos.

Manuel Cristóbal, productor ejecutivo y CEO en Dragoia Media.

Victoria Fernández Andrino, Creative Europe MEDIA Desk Andalucía.

Mónica Carretero, International relationships and business development, CreaSGR.

Javier Ulecía, partner, Bullnet Capital.

12.30h-13h Coffee – Networking

Acquisition and content co-production 13h-15h

Nico Matji, producer, Lightbox.

Gilberto Sánchez, editorial director, Virtual Toys.

Alberto González Lorca, Bandai Namco Games, president AEVI.

Manuel Cristóbal, executive producer and CEO in Dragoia Media.

SESIÓN DE DINAMIZACIÓN DE PROYECTOS ANDALUCES FUNDACIÓN AVA

PRESENTATION OF ANDALUSIAN FILM PROJECTS AVA FUNDATION



12h a 14h Espacio 2.

Foro en el que se darán a conocer algunos de los proyectos de largometrajes de productoras andaluzas en distintas fases de producción y cuyos equipos esperan estrenar en la gran pantalla.

12h to 14h Espacio 2.

Presentation of some of the feature film projects by Andalusian producers, at various stages of production, and which will hopefully be released on the big screen.

WOMEN IN FOCUS

WOMEN IN FOCUS

Women in Focus es una actividad que pone el foco en las mujeres de la industria del cine europeo y sus obras, organizada por AAMMA, la Asociación Andaluza de Mujeres de los Medios Audiovisuales, con la Colaboración de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Sociedad General de Autores y Editores, SGAE, la Universidad Internacional de Andalucía, UNIA y el Instituto Andaluz de la Mujer, IAM.

Women in Focus is an initiative that focuses on women in the European film industry and their work, organized by AAMMA, (Andalusian Association of Women in the Media) with the support of Andalusia's regional government's culture department, UNIA, and the Andalusian Institute for Women IAM.

ACTIVIDADES

VIERNES 13 DE NOVIEMBRE

10h Apertura.

Oliva Acosta y **Ana Rosa Diego**, presidenta y vicepresidenta de AAMMA.

Representantes del SEFF e Institucionales.

10.15h Allí donde hablaron por nosotras

Situación y representación de las mujeres en las artes escénicas y audiovisuales.

Margarita Borja, vicepresidenta de Clásicas y Modernas, Asociación para la igualdad de género en la cultura, dramaturga y escritora.

11h ¡Queremos filmar en Suecia!

Las mujeres en la industria del cine europeo. Financiación, oportunidades, redes y retos. Datos del reciente estudio sobre la situación en EU. La política de Eurimages.

Alexia Muñíos, directora de EWA network, European Women's Audiovisual Network

Isabel Castro, deputy executive director, Eurimages.

12.30h ¡Sin las mujeres no es cine!

Celebrando el talento y la creatividad de las mujeres. Mesa de directoras y directores presentes en el festival y **Manuela Ocón**, directora de producción de La Isla Mínima **Manuel Jiménez Núñez**, director de Las Sin Sombrero. **Paula Ortiz**, cineasta, vicepresidenta de EWA y miembro de la junta directiva de CIMA

ACTIVITIES

FRIDAY NOVEMBER 13TH

10.00h Opening Session.

Oliva Acosta and **Ana Rosa Diego**, president and vice-president of AAMMA.

Representatives of SEFF and other institutions.

10.15h Where they spoke instead of us

Situation and representation of women in the performing arts and cinema.

Margarita Borja, vice-president of Clásicas y Modernas, Association for Gender Equality in Culture, writer.

11h We want to shoot in Sweden!

Women in the European film industry. Founding, opportunities, networks and challenges. Information of the recent research about EU's situation. Politics of Eurimages.

Alexia Muñíos, director of EWA network, European Women's Audiovisual Network

Isabel Castro, deputy executive director, Eurimages.

12.30h Without women it's not cinema!

Celebrating women's talent
Manuela Ocón, production director on La Isla Mínima
Manuel Jiménez Núñez, director of Las Sin Sombrero.
Paula Ortiz, filmmaker, vice president of EWA and member of the management committee of CIMA

Europa Creativa MEDIA
Desk Andalucía en el
SEFF Industria
del 9 al 11 de noviembre

Imagina. Crea. Comparte.



Europa
Creativa
MEDIA

Europa Creativa Desk - Andalucía

europacreativaandalucia.es

Europa Creativa



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA



ENCUENTRO INTERNACIONAL AUDIOVISUAL

9, 10 y 11 de Noviembre de 2015

extenda

AGENCIA ANDALUZA DE
PROMOCIÓN EXTERIOR



JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA Y CONSUMIDORES

Colabora:



Es un proyecto de:



ICAS

Instituto de la Cultura
y las Artes de Sevilla



Europa
Creativa
MEDIA

Europa Creativa Desk - Andalucía

12+1, UNA COMEDIA METAFÍSICA.....12, 251, 253 y 254

A

ABLUKA.....58
 ABSENT.....88
 ABSTRAKTER FILM.....218, 220 y 222
 AGOSTO SIN TI.....126
 ALAN PARTRIDGE: ALPHA PAPA.....251, 253 y 255
 ALBERT.....128
 ALL OR NOTHING.....247
 ALLÓ?.....198
 AMERICAN BURGER.....175, 251 y 253
 AMILAREN SEKRETUA.....130
 AMOR TÓXICO.....112
 ARAAN.....198
 AS 1001 NOITES - VOLUME 1, O INQUIETO.....20
 AS 1001 NOITES - VOLUME 2, O DESOLADO.....21
 AS 1001 NOITES - VOLUME 3, O ENCANTADO.....22
 ASTIGMATISMO.....283
 AVRIL ET LE MONDE TRUQUÉ.....132

B

BABAI.....60
 BABY, I WILL MAKE YOU SWEAT.....219, 221 y 224
 BACK TRACK.....108
 BELLAS MARIPOSAS.....251, 253 y 256
 BELLUSCONE. UNA STORIA SICILIANA.....251, 253 y 257
 BERSERKER.....62
 BILL.....134
 BLA BLA BLA.....198
 BOLIVIANA.....184
 BRÜDER.....268, 269 y 272

C

C.A7.9. UN ENIGMA DE FUTURO.....235
 C'EST L'AMOUR.....56, 205 y 207
 CAILLEACH.....279
 CHANGE PAS DE MAIN.....204, 206 y 210
 CIALO.....154
 COMING ATTRACTIONS.....239, 241 y 244

D

DEAD SLOW AHEAD.....64
 DEUX RÉMI, DEUX.....66, 250 y 252
 DIE UNHEIMLICHEN FRAUEN.....219, 221 y 223
 DIN DRAGOSTE CU CELE MAI BUNE INTENTII.....258
 DIRECTED BY TWEEDIE.....280
 DISSONANCE.....178
 DOWN TERRACE.....251, 253 y 259
 DREAM WORK.....238, 240 y 243

E

E.T.E.R.N.I.T.....178
 ECO.....126
 EFTERSKALV.....155
 EIN BLONDER TRAUM.....266, 268 y 275
 EISENSTEIN IN GUANAJUATO.....156
 EL CORREDOR.....179
 EL JUEGO DEL ESCONDITE.....199
 EL LUGAR ADECUADO.....199
 EL NOME DE LOS ÁRBOLES.....114
 EL NUDISTA (WORK IN PROGRESS).....12 y 174
 EL TIEMPO DE LOS MONSTRUOS.....54 y 296
 ENCORE (ONCE MORE).....204, 205, 206, 207 y 211

F

FAUX ACCORDS.....205, 207 y 215
 FEMMES, FEMMES.....204, 206 y 209
 FIELD STUDY.....179
 FILS DU LOUP.....179
 FRAUEN FILM.....222

H

HAPPY-END.....239, 240 y 242
 HAYORED LEMAAALA.....157
 HEDI SCHNEIDER STECKT FEST.....68, 250 y 252
 HERE THERE.....283
 HITCHCOCK/TRUFFAUT.....166

I

IEC LONG.....108
 IL RACCONTO DEI RACCONTI.....24
 ILUSIÓN.....250, 252 y 260
 IMMER MÜDER.....283
 INGEN KO PÄ ISEN.....116
 INS BLAUE HINEIN.....266, 267, 268, 269 y 270
 INSTRUCTIONS FOR A LIGHT AND SOUND MACHINE.....238, 240 y 243
 INTRIGUE AND THE RONCHES.....283

J

JIM DER MANN MIT DER NARBE.....274
 JOHN FROM.....70
 JUAN SEBASTIÁN BOLLAIN: LA EFICACIA DE LA UTOPIA.....185

K

KOMMUNISTEN.....90
 KOZA.....72
 KRIEGSBILDER.....222
 KUNG FURY.....180
 KUUNTELE.....180

L

L'ÉTRANGLEUR.....208
 L'OMBRE DES FEMMES.....26
 LA ACADEMIA DE LAS MUSAS.....28
 LA ALAMEDA.....228, 230 y 232
 LA CIUDAD DEL TRABAJO.....118
 LA CIUDAD ES EL RECUERDO.....234
 LA EXTRANJERA.....120 y 295
 LA FRANCE EST NOTRE PATRIE.....92
 LA FURIA DE MACKENZIE.....175
 LA GUERRE D'ALGÉRIE!.....109
 LA INMENSA NIEVE.....199
 LA ISLA DE PEREJIL.....186
 LA LOI DU MARCHÉ.....158 y 300
 LA MODERNA POESÍA.....219, 221 y 225
 LA NOVIA.....11 y 167
 LA PATOTA.....169
 LA VIDA EN LLAMAS.....18, 187
 LAMA?.....174
 LAS DOS ORILLAS.....236
 LE DERNIER COUP DE MARTEAU.....136
 LE ROI DE L'ÉVASION.....250, 252 y 261
 LES DEUX AMIS.....30
 LIFE IS SWEET.....246
 LO QUE VALE UN PEINE.....188
 LOHNBUCHHALTER KREMKE.....273
 LUNAS DE NUEVA YORK.....189

M

MANUFRAKTUR	242
MAR DAR BEHESHT	74
MARGUERITE	32
MAX ET LENNY	138
MEDITERRANEA	168 y 300
MELCHOR RODRÍGUEZ, EL ÁNGEL ROJO	190 y 295
METAMORFOZA	282
MEURTRIÈRE	94
MI QUERIDA ESPAÑA	191 y 295
MIA MADRE	159
MICROBE ET GASOIL	140
MODEL STARSHIP	283
MOLLY MOON AND THE INCREDIBLE BOOK OF HYPNOTISM	142
MON AMIE VICTORIA	76
MORERIA 17	192
MR TURNER	10 y 248
MUSTANG	160 y 300
MY DAD	283

N

NAE PASARAN	279
NAŠE TELO	180
NICIJE DE TE	161
NO HOME MOVIE	96
NO ME CONTEÍS ENTRE VOSOTROS	193 y 295
NOCTURNE	244
NOT THE END	200
NUITS BLANCHES SUR LA JETÉE	205, 207 y 214

O

O FUTE BOL	34
OLMO AND THE SEAGULL	98
OUTER SPACE	239, 240, 243 y 293
OVER	181

P

PARABELLUM	78
PARALLEL SPACE: INTER-VIEW	238, 240 y 242
PEACE TO US IN OUR DREAMS	40
PETTING ZOO	144
PHANTOM BOY	146
PIKNIK	181
POD ELEKTRICHESKIMI OBLAKAMI	36
POLARIS	267, 269 y 270
POLIZEIBERICHT ÜBERFALL	267, 269 y 270
POSLEDNITE CHERNOMORSKI PIRATI	262
POUTERS	280
PURA (HASTA LA SEPULTURA)	200

R

RABIN, THE LAST DAY	38
RAK TI KHON KAEN	170
RAMS	162, 220 y 300

S

SANGAILÉ	82
SANGUE DEL MIO SANGUE	42
SCHNEIDER VS. BAX	163, 250 y 252
SEIS Y MEDIO	194
SETIEMBRE	200
SEVILLA 2030	229, 231 y 235
SEVILLA EN TRES NIVELES	228, 230 y 233
SEVILLA ROTA	229, 231 y 233
SEVILLA SANTA	201
SEVILLA TUVO QUE SER	234

SHOW ME NOW!	201
SMILE, AND THE WORLD WILL SMILE BACK	181
SOBYTIE	100
STUBBORN	84, 288 y 289
SUITE ARMORICAINE	44
SYMBOLIC THREATS	182

T

TALLER CAPUCHOC	251, 253 y 263
TECHO Y COMIDA	195
THE BIGGER PICTURE	282
THE CHILDHOOD OF A LEADER	46
THE EXQUISITE CORPUS	238, 239, 240, 241 y 244
THE FIVE MINUTE MUSEUM	282
THE LOBSTER	48, 250 y 252
THE OTHER SIDE	50 y 289
THE SKY TREMBLES AND THE EARTH IS AFRAID AND THE TWO EYES ARE NOT BROTHERS	102
THE TRANSLATOR	178
THE TRIP TO ITALY	171
THINGS	109
THIS PLACE WE CALL OUR HOME	182
TORNERANNO I PRATI	172
TRACKING BIRKENAU	201
TRANSEÚNTES	122

U

ÜBER DIE JAHRE	104
UN ETAJ MAI JOS	52
UNCANNY VALLEY	283
UNE HISTOIRE AMÉRICAINE	84, 250, 252, 288 y 289
UNE JEUNESSE ALLEMANDE	173
UNHAPPY HAPPY	282
UNTIL A BREATH OF OF AIR	282

V

VERENGO	124
VICTOR SCHOELCHER, L'ABOLITION	213
VON CALIGARI ZU HITLER	106

W

WASHINGTONIA	182
WEGE ZU KRAFT UND SCHÖNHEIT	267, 269 y 271
WONDER BOY - DE SUEUR ET DE SANG	212

Y

YOKO ETA LAGUNAK	148
YOU COULD SUNBATHE IN THIS STORM	283
YOU'RE UGLY TOO	150

A

ADRIAN SITARU.....	250, 252 y 258
AHMED BOULANE.....	186
ALAIN GAGNOL.....	147
ALAIN GUIRAUDIE.....	250, 251, 252 y 261
ALANTÉ KAVAITÉ.....	83
ALEJANDRO LOBO.....	200
ALEJANDRO PHILIP WAUDBY.....	12 y 174
ALEX VAN WARMERDAM.....	163, 250 y 252
ALEXANDER STEWART.....	283
ALEXEY GERMAN JR.....	36
ALEXIS MORANTE.....	198
ALFONSO DOMINGO.....	190 y 295
ALICE DUNSEATH.....	283
ALIX DELAPORTE.....	137
AMOS GITAI.....	38
APICHATPONG WEERASETHAKUL.....	170, 250 y 252
ARMEL HOSTIOU.....	85, 250, 252, 288 y 289

B

BEGOÑA AROSTEGUI.....	199
BEN RIVERS.....	102, 109
BEN WHEATLEY.....	251, 253 y 259
BIRGIT HEIN.....	217 y 292
BONITA DRAKE.....	175, 251 y 253
BRADY CORBET.....	47

C

CARLO PADIAL.....	251, 253 y 263
CARLOS RIVERO.....	199
CARMEN JIMENEZ.....	198
CÉSAR ESTEBAN ALENDA.....	200
CHANTAL AKERMAN.....	96
CHICO PEREIRA.....	279
CHIQUI CARABANTE.....	12, 251, 253 y 254
CHRISTIAN DESMARES.....	133
CHRISTOPHER N. ROWLEY.....	143

D

DAISY JACOBS.....	282
DANE KOMLJEN.....	180
DANIEL CASTRO.....	250, 252 y 260
DAVID MUÑOZ.....	199
DAVID SANDBERG.....	180
DECLAN LOWNEY.....	251, 253 y 255
DENİZ GAMZE ERGÜVEN.....	160
DUNCAN COWLES.....	280 y 310

E

EHAB TARABIEH.....	181
ELAD KEIDAN.....	157, 251 y 253
ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN.....	116
EMIN ALPER.....	59
EMRE KAYIŞ.....	178
ENRIQUE RIVERO.....	81
ERMANNO OLMI.....	172

ERNÖ METZNER.....	270
EUGEN SCHÜFFTAN.....	266, 268 y 270
EWA WEBER.....	179

F

FELIPE BUSTOS.....	279
FÉLIX CAÑA.....	175
FÉLIX SABROSO.....	55 y 296
FERNANDO FRANCO.....	188, 199 y 291
FRANCO MARESCO.....	251, 253 y 257
FRANCK EKINCI.....	133
FRÉDÉRIC NICOLAS.....	139

G

GIOVANNI ALOI.....	178
GORKA VÁZQUEZ.....	131
GRIMUR HÁKONARSON.....	162
GUILLERMO G. PEYDRÓ.....	118

H

HAMY RAMEZAN.....	180
-------------------	-----

I

IGNACIO GUARDERAS.....	192
ISIDRO SÁNCHEZ.....	193 y 295
IVAN OSTROCHOVSKÝ.....	73

J

JEAN PAUL CIVEYRAC.....	67, 76
JEAN-GABRIEL PÉRIOT.....	173
JEAN-LOUP FELICOLI.....	147
JEAN-MARIE STRAUB.....	91 y 109
JOÃO NICOLAU.....	71
JOÃO PEDRO RODRIGUES.....	108
JOÃO RUI GUERRA DA MATA.....	108
JOCHEN KUHN.....	283
JOHAN BROMANDER.....	175, 251 y 253
JONAS CARPIGNANO.....	168 y 300
JORGE CASTRILLO.....	200
JORGE DAYAS.....	198
JÖRN THRELFALL.....	181
JOSÉ ESTEBAN ALENDA.....	200
JOSÉ LUIS GUERIN.....	28, 296
JOSÉ LUIS MONTESINOS.....	179
JOSÉ LUIS REINOSO.....	175
JUAN JOSÉ PONCE.....	189
JUAN MIGUEL DEL CASTILLO.....	195
JUAN SEBASTIÁN BOLLAIN.....	185 y 227
JUANJO ELORDI.....	149
JULIO FRAGA.....	194
JURE PAVLOVIĆ.....	181

K

KARSTEN KIILERICH.....	129
KENT JONES.....	166
KONSTANTINA KOTZAMANIS.....	182
KURDWIN AYUB.....	283

L

LAS CHICAS DE PASAIK COLECTIVO (MAIDER FERNÁNDEZ IRIARTE, MARÍA ELORZA)	126
LEA GLOB	99
LOLA QUIVORON	179
LOUIS GARREL	31, 250 y 252
LUIS ALLER	122 y 292
LUKAS VALENTA RINNER	78
LUTZ HENKE	182

M

MAGNUS VON HORN	155
MALGORZATA SZUMOWSKA	154
MANUEL H. MARTÍN	187
MANUEL JIMÉNEZ	201 y 313
MARCO BELLOCCHIO	42
MARIANA RICARDO	20, 22 y 71
MARIANO AGUDO	184
MARIE HARDER	266, 268 y 273
MARK NOONAN	151
MARKUS ARMITAGE	283
MARTHA COLBURN	282
MATEO CABEZA	201
MATTEO GARRONE	24
MATTHEW MISHORY	88
MATTHIAS WERKKE	182
MAURO HERCE	64 y 85
MAX HATTLER	283
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ	191 y 295
MICAH MAGEE	144
MICHAEL WINTERBOTTOM	171
MICHEL GONDRY	140
MIGUEL ÁNGEL BLANCA	121 y 295
MIGUEL GOMES	20, 250, 252 y 286
MIKE LEIGH	10, 246, 247 y 248
MISCHA LEINKAUF	182

N

NADAV LAPID	174
NANNI MORETTI	159
NICHOLAS KAUFFMANN	271
NICOLAÏ TROSHINSKY	283
NIKOLAUS GEYRHALTER	104
NORBERTO RAMOS DEL VAL	113

P

PABLO HERNANDO	63
PACO CAMPANO	175
PASCALE BRETON	45
PAUL BUSH	282
PAUL FENAN	280
PAUL MARTIN	275
PAUL VECCHIALI	56, 203 y 296
PAUL WENINGER	283
PAULA ORTIZ	12, 167 y 313
PETER GREENAWAY	156
PETER MILLARD	282
PETER TSCHERKASSKY	237 y 293
PETRA COSTA	99
PHILIPPE GARREL	26, 250, 252 y 286
PHILIPPE GRANDRIEUX	94
PIERRE LÉON	67, 250 y 252

R

RADU MUNTEAN	53
RAMÓN LLUIS BANDE	114
RAÚL ARTEAGA	185
RICHARD BRACEWELL	135
RISHAT GILMETDINOV	149
RITHY PANH	92
ROBERT SIODMAK	106, 266, 268 y 274
ROBERTO MINERVINI	50 y 289
ROSA DEL MAR SALIDO	188
ROSIE REED HILLMAN	279
RÜDIGER SUCHSLAND	106, 266, 268, 293 y 324
RUNGANO NYONI	180

S

SALVATORE MEREU	251, 253 y 256
SANTIAGO MITRE	14, 169 y 294
SERGEI LOZNITSA	101
SERGIO OKSMAN	35
SERGIO TALLAFET	201
SHARUNAS BARTAS	41
SINA ATAIEAN DENA	75
SONJA HEISS	69, 250 y 252
STÉPHANE BRIZE	158 y 286
SVETOSLAV STOYANOV	251, 253 y 262
SYBILLA MARIE WESTER TUXEN	182

T

THE AL-HADDAD FAMILY	181
THORA LORENTZEN	182
TILL NOWAK	178

V

VÍCTOR HUGO SEQANE	125
VIRGIL WIDRICH	108
VISAR MORINA	61
VUK RŠUMOVIĆ	161

W

WERNER HOCHBAUM	267, 269 y 272
WILHELM HEIN	218, 219, 220 y 221
WILHELM PRAGER	267, 269 y 271

X

XACIO BAÑO	126
XAVIER GIANNOLI	33

Y

YOAV GROSS	181
YORGOS LANTHIMOS	49, 250, 252 y 286

PERSONAS

Alain Lefebvre - ECAM
 Alba Prada DJ
 Alberto Hermida
 Alex Peña
 Alexander Stewart
 Alfonso Zurro – ESAD
 Alice Dunseath
 Alice Lea - LUX Distribution
 Álvaro Fernández - Monolithic Films
 Amir Hamz - Bon Voyage Films
 Anastasia Rachman - Shellac
 Andra Popescu - 4 Proof Film
 Angelika Ramlow - arsenal distribution
 Anja Dzierisk - Rise And Shine
 Anna G. Magnúsdóttir - LittleBig Productions
 Anna Koriagina - Alpha Violet
 Anne Laurent-Delage - Austrian Film Commission
 Anne Marie Kürstein - Danish Film Institute
 Annick Lemonnier - epileptic
 Annouchka de Andrade- Agregada Cultural y de Cooperación Educativa para el Sur de España - Consulado General de Francia / Directora Delegada del Institut Français de España
 Antonio Cuadri
 Antonio Granero IES Néstor Almendros
 Antonio Navarro Cruz - Filмотeca de Andalucía
 Antonio Santamarina
 Bárbara Peiró - El Deseo
 Barbara Ulrich
 Barton Films
 Belén Rodríguez - IES Severo Ochoa
 Ben Rivers
 Benedetta Migliore - RAI COM
 Benito Merea - Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
 Benjamin Cook - LUX Distribution
 Bérénice Vincent - Les Films du Losange
 Betta Pictures
 Bettina Schwarz - European Film Academy
 Bianca Fontez - NDM International
 Bridget Pedgrift - Protagonist Pictures
 Brigitta Burger-Utzer - SixPack
 Carlo Padial
 Carlos Heredero – Caimán Cuadernos de Cine
 Carlos Losilla – Caimán Cuadernos de Cine
 Carlos Mejías VJ - Visuall
 Carlos Muguiro
 Carlos R. Ríos - Noucinemart
 Carmen Pareja - Unión De Actores
 Catherine Dussart Productions
 Catherine Estrade
 Cecilia Barrionuevo - Festival de Mar del Plata
 Chiqui Carabante
 Christian Juhl Lemche - Danish Film Institute
 CineZona. Sevilla Este
 Clémentine De Blicke - Cinémathèque royale de Belgique
 Cosimo Santoro - The Open Reel
 Cristina Lama - Autora del cartel SEFF'15
 Daisy Jacobs
 Daniel Castro
 Deborah Fixler - The Sam Spiegel Film & Television School
 Deborah Palomo
 Diana Kluge - Deutsche Kinemathek
 Director y personal NH Hesperia
 Elena López Riera
 Eleonore Schonger
 Emmanuelle Lacalm - Shellac
 Enrique Rivero
 Esther Devos - Wild Bunch
 Eve Heller
 Fabienne Martinot - O Som e a Fúria
 Federica Pacifici - Parthénos Distribuzione
 Federico Delpero Bejar - Los Films de Orfeo

Felipe Lage
 Félix Sabroso
 Fernando Vílchez
 Finlay Pretsell - Scottish Documentary Institute
 Fiorella Moretti - NDM International
 Flavio Armone - Lights On
 Fran Gayo - BAFICI
 Francisco Rebollo - Centro Cívico Las Sirenas
 François Martin Saint Léon - Ferris & Brockman
 François Yon - Films Distribution
 Gabe Klinger
 Gèrard Puyôou
 Gonzalo de Pedro Amatria
 Gregor Acuña - Unión De Actores
 Gunnar Almér - Swedish Film Institute
 Hannah Horner - Doc & Film
 Helen Grearson - Thin Man Films
 Ilaria Gomasasca - Pyramide
 Ioanna Stais - Heretic Outreach
 Irena Taskovski
 Irina Soriano Hiraldo
 Isabella Riggs
 Jack Bell - Park Circus
 Jaime Pena - CGAI
 Jana Wolff - Pluto Film
 Jasmina Sijercic - Bocalupo Films
 Jaume Ripoll - Filmin
 Javier H. Estrada
 Javier Larrondobuno - Caligari Films
 Jeppe Houggaard Jørgensen - Danish Film Institute
 Jesús Guisado
 Jesús Ybarra
 Jindrich Pietras - Premios LUX
 Jiri Konecny - Endorfilm
 Jochen Kuhn
 Johannes Busse - Sola Media
 Johannes Klein - The Festival Agency
 Jonás Trueba
 Jonathan Schey - Independent Film Company
 Jorge Rivero - Cortosfera
 Jose A. Alayón - El Viaje Films
 José Antonio Hurtado - IVAC
 José Antonio Vega
 José Luis Guerín
 José M^a Gentil Baldrich - Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla
 José Manuel Gómez - AC/E
 José María Morán - UPO
 Josetxo Cerdán
 Joshua Sierles
 Jóvenes Programadores (Mariam Mohamedi Acal, José Aguilar Castillo, Luque Cáceres, Lyna Guemri, Sindy Burga Males, Kenny Flores Huamán, Juan Manuel Pérez González, Ricardo De Los Reyes Delgado, Mario Roldán Molina, Patricia Olid Mayoral, Marta Pérez Gandullo, Cristina León)
 Juan Antonio Bermúdez
 Juan Carlos Cano- ITAS
 Juan Jesús Gomez De Lara Sosa - La Matraka
 Juan José Rodríguez - TUSSAM
 Juan Sebastián Bollaín
 Judith Lou Lévy
 Karma Films
 Klaus Eder - FIPRESCI
 Kristina Zorita
 Kurdwin Ayub
 Las chicas de Pasaik - Colectivo
 Laura Talsma - Fortissimo
 Lita Roig - ESCAC
 Liza Linardou - Greek Film Centre
 Loles Fanlo - Noucinemart
 Lucía Cruz - DeFrente
 Luís Urbano - O Som e a Fúria
 Luque Cáceres, Lyna Guemri, Sindy Burga
 Maike Schantz
 Males, Kenny Flores Huamán, Juan Manuel M. Berger

Manolo Madrid - Espacio Santa Clara
 Manu Yáñez Murillo
 Manuel Ruiz - IES Severo Ochoa
 Marcelo Panozzo - BAFICI
 Marco Spinicchia - The Open Reel
 Maren Maier - Sola Media
 Maria Choustova-Baker - Atoms & Void
 María del Mar Sánchez Estrella
 María Rojch
 Maria Von Horsten
 Mariluz Fernández Tagua - TUSSAM
 Marine Goulois - Les Films du Losange
 Mario Cozina
 Marion Döring - European Film Academy
 Marisella Rossetti - Premios LUX
 Marko Tadic
 Markus Armitage
 Marta Gómez González
 Martha Colburn
 Martin Gondre - Indie Sales
 Martin Pawley
 Matt Carter - LUX Distribution
 Max Hattler
 Mélanie Gérin - Zadig Productions
 Mercedes Martínez-Abarca
 Michael Pattison
 Michaela Grill - SixPack
 Michal Sinai - The Sam Spiegel Film & Television School
 Miguel Dias - Curtas Metragens CRL
 Miguel Noguera
 Miranda Townsend
 Mónica González
 Nadav Lapid
 Nadine Belkacemi - Zadig Productions
 Nawid Sarem - Eye on Films / Eye to Eye
 Nele Kirchner - Picture Tree International
 Nicola Mazzanti - Cinémathèque Royale de Belgique
 Nicolai Troshinsky
 Nicté Mendoza
 Niño de Elche
 Noelia - Viajes el Corte Inglés
 Nora Molitor - arsenal distribution
 Nuria Aidelman - A Bao A Qu
 Olivier Réchou - Les Films de la Plume
 Olpha Ben Salah - Wild Bunch
 Oskar Alegria - Punto de Vista
 Pablo de María
 Pablo Hernando
 Pablo Menéndez - Marvin & Wayne
 Paola Herrera
 Pascal Edelman
 Pascale Hornus - StudioCanal
 Pascale Ramonda
 Patra Spanou - Film Marketing & Consulting
 Patricia Heckert - F.W. Murnau Foundation
 Patricie Pouzarova - Pluto Film
 Patrick Cassavetti - Shaftesbury Films
 Paul Bush
 Paul Vecchiali
 Paul Weninger
 Pepe Mateos - Teatro Maestranza
 Peter Millard
 Peter Tscherkassky
 Pierre Emö - The Open Reel
 Pierre Menahem
 Rachel Brown - Independent Film Company
 Ramón Benítez - Filmoteca de Andalucía
 Ramón Isidoro Pérez
 Rean Mazzone - Ilapalma - Dreamfilm
 Roberto Cueto
 Salette Ramalho - Curtas Metragens CRL
 Samuel Neftalí Fernández
 Sanam Madjedi - Films Distribution
 Sandrine Vergneau - Picture Tree International

Sanja Grbin
 Sata Cissokho - Memento
 Sergi de Arana Steegmann - The Match Factory
 Sergio Cobo
 Sergio Oksman
 Sina Dena Films
 Sonia López - CICUS
 Susanne Rocca - Filmarchiv Austria
 Tania Pinto Da Cunha - Sola Media
 Tara Camacho
 Tejinder Jouhal - Protagonist Pictures
 Thomas Ordonneau - Shellac
 Tijana Djukic - Taskovski Films
 Valerio Caruso - Cineuropa
 Valeska Neu - Films Boutique
 Vanessa Ruiz-Larrea - DELUXE
 Vicente Domínguez
 Vincent Commairet
 Violeta Kovacsics
 Virginie Devesa - Alpha Violet
 Virginie Llorens - Institut Français de España
 Vladimir León
 Xavi García Puerto - REC Tarragona
 Yaël Chouraqui - Wide
 Yousef Panahi
 Yuanyuan Sui - Picture Tree International

INSTITUCIONES Y EMPRESAS

A Contracorriente films
 Acción Cultural Española AC/E
 Aquelarre
 Área de Seguridad y Movilidad
 ARTE
 Avalon Distribución
 Café Casino
 Catering La Raza
 CECOP

Centro Comercial Nervión Plaza
 Centro Cultural Italiano
 Concesionario SYRSA San Pablo. Renault
 DELUXE
 El Sur Cine y Vídeo
 Espacio Santa Clara
 European Film Academy
 Eye on Films
 Foro Cultural de Austria - Embajada de Austria
 Fundación AVA
 Galería Cavecanem
 German Films
 Golem Distribución
 Good Films
 Konica Minolta
 La Aventura Audiovisual
 Magnolia Pictures
 Nostromo Pictures
 Olimpia Splendid
 Pack Màgic
 Protagonist
 RENAULT
 SelectaVisión S.L.U
 Servicio de Operaciones de la Policía Local
 Textos y Formas
 Tres Culturas
 TUSSAM
 Unidad de Estadística
 Unidad de Producción de ICAS
 Vértigo Films
 Wanda Visión

A todos los compañeros del Teatro Alameda y Teatro Lope de Vega por su colaboración y cariño
 A todos los que participaron desinteresadamente en los vídeos del SEFF
 In memoriam: Chantal Akerman, Carlos Álvarez-Nóvoa y Gloria van Aerssen.

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA

Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla (ICAS)

ALCALDE DE SEVILLA

Juan Espadas

DELEGADO DEL ÁREA DE HÁBITAT URBANO, CULTURA Y TURISMO

Antonio Muñoz

DIRECTORA GENERAL DE CULTURA

Isabel Ojeda

DIRECTOR GERENTE DEL ICAS

Paco Cerrejón

SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

DIRECTOR

José Luis Cienfuegos

COORDINACIÓN GENERAL COMISARIADO

Mariona Viader

RESPONSABLE DE PROGRAMACIÓN COMISARIADO

Alejandro Díaz Castaño

ADJUNTA DE SERVICIO DE CULTURA - ICAS

Rocío Guerra Macho

ADJUNTA DE SERVICIO DE CULTURA - ICAS

Isabel Cumbreña Guil

TÉCNICO EN COOPERACIÓN CULTURAL - ICAS

Juan Villafruela

COORDINACIÓN INTERDEPARTAMENTAL

Ildefonso (Tito) Rodríguez

PROGRAMACIÓN

Programación: Alejandro Díaz Castaño
Coordinación Programación y Tráfico de Copias: Reyes Revilla

Tráfico de Copias: M^a José Pérez

Panorama Andaluz:

Juan Antonio Bermúdez

Retrospectiva Birgit Hein:

Gonzalo de Pedro y Miguel F. Labayen

Ciclo Analogía Digital: Elena Duque

Ciclo Tour/Detour: Rüdiger Suchsland

Asesores programación: Elena Duque,

Eulàlia Iglesias, Elena López Riera,

Martin Pawley

RELACIONES INTERNACIONALES E INVITADOS

Responsable: Marina Lanza

Coordinación: Marina Díaz-Cabrera

Subtitulado: Savinen

Transporte internacional: Cayco

Transporte local: Servipack

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN

Javiero Lebrato

ASISTENTE DE DIRECCIÓN

Cristina Gutiérrez

EUROPA JUNIOR

Logística: Nuria Arredondo y

Ana Valencia

Coordinación guías didácticas y talleres:

Área de Educación, Participación

Ciudadana y Edificios Municipales

(Andrés Iglesias, Víctor Pardilla,

José A. Góngora)

ZARTMO

INDUSTRIA

Carlos A. Domínguez

ACTIVIDADES PARALELAS

Rosa Montero González e

Ildefonso (Tito) Rodríguez

EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Acciona Producciones y Diseño
 Adjunto Producción: Sara Álvarez- Nóvoa
 Ayudantes de Producción:
 Irene Pérez Miranda, Carmen Chávez
 Centralita: Gloria Romero
 Producción CINE SUR / Nervión Plaza:
 Eduardo Sánchez, Riccardo Rizzo,
 Enrique Rull
 Producción Cinezona: Miguel Asuero
 Producción Lope de Vega: Eloísa Pérez
 Producción Teatro Alameda:
 Andrew Jarman
 Producción Hotel Oficial: Irene Díaz
 Ayudantes de Espacios:
 José Manuel Calvo, María Gutiérrez,
 Samuel Valverde
 Ayudantes de producción:
 Iñaki Azkargorta, Hugo Pérez,
 Luis Martín, Andrés Santana
 Decoración y Adaptaciones gráficas:
 Acciona Producciones y Diseño:
 Ismael Hervás y Yolanda Bujalance
 Técnicos de la Unidad de Producción –
 ICAS

DEPARTAMENTO TÉCNICO

Coordinación Departamento Técnico:
 Marina Rojo
 Control de calidad de copias y
 proyecciones: Gloria Benito
 Gestión de cine digital (DCP):
 José María Lasa
 Proyeccionista del Teatro Alameda:
 Iker Espúñez
 Proyeccionistas Cine Sur /Nervión:
 Miguel Ángel Baserba,
 José Francisco Boullosa,
 José Ramón Corrales, Alejandro Gómez,
 Desiderio M. García y José Antonio Pérez.
 Proyeccionistas Cine Zona - Sevilla Este:
 Christian Carmona, Adrián Cobos e
 Iñaki Raya
 Servicio Técnico de guardia: Proyecson

PUBLICACIONES

Edición y textos: Elena Duque
 Documentación: Antonio Abad Albarrán
 Traducción: Deirdre MacCloskey
 Colaboraciones editoriales:
 Juan Antonio Bermúdez (textos
 Panorama Andaluz) y
 Tali Carreto (textos conciertos)
 Maquetación: Páginas del Sur
 Impresión: Avante de publicidad
 Distribución: Dispublis

COMUNICACIÓN Y PRENSA

Ocnos Comunicación
 Responsable de comunicación y prensa:
 Antonio Acedo
 Comunicación institucional y plan de
 medios: Irene Hens
 Prensa: Bruno Padilla, Marina Blesa
 Audiovisual: La Maleta.
 RRSS: Elena Duque y Marta Caballero

RELACIONES PÚBLICAS, PROTOCOLO, LOGÍSTICA DE INVITADOS, ACREDITACIONES y ATENCIÓN AL PÚBLICO

Acciona Producciones y Diseño

RELACIONES PÚBLICAS

Coordinación RR.PP: Marion Berger y
 Carlos Ramos
 RRPP: Evelyn Azqueta, Marion Berger,
 Salva Dorado, Fernando Gómez,
 Paloma Molinero, Paula Rodríguez,
 Ania Sajdok y Sara Zanini

LOGÍSTICA DE INVITADOS

Coordinación logística: Elena Gordillo
 Técnico logística: Susana Galarreta

PROTOCOLO

Responsable: Stella Losada
 Técnicos: Alicia Alfonso,
 Arístides Bermejo y Margarita Laboisie

ACREDITACIONES

César Chaparro y Cayetano Pérez

ATENCIÓN AL PÚBLICO

Lidia de Dios y Leticia Quirós

AGENCIA DE VIAJES

Viajes El Corte inglés

Adaptaciones Cartel:

Avante de Comunicación

Maquetación e impresión:

Avante de Comunicación

HOTEL OFICIAL

NH Hesperia Sevilla

TRANSPORTE

Responsable Transporte:

José Luis Ferrero

Coordinación de Transporte:

Paco Gascón

Conductores: Antonio Jesús Cabello,

José Merino, Manuel Castilla García,

Francisco González Martín,

José Jesús Martínez,

José Romero Robles,

Antonio David Zafra

Vehículo oficial:

Renault

PRESENTACIONES Y ENCUENTROS CON EL PÚBLICO

Coordinación: Ildefonso (Tito) Rodríguez

Presentaciones:

Miguel Álvarez, Amaur Armesto,

Elena López Riera,

Alejandro Díaz Castaño, Elena Duque,

Marina Lanza, Juan Antonio Bermúdez,

José Antonio Vega

Intérprete Oficial

Concha Ortiz

GALAS

Presentador: Carlos Areces

Actuación: Single

Guión y dirección escénica:

Violeta Hernández, Isa Ramírez

Escenografía: Acciona Producciones y

Diseño

Videos: DELUXE, La Maleta

Servicios audiovisuales: Equipo de cine

Equipo Técnico: Teatro Lope de Vega

Producción y dirección técnica:

Violeta Hernández, María Gil, David Linde
(LaSUITE)

Dirección: LaSUITE

JURADO CampUS

Coordinación: Sergio Cobo

CARTEL OFICIAL

Cristina Lama

AUDIOVISUALES

DELUXE, La Maleta

SINTONIA OFICIAL

Niño de Elche. Tema *Que os fallen*. Del
álbum *Voces del extremo* (Niño de Elche
en colaboración con Telegrama Cultural,
2015).

PRODUCCIÓN DE CONCIERTOS

La Mota Ediciones

Área de Igualdad, Juventud y Relaciones

con la Comunidad Universitaria

INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIONES

Informática: SIVE

Telecomunicaciones: ITAS.

Juan Carlos Cano

Ventas de entradas online: Entradas.
com/ Generalticket.com

Página Web: INNN, Olga Velasco

Recaudador oficial del ICAS:

Pepe Mateos

Alumno en prácticas: Nico Martín

A la inestimable colaboración de los
voluntarios del SEFF 2015

CON
TUSSAM
AL FESTIVAL DE CINE
EUROPEO

.....
#Muévete por Sevilla
.....



AUDIO POST PRODUCTION
DIGITAL CINEMA
COMMERCIALS
SOUND SERVICES
RESTORATION
VISUAL EFFECTS
ACCESS SERVICES
MOTION GRAPHICS
VoD
CONTENT DELIVERY
COLOR GRADING
DAILIES ON SET

bydeluxespain 

bydeluxespain 

deluxespainmedia 

www.deluxe-spain.com



deluxe

BARCELONA >

PASSATGE MÉNDEZ VIGO, 3 08009
barcelona@deluxe-spain.com | 93 272 17 10

CARRER DEL PERÚ, 250 08020
info@deluxe103.com | 93 409 03 12

MADRID >

MIGUEL FLETA, 5 28037
madrid@deluxe-spain.com | 91 725 36 07

RETAMAR, 8 28043
info@deluxe103.com | 91 716 01 20